



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1296

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1296

1982

I. Nos. 21427-21512
II. Nos. 910-913

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 21 December 1982 to 31 December 1982*

	<i>Page</i>
No. 21427. Spain and Turkey:	
Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Madrid on 15 July 1975 . . .	3
No. 21428. Spain and France:	
Agreement concerning the taxation of road vehicles used for international transport. Signed at Madrid on 16 October 1981	41
No. 21429. Spain and Peru:	
Agreement on technical co-operation for the establishment in Peru of a regional centre for the integrated development of handicrafts (with annexed protocol). Signed at Lima on 2 September 1982	49
No. 21430. Finland and Belgium:	
Cultural Agreement. Signed at Brussels on 19 June 1979	83
No. 21431. Finland and Singapore:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Singapore on 23 October 1981	95
No. 21432. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:	
Guarantee Agreement— <i>Meat Industry Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Belgrade on 3 October 1979	97
No. 21433. International Development Association and Comoros:	
Special Action Credit Agreement— <i>Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Paris on 23 January 1980	99

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1296

1982

I. N^{os} 21427-21512
II. N^{os} 910-913

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 21 décembre 1982 au 31 décembre 1982*

	<i>Pages</i>
N° 21427. Espagne et Turquie :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à Madrid le 15 juillet 1975	3
N° 21428. Espagne et France :	
Accord relatif au régime fiscal applicable aux véhicules routiers utilisés pour le transport international. Signé à Madrid le 16 octobre 1981	41
N° 21429. Espagne et Pérou :	
Accord de coopération technique portant création au Pérou d'un centre régional de développement intégré de l'artisanat (avec protocole annexé). Signé à Lima le 2 septembre 1982	49
N° 21430. Finlande et Belgique :	
Accord culturel. Signé à Bruxelles le 19 juin 1979	83
N° 21431. Finlande et Singapour :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Singapour le 23 octobre 1981	95
N° 21432. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au secteur de la viande</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Belgrade le 3 octobre 1979	97
N° 21433. Association internationale de développement et Comores :	
Contrat de crédit d'action spéciale — <i>Projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Paris le 23 janvier 1980	99

	<i>Page</i>
No. 21434. International Development Association and Mauritania:	
Special Action Credit Agreement — <i>Société nationale pour le développement rural (SONADER) Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 February 1980	101
No. 21435. International Development Association and Mali:	
Special Action Credit Agreement— <i>Railway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 May 1980	103
No. 21436. International Development Association and Sudan:	
Special Action Credit Agreement— <i>Agricultural Rehabilitation Programme</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 May 1980	105
No. 21437. International Development Association and Sudan:	
Development Credit Agreement— <i>White Nile Pump Schemes Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 27 March 1981	107
No. 21438. International Development Association and Sudan:	
Development Credit Agreement— <i>Second Technical Assistance Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 2 July 1981 ...	109
No. 21439. International Development Association and Sudan:	
Development Credit Agreement— <i>Western Savannah Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 4 February 1982	111
No. 21440. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:	
Loan Agreement— <i>Ekiti Akoko Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 15 December 1980	113
No. 21441. International Development Association and Nicaragua:	
Development Credit Agreement— <i>Preinvestment Fund Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 18 December 1980	115

	<i>Pages</i>
N° 21434. Association internationale de développement et Mauritanie :	
Contrat de crédit d'action spéciale — <i>Projet d'assistance technique pour la Société nationale pour le développement rural (SONADER)</i> [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 4 février 1980	101
N° 21435. Association internationale de développement et Mali :	
Contrat de crédit d'action spéciale — <i>Projet relatif aux chemins de fer</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 mai 1980	103
N° 21436. Association internationale de développement et Soudan :	
Contrat de crédit d'action spéciale — <i>Programme de relance agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 mai 1980	105
N° 21437. Association internationale de développement et Soudan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de remise en état des systèmes de pompage sur le Nil Blanc</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 27 mars 1981	107
N° 21438. Association internationale de développement et Soudan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet d'assistance technique</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 2 juillet 1981	109
N° 21439. Association internationale de développement et Soudan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet concernant la Western Savannah</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 4 février 1982	111
N° 21440. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement agricole des régions d'Ekiti et d'Akoko</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 15 décembre 1980	113
N° 21441. Association internationale de développement et Nicaragua :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à un fonds pour le financement d'études de préinvestissement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 18 décembre 1980	115

	<i>Page</i>
No. 21442. International Bank for Reconstruction and Development and Nicaragua:	
Loan Agreement— <i>Industrial Rehabilitation Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 15 July 1981	117
No. 21443. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement— <i>Loukkos Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 22 December 1980	119
No. 21444. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement— <i>Second Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 16 April 1981	121
No. 21445. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement— <i>Small-scale Mining Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Rabat on 15 April 1982	123
No. 21446. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement— <i>Electric Power System Co-ordination Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 14 January 1981	125
No. 21447. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement— <i>Piaui Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 10 August 1981	127
No. 21448. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement— <i>Amazonas Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 25 June 1982	129

	<i>Pages</i>
N° 21442. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nicaragua :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à un crédit destiné à la relance industrielle</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 15 juillet 1981	117
N° 21443. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement rural dans la région du Loukkos</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 22 décembre 1980	119
N° 21444. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif au développement urbain</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 16 avril 1981	121
N° 21445. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la petite industrie minière</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Rabat le 15 avril 1982	123
N° 21446. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat de garantie — <i>Projet de coordination des réseaux électriques</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 14 janvier 1981	125
N° 21447. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement rural dans l'État de Piauí</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 10 août 1981	127
N° 21448. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement agricole dans l'Etat d'Amazonas</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 25 juin 1982	129

	<i>Page</i>
No. 21449. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Railway Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 12 February 1981	131
No. 21450. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Second Urban and Regional Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 13 August 1981	133
No. 21451. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Eighth Telecommunications Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 26 March 1981	135
No. 21452. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>Tamil Nadu Newsprint Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 23 September 1981	137
No. 21453. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Madhya Pradesh Major Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 24 February 1982	139
No. 21454. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>Third Rural Electrification Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 22 June 1982	141
No. 21455. International Development Association and Egypt:	
Development Credit Agreement— <i>Fish Farming Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 24 April 1981	143
No. 21456. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:	
Guarantee Agreement— <i>Hadisob Rehabilitation Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 28 July 1981	145

	<i>Pages</i>
N° 21449. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Quatrième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 12 février 1981	131
N° 21450. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif au développement urbain et régional</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 13 août 1981	133
N° 21451. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Huitième projet relatif aux télécommunications</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 26 mars 1981	135
N° 21452. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'établissement d'une fabrique de papier journal à Tamil Nadu</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 23 septembre 1981	137
N° 21453. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Grand Projet d'irrigation dans l'Etat de Madhya Pradesh</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 24 février 1982	139
N° 21454. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif à l'électrification rurale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 22 juin 1982	141
N° 21455. Association internationale de développement et Égypte :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement de la pisciculture</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 24 avril 1981	143
N° 21456. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la modernisation des aciéries d'Hadisob</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 28 juillet 1981	145

	<i>Page</i>
No. 21457. International Development Association and Egypt:	
Development Credit Agreement— <i>Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 26 August 1981	147
No. 21458. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:	
Loan Agreement— <i>Trans-Perak Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 6 May 1981	149
No. 21459. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:	
Loan Agreement— <i>Coal Exploration Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 13 May 1981	151
No. 21460. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Hand Tubewells Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 8 July 1981	153
No. 21461. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:	
Loan Agreement— <i>Rural Primary Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 16 July 1981	155
No. 21462. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:	
Loan Agreement— <i>Second Rural Water Supply and Sanitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 16 July 1981	157
No. 21463. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:	
Guarantee Agreement— <i>Third Agricultural Development Project in Macedonia</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 23 July 1981	159

	<i>Pages</i>
N° 21457. Association internationale de développement et Égypte :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 26 août 1981	147
N° 21458. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement de la région située au-delà du fleuve Perak</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 6 mai 1981	149
N° 21459. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la prospection du charbon</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 13 mai 1981 ..	151
N° 21460. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet concernant des puits forcés par battage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 8 juillet 1981	153
N° 21461. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'enseignement primaire dans les régions rurales</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 16 juillet 1981	155
N° 21462. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à l'alimentation en eau et à l'assainissement dans les régions rurales</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 16 juillet 1981	157
N° 21463. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif au développement agricole de la Macédoine</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 23 juillet 1981	159

	<i>Page</i>
No. 21464. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:	
Guarantee Agreement— <i>Bosnia-Herzegovina Agricultural Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 27 May 1982	161
No. 21465. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:	
Guarantee Agreement— <i>Sixth Industrial Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 27 May 1982	163
No. 21466. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:	
Loan Agreement— <i>Road Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 24 July 1981	165
No. 21467. International Development Association and Democratic Yemen:	
Development Credit Agreement— <i>Third Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 27 July 1981	167
No. 21468. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Loan Agreement— <i>Twelfth Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 13 August 1981	169
No. 21469. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Loan Agreement— <i>Second Tree Crops Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 29 January 1982	171
No. 21470. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Loan Agreement— <i>Sixth (Secondary) Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 26 July 1982	173

	<i>Pages</i>
N° 21464. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au développement agricole de la Bosnie-Herzégovine</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 27 mai 1982	161
N° 21465. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :	
Contrat de garantie — <i>Sixième projet relatif au crédit industriel</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 27 mai 1982	163
N° 21466. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la réfection de routes</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 24 juillet 1981	165
N° 21467. Association internationale de développement et Yémen démocratique :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 27 juillet 1981	167
N° 21468. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Contrat d'emprunt — <i>Douzième projet relatif à l'irrigation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 13 août 1981	169
N° 21469. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif aux cultures arbustives</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 29 janvier 1982	171
N° 21470. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Contrat d'emprunt — <i>Sixième projet relatif à l'enseignement (secondaire)</i> [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980]. Signé à Washington le 26 juillet 1982	173

	<i>Page</i>
No. 21471. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Research Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 19 August 1981	175
No. 21472. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>On-Farm Water Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 19 August 1981	177
No. 21473. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>Second Industrial Development Bank of Pakistan Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 19 February 1982	179
No. 21474. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>Eleventh Railway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 13 July 1982	181
No. 21475. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Agricultural Support Services Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 25 August 1981	183
No. 21476. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Elementary Education Sector Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 25 August 1981	185
No. 21477. International Bank for Reconstruction and Development and Swaziland:	
Guarantee Agreement— <i>Third Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 21 September 1981	187
No. 21478. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Jakarta-Cikampek Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 9 October 1981	189

Pages

- N° 21471. Association internationale de développement et Pakistan :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la recherche agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 19 août 1981 175
- N° 21472. Association internationale de développement et Pakistan :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet de gestion des ressources en eau dans les exploitations agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 19 août 1981 177
- N° 21473. Association internationale de développement et Pakistan :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la Banque de développement industriel du Pakistan* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 19 février 1982 179
- N° 21474. Association internationale de développement et Pakistan :**
 Contrat de crédit de développement — *Onzième projet relatif aux chemins de fer* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 13 juillet 1982 181
- N° 21475. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**
 Contrat d'emprunt — *Projet concernant des services d'appui agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 25 août 1981 183
- N° 21476. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**
 Contrat d'emprunt — *Prêt destiné au secteur de l'enseignement élémentaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 25 août 1981 185
- N° 21477. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Swaziland :**
 Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à l'électrification* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 21 septembre 1981 187
- N° 21478. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la route Jakarta-Cikampek* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 9 octobre 1981 189

	<i>Page</i>
No. 21479. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Eleventh Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 16 November 1981	191
No. 21480. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Second Seeds Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 15 January 1982	193
No. 21481. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>National Fertilizer Distribution Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 5 April 1982	195
No. 21482. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Nucleus Estates and Smallholders VI Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 23 April 1982 ...	197
No. 21483. International Development Association and Togo:	
Development Credit Agreement— <i>Phosphate Engineering and Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 28 October 1981	199
No. 21484. International Development Association and Togo:	
Development Credit Agreement— <i>Fourth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 29 October 1981	201
No. 21485. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>Playas Hydro Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 6 November 1981	203
No. 21486. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>Guavio Hydro Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Bogotá on 8 March 1982	205

	<i>Pages</i>
N° 21479. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt — <i>Onzième projet relatif à l'électrification</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 16 novembre 1981	191
N° 21480. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif aux semences</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 15 janvier 1982	193
N° 21481. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet national de distribution d'engrais</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 5 avril 1982	195
N° 21482. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt — <i>Sixième projet relatif à de grandes plantations et à des plantations artisanales satellites</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 23 avril 1982	197
N° 21483. Association internationale de développement et Togo :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à des études d'ingénierie et à une assistance technique pour l'exploitation des phosphates</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 28 octobre 1981	199
N° 21484. Association internationale de développement et Togo :	
Contrat de crédit de développement — <i>Quatrième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 29 octobre 1981	201
N° 21485. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat de garantie — <i>Projet hydro-électrique de Playas</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 6 novembre 1981	203
N° 21486. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat de garantie — <i>Projet hydro-électrique de Guavio</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Bogotà le 8 mars 1982	205

	<i>Page</i>
No. 21487. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>Highway Sector Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 13 May 1982	207
No. 21488. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>Guadalupe IV Hydro Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 December 1980	209
No. 21489. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya:	
Loan Agreement— <i>Petroleum Exploration Promotion Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 13 January 1982	211
No. 21490. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya:	
Loan Agreement— <i>Second Structural Adjustment Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 21 July 1982	213
No. 21491. International Development Association and Yemen:	
Development Credit Agreement— <i>San'a Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 5 February 1982	215
No. 21492. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:	
Development Credit Agreement— <i>Nam Ngum Hydroelectric Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Vientiane on 3 March 1982 ...	217
No. 21493. International Development Association and Nepal:	
Development Credit Agreement— <i>Cottage and Small Industries Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 9 March 1982	219

	<i>Pages</i>
N° 21487. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au secteur routier</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 13 mai 1982	207
N° 21488. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat de garantie — <i>Projet hydro-électrique de Guadalupe (quatrième phase)</i> [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 19 décembre 1980	209
N° 21489. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'encouragement de la prospection pétrolière</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 13 janvier 1982	211
N° 21490. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à un ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 21 juillet 1982	213
N° 21491. Association internationale de développement et Yémen :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'urbanisation de Sana</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 5 février 1982	215
N° 21492. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet hydro-électrique de Nam Ngum</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Vientiane le 3 mars 1982	217
N° 21493. Association internationale de développement et Népal :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet concernant l'artisanat et la petite industrie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 9 mars 1982	219

	<i>Page</i>
No. 21494. International Development Association and Nepal:	
Development Credit Agreement— <i>Second Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 7 April 1982	221
No. 21495. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:	
Loan Agreement— <i>Sites and Services Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 14 April 1982	223
No. 21496. International Development Association and Solomon Islands:	
Development Credit Agreement— <i>Primary Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Manila on 28 April 1982	225
No. 21497. International Bank for Reconstruction and Development and Honduras:	
Loan Agreement— <i>Second Industrial Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 19 May 1982	227
No. 21498. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:	
Guarantee Agreement— <i>Lima Water Supply and Sewerage Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 4 June 1982	229
No. 21499. International Bank for Reconstruction and Development and Zambia:	
Guarantee Agreement— <i>INDENI Refinery Modification Engineering Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 14 June 1982	231
No. 21500. International Development Association and Burma:	
Development Credit Agreement— <i>Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 28 June 1982	233
No. 21501. International Development Association and Burma:	
Development Credit Agreement— <i>Construction Industry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 28 June 1982	235

	<i>Pages</i>
N° 21494. Association internationale de développement et Népal :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 7 avril 1982	221
N° 21495. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République dominicaine :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de trames d'accueil</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 14 avril 1982	223
N° 21496. Association internationale de développement et Îles Salomon :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'enseignement primaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Manille le 28 avril 1982	225
N° 21497. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Honduras :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet de crédit industriel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 19 mai 1982	227
N° 21498. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'alimentation en eau et à l'assainissement à Lima</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 4 juin 1982	229
N° 21499. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Zambie :	
Contrat de garantie — <i>Projet d'ingénierie concernant la transformation de la raffinerie INDENI</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 14 juin 1982	231
N° 21500. Association internationale de développement et Birmanie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'électrification</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washinton le 28 juin 1982 ...	233
N° 21501. Association internationale de développement et Birmanie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'industrie de la construction</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 28 juin 1982	235

	<i>Page</i>
No. 21502. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:	
Guarantee Agreement— <i>Vidale/Balaria Enhanced Oil Recovery Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 23 July 1982	237
No. 21503. International Bank for Reconstruction and Development and Cameroon:	
Loan Agreement— <i>Artisans and Small- and Medium-scale Enterprise II Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 30 September 1981	239
No. 21504. Brazil and Argentina:	
Social Security Agreement. Signed at Brasília on 20 August 1980	241
No. 21505. Brazil, Argentina and Uruguay:	
Agreement to co-ordinate the allotment of channels for the maritime mobile service in the 2065 to 2107 kHz band (with appendix). Signed at Montevideo on 8 July 1980	267
No. 21506. Brazil and Argentina:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the demarcation of the frontier between the two countries in the section of the Uruguay River comprising the Chafariz Islands and the Buricá or Mburicá Islands. Buenos Aires, 16 September 1982	299
No. 21507. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the development of components and mechanical systems for railway rolling stock and superstructures. Brasília, 19 October 1982	305
No. 21508. Brazil and Paraguay:	
Exchange of notes constituting an agreement on co-operation concerning consular matters. Asunción, 24 September 1982	317
No. 21509. Brazil and Guyana:	
Exchange of notes constituting an agreement on the exemption from the port improvement tax of merchandise acquired by Guyana from third countries in transit through the port of Manaus to Guyana. Brasília, 5 October 1982	323
No. 21510. Brazil and France:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning advanced courses for engineers and geologists (with arrangement between the Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) of Brazil and the Centre d'Études Supérieures des Matières Premières (CESMAT)	

	<i>Pages</i>
N° 21502. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à une amélioration de l'extraction du pétrole des champs de Videle et de Balaria</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 23 juillet 1982	237
N° 21503. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Cameroun :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'artisanat et aux petites et moyennes entreprises (Deuxième phase)</i> [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980]. Signé à Washington le 30 septembre 1981	239
N° 21504. Brésil et Argentine :	
Convention relative à la sécurité sociale. Signée à Brasília le 20 août 1980	241
N° 21505. Brésil, Argentine et Uruguay :	
Accord sur la coordination de la répartition des canaux pour le service maritime mobile dans la bande de 2065 à 2107 kHz (avec appendice). Signé à Montevideo le 8 juillet 1980	267
N° 21506. Brésil et Argentine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la démarcation de la frontière entre les deux pays sur la section du fleuve Uruguay où se trouvent les îles Chafariz et Buricá ou Mburicá. Buenos Aires, 16 septembre 1982	299
N° 21507. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif au développement d'éléments et de systèmes mécaniques de véhicules ferroviaires et de voies ferrées. Brasília, 19 octobre 1982	305
N° 21508. Brésil et Paraguay :	
Échange de notes constituant un accord sur la coopération concernant les questions consulaires. Asunción, 24 septembre 1982	317
N° 21509. Brésil et Guyana :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonération de la taxe au titre de l'aménagement portuaire perçue sur les marchandises que le Guyana importe de pays tiers et qui transitent par le port de Manaus. Brasília, 5 octobre 1982	323
N° 21510. Brésil et France :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de perfectionnement d'ingénieurs et géologues (avec arrangement entre le Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) brésilien et le Centre d'Études Supérieures des Matières Premières (CESMAT)	

	<i>Page</i>
of France signed at Paris on 31 August 1982), supplementary to the Agreement on technical and scientific co-operation of 16 January 1967. Brasília, 28 September and 8 November 1982	329
No. 21511. Brazil and France:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to research (with arrangement between the Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) of Brazil and the Groupement d'Études et de Recherches pour le Développement de l'Agronomie Tropicale (GERDAT) of France signed at Paris on 30 August 1982), supplementary to the Agreement on technical and scientific co-operation of 16 January 1967. Brasília, 28 September and 8 November 1982	347
No. 21512. Brazil and Italy:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementary to the Cultural Agreement of 6 September 1958 (with agreement between the Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) of Brazil and the Consiglio Nazionale delle Ricerche of Italy signed at Rome on 11 May 1982). Brasília, 12 November 1982	363

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 25 November 1982 to 31 December 1982*

No. 910. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:	
Loan Agreement— <i>Structural Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 22 December 1981	387
No. 911. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:	
Loan Agreement— <i>Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 22 December 1981	389
No. 912. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:	
Guarantee Agreement— <i>Technology Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 5 April 1982	391
No. 913. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:	
Guarantee Agreement— <i>Citizens National Bank II Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 24 May 1982	393

	<i>Pages</i>
français signé à Paris le 31 août 1982), complémentaire à l'Accord de coopération technique et scientifique du 16 janvier 1967. Brasília, 28 septembre et 8 novembre 1982	329
N° 21511. Brésil et France :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la recherche (avec arrangement entre le Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) brésilien et le Groupement d'Études et de Recherches pour le Développement de l'Agronomie Tropicale (GERDAT) français signé à Paris le 30 août 1982), complémentaire à l'Accord de coopération technique et scientifique du 16 janvier 1967. Brasília, 28 septembre et 8 novembre 1982	347
N° 21512. Brésil et Italie :	
Échange de notes constituant un accord complémentaire à l'Accord culturel du 6 septembre 1958 (avec accord entre le Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) brésilien et le Consiglio Nazionale delle Ricerche italien signé à Rome le 11 mai 1982). Brasília, 12 novembre 1982	363
II	
<i>Traités et accords internationaux</i>	
<i>classés et inscrits au répertoire du 25 novembre 1982 au 31 décembre 1982</i>	
N° 910. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :	
Contrat d'emprunt — <i>Prêt d'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 22 décembre 1981	387
N° 911. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'alimentation en eau</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 22 décembre 1981 ...	389
N° 912. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au développement technologique</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 5 avril 1982	391
N° 913. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la Citizens National Bank (Deuxième phase)</i> [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980]. Signé à Washington le 24 mai 1982	393

Page

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

- No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:**
- Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics relating to the declaration of extension to Berlin (West) made by the Federal Republic of Germany upon accession 396
- No. 5334. Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959:**
- Acceptance by Jordan 399
- No. 6119. Convention for the establishment of the Intergovernmental Bureau for Informatics. Signed at Paris on 6 December 1951:**
- Acceptance by Sao Tome and Principe of the above-mentioned Convention as amended 400
- No. 11774. Agreement on a programme of scientific cooperation between the United States of America and the Federative Republic of Brazil. Signed at Brasília on 1 December 1971:**
- Extension 401
- No. 13408. Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Opened for acceptance at Vienna on 29 February 1972:**
- Acceptances by Viet Nam, Republic of Korea and Bangladesh of the Second Agreement of 1 April 1982 to extend the above-mentioned Agreement of 29 February 1972 402
- No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:**
- Notification by Poland under article 4(3) 403
- No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:**
- Ratifications by Mozambique and United Republic of Cameroon 405

Pages

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

- N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :**
- Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration d'extension à Berlin-Ouest formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de l'adhésion 396
- N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence le 1^{er} juillet 1959 :**
- Acceptation de la Jordanie 399
- N° 6119. Convention instituant le Bureau intergouvernemental pour l'informatique. Signée à Paris le 6 décembre 1951 :**
- Acceptation par Sao Tomé-et-Principe de la Convention susmentionnée telle qu'amendée 400
- N° 11774. Accord relatif à un programme de coopération scientifique entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérative du Brésil. Signé à Brasília le 1^{er} décembre 1971 :**
- Prorogation 401
- N° 13408. Accord régional de coopération sur le développement, la recherche, et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Ouvert à l'acceptation à Vienne le 29 février 1972 :**
- Acceptations par le Viet Nam, la République de Corée et le Bangladesh du Deuxième Accord du 1^{er} avril 1982 portant prorogation de l'Accord susmentionné du 29 février 1972 402
- N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :**
- Notification de la Pologne en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 404
- N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :**
- Ratifications du Mozambique et de la République-Unie du Cameroun 405

	<i>Page</i>
No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Accession by Morocco	406
No. 16200. International Sugar Agreement, 1977. Concluded at Geneva on 7 October 1977:	
Withdrawal by Singapore	408
No. 16743. Convention on road signs and signals. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Accession by Morocco	409
No. 19815. Agreement establishing the Asiau Regional Co-operative Project on Food Irradiation. Coucluded at Vienna on 23 May 1980:	
Acceptance by Viet Nam	411
No. 20966. Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees coucerning higher education iu the States belonging to the Europe Region. Concluded at Paris on 21 December 1979:	
Ratification by Denmark	411
No. 21052. Agreement establishing the African Development Bank, as amended. Concluded at Lusaka ou 7 May 1982:	
Ratifications by Denmark, France and Yugoslavia	412
Acceptances by various countries	412

	<i>Pages</i>
N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Adhésion du Maroc	406
N° 16200. Accord international de 1977 sur le sucre. Conclu à Genève le 7 octobre 1977 :	
Retrait de Singapour	408
N° 16743. Convention sur la signalisation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Adhésion du Maroc	409
N° 19815. Accord portant création du projet régional pour l'Asie de coopération intéressant l'irradiation des denrées alimentaires. Conclu à Vienne le 23 mai 1980 :	
Acceptation du Viet Nam	411
N° 20966. Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la région Europe. Conclue à Paris le 21 décembre 1979 :	
Ratification du Danemark	411
N° 21052. Accord portant création de la Banque africaine de développement, tel que modifié. Conclu à Lusaka le 7 mai 1982 :	
Ratifications du Danemark, de la France et de la Yougoslavie	412
Acceptations de divers pays	412

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. 1X).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 21 December 1982 to 31 December 1982

Nos. 21427 to 21512



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 21 décembre 1982 au 31 décembre 1982

N^{os} 21427 à 21512

No. 21427

—

**SPAIN
and
TURKEY**

**Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Madrid
on 15 July 1975**

*Authentic texts: Spanish, Turkish and English.
Registered by Spain on 21 December 1982.*

—————

**ESPAGNE
et
TURQUIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à
Madrid le 15 juillet 1975**

*Textes authentiques : espagnol, turc et anglais.
Enregistré par l'Espagne le 21 décembre 1982.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA Y EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL

El Gobierno de la República de Turquía, y el Gobierno del Estado español, Siendo ambas Partes signatarias del Convenio de Aviación Civil Internacional y del Convenio de Tránsito sobre Servicios Aéreos Internacionales, firmados en Chicago el día 7 de Diciembre de 1944,

Deseando concluir un Convenio con la finalidad de establecer servicios aéreos entre y más allá de sus respectivos territorios,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1. DEFINICIONES

Para los efectos de este Convenio, al menos que el contexto de otro modo lo demande:

a) El término “Convenio de Chicago” significa el Convenio de Aviación Civil Internacional firmado en Chicago el 7 de Diciembre de 1944, e incluye cualquier Anexo adoptado según el Artículo 90 de dicho Convenio de Chicago y cualquier modificación de los Anexos o del Convenio de Chicago según los Artículos 90 y 94, que han sido aprobados por ambas Partes.

b) El término “Autoridades Aeronáuticas” significa en el caso de la República de Turquía, el Ministerio de Comunicaciones y cualquier persona o institución autorizada para realizar las funciones ejercidas por dicho Ministerio, y en el caso de España, el Ministerio del Aire (Subsecretaría de Aviación Civil) y cualquier persona o institución autorizada para realizar las funciones ejercidas por dicho Ministerio.

c) El término “empresa de transporte aéreo designada” significa una empresa de transporte aéreo que haya sido designada y autorizada de conformidad con el Artículo 3 de este Convenio.

d) El término “territorio” tiene el significado especificado en el Artículo 2 del Convenio de Chicago.

e) Los términos “servicios aéreos”, “servicio aéreo internacional”, “empresa de transporte aéreo” y “escala para fines no comerciales”, tienen el significado especificado en el Artículo 96 del Convenio de Chicago.

f) El término “capacidad” significa:

- En relación con una aeronave, la carga útil disponible de esa aeronave sobre una ruta o sección de una ruta;
- En relación con un servicio aéreo especificado, la capacidad de la aeronave utilizada en tal servicio, multiplicada por la frecuencia de operación de dicha aeronave sobre un dado período de tiempo y ruta o sección de una ruta.

g) El término “tráfico” significa el transporte de pasajeros, equipajes, carga y correo.

Artículo 2. DERECHOS DE TRÁFICO

1) Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en este Convenio con la finalidad de establecer servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en el Anexo al presente Convenio. Dichos servicios y rutas se denominarán en adelante los "servicios convenidos" y las "rutas especificadas" respectivamente. Las empresas de transporte aéreo designadas por cada Parte Contratante gozarán, mientras exploten un servicio convenido en una ruta especificada, de los siguientes derechos:

- a) A sobrevolar sin aterrizar el territorio de la otra Parte Contratante;
- b) A hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales; y
- c) A hacer escalas en dicho territorio en los puntos especificados para esa ruta en el Anexo a este Convenio con el propósito de desembarcar y embarcar tráfico hacia o desde el territorio de la otra Parte Contratante o hacia o desde el territorio de otro Estado, de conformidad con las disposiciones del Anexo a este Convenio.

2) Nada en este Convenio podrá ser interpretado en el sentido de conferir a la empresa de transporte aéreo de una Parte Contratante el privilegio de tomar, en el territorio de la otra Parte Contratante, tráfico con o sin remuneración destinado a otro punto en el territorio de esa otra Parte Contratante.

Artículo 3. DESIGNACIÓN Y AUTORIZACIÓN

1) Cada Parte Contratante tendrá el derecho a designar por escrito a la otra Parte Contratante una empresa de transporte aéreo para que explote los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2) A la recepción de dicha designación, la otra Parte Contratante deberá, con arreglo a las disposiciones del párrafo (3) de este Artículo y del Artículo 4 de este Convenio, conceder sin demora, a la empresa de transporte aéreo designada las correspondientes autorizaciones de explotación.

3) Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrá exigir que la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante demuestre que está en condiciones de cumplir las obligaciones prescritas en las Leyes y Reglamentos normalmente aplicados para la explotación de los servicios aéreos internacionales por dichas Autoridades.

4) Cuando una empresa de transporte aéreo haya sido de este modo designada y autorizada de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, podrá comenzar, en cualquier momento, a explotar los servicios convenidos, siempre que la capacidad acordada y las tarifas establecidas lo sean en conformidad con las disposiciones del Artículo 10 y del Artículo 11 de este Convenio y estén en vigor con respecto a ese servicio.

Artículo 4. DENEGACIÓN DE AUTORIZACIONES

Cada Parte Contratante tendrá el derecho de denegar una autorización de explotación referida en el Artículo 3 de este Convenio con relación a una empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, o imponer las condiciones a dicha autorización que parezcan necesarias en el caso de que:

- a) No esté convencida de que la propiedad y el control efectivo de esa empresa de transporte aéreo se halle en manos de la Parte Contratante que designa a la empresa de transporte aéreo o de sus nacionales,

- b) Dicha empresa de transporte aéreo no cumpla con las condiciones referidas en el párrafo (3) del Artículo 3 de este Convenio.

Artículo 5. REVOCACIÓN, SUSPENSIÓN E IMPOSICIÓN DE CONDICIONES

1) Cada Parte Contratante tendrá el derecho de revocar la autorización de explotación o suspender el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 2 de este Convenio a la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, o imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de estos derechos, en cualquiera de los siguientes casos:

- a) Cuando no esté convencida de que la propiedad y el control efectivo de esa empresa de transporte aéreo se halle en manos de la otra Parte Contratante o de sus nacionales;
- b) Cuando la empresa de transporte aéreo no cumpla con las Leyes y Reglamentos de la Parte Contratante que otorga estos derechos;
- c) Cuando la empresa de transporte aéreo deje de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones prescritas en este Convenio.

2) A menos que la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones mencionadas en el párrafo 1) de este Artículo sean esenciales para prevenir nuevas infracciones de las Leyes y Reglamentos, tal derecho se ejercerá sólo después de consultar a la otra Parte Contratante.

Artículo 6. CUMPLIMIENTO CON LAS LEYES Y REGLAMENTOS

1) Las Leyes y Reglamentos de cada Parte Contratante, relativas a la entrada o salida de su territorio de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional, o relativas a la operación de dichas aeronaves durante su permanencia dentro de los límites de su territorio, se aplicará a las aeronaves de la empresa de transporte aéreo designada de la otra Parte Contratante.

2) Las Leyes y Reglamentos relativos a la entrada, permanencia y salida de pasajeros, tripulaciones, equipajes, correo y carga, sobre el territorio de cada Parte Contratante, así como los trámites relativos a formalidades de entrada y salida del país, a la emigración, a las aduanas y a las medidas sanitarias, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de la empresa de transporte aéreo designada de la otra Parte Contratante.

3) Por razones militares o de seguridad pública, cada Parte Contratante tendrá el derecho de restringir o prohibir los vuelos de las aeronaves de la empresa de transporte aéreo designada de la otra Parte Contratante sobre ciertas zonas de su territorio siempre que dichas restricciones o prohibiciones se apliquen igualmente a las aeronaves de la empresa de transporte aéreo designada de la primera Parte Contratante o a las empresas de transporte aéreo de terceros Estados que exploten servicios aéreos regulares internacionales.

Artículo 7. RECONOCIMIENTO DE CERTIFICADOS Y LICENCIAS

1) Los Certificados de Navegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes y no caducadas, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación

de las rutas definidas en el Anexo del presente Convenio con tal que los requisitos bajo los que tales certificados o licencias fueran expedidos o convalidados sean iguales o superiores al mínimo que pueda ser establecido en el Convenio de Chicago.

2) Cada parte Contratante se reserva el derecho, no obstante, de no reconocer la validez para el sobrevuelo de su propio territorio, de los títulos de aptitud y las licencias expedidos a sus propios súbditos por la otra Parte Contratante.

Artículo 8. EXENCIONES ADUANERAS Y OTRAS
EXENCIONES E IMPUESTOS

1) Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las empresas de transporte aéreo designadas de cualquiera de las Partes Contratantes, así como su equipo habitual, repuestos, combustibles y lubricantes y provisiones (incluyendo alimentos, bebidas y tabaco) a bordo de tales aeronaves estarán exentos de todos los derechos de aduanas, de inspección u otros derechos o impuestos a la entrada y salida del territorio de la otra Parte Contratante, siempre que dicho equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación o sean utilizados a bordo de la aeronave durante la parte del trayecto realizado sobre ese territorio.

2) Los siguientes artículos también estarán exentos de las mismas obligaciones e impuestos, con la excepción de las tasas correspondientes a los servicios prestados:

- a) Las provisiones de a bordo embarcadas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante, y para su consumo a bordo de la aeronave dedicada a servicios aéreos internacionales de la otra Parte Contratante.
- b) Las piezas de repuesto introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante.
- c) El combustible y los lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves explotadas por las empresas de transporte aéreo designadas por la otra Parte Contratante, y dedicadas a servicios aéreos internacionales, incluso cuando estas provisiones se consuman durante el vuelo sobre el territorio de la Parte Contratante en la cual se hayan embarcado.

Los materiales referidos anteriormente en los subpárrafos *a)*, *b)* y *c)* podrán ser sometidos a la vigilancia o control de aduanas.

3) El equipo aéreo regular así como los materiales y repuestos a bordo de la aeronave de cualquiera de las Partes Contratantes podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante sólo con la aprobación de las Autoridades aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán mantenerse bajo vigilancia de dichas Autoridades hasta el momento en que sean reexportados o se disponga de otro modo en conformidad con los Reglamentos aduaneros.

4) Los pasajeros en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y de otros impuestos similares.

Artículo 9. DISPOSICIONES FINANCIERAS

1) Cada Parte Contratante se compromete a asegurar a la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante el derecho a transferir el exceso de los ingresos respecto a los gastos obtenidos por dicha empresa de transporte aéreo en el territorio de la otra Parte Contratante como resultado del transporte de pasajeros, correo y carga (tráfico), de conformidad con los reglamentos en vigor, al tipo de cambio oficial en el caso de que exista dicho tipo o de otro modo al tipo equivalente a aquel en que los ingresos fueron obtenidos.

2) La transferencia será efectuada en moneda extranjera convertible o aceptable para la otra Parte Contratante.

3) La moneda extranjera requerida para la transferencia de los ingresos arriba mencionados será colocada o transferida por el Banco Central o cualquier otro Banco Nacional autorizado de las Partes Contratantes. Cuando exista un Convenio de Pagos entre las Partes Contratantes, los pagos serán efectuados de conformidad con las disposiciones de este Convenio.

Artículo 10. DISPOSICIONES SOBRE CAPACIDAD

1) Las empresas de transporte aéreo designadas por cada una de las Partes Contratantes tendrán una oportunidad igual para explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas entre sus territorios respectivos.

2) La empresa de transporte aéreo designada de cada Parte Contratante tendrá en consideración, al explotar los servicios convenidos, los intereses de la empresa de transporte aéreo designada de la otra Parte Contratante a fin de no afectar indebidamente los servicios que se ofrezcan en todas o parte de las mismas rutas.

3) Los servicios convenidos que se ofrezcan por las empresas de transporte aéreo designadas de ambas Partes Contratantes estarán en estrecha relación con las necesidades del transporte del público en las rutas especificadas y tendrán como objetivo primario el ofrecer un razonable factor de carga, o capacidad adecuada para transportar el tráfico actual y las necesidades razonablemente previsibles para el transporte del tráfico que se origine en o se destine al territorio de la Parte Contratante que haya designado a la empresa de transporte aéreo.

4) El derecho de la empresa de transporte aéreo designada de cualquiera de las Partes Contratantes para transportar tráfico entre puntos en el territorio de la otra Parte Contratante y puntos en los territorios de terceros países en las rutas especificadas, será ejercido de conformidad con los principios generales de que la capacidad deberá estar adaptada a:

- a) Las necesidades del tráfico desde y hacia el territorio de la Parte Contratante que haya designado la empresa de transporte aéreo;
- b) Las necesidades del tráfico del área a través de la cual la empresa de transporte aéreo pasa; tomando en consideración los otros servicios de transporte aéreo ya establecidos por las empresas de transporte aéreo comprendidas en dichas áreas; y
- c) Las necesidades de operaciones directas de las empresas de transporte aéreo.

La concesión de cualquier privilegio, según este párrafo, estará determinada en última instancia por las Autoridades Aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes.

5) La capacidad ofrecida y la frecuencia de los servicios que tengan que ser explotados al iniciarse éstos, serán convenidos entre las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes antes de que los servicios sean inaugurados. Dicha capacidad y frecuencia de los servicios inicialmente determinados podrá ser examinada y revisada de vez en cuando por dichas Autoridades.

Artículo 11. ESTABLECIMIENTO DE TARIFAS

1) En los siguientes párrafos el término “tarifa” significará los precios que tengan que ser pagados por el transporte de pasajeros, equipaje y mercancías y los requisitos según los cuales se aplican esos precios, incluyendo los precios y condiciones de los servicios de Agencia y otros auxiliares, pero excluyendo la remuneración o las condiciones para el transporte de correo.

2) Las tarifas que se apliquen por la empresa de transporte aéreo de una de las Partes Contratantes para el transporte hacia o desde el territorio de la otra Parte Contratante deberán establecerse a niveles razonables, teniendo en cuenta todos los factores pertinentes, incluyendo el costo de la explotación, un beneficio razonable, y las tarifas de las otras empresas de transporte aéreo.

3) Si es posible, las tarifas mencionadas en el párrafo 2° de este Artículo serán convenidas por las empresas de transporte aéreo designadas de ambas Partes Contratantes, después de haber consultado con las otras empresas de transporte aéreo que explotan toda la ruta o parte de la misma, y de ser factible se llegará a tal acuerdo mediante el procedimiento de fijación de tarifas establecido por la Asociación de Transporte Aéreo Internacional.

4) Las tarifas así convenidas se someterán para su aprobación a las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes al menos noventa (90) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá ser reducido, siempre que se pongan de acuerdo dichas Autoridades.

5) Esta aprobación podrá ser dada de modo expreso. Si ninguna de las Autoridades Aeronáuticas ha expresado desacuerdo dentro de los treinta (30) días después de la fecha del envío para su aprobación, estas tarifas se considerarán aprobadas; de conformidad con el párrafo 4 de este Artículo. En el caso de que el plazo de presentación sea reducido, tal como se prevé en el párrafo 4, las Autoridades Aeronáuticas podrán acordar que el plazo dentro del cual cualquier desaprobación deba ser notificada sea menor de treinta (30) días.

6) Si una tarifa no puede ser acordada de conformidad con el párrafo 3 de este Artículo, o si, durante el plazo aplicable de conformidad con el párrafo 5 de este Artículo, una Autoridad Aeronáutica da a la otra Autoridad Aeronáutica noticia de su desaprobación de cualquier tarifa convenida de conformidad con las disposiciones del párrafo 3, las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo, después de consultar con las Autoridades Aeronáuticas de cualquier otro Estado cuyo consejo consideren útil.

7) Si las Autoridades Aeronáuticas no pueden convenir en la aprobación de una tarifa presentada para su aprobación según el párrafo 4 de este Artículo, ni en la determinación de cualquier tarifa según el párrafo 6 de este Artículo, la

controversia será resuelta de conformidad con las disposiciones del Artículo 17 de este Convenio.

8) Una tarifa establecida de conformidad con las disposiciones de este Artículo permanecerá en vigor hasta que una nueva tarifa haya sido establecida. Sin embargo, una tarifa no podrá ser prolongada en virtud de este párrafo por más de doce (12) meses a partir de la fecha en la cual de otro modo hubiese expirado.

Artículo 12. INFORMACIÓN Y ESTADÍSTICAS

Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes deberán facilitar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante si les fuesen solicitados, los informes estadísticos periódicos que razonablemente puedan considerarse necesarios para examinar la capacidad ofrecida en los servicios convenidos por la empresa de transporte aéreo designada de la otra Parte Contratante. Dichos informes incluirán todos los datos que sean precisos para determinar el volúmen del tráfico transportado por esa empresa de transporte aéreo en los servicios convenidos y los orígenes y destino de dicho tráfico.

Artículo 13. CONSULTAS

Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán de vez en cuando con espíritu de estrecha colaboración, a fin de asegurar la aplicación y el cumplimiento satisfactorio de las disposiciones de este Convenio y sus Anexos.

Artículo 14. MODIFICACIONES

1) Si cualquiera de las Partes Contratantes estima conveniente modificar alguna de las disposiciones de este Convenio y sus Anexos, podrá solicitar consultas a la otra Parte Contratante. Tal consulta, que podrá hacerse entre las Autoridades Aeronáuticas verbalmente o por correspondencia, se iniciará dentro de un plazo de sesenta (60) días a contar de la fecha de la solicitud. Todas las modificaciones así convenidas entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante Canje de Notas por Vía Diplomática.

2) Las modificaciones a las rutas podrán ser hechas directamente por acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes.

Artículo 15. CONFORMIDAD CON LOS CONVENIOS MULTILATERALES

Este Convenio y sus Anexos serán modificados, en el caso de que se concluya cualquier Convenio Multilateral relativo al transporte Aéreo que afecte a ambas Partes Contratantes, para adecuarlos a las disposiciones de dicho Convenio Multilateral.

Artículo 16. DENUNCIA

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar este Convenio; dicha notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En tal caso, el Convenio terminará doce (12) meses después de la

fecha en que se reciba la notificación por la otra Parte Contratante, a menos que dicha notificación se retire por acuerdo mutuo antes de la expiración de dicho plazo. Si la otra Parte Contratante no acusase recibo de dicha notificación, esta se considerará recibida catorce (14) días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación.

Artículo 17. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1) En caso de surgir una controversia relativa a la interpretación o aplicación de este Convenio y de sus anexos entre las Partes Contratantes, estas se esforzarán en primer lugar para lograr su solución mediante negociaciones directas.

2) Si las Partes Contratantes no logran llegar a un acuerdo mediante negociaciones, podrán convenir el someter la controversia para su decisión a alguna persona o institución; o la controversia podrá, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, ser sometida a la decisión de un tribunal compuesto de tres árbitros, uno nombrado por cada Parte Contratante y el tercero designado por los dos así nombrados. Cada una de las Partes Contratantes nombrará un árbitro en un plazo de sesenta (60) días contados a partir de la fecha de recepción por cualquiera de las Partes Contratantes de una nota a través de los canales diplomáticos solicitando el arbitraje de la controversia, y el tercer árbitro será designado dentro del siguiente plazo de sesenta (60) días. Si cualquiera de las Partes Contratantes no nombra un árbitro dentro del período especificado, o si el tercer árbitro no es designado dentro del período especificado, el presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional podrá ser solicitado, por cualquiera de las Partes Contratantes, para que designe un árbitro o árbitros según lo que el caso requiera. En tal caso, el tercer árbitro será nacional de un tercer Estado y actuará como Presidente del Tribunal Arbitral.

3) Las Partes Contratantes se comprometen a respetar toda decisión tomada de acuerdo con el párrafo 2 de este Artículo.

4) Los gastos del Tribunal Arbitral incluyendo las tasas y gastos de los árbitros, serán compartidos igualmente por las Partes Contratantes.

Artículo 18. TÍTULOS

Los títulos se insertan en este Convenio al frente de cada Artículo por razones de referencia y conveniencia, que en ningún modo definen, limitan, o describen la finalidad o intención de este Convenio.

Artículo 19. REGISTRO

Este Convenio y sus Anexos serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 20. ENTRADA EN VIGOR

Este Convenio y sus Anexos, que constituyen parte integral de este Convenio, entrarán en vigor después de que ambas Partes Contratantes hayan cumplido respectivamente con los requisitos legales constitucionales en la fecha del intercambio de Notas Diplomáticas a este respecto.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio.

HECHO en Madrid el 15 de julio de 1975 este Convenio en duplicado en los idiomas español, turco e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. Sin embargo, en caso de controversia el texto inglés será el considerado auténtico.

Por el Gobierno
del Estado Español:

[Signed — Signé]

PEDRO CORTINA MAURI
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Turquía:

[Signed — Signé]

ZEKI KUNERALP
Embajador de Turquía en España

ANEXO I

RUTAS

1) La empresa de transporte aéreo designada por el Gobierno de la República de Turquía, tendrá derecho a operar servicios aéreos en ambas direcciones: puntos en Turquía, dos puntos intermedios, Madrid y puntos más allá.

2) La empresa de transporte aéreo designada por el Gobierno del Estado español tendrá derecho a operar servicios aéreos en ambas direcciones: puntos en España, dos puntos intermedios, Estambul y puntos más allá.

3) a) Los puntos intermedios y los puntos más allá a los que se hace referencia en las rutas especificadas serán determinados de mutuo acuerdo por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

b) Puntos en cualquiera de las rutas anteriores podrán, a la opción de la empresa de transporte aéreo designada, ser omitidos en cualquiera o en todos los vuelos siempre que dicho servicio tenga su punto de iniciación en el territorio de la Parte Contratante que designe la empresa de transporte aéreo.

4) Cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar la inclusión en sus servicios de puntos adicionales más allá de la otra Parte Contratante o entre los territorios de las Partes Contratantes. Esta solicitud estará sujeta a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

5) La capacidad y la frecuencia de los servicios, relativas a las rutas anteriormente mencionadas, podrán ser revisadas de vez en cuando por mutuo acuerdo de ambas Autoridades Aeronáuticas.

ANEXO II

APROBACIÓN DE LOS PROGRAMAS DE VUELOS

1) La empresa de transporte aéreo designada por cualquiera de las Partes Contratantes someterá sus programas de vuelos, incluyendo el tipo de equipo, para su aprobación por las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante en cada periodo programable (verano e invierno) con al menos (30) treinta días de antelación a la fecha efectiva del comienzo del programa. En casos especiales este tiempo límite podrá ser reducido sujeto al consentimiento de dichas Autoridades.

2) Con anterioridad a la presentación de los programas de vuelos por la empresa de transporte aéreo designada de cualquiera de las Partes Contratantes a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, las empresas de transporte aéreo de ambas Partes Contratantes, se consultarán sobre sus programas con vistas a facilitar su aprobación.

3) Las Autoridades Aeronáuticas que reciban dichos programas de vuelos aprobarán normalmente los programas o sugerirán modificaciones a los mismos. En cualquier caso, las empresas de transporte aéreo designadas no comenzarán sus servicios antes de que los programas hayan sido aprobados por las Autoridades Aeronáuticas respectivas. Esta disposición se aplicará del mismo modo a cambios posteriores.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE İSPANYA DEVLETİ HÜKÜMETİ ARASINDA HAVA ULAŞTIRMA ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve İspanya Devleti Hükümeti,

1944 Aralık ayının yedinci günü Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi ve Uluslararası Hava Servisleri Transit Anlaşması tarafları olup,

Kendi ülkeleri arasında ve ötesinde hava servisleri kurmak amacıyla bir anlaşma akdetmek isteyerek,

Aşağıdaki gibi anlaşmışlardır:

Madde 1. TANIMLAR

Bu Anlaşma bakımından, metin aksini gerektirmedikçe:

a) “Şikago Sözleşmesi” terimi, bu Sözleşmenin 90 ıncı Maddesi uyarınca kabul edilen Ek’leri de kapsamak üzere, 1944 Aralık ayının yedinci günü Şikago’da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi ve bu Sözleşmenin 90 ıncı ve 94 üncü maddelerine göre Sözleşme veya Ek’lerinde yapılan ve her iki Âkit Tarafça onaylanmış olan değişiklikler anlamını taşır.

b) “Havacılık makamları” terimi, Türkiye Cumhuriyeti bakımından Ulaştırma Bakanı ve anılan Bakan tarafından yapılan görevleri yerine getirmeye yetkilendirilen bir kişi veya kuruluş, İspanya bakımından da Havacılık Bakanı (Subsecretaría de Aviación Civil) ve anılan Bakan tarafından yapılan görevleri yerine getirmeye yetkilendirilen bir kişi veya kuruluş anlamını taşır.

c) “Tâyin edilen havayolu işletmesi” terimi, bu Anlaşma’nın 3 üncü Maddesi uyarınca tâyin edilen ve yetkilendirilen havayolu işletmesi anlamını taşır.

d) “Ülke” terimi, Şikago Sözleşmesinin 2 nci Maddesinde belirtilen anlamı taşır.

e) “Hava servisi”, “uluslararası hava servisi”, “havayolu işletmesi” ve “teknik iniş” terimleri, Şikago Sözleşmesinin 96 ıncı Maddesinde belirtilen anlamları taşır.

f) “Kapasite” terimi, aşağıda belirtilen anlamları taşır:

— Bir uçak bakımından, o uçağın bir hattın bütününde veya bir bölümünde kullanılabilir olan, yolcu ve yük taşımaya elverişli hacmi;

— belli bir hava servisi bakımından, bu serviste kullanılan uçağın kapasitesi ile, bu uçakla belli bir süre boyunca belli bir hattın bütününde veya bir bölümünde yapılan sefer sayısının çarpımı.

g) “Trafik” terimi, yolcu, bagaj, yük ve posta taşınması anlamını taşır.

Madde 2. TRAFİK HAKLARI

1. Âkit Taraflardan herbiri, ötekine, bu Anlaşma Ek’inde belirtilen hatlarda tarifeli uluslararası hava servisleri kurması amacıyla, bu Anlaşma’da belirtilen hakları tanır. Bu servislere ve hatlara bundan böyle sırasıyla “üzerinde anlaşılacak servisler” ve “belirlenen hatlar” denecektir. Âkit Taraflarca tâyin olunan

havayolu işletmeleri, belirlenen bir hatta, üzerinde anlaşılan bir servisi işletirken, aşağıdaki haklardan yararlanacaktır:

- a) Öteki Âkit Tarafın ülkesi üzerinden inmeden uçmak;
- b) Anılan ülke içerisinde teknik iniş yapmak;
- c) Öteki Âkit Taraf ülkesine giden veya ülkesinden gelen uluslararası trafiği, bu Anlaşma EK'inin hükümlerine uygun olarak almak veya bırakmak amacıyla, anılan ülke içerisinde, o hat için bu Anlaşma EK'inde belirtilen noktalara iniş yapmak.

2. Bu Anlaşma'daki hiçbir husus, bir Âkit Taraf havayolu işletmesine, öteki Âkit Taraf ülkesindeki bir noktadan, aynı Âkit Taraf ülkesindeki bir başka noktaya bırakılmak üzere, ücret ve veya kira karşılığında veya karşılıksız olarak taşınan trafiği almak hakkının verildiği anlamına gelmeyecektir.

Madde 3. TAYİN VE YETKİLENDİRME

1. Âkit Taraflardan herbiri, ötekine, belirlenen hatlarda, üzerinde anlaşılan servisleri işletmek amacıyla bir havayolu işletmesi tâyin ettiğini yazılı olarak bildirmek hakkına sahip olacaktır.

2. Öteki Âkit Taraf, böyle bir tâyin bildirisini aldığı anda, bu Maddenin (3) üncü paragrafı ve bu Anlaşmanın 4 üncü Maddesi hükümleri saklı kalmak üzere, tâyin edilen havayolu işletmesine, gerekli işletme yetkisini gecikmeden tanyacaktır.

3. Âkit Taraflardan birinin havacılık makamları, öteki Âkit Tarafın tâyin ettiği bir havayolu işletmesinden, bu makamlarca uluslararası hava servislerinin işletilmesinde normal olarak uygulanan kanun ve nizamlara göre saptanmış şartları yerine getirmeye yeterli bulunduğu hususunda kendilerini tatmin etmesini isteyebilir.

4. Bir havayolu işletmesi, bu Anlaşma hükümleri uyarınca böylece tâyin edilip yetkilendirildiğinde, bu Anlaşma'nın 10 uncu Maddesi ve 11 inci Maddesi hükümlerine uygun olarak kararlaştırılan bir kapasitenin ve saptanan bir ücret tarifesinin o servis bakımından yürürlükte olması kaydıyla, üzerinde anlaşılan servisleri işletmeye herhangi bir zamanda başlayabilir.

Madde 4. YETKİ TANINMAMASI

Âkit Taraflardan her biri, aşağıdaki hallerde, Öteki Âkit Tarafça tâyin edilen havayolu işletmesine, bu Anlaşma'nın 3 üncü Maddesinde belirtilen işletme yetkisini tanımamak veya bu işletme yetkisine gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkına sahip olacaktır:

- a) O havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve fiili kontrolünün, havayolu işletmesini tâyin eden Âkit Tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğu kanısında olmaması, veya,
- b) O havayolu işletmesinin, bu Anlaşma'nın 3 üncü Maddesinin (3) üncü fıkrasında sözü edilen şartları yerine getirmeye yeterli olmaması.

Madde 5. GERİ ALMA, DURDURMA VE KAYITLAR KOYMA

1. Âkit Taraflardan her biri aşağıdaki hallerden herhangi birinde, işletme yetkisini geri almak veya bu Anlaşma'nın 2 nci Maddesinde belirtilen hakların

Öteki Âkit Tarafça tâyin edilen havayolu işletmesince kullanılmasını durdurmak veya bu hakların kullanılmasına gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkına sahip olacaktır:

- a) O havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve fiili kontrolünün, havayolu işletmesini tâyin eden Âkit Tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğu kanısında olmaması, veya,
- b) O havayolu işletmesinin, bu hakları tanıyan Âkit Tarafın kanun veya nizamlarına uymaması,
- c) O havayolu işletmesinin, herhangi bir şekilde, bu Anlaşmaya göre saptanan şartlara uygun olarak işletme yapmaması.

2. Bu maddenin (1) inci fıkrasında sözü edilen, yetkinin geri alınması, hakların kullanılmasının durdurulması veya kayıtlandırılması işlemlerinin derhal yapılması, kanun ve nizamların daha ağır ihlallerini önlemek için zorunlu olmadıkça, bu hak ancak öteki Âkit Tarafı istişareden sonra kullanılacaktır.

Madde 6. KANUN VE NIZAMLARA UYULMASI

1. Âkit Taraflardan her birinin, uluslararası hava servislerinde çalışan uçakların kendi ülkesine girişine ve ülkesinden çıkışına veya kendi ülkesi içinde iken bu uçakların işletilmesine ilişkin kanun ve nizamları, Öteki Âkit Tarafça tâyin edilen havayolu işletmesinin uçaklarına uygulanacaktır.

2. Yolcu, uçuş ekibi, bagaj, posta ve kargonun, her bir Âkit Tarafın ülkesine girişi, kalışı ve çıkışını düzenleyen kanun ve nizamlar, ve ayrıca pasaport-göç, gümrük, sağlık kuralları gibi ülkeye giriş ve çıkışa ilişkin nizamlar, o ülkede, öteki Âkit Tarafın tâyin ettiği havayolu işletmesinin faaliyetine uygulanacaktır.

3. Askerî nedenler ve kamu güvenliği dolayısıyla, Âkit Taraflardan herbiri, öteki Âkit Tarafça tâyin edilen havayolu işletmesine ait uçakların, kendi ülkesinin belli bölgeleri üzerindeki uçuşlarını kısıtlamak veya yasaklamak hakkına sahip olacaktır; Şu şartla ki, bu kısıtlama veya yasaklar, birinci Âkit Tarafça tâyin edilen havayolu işletmesinin veya diğer Devletlerin uluslararası tarifeli hava servisleri yapan uçaklarına da aynen uygulanacaktır.

Madde 7. BELGE VE LİSANSLARIN GEÇERLİ SAYILMASI

1. Bir Âkit Tarafça verilmiş veya geçerli kılınmış olup halen geçerli bulunan uçuşa elverişlilik belgeleri, yeterlik belge ve lisansları, bu Anlaşma'nın EK'inde belirtilen hatların ve servislerin işletilmesi amacıyla, Öteki Âkit Tarafça geçerli sayılacaktır; şu şartla ki, bu belge ve lisansların verilmesi veya geçerli kılınması için konulmuş olan şartlar, Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesine göre saptanan asgari standartlara eşit veya onların üstünde olacaktır.

2. Bununla birlikte, her bir Âkit Taraf, kendi uyruklarına öteki Âkit Tarafça verilmiş yeterlik belge ve lisanslarını, kendi ülkesi üzerindeki uçuşlar için geçerli saymamak hakkını saklı tutar.

Madde 8. GÜMRÜK VERGİLERİNDEN VE DİĞER VERGİLERDEN RESİMLERDEN BAĞIŞIKLIK

1. Âkit Taraflardan herbirinin tâyin edilen havayolu işletmesi tarafından uluslararası hava servislerinde işletilen uçaklar ve bu uçaklarda bulunan mutad donatım, akaryakıt ve yağlama yağları ve (yiyecek, içecek ve tütün dahil) uçak

kumanyası da, Öteki Âkit Taraf ülkesine varışta, tekrar yurt dışına çıkarılınca kadar uçakta kalmak veya uçuşun o ülke üzerinde yapılacak bölümünde uçakta kullanılmak kaydıyla, bütün gümrük vergileri, muayene ücretleri ve diğer vergi ve resimlerden bağışık tutulacaktır.

2. Aşağıdaki maddeler de, yapılan hizmetler karşılığında alınacak ücretlerin dışında aynı resim ve vergilerden bağışık tutulacaktır:

- a) Âkit Taraflardan birinin ülkesinde, o Âkit Tarafın ilgili makamlarınca saptanan miktarları aşmamak ve öteki Âkit Tarafın uluslararası bir hava servisi yapan uçağında kullanılmak üzere uçağa alınan kumanya;
- b) Âkit Taraflardan birinin ülkesine Öteki Âkit Tarafın tâyin edilen havayolu işletmesince uluslararası hava servislerinde kullanılan uçakların bakımı ve onarımı için sokulan yedek parçalar;
- c) Uçuşun, uçağa alındığı Âkit Tarafın ülkesi üzerinde yapılan bölümünde kullanılacak bile olsa, öteki Âkit Tarafın tâyin edilen havayolu işletmesince uluslararası hava servislerinde işletilen uçakların ikmaline ayrılmış olan akaryakıt ve yağlama yağları;

Yukarıda (a), (b) ve (c) alt-fıkralarında sözü edilen maddelerin gümrük denetim veya gözetimi altında tutulması zorunlu kılınabilir.

3. Âkit Taraflardan birinin uçaklarında bulundurulmuş malzeme ve ikmal maddeleri ile mutad havacılık donatımı, öteki Âkit Taraf ülkesinde, ancak o ülkenin gümrük makamlarının müsaadesi ile boşaltılabilir. Bu halde, bunlar tekrar ülke dışına çıkarılınca veya gümrük nizamları uyarınca başka bir şekilde elden çıkarılınca kadar, sözü edilen makamların gözetimi altında tutulabilir.

4. Âkit Taraflardan herbirinin ülkesinden transit geçen yolcular, çok basitleştirilmiş bir kontrolden daha fazla bir kontrole tâbi tutulmayacaklardır. Doğrudan doğruya transit geçen bagaj ve yük, gümrük vergileri ve diğer benzer vergi ve resimlerden bağışık tutulacaklardır.

Madde 9. MALİ HÜKÜMLER

1. Âkit Taraflardan herbiri, Öteki Âkit Tarafın tâyin edilen havayolu işletmesine, trafik taşınması dolayısıyla o ülkede sağladığı kazançların masraftan artan kısmını, her iki Âkit Tarafın yürürlükte bulunan kambiyo mevzuatına uygun olarak, varsa resmî kambiyo kuru üzerinden, aksi halde kazançların sağlandığı kura eşit bir kur üzerinden transfer hakkı tanıyacaktır.

2. Transfer, öteki Âkit Tarafça kabul edilebilen konvertibl bir dövizle yapılacaktır.

3. Yukarıda sözü edilen kazançların transferi için gereken döviz, Âkit Tarafların Merkez Bankası veya herhangi bir yetkili millî bankasınca tahsis veya transfer edilecektir. Âkit Taraflar arasında bir ödeme anlaşması varsa, ödemeler bu anlaşma hükümlerine göre yapılacaktır.

Madde 10. KAPASİTE HÜKÜMLERİ

1. Her iki Âkit Tarafın tâyin edilen havayolu işletmelerine, belirlenen hatlarda üzerinde anlaşılan servisleri işletmeleri için, kendi ülkeleri arasında adil ve eşit imkânlar sağlanacaktır.

2. Âkit Taraflardan herbirinin tâyin edilen havayolu işletmesi, üzerinde anlaşılan servisleri işletirken, öteki Âkit Tarafın tâyin edilen havayolu işlet-

mesinin çıkarlarını, bu sonuncu havayolu işletmesinin aynı hatların bütünü veya bir bölümü üzerinde sağladığı servisleri uygun olmayan bir oranda etkilememek üzere, gözönünde bulunduracaktır.

3. Âkit Tarafların tâyin edilen havayolu işletmelerinin sağladığı üzerinde anlaşılan servislerin, kamunun, belirlenen hatlardaki ulaştırma ihtiyaçları ile yakın ilişkisi bulunacak ve bunların ilk amacı, havayolu işletmesini tâyin eden Âkit Tarafın ülkesinde çıkan ve ülkesine gidecek olan trafiğin taşınması için var olan veya olması makul bir şekilde beklenen taşıma ihtiyaçlarını, makul bir hamule faktörü ile karşılamaya yetecek bir kapasiteyi sağlamak olacaktır.

4. Âkit Taraflardan herbirinin tâyin edilen havayolu işletmesinin, belirlenen hatlar üzerinde, öteki Âkit Taraf ülkesindeki noktalarla üçüncü ülkelerdeki noktalar arasında trafik taşıma hakkı, kapasitenin,

- a) Havayolu işletmesini tâyin eden Âkit Taraf ülkesine gelecek ve ülkesinden gidecek trafik ihtiyaçlarına;
- b) O havayolu işletmesinin geçtiği bölgenin, o bölgedeki Devletlerin havayolu işletmelerince kurulmuş başka taşıma servislerinin de dikkate alınmasından sonraki trafik ihtiyaçlarına; ve,
- c) Uzak menzilli havayolu işletmeciliğinin ihtiyaçlarına, bağlı olacağı yolundaki genel ilkelere uygun olarak kullanılacaktır.

Bu fıkra göre tanınacak ayrıcalıklar, nihaî olarak, Âkit Tarafların yetkili havacılık makamlarınca saptanacaktır.

5. Sağlanacak kapasite ve işletilecek servislerin sıklığı, servislere başlanmadan önce, Âkit Tarafların havacılık makamları arasında başlangıçta bir anlaşma ile saptanacaktır. İlk olarak saptanan bu kapasite ve servis sıklığı, anılan makamlarca zaman zaman gözden geçirilebilir ve yeniden düzenlenebilir.

Madde 11. ÜCRET TARİFELERİNİN SAPTANMASI

1. Aşağıdaki fıkralarda “ücret tarifesi” terimi, posta taşınmasına ait ücretler ve şartlar hariç, acentalık ve diğer yardımcı himmetlerin ücretlerini ve şartlarını da kapsamak üzere, yolcu, bagaj ve yük taşınması için ödenen ücretler ve bu ücretlerin uygulama şartları anlamını taşır.

2. Âkit Taraflardan birinin havayolu işletmesi tarafından öteki Âkit Tarafın ülkesine veya ülkesinden yapılacak taşımalar için konulacak ücret tarifeleri, işletme maliyeti, makûl bir kâr ve diğer havayolu işletmelerinin ücret tarifeleri de içinde olmak üzere bütün ilgili unsurlar gözönünde tutularak makul düzeylerde saptanacaktır.

3. Bu Maddenin (2) nci fıkrasında sözü edilen ücret tarifeleri, mümkünse, her iki Âkit Tarafın ilgili havayolu işletmeleri tarafından, hattın bütünü veya bir bölümü üzerinde işleyen diğer havayolu işletmelerine danışıldıktan sonra, anlaşmaya varılarak saptanacak ve bu anlaşma, mümkün olan hallerde, Uluslararası Hava Taşıma Birliği'nin ücret tarifelerinin hazırlanmasında uyguladığı usullerin kullanılması yoluyla sağlanacaktır.

4. Böylece üzerinde anlaşmaya varılan ücret tarifeleri, başlangıç olarak önerilen tarihten en az doksan (90) gün önce, her iki Âkit Tarafın havacılık makamlarının onayına sunulacaktır. Özel durumlarda bu süre, anılan makamların anlaşmaları şartıyla, kısaltılabilir.

5. Bu onay açıkça bildirilebilir. Eğer havacılık makamlarının hiçbiri, bu Maddenin (4) üncü fıkrası uyarınca sunulan ücret tarifelerini onaylamadıklarını, sunulma tarihinden başlamak üzere otuz (30) gün içinde bildirmezlerse, bu ücret tarifeleri onaylanmış sayılacaktır. Onaya sunulma süresinin, (4) üncü fıkrada öngörülen şekilde kısaltılmış olması halinde, havacılık makamları, tarifelerin onaylanmadığının bildirilmesi için geçecek sürenin otuz (30) günden az olması hususunda anlaşabilirler.

6. Bir ücret tarifesi üzerinde bu Maddenin (3) üncü fıkrası uyarınca anlaşmaya varılamazsa, veya bu Maddenin (5) inci fıkrasına göre uygulanan süre içinde bir havacılık makamı öteki havacılık makamına, (3) üncü fıkra hükümleri uyarınca üzerinde anlaşmaya varılan herhangi bir ücret tarifesini onaylamadığını bildirirse, Âkit Tarafların havacılık makamları tavsiyesini yararlı saydıkları herhangi bir başka Devletlerin havacılık makamına danıştıktan sonra, ücret tarifesini aralarında anlaşarak saptamaya çalışacaklardır.

7. Eğer havacılık makamları, bu Maddenin (4) üncü fıkrasına göre kendilerine sunulan herhangi bir ücret tarifesi üzerinde, veya, herhangi bir ücret tarifesinin bu Maddenin (6) ncı fıkrasına göre saptanmasında anlaşmaya varamazlarsa anlaşmazlık, bu Anlaşma'nın 17 inci Maddesi hükümlerine göre çözümlenecektir.

8. Bu Madde hükümlerine göre saptanmış olan bir ücret tarifesi, yeni bir ücret tarifesi saptanıncaya kadar yürürlükte kalacaktır. Bununla birlikte bir ücret tarifesinin yürürlük süresi, bu fıkra hükmüne dayanılarak, başka bir şekilde sona ermiş olacağı tarihten başlamak üzere on iki (12) aydan fazla uzatılmayacaktır.

Madde 12. BİLGİ VE İSTATİSTİKLER

Âkit Taraflardan her birinin havacılık makamları, öteki Âkit Tarafın havacılık makamlarına, istekleri üzerine, birinci Âkit Tarafın havayolu işletmesince, üzerinde anlaşılan servislerde sağlanan kapasitenin gözden geçirilmesi amacıyla makul olarak gerekebilecek periyodik ve başkaca istatistik bildirimleri verecektir. Bu bildirimler, o havayolu işletmesince, üzerinde anlaşılan servislerde taşınan trafik miktarlarının ve bu trafiğin ilk çıkış ve son varış yerlerinin saptanması için gerekli bütün bilgileri içine alacaktır.

Madde 13. İSTİSARE

Yakın bir işbirliği anlayışı içinde, Âkit Tarafların havacılık makamları, bu Anlaşma ve EK'lerinin hükümlerinin uygulanmasını ve bunlara yeterli bir şekilde uyulmasını sağlamak amacıyla, zaman zaman birbirleriyle istişare edeceklerdir.

Madde 14. DEĞİŞİKLİKLER

1. Eğer Âkit Taraflardan biri, bu Anlaşma ve EK'lerinin herhangi bir hükmünün değiştirilmesinin uygun olacağını düşünürse, öteki Âkit Tarafı istişare isteminde bulunabilir; havacılık makamları arasında ve müzakere ya da yazışma yoluyla yapılabilecek olan bu istişareye istek tarihinden başlamak üzere altmış (60) gün içerisinde başlanacaktır. Bu şekilde üzerinde anlaşmaya varılan herhangi bir değişiklik, diplomatik nota teatisi ile teyid edildiğinde yürürlüğe girecektir.

2. Hatlardaki değişiklikler, Âkit Tarafların yetkili havacılık makamlarının, aralarında doğrudan doğruya anlaşmaya varmalarıyla yapılabilir.

Madde 15. COK TARAFLI SÖZLEŞMELERE UYGUNLUK

Bu Anlaşma ve EK'leri, her iki Âkit Taraf için de bağlayıcı olabilecek herhangi bir çok taraflı sözleşmeye uyacak şekilde değiştirilecektir.

Madde 16. SONA ERME

Âkit Taraflardan herbiri, bu Anlaşma'ya son vermek kararını, her zaman öteki Âkit Tarafa bildirebilir; bu bildirim aynı zamanda Uluslararası Sivil Havacılık Örgütüne de ulaştırılacaktır. Bu durumda, son verme bildirim sürenin bitiminden önce anlaşmaya varılarak geri alınmadıkça Anlaşma, bildiriminden öteki Âkit Tarafa alınışı tarihinden on iki (12) ay sonra sona erecektir. Öteki Âkit Tarafa bildirim alındığı teyid edilmezse, Uluslararası Sivil Havacılık Örgütünün bildirim aldığı tarihten on dört (14) gün sonra alınmış sayılacaktır.

Madde 17. ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

1. Âkit Taraflar arasında, bu Anlaşma ve EK'lerinin yorumlanması veya uygulanmasına ilişkin bir anlaşmazlık çıkarsa, Âkit Taraflar önce bu anlaşmazlığı müzakere yoluyla çözümlenmeye çalışacaklardır.

2. Âkit Taraflar, müzakere yoluyla bir çözüme varamazlarsa, anlaşmazlığın, karara bağlanması için bir kişi veya kuruluşa havale edilmesini kararlaştırabilirler; veya, Âkit Taraflardan birinin isteği üzerine anlaşmazlık, karara bağlanmak üzere, Âkit Taraflardan herbirinin seçeceği birer hakem ve böylece seçilen iki hakemin tayin edeceği bir üçüncü hakemden kurulan üç kişilik bir hakem kuruluna sunulabilir. Âkit Taraflardan herbiri ötekinden anlaşmazlığın tahkimini isteyen bir notayı diplomatik yoldan aldığı tarihten başlamak üzere altmış (60) gün içinde bir hakem seçecek ve üçüncü hakem de bundan sonraki altmış (60) günlük süre içinde tayin edilecektir. Âkit Taraflardan herhangi biri belirtilen süre içinde bir hakem seçmezse veya üçüncü hakem belirtilen süre içinde tayin edilmezse, Âkit Taraflardan herhangi biri, Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü Konseyi Başkanından, durumun gereğine göre, bir hakemi veya hakemleri tayin etmesini isteyebilir. Bu durumda üçüncü hakem, üçüncü bir Devletin uyuşunda olacak ve Hakem Kurulunun Başkanı olarak görev yapacaktır.

3. Âkit Taraflar, bu Maddenin (2) nci fıkrası uyarınca verilecek herhangi bir karara uymayı taahhüt ederler.

4. Hakemlerin ücretleri ve harcamaları dahil olmak üzere Hakem Kurulu'nun masrafları Âkit Taraflarca eşit şekilde paylaşılacaktır.

Madde 18. MADDE BAŞLIKLARI

Her maddenin üstünde bulunan madde başlıkları, bu Anlaşma'ya yalnızca başvurma kolaylığı sağlamak amacıyla konulmuştur ve hiçbir şekilde bu Anlaşma'nın kapsamını veya amacını tanımlamaz, sınırlamaz veya belirlemez.

Madde 19. TESCİL

Bu Anlaşma ve EK'leri Uluslararası Sivil Havacılık Örgütüne tescil ettirilecektir.

Madde 20. YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

Bu Anlaşma ve onun ayrılmaz parçaları olan EK'leri, Âkit Tarafların herbirince gerekli anayasal işlemlerin tamamlanmasından sonra, bu hususu bildiren diplomatik notaların teati edildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

YUKARIDAKİLERİ TASDİKEN, Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş aşağıda imzaları bulunan temsilciler, bu Anlaşma'yı imzalamışlardır.

Madrid'te, Bindokuzyüz Yetmişbeş yılı Temmuz ayının, Onbeşinci günü, İspanyolca, Türkçe ve İngilizce dillerinde, her üç metin de aynı ölçüde geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak yapılmıştır. Bununla birlikte, anlaşmazlık halinde İngilizce metin geçerli sayılacaktır.

[Signed — Signé]

[Signed — Signé]

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına:

İspanya Devleti
Hükümeti Adına:

ZEKİ KUNERALP
Embajador de Turquía en España

PEDRO CORTINA MAURI
Ministro de Asuntos Exteriores

EK I

HATLAR

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tâyin edilen havayolu işletmesi, aşağıdaki hatta, her iki yönde hava servisleri işletmeye yetkili olacaktır: Türkiye'deki noktalar, iki ara nokta, Madrid ve ileri noktalar.

2. İspanya Devleti Hükümeti tarafından tâyin edilen havayolu işletmesi, aşağıdaki hatta, her iki yönde hava servisleri işletmeye yetkili olacaktır: İspanya'daki noktalar, iki ara nokta, İstanbul ve ileri noktalar.

3. a) Belirlenen hatlardaki ara noktalar ve ileri noktalar, her iki Âkit Tarafın Havacılık Makamlarının karşılıklı anlaşması ile saptanacaktır.

b) Yukarıdaki hatların herhangi birindeki noktalar, servisin başlangıç noktası havayolu işletmesini tâyin eden Âkit Tarafın ülkesinde bulunmak şartıyla, tâyin edilen havayolu işletmesinin ihtiyarına bağlı olarak, bütün uçuşlarda veya bunların herhangi birinde kullanılmayabilir.

4. Âkit Taraflardan her biri, servистерine, öteki Âkit Tarafın ülkesinden ileride veya Âkit Tarafların ülkeleri arasında bulunan ilâve noktaların dahil edilmesi isteminde bulunabilir. Bu istem, Öteki Âkit Tarafın Havacılık Makamlarının onayına bağlıdır.

5. Yukarıda sözü edilen hatlarla ilgili olarak başlangıçta saptanan kapasite ve servis sıklığı, her iki Havacılık Makamının karşılıklı anlaşması ile zaman zaman gözden geçirilebilir.

EK II

UÇUŞ TARİFELERİNİN ONAYLANMASI

1. Âkit Taraflardan herbirinin tâyin edilen havayolu işletmesi, her tarife dönemi için (yaz ve kış) uçuş tarifelerini, uçak tipi de dahil olmak üzere, tarifenin yürürlüğe gire-

tarihten en az (30) otuz gün önce öteki Âkit Taraf Havacılık Makamlarının onayına sunacaktır. Özel durumlarda bu süre, anılan makamların rızası ile kısaltılabilir.

2. Âkit Taraflardan herbirinin tâyin edilen havayolu işletmesince uçuş tarifelerinin öteki Âkit Tarafın Havacılık Makamlarına sunulmasından önce, her iki Âkit Tarafın havayolu işletmeleri, onaylanmasını kolaylaştırmak amacıyla tarifeleri konusunda birbirlerine danışacaklardır.

3. Bu uçuş tarifelerini alan Havacılık Makamları, normal olarak bunları onaylayacak veya değişiklik önerisinde bulunacaktır. Herhalde, tâyin edilen havayolu işletmeleri, tarifeleri ilgili Havacılık Makamlarınca onaylanmadan önce servislerine başlamayacaklardır. Bu hüküm sonradan yapılacak değişikliklere de aynı şekilde uygulanacaktır.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF SPAIN

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Spain,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation² and the International Air Services Transit Agreement,³ both opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, which have been approved by both parties.

b) The term “aeronautical authorities” means in the case of the Republic of Turkey, the Minister of Communications and any person or body authorized to perform any functions exercised by the said Minister, and in the case of Spain, the Minister of the Air (Subsecretario de Aviacion Civil) and any person or body authorized to perform any functions exercised by the said Minister.

c) The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of the Agreement.

d) The term “territory” has the meaning specified in Article 2 of the Convention.

e) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meaning specified in Article 96 of the Convention.

f) The term “capacity” means:

—In relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on the route or section of a route;

—In relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.

g) The term “traffic” means carriage of passengers, baggage, cargo and mail.

¹ Came into force on 5 October 1982, the date of the last of diplomatic notes by which each Contracting Party informed the other of the fulfilment of the constitutional requirements, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

Article 2. TRAFFIC RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c) To make stops in the said territory at the points specified for the route in the Annex to this Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic to or from the territory of the other Contracting Party or to or from the territory of other State, in accordance with the provisions of the Annex to this Agreement.

2. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, traffic carried with or without remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. DESIGNATION AND AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (3) of this Article and Article 4 of this Agreement, without delay, grant to the airline designated the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by such authorities.

4. When an airline has been so designated and authorized in accordance with the provisions of this Agreement, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a capacity agreed upon and a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 and Article 11 of this Agreement is in force in respect of that service.

Article 4. WITHHOLDING OF AUTHORIZATIONS

Each Contracting Party shall have the right to withhold an operating authorization referred to in Article 3 of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions on such authorization as it may deem necessary in the event that:

- a) It is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals,
- b) Such airline fails to qualify to fulfil the conditions referred to in paragraph (3) of Article 3 of this Agreement.

Article 5. REVOCATION, SUSPENSION
AND IMPOSITION OF CONDITIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke the operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the designated airline of the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights, in any one of the following cases:

- a) Where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or its nationals,
- b) Where that airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights,
- c) Where that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6. COMPLIANCE WITH LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of each Contracting Party, relating to the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international air navigation, or relating to the operation of such aircraft while within its territory, will be enforced to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations controlling the entry, stay and departure of passengers, crew, baggage, mail and cargo over the territory of each Contracting Party, and also the regulations relating to the entry and departure from the country, such as immigration, customs and sanitary rules, will be enforced in such territory to the operations of the airline designated by the other Contracting Party.

3. For military reasons or public security, each Contracting Party shall have the right to restrain or forbid the flights of the aircraft belonging to the airline designated by the other Contracting Party above certain zones of its territory provided that such restrictions or prohibitions are applied equally to the aircraft of the airline designated by the first Contracting Party or the airlines of other State which operate on international scheduled air services.

Article 7. RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in the Annex to the present Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party, for the purpose of overflying its own territory.

Article 8. EXEMPTION FROM CUSTOMS
AND OTHER DUTIES AND TAXATION

1. Aircraft operated in international air services by the designated airlines of either Contracting Party as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempted from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board aircraft up to such time as they are re-exported or are used on board aircraft on the part of the journey performed over that territory.

2. The following materials shall also be exempted from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- a) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the appropriate authorities of the said Contracting Party and for use on board aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party;
- b) Spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party;
- c) Fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international air services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such a case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempted from customs duties and other similar taxes.

Article 9. FINANCIAL PROVISIONS

1. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to transfer the excess of receipts over expenditure earned by that airline in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of traffic, in accordance with the foreign exchange regulations in force of both Contracting Parties, at the official prevailing rate of exchange where such a rate exists or otherwise at a rate equivalent to that at which receipts were earned.

2. The transfer shall be effected in a convertible foreign exchange acceptable to the other Contracting Party.

3. The required foreign currency for the transfer of above-mentioned receipts will be allocated or transferred by the Central Bank or any other

authorized National Bank of the Contracting Parties. Where a payment agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be effected in accordance with the provisions of that Agreement.

Article 10. CAPACITY PROVISIONS

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

4. The right of the designated airline of either Contracting Party to carry traffic between points in the territory of the other Contracting Party and points in the territories of third countries on the specified routes shall be exercised in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- a) The traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b) The traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- c) The requirements of through airline operations.

Any privileges to be granted under this paragraph shall finally be determined by the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

5. The capacity to be provided and the frequency of the services to be operated shall at the outset be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the services are inaugurated. Such capacity and frequency of services initially determined may be reviewed and revised from time to time by the said authorities.

Article 11. ESTABLISHMENT OF TARIFFS

1. In the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall, if possible, be agreed by the airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3), the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 12. INFORMATION AND STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 13. CONSULTATION

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement and the Annexes thereto.

Article 14. MODIFICATIONS

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement and the Annexes thereto, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between the aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to routes may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 15. CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTIONS

This Agreement and its Annexes will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 16. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 17. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement and the Annexes thereto, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the Arbitral Tribunal.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

4. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 18. TITLES

Titles are inserted in this Agreement at the head of each article for the purpose of reference and convenience and in no way define, limit or describe the scope or intent of this Agreement.

Article 19. REGISTRATION

This Agreement and its Annexes shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20. ENTRY INTO FORCE

This Agreement and its Annexes thereto which constitute also an integral part of this Agreement shall enter into force after fulfillment of each Contracting Party with the constitutional requirements on the date of the exchange of diplomatic notes to this effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Madrid this 15th of July 1975 in duplicate in the Spanish, Turkish and English languages, all three texts being equally authentic. However, in case of dispute the English text shall be deemed authentic.

For the Government
of the Republic of Turkey:

[Signed]

ZEKI KUNERALP
Embajador de Turquía en España

For the Government
of the State of Spain:

[Signed]

PEDRO CORTINA MAURI
Ministro de Asuntos Exteriores

ANNEX I

ROUTES

1. The airline designated by the Government of the Republic of Turkey shall be entitled to operate air services in both directions: Points in Turkey, two intermediate points, Madrid and points beyond.

2. The airline designated by the Government of the State of Spain shall be entitled to operate air services in both directions: Points in Spain, two intermediate points, Istanbul and points beyond.

3. a) The intermediate points and the points beyond referred to in the specified routes shall be determined by mutual agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

b) Points on any of the above routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights, provided that such service shall have its starting point in the territory of the Contracting Party designating the airline.

4. Either of the Contracting Parties may request the inclusion in their services of additional points beyond of the other Contracting Party or between the territories of the

Contracting Parties. This request is subject to the approval of the aeronautical authority of the other Contracting Party.

5. The capacity and frequency of services, concerning the above mentioned routes initially determined, may be reviewed from time to time by mutual agreement of both aeronautical authorities.

ANNEX II

APPROVAL OF FLIGHT SCHEDULES

1. The designated airline of either Contracting Party shall submit its flight schedules, including the type of equipment, for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party on each schedule period (summer and winter) not later than (30) thirty days prior to the effective date of schedule. In special cases this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.

2. Prior to the submission of the flight schedules by the designated airline of either Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, the airlines of both Contracting Parties shall consult each other on the schedules with a view to facilitating their approval.

3. The aeronautical authorities receiving such flight schedules shall normally approve the schedules or suggest modifications thereto. In any case the designated airlines shall not commence their services before the schedules are approved by the aeronautical authorities concerned. This provision shall likewise apply to later changes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE TURQUIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPA-
GNOL RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de l'Etat espagnol,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale² et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux³, ouverts à la signature le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « Convention de Chicago » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, y compris toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de cette Convention et toute modification apportée aux annexes à la Convention de Chicago ou à celle-ci en vertu des articles 90 et 94 et qui ont été approuvées par les deux Parties.

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas de la République de Turquie, le Ministère des communications et toute personne ou institution habilitée à remplir les fonctions exercées par ledit Ministère et, dans le cas de l'Espagne, le Ministère de l'air (sous-secrétariat de l'aviation civile) et toute personne ou institution habilitée à remplir les fonctions exercées par ledit Ministère.

c) L'expression « entreprise désignée » désigne une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord.

d) Le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention de Chicago.

e) Les expressions « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escales non commerciales » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention de Chicago.

f) Le terme « capacité » signifie :

— Dans le cas d'un aéronef, la charge utile disponible de cet aéronef sur tout ou partie de route,

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1982, date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

— Dans le cas d'un service aérien déterminé, la capacité de l'aéronef utilisé dans ce service, multipliée par la fréquence d'exploitation dudit aéronef pendant une période de temps donnée sur tout ou partie de route.

g) Le terme « trafic » désigne le transport de passagers, bagages, marchandises et courrier.

Article 2. DROITS DE TRAFIC

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits spécifiés dans le présent Accord afin d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord. Ces services et routes seront ci-après désignés par les expressions « services convenus » et « routes indiquées ». Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes jouiront, en exploitant un service convenu sur une route indiquée, des droits suivants :

- a) Survoler sans atterrir le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Faire des escales non commerciales sur ce territoire;
- c) Faire sur ce territoire des escales aux points de la route indiqués dans l'annexe au présent Accord, afin de débarquer ou d'embarquer des passagers, bagages, marchandises ou courrier en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie ou en provenance ou à destination de l'autre Etat, conformément aux dispositions de l'annexe au présent Accord.

2) Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise désignée par une Partie contractante le privilège d'assurer un trafic partant du territoire de l'autre Partie contractante pour l'acheminer, avec ou sans rémunération, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. DÉSIGNATION ET AUTORISATION

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise de transports aériens afin d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2) Dès réception d'une telle désignation, l'autre Partie accordera sans délai à l'entreprise ainsi désignée, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article et de l'article 4 du présent Accord, les autorisations d'exploitation appropriées.

3) Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie lui démontre qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par lesdites autorités.

4) Une entreprise de transports aériens ainsi désignée et autorisée pourra à tout moment commencer à exploiter les services convenus, à condition que la capacité accordée et les tarifs établis l'aient été conformément aux dispositions des articles 10 et 11 du présent Accord et soient entrés en vigueur pour ces services.

Article 4. REFUS D'AUTORISATION

Chaque Partie contractante aura le droit de refuser l'autorisation d'exploitation visée à l'article 3 du présent Accord à une entreprise désignée par l'autre Partie ou d'assortir cette autorisation des conditions qu'elle estime nécessaires :

- a) Si elle n'est pas convaincue que la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de l'autre Partie ou de ressortissants de celle-ci;
- b) Si l'entreprise désignée ne remplit pas les conditions mentionnées au paragraphe 3 de l'article 3 du présent Accord.

Article 5. RÉVOCATION, SUSPENSION ET APPLICATION DE CONDITIONS

1) Chaque Partie contractante aura le droit de révoquer l'autorisation d'exploitation, ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise désignée par l'autre Partie, ou encore d'imposer à l'exercice de ces droits les conditions qu'elle estime nécessaires :

- a) Si elle n'est pas convaincue que la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de l'autre Partie ou de ressortissants de celle-ci;
- b) Si l'entreprise désignée n'observe pas les lois et règlements appliqués par la Partie contractante qui a octroyé ces droits;
- c) Si l'entreprise désignée n'exploite pas les services convenus conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) A moins que la révocation, la suspension ou l'application immédiate des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article ne soient indispensables pour prévenir de nouvelles infractions aux lois et règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 6. OBSERVANCE DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1) Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes qui s'appliquent à l'entrée sur son territoire ou à la sortie de son territoire des aéronefs destinés à la navigation aérienne internationale, ou à l'exploitation desdits aéronefs pendant qu'ils se trouvent dans les limites de ce territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2) Les lois et règlements relatifs à l'entrée, au séjour et à la sortie de passagers, équipages, bagages, courrier et marchandises sur le territoire de chacune des Parties contractantes, ainsi que les démarches relatives aux formalités d'entrée dans le pays et de sortie du pays, d'émigration, de douane et de quarantaine s'appliqueront aussi sur ce territoire aux opérations de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

3) Pour des raisons militaires ou de sécurité publique, chaque Partie contractante aura le droit de restreindre ou d'interdire les vols des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie au-dessus de certaines zones de son territoire, à condition que ces restrictions ou interdictions s'appliquent également aux aéronefs de l'entreprise désignée par la première Partie contractante ou aux entreprises de transports aériens d'Etats tiers qui exploitent des services aériens internationaux réguliers.

Article 7. RECONNAISSANCE DE CERTIFICATS
ET DE LICENCES

1) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences octroyés ou validés par une des Parties contractantes, et non périmés, seront reconnus valides par l'autre Partie pour l'exploitation des routes définies dans l'annexe au présent Accord, à condition que les conditions auxquelles ces certificats ou licences ont été octroyés ou validés soient au moins égales aux conditions minimales qui pourraient être établies en se fondant sur la Convention de Chicago.

2) Chaque Partie contractante se réserve néanmoins le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son territoire, des brevets d'aptitude et des licences octroyés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 8. EXONÉRATIONS DOUANIÈRES
ET AUTRES EXONÉRATIONS

1) Les aéronefs utilisés dans les services aériens internationaux par les entreprises désignées de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, pièces de rechange, carburants et lubrifiants et provisions (y compris vivres, boissons et tabac) se trouvant à bord seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces provisions demeurent à bord de l'aéronef jusqu'au moment où ils seront réexportés ou utilisés à bord de l'aéronef au cours de la partie du trajet effectuée au-dessus de ce territoire.

2) Les articles suivants seront également exempts des mêmes droits ou taxes, à l'exception des redevances correspondant à des prestations de service :

- a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de celles-ci, et destinées à être consommées à bord d'un aéronef utilisé pour les services aériens internationaux de l'autre Partie.
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes en vue de la maintenance ou de la réparation des aéronefs utilisés pour les services aériens internationaux par l'entreprise désignée par l'autre Partie.
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante et qui sont utilisés pour des services aériens internationaux, y compris quand ces articles doivent être consommés au cours du vol au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Les articles mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* qui précèdent pourront être soumis à la supervision et au contrôle des services douaniers.

3) L'équipement normal, le matériel et les pièces de rechange se trouvant à bord d'un aéronef de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'autorisation des autorités douanières dudit territoire. En pareil cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'au moment où ils seront réexportés ou évacués de quelque autre manière, conformément aux règlements douaniers.

4) Les passagers en transit par le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront soumis à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchan-

dises en transit direct seront exempts de droits de douane et autres taxes analogues.

Article 9. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1) Chaque Partie contractante s'engagera à donner à l'entreprise désignée par l'autre Partie le droit de transférer l'excédent de ses recettes par rapport aux dépenses qu'elle a faites sur le territoire de la première Partie contractante, l'excédent de recettes provenant du transport de passagers, courrier et marchandises (trafic) et le transfert s'opérant à destination de l'autre Partie contractante. Le transfert s'effectuera conformément aux règlements en vigueur, au taux de change officiel lorsqu'il en existe un ou à un autre taux de change équivalent à celui dans lequel les recettes ont été obtenues.

2) Le transfert s'effectuera en une monnaie étrangère convertible ou acceptable par l'autre Partie contractante.

3) La monnaie étrangère requise pour le transfert des gains ci-dessus mentionnés sera déposée ou transférée par la Banque centrale ou par quelque autre Banque autorisée des Parties contractantes. Quand il existe un accord de paiement entre les Parties contractantes, les paiements seront effectués conformément aux dispositions de cet accord.

Article 10. DISPOSITIONS RELATIVES À LA CAPACITÉ

1) Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront des chances équitables d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2) L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes tiendra compte, en exploitant les services convenus, des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services qu'elle offre sur tout ou partie de la même route.

3) Les services convenus offerts par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes seront en relation étroite avec les besoins de transport du public sur les routes indiquées et auront pour premier objectif d'offrir un facteur de charge raisonnable ou une capacité adéquate pour écouler le trafic actuel et le trafic normalement prévisible en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transports aériens.

4) Le droit, pour une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, d'acheminer du trafic entre des points du territoire de l'autre Partie contractante et des points de pays tiers situés sur les routes indiquées, sera exercé conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être adaptée :

- a) Aux besoins de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transports aériens;
- b) Aux besoins de trafic dans la zone par laquelle passent les services de l'entreprise désignée, compte tenu des autres services de transport aérien déjà établis par les entreprises de transports aériens que couvre ladite zone;
- c) Aux besoins des entreprises de vol long-courrier.

L'octroi d'un privilège quelconque, en vertu du présent paragraphe, sera déterminé en dernière instance, par les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

5) La capacité offerte et la fréquence des services à assurer à partir de leur inauguration seront décidées par les autorités aéronautiques des Parties contractantes avant cette inauguration. La capacité et la fréquence en question pourront être revues et révisées de temps à autre par lesdites autorités.

Article 11. ETABLISSEMENT DES TARIFS

1) Dans les paragraphes qui suivent, le mot « tarif » signifie les prix à payer pour le transport de passagers, bagages et marchandises ainsi que les conditions d'application de ces prix, y compris les prix et conditions des services d'agence et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération ou des conditions de transport du courrier.

2) Les tarifs appliqués par l'entreprise désignée d'une Partie contractante au transport en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante devront être fixés à des niveaux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs pertinents, tels que les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs appliqués par les autres entreprises de transports aériens.

3) Si cela est possible, les tarifs mentionnés au paragraphe 2 du présent article seront convenus par les entreprises désignées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises de transports aériens qui exploitent tout ou partie de la même route; en outre, si cela est également possible, l'accord sera conclu en suivant la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

4) Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date prévue de leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit si lesdites autorités y consentent.

5) L'approbation pourra être expressément donnée. Si aucune des autorités aéronautiques n'a fait connaître son désaccord dans les trente (30) jours qui suivent la date de la demande d'approbation conformément au paragraphe 4 du présent article, les tarifs seront réputés être approuvés; en cas de délai réduit, comme le prévoit le paragraphe 4 du présent article, les autorités aéronautiques pourront décider que la période pendant laquelle elles peuvent faire connaître leur désaccord dure moins de trente (30) jours.

6) Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article ou si, pendant le délai prévu au paragraphe 5 du présent article, une autorité aéronautique fait connaître à l'autre sa désapprobation d'un tarif quelconque convenu conformément aux dispositions dudit paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de déterminer le tarif d'un commun accord, après consultation des autorités aéronautiques d'un quelconque Etat tiers dont elles estiment utile l'avis.

7) Si les autorités aéronautiques ne peuvent convenir d'approuver un tarif soumis à leur approbation conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, ni déterminer un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 6 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

8) Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été établi. Un tarif ne pourra

toutefois pas être prorogé, en vertu du présent paragraphe, pendant plus de douze (12) mois à partir de la date à laquelle il serait autrement devenu caduc.

Article 12. RENSEIGNEMENTS ET STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes devront fournir, sur demande, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, les rapports statistiques périodiques normalement nécessaires pour examiner la capacité offerte par les services convenus de l'entreprise désignée de cette autre Partie. Dans ces rapports figureront toutes les données nécessaires à la détermination du volume de trafic écoulé par cette entreprise sur les services convenus, ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

Article 13. CONSULTATIONS

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre pour veiller à l'application et à la mise en œuvre satisfaisantes des dispositions du présent Accord et de ses annexes.

Article 14. AMENDEMENTS

1) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime qu'il convient de modifier l'une quelconque des dispositions du présent Accord et de ses annexes, elle pourra demander à consulter l'autre Partie. Cette consultation, qui pourra avoir lieu verbalement ou par correspondance entre les autorités aéronautiques, commencera dans les soixante (60) jours qui suivent la demande de consultation. Les amendements apportés entreront en vigueur après avoir été confirmés par un échange de notes diplomatiques.

2) Les modifications des routes pourront avoir directement lieu, d'entente entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 15. CONFORMITÉ AVEC LES ACCORDS MULTILATÉRAUX

Si les deux Parties contractantes adhèrent à un accord multilatéral relatif au transport aérien, le présent Accord et ses annexes seront modifiés pour être en harmonie avec cet accord multilatéral.

Article 16. DÉNONCIATION

L'une des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. La notification sera simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ces 12 mois. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de réception de ladite notification par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Au cas où un différend se produirait entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et de ses annexes, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de régler le différend par des négociations directes.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord par la voie de négociations directes, elles pourront décider de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, le différend pourra aussi être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres; chaque Partie contractante désignera alors un arbitre et le troisième sera désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans les soixante (60) jours qui suivent la date de réception, par l'une ou l'autre des Parties contractantes, d'une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend. La désignation du troisième arbitre aura lieu dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une des Parties contractantes ne désigne pas d'arbitre dans le délai spécifié ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai imparti, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être prié, par l'une ou l'autre des Parties contractantes, de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. En pareil cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal d'arbitrage.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4) Les dépenses du tribunal d'arbitrage, y compris les taxes et les dépenses afférentes aux arbitres, seront pour moitié à la charge de chacune des Parties contractantes.

Article 18. TITRES

Les titres qui, dans le présent Accord, figurent en tête de chaque article ne sont insérés que pour des raisons de clarté et de commodité; ils ne définissent, limitent ou décrivent d'aucune manière le but ou l'objectif du présent Accord.

Article 19. ENREGISTREMENT

Le présent Accord et ses annexes seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord et ses annexes, qui en font partie intégrante, entreront en vigueur après que les deux Parties contractantes auront respectivement satisfait aux exigences constitutionnelles à la date de l'échange de notes diplomatiques à cet effet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 15 juillet 1975, en double exemplaire dans les langues espagnole, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de controverse, le texte anglais départagera.

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :

L'Ambassadeur de Turquie
en Espagne,

[Signé]

ZEKI KUNERALP

Pour le Gouvernement
de l'Etat espagnol :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

PEDRO CORTINA MAURI

ANNEXE I

ROUTES

1) L'entreprise désignée par le Gouvernement de la République de Turquie aura le droit d'exploiter des services aériens dans les deux sens : points en Turquie, deux points intermédiaires, Madrid et points au-delà.

2) L'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Etat espagnol aura le droit d'exploiter des services aériens dans les deux sens : points en Espagne, deux points intermédiaires, Istanbul et points au-delà.

3) a) Les points intermédiaires et les points au-delà mentionnés dans les routes indiquées seront déterminés d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

b) Au choix de l'entreprise désignée, des points situés sur les routes indiquées pourront être omis sur certains ou sur tous les vols, à condition que le point de départ du service se trouve sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

4) Chacune des Parties contractantes pourra demander l'inclusion, dans ses services, de points supplémentaires situés au-delà de l'autre Partie contractante ou entre les territoires des Parties contractantes. Cette demande sera soumise à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

5) La capacité et la fréquence des services sur les routes ci-dessus mentionnées pourront être révisées de temps en temps par accord mutuel entre les deux autorités aéronautiques.

ANNEXE II

APPROBATION DES PROGRAMMES DE VOL

1) L'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes soumettra ses programmes de vol, y compris l'indication du type d'équipement, à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie, et cela pour chaque période programmable (été et hiver), au moins trente (30) jours avant la date d'application effective du programme. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit si lesdites autorités y consentent.

2) Avant la présentation des programmes de vol par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, les entreprises désignées des deux Parties contractantes se consulteront au sujet de leurs programmes, afin de faciliter leur approbation.

3) En règle générale, les autorités aéronautiques qui reçoivent lesdits programmes de vol les approuveront ou en suggéreront certaines modifications. En tout état de cause, les entreprises désignées n'inaugureront pas leurs services avant que les programmes n'aient été approuvés par les autorités aéronautiques en question. Les mêmes dispositions s'appliqueront aux modifications ultérieures.

No. 21428

**SPAIN
and
FRANCE**

Agreement concerning the taxation of road vehicles used for international transport. Signed at Madrid on 16 October 1981

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by Spain on 21 December 1982.

**ESPAGNE
et
FRANCE**

Accord relatif au régime fiscal applicable aux véhicules routiers utilisés pour le transport international. Signé à Madrid le 16 octobre 1981

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 21 décembre 1982.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF AU RÉGIME FISCAL APPLICABLE AUX VÉHICULES ROUTIERS UTILISÉS POUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume d'Espagne,

Désireux de faciliter le transport routier international de marchandises et de voyageurs entre la France et l'Espagne,

Décidés à procéder à des exonérations ou atténuations réciproques des taxes et impôts qui frappent les véhicules utilisés,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Pour l'application de cet Accord :

a) Le terme « transporteur » désigne toute personne physique ou morale qui, en accord avec les lois et règlements nationaux, est autorisée à effectuer des transports routiers de marchandises ou de voyageurs sur le territoire de la République Française ou sur le territoire du Royaume d'Espagne.

b) Le terme « véhicule de transport de voyageurs » désigne tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

- Est construit ou adapté pour être utilisé comme moyen de transport routier de personnes;
- A une capacité de plus de huit sièges sans compter celui du conducteur;
- Est immatriculé sur le territoire d'une des Parties contractantes;
- Est importé temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante pour le transport international de voyageurs entre les deux pays ou en transit par leur territoire.

c) Le terme « véhicule de transport de marchandises » désigne tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

- Est construit ou adapté pour être utilisé comme moyen de transport routier de marchandises;
- Est immatriculé sur le territoire d'une des Parties contractantes du présent Accord;
- Est importé temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante pour le transport routier international de marchandises entre les deux pays ou en transit par leur territoire.

Sont également considérés comme véhicule les tracteurs routiers, les remorques et les semi-remorques.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1982, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange de notes (effectué les 12 février et 5 août 1982) par lequel les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 3.

d) Le terme « territoire » désigne :

- En ce qui concerne la République Française, tout le territoire de la République Française en Europe;
- En ce qui concerne l'Espagne, tout son territoire.

Article 2. Les véhicules espagnols ci-dessus visés seront exonérés sur le territoire de la République Française de la taxe spéciale sur certains véhicules routiers instituée par l'article 16 de la loi n° 67-1114 du 21 décembre 1967.

Les véhicules français ci-dessus visés seront exonérés sur le territoire du Royaume d'Espagne du *canon de coincidencia*.

Article 3. Le présent Accord est conclu pour une période d'une année et entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments constatant l'accomplissement des procédures requises dans chacun des deux Etats. Le présent Accord sera reconduit tacitement pour des périodes successives d'une année, sauf si l'une des Parties contractantes le dénonce par une notification écrite, six mois au moins avant l'expiration de sa validité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Madrid, le 16 octobre 1981, en langue française et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

RAOUL DELAYE

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

[Signé]

JOAQUIN ORTEGA SALINAS

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA SOBRE EL RÉGIMEN FISCAL APLICABLE A LOS VEHÍCULOS DE TRANSPORTE INTERNACIONAL POR CARRETERA

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de España,

Deseando facilitar el transporte internacional de mercancías y viajeros por carretera entre Francia y España,

Decididos a proceder a exoneraciones o reducciones recíprocas de tasas e impuestos que afectan a los vehículos utilizados,

Convienen lo que sigue:

Artículo 1. A los fines del presente Acuerdo:

a) Se entenderá por “transportista” toda persona física o jurídica que, con arreglo a las Leyes y Reglamentos nacionales pertinentes, ya sea en la República Francesa o en España, esté autorizada para realizar por carretera transportes de mercancías o de viajeros.

b) La expresión “vehículo de transporte de viajeros” significará todo vehículo para carretera propulsado mecánicamente que:

- Esté construido o adaptado para ser utilizado como medio de transporte de personas por carretera;
- Tenga una capacidad de más de ocho asientos sin contar el del conductor.
- Esté matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes.
- Sea importado temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante para el transporte internacional de viajeros entre los dos países o en tránsito por su territorio.

c) La expresión “vehículo de transporte de mercancías” significa todo vehículo para carretera propulsado mecánicamente que:

- Esté construido o adaptado para ser utilizado como medio de transporte de mercancías por carretera.
- Esté matriculado en el territorio de una de las Partes firmantes del presente Acuerdo.
- Sea importado temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante para el transporte internacional por carretera de mercancías entre los dos países o en tránsito por su territorio.

Son igualmente considerados como vehículos los tractores, los remolques y los semi-remolques.

d) Por “territorio” se entenderá:

- Respecto a la República Francesa, todo el territorio de la República Francesa en Europa.
- Respecto a España, todo su territorio.

Artículo 2. Los vehículos españoles antes citados estarán exentos en el territorio de la República Francesa de la tasa especial sobre ciertos vehículos de transporte por carretera establecida por el artículo 16 de la Ley No. 67-1114, de 21 de Diciembre de 1967.

Los vehículos franceses antes citados estarán exentos en el territorio español del pago del canon de coincidencia.

Artículo 3. El presente Acuerdo se establece por un período de un año y entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al intercambio de instrumentos que demuestren el cumplimiento de las formalidades requeridas en cada uno de los Estados.

El presente Acuerdo será renovado tácitamente de año en año, a menos que una de las Partes Contratantes lo denuncie mediante notificación escrita, por lo menos seis meses antes de su caducidad.

EN PRUEBA DE CONFORMIDAD, los abajo firmantes, debidamente autorizados al efecto por su Gobierno respectivo, suscriben el presente Acuerdo.

EXTENDIDO por duplicado en Madrid el 16 de Octubre de 1981 en idioma francés y español, siendo ambas versiones igualmente auténticas.

En Nombre y Representación
del Gobierno de la República Francesa:

[Signed — Signé]

RAOUL DELAYE
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de Francia en Madrid

En Nombre y Representación
del Gobierno de España:

[Signed — Signé]

JOAQUIN ORTEGA SALINAS
Subsecretario del Ministerio
de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF SPAIN CONCERNING THE TAXATION OF ROAD VEHICLES USED FOR INTERNATIONAL TRANSPORT

The Government of the French Republic and the Government of Spain,
Desiring to facilitate the international carriage of goods and passengers by road between France and Spain,

Having decided reciprocally to waive or reduce charges and taxes levied on the vehicles used,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement:

(a) The term “carrier” means any natural or juridical person authorized under the relevant national laws and regulations to carry goods or passengers by road in the territory of either the French Republic or of Spain.

(b) The term “passenger vehicle” means any mechanically propelled road vehicle which:

- Is constructed or adapted for use as a means of carriage of persons by road;
- Contains more than eight seats in addition to that of the driver;
- Is registered in the territory of one of the Contracting Parties;
- Is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the international carriage of passengers between the two countries or in transit through their territories.

(c) The term “goods vehicle” means any mechanically propelled road vehicle which:

- Is constructed or adapted for use as a means of carriage of goods by road;
- Is registered in the territory of one of the Contracting Parties to this Agreement;
- Is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the international carriage of goods by road between the two countries or in transit through their territories.

Tractors, trailers or semi-trailers shall also be regarded as vehicles.

(d) The term “territory” means:

- In the case of the French Republic, all the territory of the French Republic in Europe;
- In the case of Spain, all its territory.

¹ Came into force on 1 October 1982, i.e., the first day of the second month following an exchange of notes (effected on 12 February and 5 August 1982) by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 3.

Article 2. Spanish vehicles of the kind referred to above shall be exempt in the territory of the French Republic from the special charge on certain vehicles used for road transport as established in article 16 of Act. No. 67-1114 of 21 December 1967.

French vehicles of the kind referred to above shall be exempt in Spanish territory from payments under the *canon de coincidencia*.

Article 3. This Agreement is concluded for a period of one year and shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments indicating the completion of the formalities required in each of the two States.

This Agreement shall be automatically renewed for successive one-year periods, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing six months before the expiry of any such period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Madrid on 16 October 1981, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

RAOUL DELAYE

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

JOAQUIN ORTEGA SALINAS

No. 21429

SPAIN
and
PERU

Agreement on technical co-operation for the establishment in Peru of a regional centre for the integrated development of handicrafts (with annexed protocol). Signed at Lima on 2 September 1982

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 21 December 1982.

ESPAGNE
et
PÉROU

Accord de coopération technique portant création au Pérou d'un centre régional de développement intégré de l'artisanat (avec protocole annexé). Signé à Lima le 2 septembre 1982

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 21 décembre 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO PERUANO PARA EL ESTABLECIMIENTO EN PERÚ, DE UN CENTRO REGIONAL DE DESARROLLO INTEGRAL DE LAS ARTESANÍAS

El Gobierno español y el Gobierno peruano, en aplicación del Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica España-Perú de 30 de junio de 1971, deciden suscribir el presente Acuerdo sujeto a las siguientes estipulaciones:

Artículo 1. El Gobierno español prestará cooperación técnica al Gobierno peruano para el establecimiento y desarrollo en Perú, de un Centro Regional de Desarrollo Integral de las Artesanías.

Artículo 2. El órgano peruano que tendrá a su cargo el desarrollo del Centro Regional será la Dirección General de Artesanías del Ministerio de Industria, Turismo e Integración del Perú.

Artículo 3. Por el Presente Acuerdo, el Gobierno español se obliga a:

1. Enviar a Perú una Misión de Cooperación Técnica constituida por diez expertos, con la función de asesorar a las autoridades peruanas en el establecimiento y desarrollo del Centro Regional.
2. Conceder becas, en número de veinte, para el perfeccionamiento, en España, de los Homólogos o Contrapartes de los expertos españoles.
3. Conceder becas, en número de sesenta (Treinta en el año 1983 y treinta en el año 1984), para el perfeccionamiento, en Perú, de los responsables de la formación de Profesores e Instructores en Artesanías, de los países miembros del Comité de Acción de Artesanías del SELA.
4. La celebración anual de un Seminario regional en materia de Artesanías. Cada año, el Seminario se desarrollará en uno de los países integrantes del Comité de Acción de Artesanías del SELA. Para cada Seminario, el Gobierno español concederá treinta becas.
5. Aportar material didáctico español con destino al desarrollo de los Seminarios y de los Cursos regionales.

Artículo 4. Uno de los expertos a que se refiere el apartado 1 del Artículo precedente actuará de Jefe de Misión de Cooperación Técnica, desempeñando las funciones de coordinación que se le señalen, con independencia de las que, como experto específico, le correspondan.

Artículo 5. Los expertos previstos en el apartado 1 del Artículo 3, actuarán en Perú por un período de tiempo global que totaliza ciento noventa y ocho meses-experto, distribuidos a lo largo de los años 1982, 1983 y 1984.

Artículo 6. Los pasajes y retribuciones de los expertos españoles, así como los seguros de accidentes y enfermedad, serán satisfechos plenamente por el Gobierno español.

Artículo 7. Las becas a que se refiere el punto 2 del Artículo 3, tendrán una duración media de dos meses y su importe, en pesetas, será satisfecho por el Gobierno español. Dicho importe comprende los gastos de enseñanzas, mate-

riales de trabajo e informativos, viajes programados por el interior de España, seguros de accidentes y enfermedad, y una cantidad mensual por importe de cuarenta y cinco mil pesetas.

El Gobierno español y el Comité de Acción de Artesanías SELA gestionarán la participación del BID y otros organismos para el abono total o parcial de los pasajes de los becarios a que se refiere el punto 2 del Artículo 3.

Artículo 8. Las becas a que se refiere el apartado 3 del Artículo 3, serán concedidas a través del Comité de Acción de Artesanías y comprenden: enseñanzas, materiales de trabajo e informativos, una cantidad para gastos de alojamiento y manutención, viajes programados y pasajes de avión.

Las Becas para asistencia a los Seminarios a que se refiere el apartado 4 del Artículo 3, serán concedidas conjuntamente por el Gobierno español y el Comité de Acción de Artesanías SELA y conservan las características señaladas en el párrafo anterior.

Artículo 9. En Protocolo anejo al presente Acuerdo, se establecen las características y funciones de los expertos españoles y de sus homólogos peruanos, así como el calendario previsto para el normal desarrollo de las acciones previstas.

Artículo 10. Serán beneficiarios del presente Acuerdo, todos los países integrados en el Comité de Acción de Artesanías del SELA.

Artículo 11. La supervisión de las acciones previstas en el presente Acuerdo corresponden, de una parte, a la Dirección General de Artesanías del Ministerio de Industria, Turismo e Integración de Perú y, por parte española, al Ministerio de Industria y Energía, a la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores y al Instituto de Cooperación Iberoamericana.

La coordinación de las acciones será ejercida por el Centro Regional de Desarrollo Integral de las Artesanías y, por parte española, por el Ministerio de Industria y Energía y por el Instituto de Cooperación Iberoamericana. El Instituto de Cooperación Iberoamericana coordinará sus acciones con las que, a nivel nacional, desarrolla el Ministerio español de Trabajo en materia de Artesanías.

Artículo 12. Las obligaciones contraídas por el Gobierno español en el presente Acuerdo serán cumplidas por el Ministerio de Asuntos Exteriores a través de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional y del Instituto de Cooperación Iberoamericana.

Artículo 13. Los gastos que para el Gobierno español se deriven de la ejecución del presente Acuerdo, serán satisfechos con cargo a los créditos anualmente autorizados en el presupuesto ordinario del Instituto de Cooperación Iberoamericana.

Artículo 14. Por el presente Acuerdo, el Gobierno peruano se obliga a:

- Facilitar los centros y locales en los que deben desarrollarse las acciones previstas en el presente Acuerdo, de conformidad con los requerimientos del Programa.
- Eximir de toda clase de impuestos, tasas y gravámenes aduaneros o de cualquier otra especie, tanto nacionales como provisionales o de cualquier otra

índole, a los materiales, maquinaria, equipo y material didáctico, que con destino al Centro Regional se reciban como donación o, en su caso, se adquieran en España.

- Otorgar a los expertos españoles que, en virtud del presente Acuerdo, envíe el Gobierno español a Perú las inmunidades y privilegios de todo orden que el Gobierno peruano otorgue a los expertos de Organismos Internacionales extendiéndoles a su llegada a Perú, el documento de Misión Internacional previa la identificación por vía diplomática.
 - Poner a disposición del Programa, el personal necesario y las instituciones de todo tipo que requiera la buena marcha del Centro Regional.
 - Otorgar todo tipo de facilidades a los becarios que asistan al Centro Regional para seguir cursos de perfeccionamiento, de conformidad con el punto 3 del Artículo 3.
 - La organización de los Seminarios a que se refiere el punto 4 del Artículo 3.
- Artículo 15.* En relación con los expertos españoles, se obligan a:
- Disponer del personal homólogo o contraparte que deberá tabajar en estrecha relación con los expertos españoles.
 - Facilitar a los expertos, el personal de apoyo incluyendo la adecuada atención de los servicios de secretaría y mecanografía.
 - Poner a disposición de la misión española una oficina dotada de mobiliario y equipo.
 - Disponer de la correspondiente movilidad para los desplazamientos obligados en cumplimiento de las funciones de los expertos.
 - Cuando por razón de sus funciones en el Perú, los expertos deban desplazarse de su lugar de trabajo habitual, abonarles las dietas y viáticos que legalmente se abonen a sus contrapartes.

Artículo 16. Las obligaciones enumeradas en los Artículos precedentes, serán cumplidas por la Dirección General de Artesanías del Ministerio de Industria, Turismo e Integración.

Artículo 17. Las experiencias adquiridas en esta primera fase de desarrollo del Centro Regional, servirán de base para la segunda fase de consolidación definitiva del propio Centro Regional de Desarrollo Integral de las Artesanías.

Artículo 18. El presente Acuerdo entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Lima, el día 2 de Septiembre de mil novecientos ochenta y dos, en dos ejemplares haciendo fe los dos textos.

Por el Gobierno Español:

[Signed — Signé]

PEDRO BERMEJO MARÍN
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de España

Por el Gobierno Peruano:

[Signed — Signé]

JAVIER ARIAS STELLA
Ministro de Relaciones
Exteriores

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO PERUANO PARA EL ESTABLECIMIENTO EN PERÚ DE UN CENTRO REGIONAL DE DESARROLLO INTEGRAL DE LAS ARTESANÍAS: PROTOCOLO ANEJO

Con carácter previo y a fin de centrar el contenido y alcances del Centro Regional de Desarrollo Integral de las Artesanías, estimamos conveniente exponer lo siguiente:

El Programa de Acción incluido en el Acuerdo de Cooperación Técnica para el establecimiento de un Centro Regional de Desarrollo Integral de las Artesanías, pretende la creación de un órgano capaz de desarrollar la capacitación de formadores en las principales especialidades artesanales y en los aspectos primordiales de:

- a) Metodología para la Formación Artesanal;
- b) Capacitación y Perfeccionamiento de Formadores (Instructores de Artesanías) en especialidades prioritarias;
- c) Diseño;
- d) Comercialización.

Teniendo en cuenta las especiales características del sector Artesanal se hace necesario, ante todo, la creación de una Metodología propia que permita la máxima rentabilidad de los programas artesanales. Todo ello a fin de evitar el que se siga utilizando, por extensión, la Metodología del sector Industrial que si bien, en parte, puede ser aprovechada, no es idónea para el sector Artesanal que precisa de un tratamiento "ad hoc" dadas las características especiales de los artesanos a fin de no invalidar sus facultades artísticas y creadoras. Por ello se ha de prestar una especial atención a la creación de una Metodología artesanal, para lo cual todos y cada uno de los Expertos adscritos al Programa, además de la labor específica que les corresponda desarrollar, contribuirán con el Jefe de Misión a la creación de una Metodología artesanal propia.

Una atención especial ha de prestarse a los aspectos de comercialización, tanto interna como externa, como base del desarrollo de las artesanías y su incidencia en la economía de los países latinoamericanos.

El Programa se desarrollará en dos fases. La primera fase es la contenida en el Acuerdo y comprende las acciones a desarrollar en el período de 1982 a 1984, durante el cual se estructurará el Centro y se desarrollarán programas de Capacitación de Formadores de Instructores para las diversas Artesanías; se creará una Metodología propia, se establecerán las líneas de comercialización y protección artesanales. Al mismo tiempo y como acciones regionales se contemplan: la concesión de becas a los responsables de las Instituciones latinoamericanas de Capacitación Artesanal para asistencia a cursos "ad hoc" de perfeccionamiento, que se desarrollarán en el Centro Regional. Se completa esta fase con la celebración de unos Seminarios que se llevarán a cabo en los distintos países, siguiendo el orden de rotación que se determine.

Está prevista una segunda fase en la que, teniendo en cuenta las experiencias de la primera fase, se consolidarán las acciones desarrolladas y se abordarán otras nuevas con las que se complete la capacitación integral del sector artesanal.

Lo más importante de la segunda fase es la expansión regional de las acciones, ya que además de continuar las acciones señaladas en la primera fase (becas en el Centro Regional y Seminarios) se tiene previsto el desarrollo de acciones específicas en los diversos países, atendiendo a la especial idoneidad de cada país para su especialidad concreta.

Al finalizar la cooperación se contará con un Centro Regional y unos Centros específicos que, en su conjunto, abordarán a todo el sector artesanal.

En la medida de lo posible se irán introduciendo expertos, dentro del contexto de la cooperación horizontal.

Expuesto en síntesis el contenido del Centro Regional, de acuerdo con lo que establece el Artículo 9 del Texto del Acuerdo y al objeto de facilitar la operativa del mismo y su adaptabilidad a las necesidades del desarrollo del Programa de acción previsto en el citado Acuerdo, se recogen en este Anejo los aspectos técnicos por los que ha de regirse aquel.

A tales efectos, cabe destacar los siguientes puntos:

Primero. EXPERTOS

Se denomina Expertos a aquellos técnicos españoles que, al dominio de una técnica concreta, unen una serie de cualidades específicas que les permiten transmitir a los demás sus propios conocimientos, contribuyendo con ello a la formación y perfeccionamiento de los técnicos de su propia especialidad.

Entre las cualidades específicas que deben reunir, destacan las referentes al dominio de la Metodología y la Didáctica, de las Relaciones Humanas, del análisis de la profesión y del oficio y la utilización o adaptación de los medios didácticos.

Un tipo especial de Experto es aquel que posee amplia experiencia en Planificación, Organización, Desarrollo y Evaluación de las Artesanías, y que, como tal, está capacitado para diseñar planes y programas (ya sean específicos o genéricos), así como para desarrollarlos y evaluarlos aconsejando las modificaciones y adaptaciones que dichas evaluaciones aconsejen.

Finalmente, denominamos Jefe de la Misión al Experto que, reuniendo las condiciones señaladas en el párrafo precedente, tiene la responsabilidad de dirigir las misiones, coordinando el trabajo de todos los Expertos y desempeñando, además, las funciones de representación que le sean señaladas en la correspondiente Carta de Misión de Cooperación Técnica.

Segundo. FUNCIONES DE LOS EXPERTOS

Todos los Expertos tendrán como función primordial la formación de sus correspondientes Homólogos o contrapartes, y el establecimiento conjunto de una Metodología artesanal.

Además de ello, corresponde con carácter general a los Expertos:

- Cooperación en la prospección de necesidades de formación, adecuación y perfeccionamiento de técnicas de su propia especialidad, teniendo en cuenta las especiales características de las artesanías y su proyección al ámbito nacional y al internacional.
- Contribuir a la elaboración de los programas de formación así como de los de perfeccionamiento artístico, técnico y didáctico que cada caso exija.

- Cooperar a la selección, adaptación y/o elaboración del material didáctico y audiovisual idóneo para cada caso.
- Participar en la organización y desarrollo de los cursos de formación del Profesorado de su propia especialidad.
- Participar en el diseño y desarrollo de los Cursos de formación de técnicos de su propia especialidad que impartan sus Homólogos o contrapartes.

Tercero. FUNCIONES DEL JEFE DE MISIÓN

Al Jefe de Misión le corresponderá, además, el desempeño de las siguientes funciones:

- a) Coordinar la labor de los expertos integrantes de la Misión Española de Cooperación Técnica.
- b) Elaborar los informes de su propia misión e informar los correspondientes a los restantes expertos.
- c) Desempeñar las funciones de Planificador general del Centro Regional.
- d) Cuidar de que no se introduzcan diseños foráneos que puedan desvirtuar la pureza de las artesanías latinoamericanas.
- e) Dirigir la formación de los Homólogos o contrapartes.
- f) Acordar con las autoridades peruanas y con el Comité de Artesanías del SELA las acomodaciones funcionales del Programa para su permanente adaptación a las necesidades y posibilidades operativas de cada momento.

Cuarto. FUNCIONES ESPECÍFICAS DE LOS EXPERTOS

Además de las señaladas en los apartados anteriores, corresponde a los Expertos el desempeño de las siguientes funciones específicas:

1. *Jefe de Misión y Experto en Desarrollo Institucional y en Diseño Artesanal*
 - Asesorar a las autoridades peruanas y a la Secretaría Ejecutiva del Comité de Artesanías del SELA en la elaboración de todo tipo de legislación necesaria para la creación del Centro de Desarrollo Integral de las Artesanías.
 - Asesorar en materia de organización del Centro Regional y en la elaboración de los Reglamentos de régimen funcional del mismo.
 - Asesorar la elaboración, organización y desarrollo de los planes y programas del Centro Regional.
 - Actuar como Asesor general del Centro Regional.
 - Dirigir el Departamento de diseño artesanal.
 - Dirigir la formación de los Homólogos o contrapartes de los expertos españoles.
2. *Experto en Comercialización*
 - Diseñar planes de desarrollo y fomento de las Artesanías, armonizándolos con las posibilidades de comercialización interna y externa.
 - Diseñar sistemas de protección de las artesanías a nivel nacional, sub-regional y regional.
 - Asesorar en el establecimiento de Cooperativas y asociaciones gremiales en materia de artesanías.

- Asesorar en materia de promoción de convenios internacionales para la exportación de productos artesanales.

3. *Experto en Talla en Piedra*

- Estudiar las materias primas que ofrecen los países latinoamericanos definiendo las características de las mismas y determinando las aplicaciones más idóneas a cada caso.
- Asesorar en la ejecución de tallas que reuniendo las condiciones de obedecer a diseños autóctonos tengan buena aceptación en el mercado interior y exterior.
- Asesorar la instalación y operación de talleres de carácter local o comunal.

4. *Experto en Cerámica*

- Estudiar las materias primas que ofrecen los países latinoamericanos, definiendo las características de las mismas y determinando las aplicaciones más idóneas a cada caso.
- Asesorar en la fabricación de productos cerámicos que reuniendo las condiciones de obedecer a diseños autóctonos tengan una aplicación utilitaria.
- Diseñar cursos de formación de Maestros Técnicos en Cerámica artesanal.
- Asesorar la instalación y operación de talleres artesanales de cerámicas, de carácter local o comunal.

5. *Experto en Forja y Cerrajería Artística*

- Estudiar las materias primas que ofrecen los países latinoamericanos definiendo las características de las mismas y determinando sus respectivas aplicaciones.
- Asesorar en el diseño y elaboración de fabricados de forja y cerrajería artísticas de aplicación utilitaria, restauración y creación de nuevos modelos artísticos.
- Diseñar cursos de formación de Maestros y Técnicos de su especialidad.
- Asesorar la instalación y operación de talleres de carácter local o comunal.

6. *Experto en Joyería*

- Estudiar las materias primas que ofrecen los países latinoamericanos, tanto en forma de metales preciosos como utilitarios y en piedras preciosas y semi-preciosas, determinando las aplicaciones más idóneas a cada caso.
- Diseñar cursos de formación para Maestros Joyeros.
- Diseñar cursos de formación de Técnicos en Joyería artística.
- Diseñar sistemas de control de calidad de Joyas.
- Asesorar la instalación y operación de talleres artesanales de carácter comunal o local.

7. *Experto en Repujado de Metales*

- Estudiar los metales de fácil adquisición en los países latinoamericanos determinando las aplicaciones más idóneas para cada caso.
- Diseñar cursos de formación de Maestros en Repujado de Metales.
- Diseñar cursos de formación de Técnicos en Repujado de Metales.
- Asesorar en los fabricados a base de metales repujados de forma que obedeciendo a diseños autóctonos tengan un marcado carácter utilitario con aceptación en el mercado interno y en el externo.
- Asesorar la instalación y operación de talleres artesanales de carácter comunal o local.

8. *Experto Dorador-Policromador*

- Diseñar cursos de formación de Maestro en Dorado o Policromado tanto para fabricados nuevos como para restauraciones.
- Diseñar cursos de formación de Técnicos en dorado o policromado.
- Asesorar la instalación de estudios o talleres de dorado y policromado, de carácter comunal o local.

9. *Experto en Vidrio Artístico*

- Estudiar las materias primas que ofrecen los países latinoamericanos definiendo las características de los mismos y determinando las aplicaciones más idóneas a cada caso.
- Diseñar cursos de formación de Maestros en vidrio soplado tanto para fabricados artísticos como utilitarios.
- Diseñar cursos de formación de Técnicos en vidrio artístico.
- Asesorar la instalación y operación de talleres artesanales de carácter comunal o local.

10. *Experto en Marroquinería*

- Estudiar las materias primas que ofrecen los países latinoamericanos definiendo las características de las mismas y determinando las aplicaciones más idóneas a cada caso.
- Asesorar a las tenerías de los países latinoamericanos a fin de conseguir, en su caso, un mejor acabado de sus fabricados.
- Diseñar cursos de formación para Maestros y para Técnicos en Marroquinería.
- Asesorar la instalación y operación de talleres artesanales de carácter comunal o local.

Quinto. PERFILES DE LOS EXPERTOS

1. *Jefe de Misión y Experto en Desarrollo Institucional y en Diseño Artesanal*

- Titulado Superior con amplia y probada experiencia en dirección de Programas de Artesanías. Deseable con experiencia en formación para las Artesanías. Amplia experiencia en diseño artesanal.

2. *Experto en Comercialización*
— Titulado Superior con amplia experiencia en desarrollo y comercialización de la pequeña y mediana empresa. Deseable con experiencia directa en el campo artesanal.
3. *Experto en Talla en Piedra*
— Especialista con probada experiencia en tallado de la piedra y experiencia en formación de tallistas. Preferentemente con experiencia en Escuelas de Bellas Artes o de Artes y Oficios. Deseable con formación académica.
4. *Experto en Cerámica*
— Ceramista con probada experiencia en la especialidad y con práctica en la formación de ceramistas. Preferentemente con experiencia en Escuelas de Bellas Artes, Escuelas de Cerámica o de Artes y Oficios. Deseable con amplia formación académica.
5. *Experto en Forja y Cerrajería Artística*
— Especialista con amplia experiencia en la especialidad y en la formación de cerrajeros. Preferentemente con experiencia en Escuelas de Bellas Artes o de Artes y Oficios. Deseable con formación académica.
6. *Experto en Joyería*
— Especialista con probada experiencia en la profesión y con práctica en la formación de Joyeros. Preferible con experiencia en Escuelas de Artes y Oficios o en Escuelas gremiales. Deseable con formación académica.
7. *Experto en Repujado de Metales*
— Cincelador con amplia experiencia en la profesión y con la práctica en la formación de cinceladores. Preferible con experiencia en Escuelas de Bellas Artes, de Artes y Oficios o gremiales. Deseable con formación académica.
8. *Experto Dorador-Policromador*
— Policromador con probada experiencia en la profesión y con experiencia, también, en la formación de policromadores. Preferible con práctica en Escuelas de Bellas Artes o de Artes y Oficios. Deseable con formación académica.
9. *Experto en Vidrio Artístico*
— Especialista con probada experiencia en la profesión y, a ser posible, con práctica en la formación de sopladores de vidrio. Preferible con experiencia en Escuelas Artesanales o en Institutos del Vidrio. Deseable con formación académica.
10. *Experto en Marroquinería*
— Especialista con probada experiencia en el trabajo de la formación de técnicos en marroquinería. Preferible con experiencia en Escuelas de Artes y Oficios o en Escuelas gremiales.

Sexto. CALENDARIO DE EXPERTOS

<i>Expertos</i>	1982	1983	1984	Total
1. Jefe de Misión y Experto en Desarrollo Institucional y en Diseño Artesanal	6	12	12	30
2. Experto en Comercialización	6	12	6	24
3. Experto en Talla en Piedra	—	—	12	12
4. Experto en Cerámica	6	12	6	24
5. Experto en Forja y Cerrajería Artística	6	12	6	24
6. Experto en Joyería	—	6	12	18
7. Experto en Repujado de Metales	6	12	6	24
8. Experto Dorador-Policromador	—	6	12	18
9. Experto en Vidrio Artístico	—	6	12	18
10. Experto en Marroquinería	—	—	6	6
TOTALES	30	78	90	198

Séptimo. HOMÓLOGOS O CONTRAPARTES

Denominamos Homólogos a aquellas personas que actúen como contrapartes de los Expertos españoles.

Los Homólogos trabajarán en íntima conexión con sus respectivos Expertos, los cuales deben transmitirles todos sus conocimientos a fin de que, cumplida la misión de cada Experto, sus correspondientes Homólogos adquieran la responsabilidad total y definitiva para el permanente desarrollo de los programas de su propia especialidad.

Los Expertos españoles no se envían a Perú a sustituir a los profesores del Centro Regional, sino para ayudarles a que se pongan en condiciones óptimas para el mejor desempeño de sus funciones. Es por ello necesario que al llegar los Expertos tengan a designados sus respectivos Homólogos, a fin de aprovechar al máximo la presencia de los Expertos en Perú.

Octavo. FUNCIONES DE LOS HOMÓLOGOS

Corresponde a los Homólogos el desempeño de idénticas funciones que las designadas a los respectivos Expertos.

En una etapa inicial, el Experto marcará las pautas de actuación de su propia especialidad. A medida que el Homólogo se vaya haciendo cargo de las funciones correspondientes a su trabajo, el Experto centrará su atención en aquellos aspectos que no hayan sido asimilados aún por el Homólogo.

En una última etapa, el Homólogo se hará cargo de todas las funciones a su puesto de trabajo y tomará la iniciativa actuando el Experto únicamente como Asesor, ayudando al Homólogo a corregir y perfeccionar sus propias funciones.

Noveno. PERFILES DE LOS HOMÓLOGOS

Se procurará que sean los mismos o los más aproximados a los señalados para los respectivos Expertos españoles.

Décimo. CONVOCATORIAS

El Centro Regional de Desarrollo Integral de las Artesanías, en coordinación con la Secretaría Ejecutiva del Comité de Acción de Artesanías del SELA y con el Instituto de Cooperación Iberoamericana, establecerá las convocatorias, tanto para la selección de los becarios latinoamericanos que han de asistir a los cursos de Formadores, como para los asistentes a los Seminarios andinos.

Recibidas las candidaturas, la Secretaría Ejecutiva del Comité de Acción de Artesanías del SELA conjuntamente con el Centro Regional, resolverán la convocatoria, comunicando al Instituto de Cooperación Iberoamericana la definitiva lista de participantes.

Undécimo. CALENDARIO DE BECASA) *Becas para Homólogos*

<i>Años</i>	<i>Nº de Becarios</i>
1983	10
1984	10
SUMAN	20 Becarios

B) *Becas para Formadores*

<i>Años</i>	<i>Nº de Becarios</i>
1983	30
1984	30
SUMAN	60 Becarios

C) *Becas de Asistencia a Seminarios*

<i>Años</i>	<i>Nº de Becarios</i>
1983	30
1984	30
SUMAN	60 Becarios

El presente Protocolo entrará en vigor en la misma fecha que el Acuerdo de Cooperación Técnica entre el Gobierno español y el Gobierno peruano para el establecimiento en Perú de un Centro Regional de Desarrollo Integral de las Artesanías.

HECHO en Lima el día 2 de Septiembre de mil novecientos ochenta y dos, en dos ejemplares haciendo fe los dos textos.

Por el Gobierno Español:

[Signed — Signé]

PEDRO BERMEJO MARÍN
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de España

Por el Gobierno Peruano:

[Signed — Signé]

JAVIER ARIAS STELLA
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE SPANISH GOVERNMENT AND THE PERUVIAN GOVERNMENT FOR THE ESTABLISHMENT IN PERU OF A REGIONAL CENTRE FOR THE INTEGRATED DEVELOPMENT OF HANDICRAFTS

The Spanish Government and the Peruvian Government, in implementation of the Basic Agreement on Scientific and Technical Co-operation between Spain and Peru of 30 June 1971,² have decided to conclude this Agreement, with the following provisions:

Article 1. The Spanish Government shall extend technical co-operation to the Peruvian Government for the establishment and development in Peru of a Regional Centre for the Integrated Development of Handicrafts.

Article 2. The Peruvian agency responsible for developing the Regional Centre shall be the Central Handicrafts Office of the Ministry of Industry, Tourism and Integration of Peru.

Article 3. Under this Agreement, the Spanish Government undertakes:

1. To send to Peru a technical co-operation mission composed of 10 experts to advise the Peruvian authorities on the establishment and development of the Regional Centre.
2. To grant 20 fellowships for advanced training in Spain of the counterparts of the Spanish experts.
3. To grant 60 fellowships (30 in 1983 and 30 in 1984) for advanced training in Peru of personnel from member countries of the Handicrafts Action Committee of LAES responsible for training teachers and instructors of handicrafts.
4. To organize an annual regional seminar on handicrafts. The seminar shall be held every year in one of the member countries of the Handicrafts Action Committee of LAES. For each seminar, the Spanish Government shall grant 30 fellowships.
5. To provide Spanish teaching materials for use in the regional seminars and courses.

Article 4. One of the experts referred to in paragraph 1 of the previous article shall act as head of the technical co-operation mission, carrying out the co-ordinating duties assigned to him independently of his specific duties as an expert.

Article 5. The experts envisaged in article 3, paragraph 1, shall work in Peru for a total period of 198 expert-months distributed throughout the years 1982, 1983 and 1984.

Article 6. The travel costs and remuneration of the Spanish experts and also accident and medical insurance shall be paid in their entirety by the Spanish Government.

¹ Came into force on 2 September 1982 by signature, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1025, p. 103.

Article 7. The fellowships referred to in article 3, paragraph 2 shall be of two months' average duration and the amount thereof, in pesetas, shall be borne by the Spanish Government. Such amount shall cover the cost of instruction, working and information materials, prescribed travel within Spain, accident and medical insurance, and a monthly allowance of 45,000 pesetas.

The Spanish Government and the Handicrafts Action Committee of LAES shall arrange the participation of IDB and other bodies in the total or partial payment of the travel expenses of the fellowship holders referred to in article 3, paragraph 2.

Article 8. The fellowships referred to in article 3, paragraph 3, shall be granted through the Handicrafts Action Committee and shall cover instruction, working and information materials, an allowance for accommodation and subsistence expenses, prescribed travel and airline tickets.

The fellowships for attending the seminars referred to in article 3, paragraph 4, shall be granted jointly by the Spanish Government and the Handicrafts Action Committee of LAES and shall have the same features as are indicated in the previous paragraph.

Article 9. The Protocol annexed to this Agreement sets forth the qualifications and duties of the Spanish experts and of their Peruvian counterparts, together with the timetable envisaged for the normal completion of the activities scheduled.

Article 10. The beneficiaries of this Agreement shall be all the countries which are members of the Handicrafts Action Committee of LAES.

Article 11. The activities envisaged in this Agreement shall be supervised, on the one side, by the Central Handicrafts Office of the Ministry of Industry, Tourism and Integration of Peru and, on the Spanish side, by the Ministry of Industry and Energy, the General Directorate for International Technical Co-operation of the Ministry of Foreign Affairs and the Institute for Ibero-American Co-operation.

The activities shall be co-ordinated by the Regional Centre for the Integrated Development of Handicrafts and, on the Spanish side, by the Ministry of Industry and Energy and the Institute for Ibero-American Co-operation. The Institute for Ibero-American Co-operation shall co-ordinate its activities with those which are carried out at the national level by the Spanish Ministry of Labour in respect of handicrafts.

Article 12. The obligations assumed by the Spanish Government under this Agreement shall be fulfilled by the Ministry of Foreign Affairs through the General Directorate for International Technical Co-operation and the Institute for Ibero-American Co-operation.

Article 13. The expenses arising from the implementation of this Agreement for the Spanish Government shall be met from the appropriations authorized annually in the regular budget of the Institute for Ibero-American Co-operation.

Article 14. Under this Agreement, the Peruvian Government undertakes:
—To provide the centres and premises in which the activities envisaged in this Agreement are to be carried out, in accordance with the requirements of the Programme.

- To exempt from all kinds of taxes, charges and customs or any other form of duty, whether national, provincial or of any other kind, the materials, machinery, equipment or instructional material received as donations or, where applicable, acquired in Spain, and intended for the Regional Centre.
- To grant to the Spanish experts who are sent to Peru by the Spanish Government under this Agreement all the immunities and privileges which the Peruvian Government grants to experts from international organizations, and to provide them, upon their arrival in Peru, with the requisite international-mission document, after their identification through the diplomatic channel.
- To make available to the Programme the necessary personnel and facilities of all kinds required for the proper operation of the Regional Centre.
- To provide the fellowship holders who attend the Regional Centre with all types of facilities to follow advanced training courses, in accordance with article 3, paragraph 3.
- To organize the seminars referred to in article 3, paragraph 4.

Article 15. With regard to the Spanish experts, they undertake:

- To provide the counterpart personnel, who shall work closely with the Spanish experts.
- To supply the experts with support staff, including the necessary secretarial and typing services.
- To provide the Spanish mission with a furnished and equipped office.
- To provide the necessary transport for the travel of the experts in the execution of their duties.
- To provide the experts with the subsistence and travel expenses legally allocated to their counterparts when, in order to perform their duties in Peru, they have to travel from their normal work place.

Article 16. The obligations set forth in the preceding articles shall be fulfilled by the Central Handicrafts Office of the Ministry of Industry, Tourism and Integration.

Article 17. The experience acquired under this first stage of development of the Regional Centre for the Integrated Development of Handicrafts shall serve as a basis for the second stage of final consolidation.

Article 18. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Lima, on 2 September 1982, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Spanish Government:

[Signed]

PEDRO BERMEJO MARÍN
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Spain

For the Peruvian Government:

[Signed]

JAVIER ARIAS STELLA
Minister for Foreign Affairs

AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE SPANISH GOVERNMENT AND THE PERUVIAN GOVERNMENT FOR THE ESTABLISHMENT IN PERU OF A REGIONAL CENTRE FOR THE INTEGRATED DEVELOPMENT OF HANDICRAFTS: ANNEXED PROTOCOL

On a preliminary basis and in order to clarify the nature and scope of the Regional Centre for the Integrated Development of Handicrafts, it is considered useful to state the following:

The aim of the Programme of Action included in the Agreement on Technical Co-operation for the Establishment of a Regional Centre for the Integrated development of Handicrafts is to establish a body capable of providing training to teachers of the principal types of handicrafts in the basic aspects of:

- (a) Methodology for handicrafts training;
- (b) Training and advanced training of teachers (instructors in handicrafts) in priority areas of specialization;
- (c) Design;
- (d) Marketing.

Bearing in mind the special characteristics of the handicrafts sector, a special methodology must first be established to ensure maximum viability of the handicrafts programmes. In this way the continued use, by extension, of the methodology of the industrial sector would be avoided. Although that methodology is useful in some respects, it is not suited to the handicrafts sector which, because of the special characteristics of the workers, requires an *ad hoc* approach so as not to undermine their artistic and creative abilities. It is therefore necessary to pay special attention to the establishment of a methodology for handicrafts, and to that end each and every expert involved in the programme, in addition to the specific work he has to carry out, shall contribute, along with the head of the mission, to the establishment of a special methodology for handicrafts.

Special attention must be paid to aspects of marketing, both domestic and external, as a basis for the development of handicrafts and their impact on the economies of the Latin American countries.

The Programme shall be implemented in two stages. The first stage is covered by the Agreement and consists of activities to be carried out during the period from 1982 to 1984, when the Centre will be set up and programmes will be conducted to train teachers of instructors for various types of handicrafts; a special methodology will be devised, and marketing outlets and handicrafts protection will be established. At the same time, and by way of regional activities, it is envisaged that fellowships will be granted to officials of the Latin American institutes of handicrafts training to attend *ad hoc* advanced training courses to be held in the Regional Centre. This stage shall be completed with the organization of Seminars to be held in the various countries, following an order of rotation to be determined.

A second stage is envisaged during which, taking into account the experience of the first stage, the activities carried out shall be consolidated and new activities shall be undertaken so as to provide comprehensive training for the handicrafts sector.

The most important aspect of the second stage is the regional expansion of activities, since in addition to continuing the activities referred to in the first stage (fellowships at the Regional Centre and Seminars) it is envisaged that specific activities will be carried out in the various countries, taking into account the special characteristics of each country for their specific content.

When the co-operation is complete, there will be a Regional Centre and specialized Centres which, together, will cover the entire handicrafts sector.

As far as possible, experts will gradually become involved in the context of horizontal co-operation.

After reviewing the nature of the Regional Centre, in accordance with article 9 of the Agreement, and with a view to facilitating the implementation of the Agreement and to ensuring that it meets the requirements for the conduct of the Programme of Action envisaged therein, this annex establishes the technical aspects governing the Agreement.

To that end, emphasis is laid on the following points:

1. EXPERTS

The term "expert" shall apply to those Spanish technical personnel who, in addition to a practical skill, possess a range of specific attributes qualifying them to pass on their own knowledge to others, thereby contributing to the training and advanced training of technical personnel in their own field.

Most important among the specific attributes that they must possess are those relating to the mastery of methodology and teaching, human relations, analysis of the profession and of the trade, and the use and/or adaptation of teaching methods.

There shall be a special type of expert who has wide-ranging experience in planning, organizing, developing and evaluating handicrafts, and who is thus qualified to draw up, implement and evaluate both specific and general plans and programmes, and to advise on any amendments and adaptations which might be called for as a result of such evaluation.

Finally, the head of the mission shall be an expert who, having met the conditions laid down in the preceding paragraph, will be responsible for supervising the missions, co-ordinating the work of all the experts and, in addition, performing the representational functions assigned to him in the relevant technical co-operation mission contract.

2. DUTIES OF THE EXPERTS

The primary functions of all the experts shall be to train their respective counterparts and to establish jointly a methodology for handicrafts.

In addition, the experts generally shall:

- Co-operate in identifying requirements with respect to the training, competence and advanced training of technicians in their respective fields, taking into account the special characteristics of handicrafts and their impact at the national and international levels.
- Help to draw up the training programmes, including advanced artistic, technical and teacher-training programmes, required for any given case.

- Co-operate in the selection, adaptation and/or preparation of audio-visual and other teaching materials to fit any given case.
- Participate in the organization and conduct of training courses for teachers in their respective fields.
- Participate in the planning and conduct of technical training courses in their respective fields taught by their counterparts.

3. DUTIES OF THE HEAD OF MISSION

The head of mission shall, in addition, perform the following duties:

- (a) Co-ordinate the work of the experts comprising the Spanish technical co-operation mission.
- (b) Prepare the reports of his own mission and provide information for the reports required from the other experts.
- (c) Perform the functions of overall planner for the Regional Centre.
- (d) Ensure that no foreign designs are introduced which may affect the purity of Latin American handicrafts.
- (e) Supervise the training of the counterparts.
- (f) Decide, with the agreement of the Peruvian authorities and the Handicrafts Committee of LAES, on functional adjustments to the Programme for its continuing adaptation to fit the operational requirements and possibilities at any given time.

4. SPECIFIC DUTIES OF THE EXPERTS

In addition to the duties mentioned in the previous paragraphs, the experts shall perform the following specific duties:

1. *Head of mission and expert in institutional development and handicrafts design*
 - Advise the Peruvian authorities and the Executive Secretariat of the Handicrafts Committee of LAES on the drafting of any kind of legislation necessary for the establishment of the Centre for the Integrated Development of Handicrafts.
 - Advise on the organization of the Regional Centre and the drafting of regulations to govern its operation.
 - Advise on the formulation, organization and operation of plans and programmes of the Regional Centre.
 - Act as general adviser to the Regional Centre.
 - Direct the Department of Handicrafts Design.
 - Supervise the training of the counterparts of the Spanish experts.
2. *Expert in marketing*
 - Devise plans for the development and promotion of handicrafts, in accordance with the possibilities for domestic and foreign marketing.

- Design systems for the protection of handicrafts at the national, sub-regional and regional levels.
 - Advise on the establishment of co-operatives and trade union associations for handicrafts.
 - Advise on the promotion of international agreements for the export of handicrafts products.
3. *Expert in stone sculpture*
- Study the raw materials available in the Latin American countries, analysing their characteristics and determining the most suitable uses in each case.
 - Advise on methods of sculpture which, while respecting indigenous designs, are well accepted in domestic and foreign markets.
 - Advise on the establishment and operation of local or community workshops.
4. *Expert in ceramics*
- Study the raw materials available in the Latin American countries, analysing their characteristics and determining the most suitable uses in each case.
 - Advise on the manufacture of ceramic products which, while respecting indigenous designs, have utilitarian value.
 - Devise training courses for master technicians in artistic ceramics.
 - Advise on the establishment and operation of local or community handicrafts workshops for ceramics.
5. *Expert in artistic ironwork and locks*
- Study the raw materials available in the Latin American countries, analysing their characteristics and determining their respective uses.
 - Advise on the design and manufacture of artistic ironwork and locks of utilitarian value and on the restoration and creation of new artistic models.
 - Devise training courses for masters and technicians in his field of specialization.
 - Advise on the establishment and operation of local or community workshops.
6. *Expert in jewellery*
- Study the raw materials available in the Latin American countries, both precious and utilitarian metals and precious and semi-precious stones, determining the most suitable uses in each case.
 - Devise training courses for master jewellers.
 - Devise training courses for technicians in artistic jewellery.
 - Design quality control systems for jewels.
 - Advise on the establishment and operation of community or local handicraft workshops.

7. *Expert in metal repoussé work*

- Study metals which are readily available in the Latin American countries, determining the most suitable uses in each case.
- Devise training courses for masters in metal repoussé work.
- Design training courses for technicians in metal repoussé work.
- Advise on manufactures based on repoussé metals so that while respecting indigenous designs, they are of clear practical use, and are accepted in the domestic and foreign markets.
- Advise on the establishment and operation of community or local handi-craft workshops.

8. *Expert gilder-polychromist*

- Devise training courses for masters in gilding or polychrome work, both for new products and for restorations.
- Devise training courses for technicians in gilding or polychrome work.
- Advise on the establishment of community or local studios or workshops for gilding and polychrome work.

9. *Expert in artistic glasswork*

- Study the raw materials available in the Latin American countries, analysing their characteristics and the most suitable uses in each case.
- Devise training courses for masters in blown glass for both artistic and utilitarian products.
- Devise training courses for technicians in artistic glasswork.
- Advise on the establishment and operation of community or local handi-craft workshops.

10. *Expert in leather work*

- Study the raw materials available in the Latin American countries, analysing their characteristics and determining the most suitable applications in each case.
- Advise the tanneries of the Latin American countries in order to achieve a better finish of their products, where possible.
- Devise training courses for masters and technicians in leather work.
- Advise on the establishment and operation of community or local handi-crafts workshops.

5. DESCRIPTION OF THE EXPERTS

1. *Head of mission and expert in institutional development and handicraft design*

- Holder of an advanced degree with substantial and proven experience in the supervision of handicrafts programmes. Preferably with experience in training for handicrafts. Substantial experience in handicrafts design.

2. *Expert in marketing*
—Holder of an advanced degree with substantial experience in the development and marketing of small- and medium-sized enterprises. Preferably with direct experience in the handicrafts field.
3. *Expert in stone sculpture*
—Specialist with proven experience in stone sculpture and experience in training sculptors. Preferably with experience in schools of fine arts or arts and design. Academic training desirable.
4. *Expert in ceramics*
—Ceramicist with proven experience in the field of specialization and practical experience in training ceramicists. Preferably with experience in schools of fine arts, schools of ceramics or arts and crafts. Broad academic training desirable.
5. *Expert in artistic ironwork and locks*
—Specialist with broad experience in the field of specialization and in the training of locksmiths. Preferably with experience in schools of fine arts or arts and design. Academic training desirable.
6. *Expert in jewellery*
—Specialist with proven experience in the profession and practical experience in the training of jewellers. Preferably with experience in schools of arts and design or trade union schools. Academic training desirable.
7. *Expert in metal repoussé work*
—Chiseller with broad experience in the profession and practical experience in the training of chisellers. Preferably with experience in schools of fine arts, arts and design or trade union schools. Academic training desirable.
8. *Expert gilder-polychromist*
—Polychromist with proven experience in the profession and with experience, also, in training polychromists. Preferably with practical experience in schools of fine arts or arts and design. Academic training desirable.
9. *Expert in artistic glasswork*
—Specialist with proven experience in the profession and, if possible, with practical experience in the training of glass-blowers. Preferably with experience in handicrafts schools or in glassware institutes. Academic training desirable.
10. *Expert in leather-working*
—Specialist with proven experience in training leather-working technicians. Preferably with experience in schools of arts and design or in trade union schools.

6. EXPERTS' TIMETABLE

<i>Experts</i>	<i>1982</i>	<i>1983</i>	<i>1984</i>	<i>Total</i>
1. Head of mission and expert in institutional development and handicraft design	6	12	12	30
2. Expert in marketing	6	12	6	24
3. Expert in stone sculpture	—	—	12	12
4. Expert in ceramics	6	12	6	24
5. Expert in artistic ironwork and locks	6	12	6	24
6. Expert in jewellery	—	6	12	18
7. Expert in metal repoussé work	6	12	6	24
8. Expert gilder-polychromist	—	6	12	18
9. Expert in artistic glasswork	—	6	12	18
10. Expert in leather work	—	—	6	6
TOTALS	30	78	90	198

7. COUNTERPARTS

The term "counterparts" shall apply to those persons who act as the counterparts of the Spanish experts.

The counterparts shall work closely with the corresponding experts, who shall convey to them the full extent of their knowledge in order that, upon the completion of each expert's mission, the counterparts may assume full and final responsibility for the continuing implementation of the programmes in their own specialized field.

The Spanish experts shall be sent to Peru not to replace the teachers at the Regional Centre but to help them prepare themselves as fully as possible so that they can discharge their duties most effectively. For this reason, the counterparts should be designated in advance of the experts' arrival in order that the maximum benefit may be derived from the experts' presence in Peru.

8. DUTIES OF THE COUNTERPARTS

The counterparts shall perform duties identical to those designated for the corresponding experts.

Initially, the expert shall establish the guidelines for activities within his specialized field. As the counterpart gradually assumes the duties pertaining to his post, the expert shall focus his attention on those areas which have not yet been taken over by the counterpart.

Ultimately, the counterpart shall assume all the duties of his post and shall initiate action; the expert shall then serve solely as an adviser, helping the counterpart to correct and improve his performance.

9. DESCRIPTION OF THE COUNTERPARTS

This should be identical or as close as possible to that indicated for the corresponding Spanish experts.

10. COMPETITIONS

The Regional Centre for the Integrated Development of Handicrafts, in co-ordination with the Executive Secretariat of the Handicrafts Action Committee of LAES and the Institute for Ibero-American Co-operation, shall organize the competitions, both for the selection of the Latin American fellowship holders who are to attend the courses for teachers, and for those who are to attend the Andean seminars.

When the applications have been received, the Executive Secretariat of the Handicrafts Action Committee of LAES, together with the Regional Centre, shall judge the competition and communicate to the Institute for Ibero-American Co-operation the final list of participants.

11. TIMETABLE FOR THE AWARD OF FELLOWSHIPS

(A) *Fellowships for counterparts*

<i>Years</i>	<i>Number of fellowship holders</i>
1983	10
1984	10
TOTAL	20 fellowship holders

(B) *Fellowships for teachers*

<i>Years</i>	<i>Number of fellowship holders</i>
1983	30
1984	30
TOTAL	60 fellowship holders

(C) *Fellowships for attendance at seminars*

<i>Years</i>	<i>Number of fellowship holders</i>
1983	30
1984	30
TOTAL	60 fellowship holders

This Protocol shall enter into force on the same date as the Agreement on Technical Co-operation between the Spanish Government and the Peruvian Government for the establishment in Peru of a Regional Centre for the Integrated Development of Handicrafts.

DONE at Lima on 2 September 1982, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Spanish Government:

[Signed]

PEDRO BERMEJO MARÍN
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Spain

For the Peruvian Government:

[Signed]

JAVIER ARIAS STELLA
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE HISPANO-PÉRUVIEN
PORTANT CRÉATION AU PÉROU D'UN CENTRE RÉGIONAL
DE DÉVELOPPEMENT INTÉGRÉ DE L'ARTISANAT

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement péruvien conviennent, conformément à l'Accord de base entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à la coopération scientifique et technique du 30 juin 1971², de conclure le présent Accord, selon les modalités suivantes :

Article premier. Le Gouvernement espagnol accordera au Gouvernement péruvien une assistance technique pour la création et le développement au Pérou d'un Centre régional de développement intégré de l'artisanat.

Article 2. L'organisme péruvien chargé du développement du Centre régional est la Direction générale de l'artisanat du Ministère de l'industrie, du tourisme et de l'intégration du Pérou.

Article 3. Aux termes du présent Accord, le Gouvernement espagnol s'engage :

1. A envoyer au Pérou une mission de coopération technique composée de 10 experts et chargée de conseiller les autorités péruviennes en ce qui concerne la création et le développement du Centre régional.
2. A accorder 20 bourses pour le perfectionnement en Espagne des homologues des experts espagnols (personnel de contrepartie).
3. A accorder 60 bourses (30 en 1983 et 30 en 1984) pour le perfectionnement, au Pérou, des responsables de la formation des professeurs et instructeurs des techniques artisanales des pays membres du Comité d'action de l'artisanat du SELA.
4. A organiser tous les ans un séminaire régional sur l'artisanat. Le séminaire se tiendra tous les ans dans l'un des pays du Comité d'action de l'artisanat du SELA. Le Gouvernement espagnol accordera 30 bourses pour chaque séminaire.
5. A fournir la documentation pédagogique espagnole destinée aux séminaires et aux cours régionaux.

Article 4. L'un des experts visés au paragraphe 1 de l'article 3 ci-dessus assumera les fonctions de Chef de mission de coopération technique et les fonctions de coordination qui lui seront confiées, indépendamment des tâches qui lui incombent en tant qu'expert scientifique.

Article 5. Les experts visés au paragraphe 1 de l'article 3 travailleront au Pérou pendant une période représentant au total 198 mois de services d'expert, répartis sur les années 1982, 1983 et 1984.

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1982 par la signature, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1025, p. 103.

Article 6. Les frais de voyages et les honoraires des experts espagnols ainsi que les primes des assurances contre les accidents et la maladie seront entièrement à la charge du Gouvernement espagnol.

Article 7. Les bourses visées au paragraphe 2 de l'article 3 seront versées pendant une durée moyenne de deux mois, et leur montant, en pesetas, sera fourni par le Gouvernement espagnol. Ce montant couvrira les frais de scolarité, l'achat des documents de travail et d'information, les frais de voyages prévus à l'intérieur de l'Espagne, les primes d'assurance contre les accidents et la maladie et une indemnité mensuelle de 45 000 pesetas.

Le gouvernement espagnol et le Comité d'action de l'artisanat du SELA administreront la part fournie par la BID et d'autres organismes au titre du financement total ou partiel du transport des boursiers visés au paragraphe 2 de l'article 3.

Article 8. Les bourses visées au paragraphe 3 de l'article 3 seront accordées par l'intermédiaire du Comité d'action de l'artisanat et couvriront les frais de scolarité, les documents de travail et d'information, une indemnité de logement et d'entretien, les voyages prévus et les transports par avion.

Les bourses destinées à ceux qui participeront aux séminaires visés au paragraphe 4 de l'article 3 seront accordées conjointement par le Gouvernement espagnol et le Comité d'action de l'artisanat du SELA, dans les mêmes conditions que celles qui sont fixées au paragraphe ci-dessus.

Article 9. Le Protocole annexé au présent Accord définit les qualifications et les fonctions des experts espagnols et de leurs homologues péruviens et fixe le calendrier du déroulement normal des activités envisagées.

Article 10. Peuvent prétendre bénéficier du présent Accord tous les pays membres du Comité d'action de l'artisanat du SELA.

Article 11. Le contrôle des activités prévues dans le présent Accord sera exercé, pour la partie péruvienne, par la Direction générale de l'artisanat du Ministère de l'industrie, du tourisme et de l'intégration du Pérou et, pour la partie espagnole, par le Ministère de l'industrie et de l'énergie, la Direction générale de la coopération technique internationale du Ministère des affaires extérieures et l'Institut de coopération ibéro-américaine.

La coordination des activités sera assurée par le Centre régional de développement intégré de l'artisanat et, pour la partie espagnole, par le Ministère de l'industrie et de l'énergie et l'Institut de coopération ibéro-américaine. Ce dernier coordonnera son intervention avec les activités entreprises au niveau national par le Ministère espagnol du travail dans le domaine de l'artisanat.

Article 12. Il incombe au Ministère des affaires extérieures, par l'intermédiaire de la Direction générale de la coopération technique internationale et de l'Institut de coopération ibéro-américaine, d'assumer les obligations contractées par le Gouvernement espagnol aux termes du présent Accord.

Article 13. Les dépenses qu'entraînera, pour le Gouvernement espagnol, l'exécution du présent Accord seront réglées par imputation sur le budget ordinaire annuel de l'Institut de coopération ibéro-américaine.

Article 14. Aux termes du présent Accord, le Gouvernement péruvien s'engage :

— A fournir les centres et les locaux où se dérouleront les activités prévues dans le présent Accord, conformément aux exigences du Programme.

- A exempter de tout impôt, taxe, droit de douane ou autre charge de caractère national ou provisoire, ou de quelque autre nature, les matériaux, machines, équipements et matériel didactique fournis à titre gracieux au Centre régional ou acquis en Espagne à son intention.
- A accorder aux experts espagnols envoyés au Pérou aux termes du présent Accord les immunités et privilèges de tout ordre que le Gouvernement péruvien consent aux experts des organismes internationaux, en leur remettant à leur arrivée au Pérou une carte de mission internationale, moyennant l'identification préalable des intéressés par la voie diplomatique.
- A mettre à la disposition du Programme le personnel et les dotations de toute nature nécessaires à la bonne marche du Centre régional.
- A accorder les plus grandes facilités aux boursiers qui se rendront au Centre régional pour suivre des cours de perfectionnement, comme il est prévu au paragraphe 3 de l'article 3.
- A organiser les séminaires visés au paragraphe 4 de l'article 3.

Article 15. En ce qui concerne les experts espagnols, le Gouvernement péruvien s'engage :

- A disposer du personnel de contrepartie (homologues) devant travailler en étroite collaboration avec eux.
- A fournir aux experts le personnel d'appui nécessaire, y compris pour les services de secrétariat et de dactylographie.
- A mettre à la disposition de la mission espagnole un bureau équipé du mobilier et du matériel nécessaires.
- A mettre à la disposition des experts obligés de se déplacer dans l'exercice de leurs fonctions les moyens de transport voulus.
- A verser aux experts obligés de quitter leur lieu de travail habituel, en raison de leurs fonctions au Pérou, les indemnités journalières réglementairement accordées à leurs homologues.

Article 16. Les engagements énumérés dans les articles précédents seront remplis par la Direction générale de l'artisanat du Ministère de l'industrie, du tourisme et de l'intégration.

Article 17. L'expérience acquise au cours de cette première phase de développement du Centre régional servira de base à la deuxième phase de constitution définitive du Centre régional de développement intégré de l'artisanat.

Article 18. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Lima le deux septembre mil neuf cent quatre-vingt-deux, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :
L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de l'Espagne,

[Signé]

PEDRO BERMEJO MARÍN

Pour le Gouvernement péruvien :
Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

JAVIER ARIAS STELLA

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE HISPANO-PÉRUVIEN PORTANT CRÉATION AU PÉROU D'UN CENTRE RÉGIONAL DE DÉVELOPPEMENT INTÉGRÉ DE L'ARTISANAT : PROTOCOLE ANNEXÉ

A titre préliminaire, et afin de préciser les fonctions et la portée du Centre régional de développement intégré de l'artisanat, il convient d'exposer les considérations suivantes :

Le Programme d'action prévu dans l'Accord de coopération technique pour la création d'un Centre régional de développement intégré de l'artisanat vise la création d'un organe capable de parfaire les compétences des instructeurs dans les principales spécialités artisanales et dans les domaines les plus importants :

- a) De la méthodologie de la formation artisanale;
- b) De la formation et du perfectionnement des instructeurs (spécialisés dans l'artisanat) dans les métiers prioritaires;
- c) De la conception;
- d) De la commercialisation.

Compte tenu des caractéristiques propres au secteur de l'artisanat, il est avant tout nécessaire de mettre au point une méthodologie particulière donnant aux programmes d'artisanat une rentabilité maximale. Cet effort doit éviter de continuer à utiliser, par extension, les méthodes du secteur industriel, méthodes dont il est évidemment possible de tirer profit, mais qui ne sont pas parfaitement adaptées à l'artisanat, lequel exige une approche singulière ne bridant pas les facultés artistiques et créatrices des artisans, qui ont des compétences tout à fait particulières. A cette fin, il convient d'accorder une attention spéciale à l'élaboration d'une méthodologie de l'artisanat, travail auquel participeront tous les experts du Programme ainsi que le Chef de mission, outre les tâches spécifiques qu'il leur appartiendra d'accomplir.

Il convient de tenir particulièrement compte de l'aspect commercialisation — qu'il s'agisse du marché intérieur ou du marché extérieur — en tant que fondement du développement de l'artisanat, et de ses incidences sur l'économie des pays latino-américains.

Le Programme se déroulera en deux phases. La première phase est placée sous le couvert de l'Accord et comprend les activités qui devront être menées à bien de 1982 à 1984, période pendant laquelle seront mises en place les structures du Centre et seront réalisés les programmes de formation des instructeurs dans les divers corps de métier; il sera mis au point une méthodologie particulière; les grandes lignes de la commercialisation et de la protection de l'artisanat seront mises en place. Parallèlement, au plan régional, on envisage d'accorder des bourses aux responsables des institutions latino-américaines de formation artisanale pour les aider à assister aux cours spéciaux de perfectionnement que dispensera le Centre régional. Cette phase s'achèvera par l'organisation de quelques séminaires dans les divers pays, dans un ordre qui reste à déterminer.

Il est prévu une deuxième phase, au cours de laquelle, compte tenu de l'expérience acquise pendant la première, les efforts entrepris seront renforcés; on en lancera de nouveaux, qui permettront de compléter la formation intégrée du secteur de l'artisanat.

L'aspect le plus important de cette deuxième phase est l'extension régionale des activités, qui, outre qu'elle prolongera les actions de la première phase (bourses d'études au Centre régional et séminaires) permettra de lancer des activités particulières dans les divers pays, compte tenu de l'adaptation de chacun d'eux à sa spécialité concrète.

A l'issue de l'effort de coopération, un Centre régional et divers centres particuliers auront été créés, dont l'ensemble couvrira la totalité du secteur de l'artisanat.

Dans toute la mesure possible, l'intervention des experts se fera dans le cadre de la coopération horizontale.

Ainsi résumées les fonctions du Centre régional, conformément aux dispositions de l'article 9 de l'Accord, et aux fins de faciliter la réalisation de ses intentions et son adaptation aux exigences de l'exécution du Programme d'action prévu, la présente annexe expose les aspects techniques qui détermineront son exécution.

A ces fins, il convient de mettre en relief les modalités suivantes :

1. EXPERTS

Sont dénommés experts les techniciens espagnols qui, outre qu'ils maîtrisent une technique concrète, présentent une série de qualifications spécialisées qui leur permettent de transmettre aux autres leur propre savoir et de contribuer ainsi à la formation et au perfectionnement de techniciens de leur spécialité.

Parmi les compétences spécialisées qu'ils doivent réunir, il faut distinguer celles qui ont trait à la méthodologie et à la pédagogie, aux relations humaines, à l'analyse du poste professionnel et de la fonction, à l'élaboration et à l'adaptation des moyens pédagogiques.

Il est un type particulier d'expert, qui possède une expérience approfondie de la planification, de l'organisation, du développement et de l'évaluation de l'artisanat et qui, en tant que tel, est habilité à concevoir des plans et des programmes, qu'ils soient spécifiques ou génériques, et à mettre au point et évaluer ces plans et ces programmes, en proposant les adaptations et les modifications jugées nécessaires en conclusion de ses évaluations.

Enfin, le Chef de mission est l'expert qui, tout en présentant les qualifications énoncées au paragraphe précédent, est chargé de diriger les missions, de coordonner les travaux des experts et d'exercer en outre les fonctions de représentation qui lui seront assignées dans la Lettre de mission de coopération technique.

2. FONCTIONS DES EXPERTS

Tous les experts auront pour fonction principale de former leurs homologues péruviens (ou personnel de contrepartie) et de mettre au point avec eux une méthodologie de l'enseignement de l'artisanat.

En outre, de façon générale, les experts exerceront les fonctions suivantes :

— Collaborer à l'étude des besoins de formation, d'adaptation et de perfectionnement des techniques de leur spécialité, en tenant compte des caractéristiques

particulières de l'artisanat et de leur transposition aux niveaux national et international.

- Contribuer à l'élaboration des programmes de formation et de perfectionnement artistique, technique et pédagogique, selon le cas.
- Collaborer à la sélection, à l'adaptation, voire à l'élaboration, du matériel pédagogique et audiovisuel, selon les diverses situations.
- Participer à l'organisation et à la mise au point des cours de formation des enseignants de leur propre spécialité.
- Participer à la conception et à la mise au point des cours de formation des techniciens de leur spécialité qui seront assurés par leurs homologues péruviens.

3. FONCTIONS DU CHEF DE MISSION

Au Chef de mission incombent en outre les fonctions suivantes :

- a) Coordonner les travaux des experts composant la mission espagnole de coopération technique.
- b) Rédiger les rapports de mission et en communiquer le contenu aux autres experts.
- c) Assumer les fonctions de planificateur général du Centre régional.
- d) Veiller à ce que des conceptions étrangères ne viennent pas altérer la pureté de l'artisanat latino-américain.
- e) Diriger la formation des homologues péruviens (ou personnel de contrepartie).
- f) Proposer aux autorités péruviennes et au Comité de l'artisanat du SELA les aménagements nécessaires à l'adaptation continue du programme aux nécessités et aux possibilités opérationnelles de chaque période.

4. FONCTIONS PARTICULIÈRES DES EXPERTS

Outre les fonctions énumérées à l'article précédent, il incombe aux experts d'assumer les fonctions particulières suivantes :

1. *Chef de mission et expert en matière de création d'institutions et de conception artisanale*
 - Agir en qualité de conseiller auprès des autorités péruviennes et du Secrétariat exécutif du Comité de l'artisanat du SELA en ce qui concerne l'élaboration de la législation nécessaire à la création du Centre de développement intégré de l'artisanat.
 - Agir en qualité de conseiller en matière d'organisation du Centre régional et d'élaboration des règlements fixant le régime fonctionnel du Centre.
 - Fournir des conseils pour l'élaboration, l'organisation et la réalisation des plans et des programmes du Centre régional.
 - Agir en qualité de conseiller général auprès du Centre régional.
 - Diriger le Département de conception artisanale.
 - Diriger la formation des homologues péruviens (ou personnel de contrepartie) des experts espagnols.

2. *Expert de la mise en marché*

- Mettre au point les plans de développement et de financement de l'artisanat, en les ajustant aux débouchés commerciaux sur le plan national et international.
- Concevoir un régime de protection de l'artisanat aux niveaux national, sous-régional et régional.
- Agir en qualité de conseiller en ce qui concerne la création de coopératives et d'associations professionnelles d'artisans.
- Agir en qualité de conseiller en ce qui concerne la promotion des accords internationaux d'exportation des produits de l'artisanat.

3. *Expert en taille de la pierre*

- Etudier les matières premières offertes par les pays latino-américains, définir les caractéristiques et choisir les applications les plus appropriées.
- Conseiller les procédés de taille qui répondent à la fois aux conceptions autochtones et aux nécessités d'une bonne adaptation au marché intérieur et extérieur.
- Agir en qualité de conseiller en ce qui concerne l'installation et le fonctionnement d'ateliers locaux ou communaux.

4. *Expert en céramique*

- Etudier les matières premières offertes par les pays latino-américains, en définir les caractéristiques et choisir les applications les plus appropriées.
- Fournir des conseils en matière de fabrication de céramiques qui répondent à la fois aux conceptions autochtones et sont susceptibles d'une application utilitaire.
- Concevoir la formation des maîtres céramistes.
- Fournir des conseils en ce qui concerne la création et le fonctionnement d'ateliers de céramique, locaux ou communaux.

5. *Expert en serrurerie et ferronnerie d'art*

- Etudier les matières premières offertes par les pays latino-américains, en définir les caractéristiques et en choisir les applications.
- Agir en qualité de conseiller en ce qui concerne la conception et l'élaboration de pièces de serrurerie et de ferronnerie d'art utilitaires, la restauration et la création de nouveaux modèles artistiques.
- Concevoir la formation des maîtres artisans et techniciens de sa spécialité.
- Fournir des conseils pour l'installation et le fonctionnement des ateliers locaux ou communaux.

6. *Expert en joaillerie*

- Etudier les matières premières offertes par les pays latino-américains, qu'il s'agisse de métaux vils ou précieux, de pierres précieuses ou semi-précieuses, et en choisir les applications les plus appropriées.

- Concevoir la formation des maîtres joailliers.
- Concevoir la formation des techniciens en joaillerie d'art.
- Concevoir des systèmes de contrôle de la qualité des bijoux.
- Fournir des conseils pour l'installation et le fonctionnement des ateliers artisanaux, communaux ou locaux.

7. *Expert en métal repoussé*

- Etudier les métaux qu'il est facile de se procurer dans les pays latino-américains, et en choisir les applications les plus appropriées.
- Concevoir la formation des spécialistes du métal repoussé.
- Concevoir la formation des techniciens du métal repoussé.
- Donner des conseils en matière de produits en métal repoussé qui, à la fois, répondent aux conceptions autochtones et sont commercialisables, en tant qu'objets utilitaires, sur le marché intérieur et extérieur.
- Fournir des conseils pour l'installation et le fonctionnement des ateliers artisanaux, communaux ou locaux.

8. *Expert en dorure et décoration polychrome*

- Concevoir les cours de formation des maîtres doreurs et spécialistes des revêtements polychromes, qu'il s'agisse de travaux neufs ou de restauration.
- Concevoir la formation des techniciens en dorure ou revêtement polychrome.
- Fournir des conseils pour l'installation d'ateliers de dorure ou revêtement polychrome, communaux ou locaux.

9. *Expert en cristallerie d'art*

- Etudier les matières premières offertes par les pays latino-américains, en définir les caractéristiques et en choisir les applications les plus appropriées.
- Concevoir la formation des maîtres verriers spécialisés dans le verre soufflé à des fins artistiques ou utilitaires.
- Concevoir la formation des techniciens de la cristallerie d'art.
- Fournir des conseils pour l'installation et le fonctionnement des ateliers artisanaux, communaux ou locaux.

10. *Expert en maroquinerie*

- Etudier les matières premières offertes par les pays latino-américains, en définir les caractéristiques et en choisir les applications les plus appropriées.
- Agir en qualité de conseiller auprès des tanneries des pays latino-américains, afin de les aider à obtenir des produits mieux finis.
- Concevoir la formation des maîtres et techniciens maroquinières.
- Fournir des conseils pour l'installation et le fonctionnement des ateliers artisanaux, communaux ou locaux.

5. QUALIFICATIONS DES EXPERTS

1. *Chef de mission et expert en matière de création d'institutions et de conception artisanale*
— Diplôme supérieur, vaste expérience attestée de la direction des programmes d'artisanat. Expérience de la formation à l'artisanat souhaitable; vaste expérience de la conception artisanale.
2. *Expert de la mise en marché*
— Diplôme supérieur, vaste expérience du développement et de la commercialisation de la petite et moyenne entreprise; expérience directe de l'artisanat souhaitable.
3. *Expert en taille de la pierre*
— Expérience attestée de la taille de la pierre et expérience de la formation des tailleurs de pierre; expérience des écoles des Beaux-Arts ou des Arts et Métiers souhaitable; formation universitaire souhaitable.
4. *Expert en céramique*
— Expérience attestée de sa spécialité, pratique de la formation des céramistes; expérience des écoles des Beaux-Arts, des écoles de céramique ou des Arts et Métiers souhaitable; vaste formation universitaire souhaitable.
5. *Expert en serrurerie et ferronnerie d'art*
— Vaste expérience de sa spécialité et de la formation de serrurier d'art; expérience souhaitable des écoles des Beaux-Arts ou des Arts et Métiers; formation universitaire souhaitable.
6. *Expert en joaillerie*
— Expérience attestée de sa spécialité et pratique de la formation des joailliers; expérience souhaitable des écoles des Arts et Métiers ou des écoles professionnelles; formation universitaire souhaitable.
7. *Expert en métal repoussé*
— Ciseleur doté d'une vaste expérience de sa spécialité et de la formation des ciseleurs. Expérience des écoles des Beaux-Arts, des Arts et Métiers ou des écoles professionnelles souhaitable; formation universitaire souhaitable.
8. *Expert en dorure et décoration polychrome*
— Expérience attestée de sa spécialité et de la formation des doreurs; expérience souhaitable des écoles des Beaux-Arts ou des Arts et Métiers; formation universitaire souhaitable.
9. *Expert en cristallerie d'art*
— Expérience attestée de sa spécialité et, si possible, de la formation des verriers souffleurs; expérience souhaitable des écoles artisanales ou des instituts de la cristallerie; formation universitaire souhaitable.
10. *Expert en maroquinerie*
— Expérience attestée de la formation de techniciens de la maroquinerie; expérience souhaitable des écoles des Arts et Métiers ou des écoles professionnelles.

6. CALENDRIER DES ACTIVITÉS DES EXPERTS

<i>Experts</i>	<i>1982</i>	<i>1983</i>	<i>1984</i>	<i>Total</i>
1. Chef de mission et expert en matière de création d'institutions et de conception artisanale	6	12	12	30
2. Expert de la mise en marché	6	12	6	24
3. Expert en taille de la pierre	—	—	12	12
4. Expert en céramique	6	12	6	24
5. Expert en serrurerie et ferronnerie d'art	6	12	6	24
6. Expert en joaillerie	—	6	12	18
7. Expert en métal repoussé	6	12	6	24
8. Expert en dorure et décoration polychrome	—	6	12	18
9. Expert en cristallerie d'art	—	6	12	18
10. Expert en maroquinerie	—	—	6	6
TOTAUX	30	78	90	198

7. HOMOLOGUES PÉRUVIENS (PERSONNEL DE CONTREPARTIE)

Par « homologues », on entend le personnel de contrepartie des experts espagnols.

Les homologues travailleront en étroite collaboration avec les experts, lesquels devront leur transmettre toutes leurs connaissances, pour que, une fois la mission de chacun d'eux achevée, les homologues assument la responsabilité totale et définitive de la mise au point continue des programmes de leur spécialité.

Les experts espagnols ne sont pas envoyés au Pérou pour remplacer les professeurs du Centre régional, mais pour les aider à être pleinement à même de s'acquitter au mieux de leurs fonctions. Il est donc nécessaire qu'à l'arrivée des experts, leurs homologues respectifs soient déjà désignés afin de tirer le plus grand parti possible de la présence des experts au Pérou.

8. FONCTIONS DES HOMOLOGUES PÉRUVIENS

Les homologues péruviens devront remplir des fonctions identiques à celles qui sont confiées aux différents experts.

Dans un premier temps, l'expert déterminera les étapes des activités à réaliser dans sa propre spécialité. A mesure que l'homologue prendra en charge les fonctions attachées à son travail, l'expert centrera son attention sur les aspects qui n'auront pas encore été assimilés par l'homologue considéré.

Dans une dernière étape, l'homologue prendra en charge toutes les fonctions afférentes à son poste et prendra les initiatives, l'expert devant seulement jouer un rôle de conseiller et aider l'homologue à corriger et à perfectionner ses propres résultats.

9. QUALIFICATIONS DES HOMOLOGUES PÉRUVIENS

Les qualifications des homologues péruviens devront, dans toute la mesure possible, être les mêmes que celles des experts espagnols correspondants.

10. SÉLECTION DES CANDIDATS

Le Centre régional de développement intégré de l'artisanat, en collaboration avec le secrétariat exécutif du Comité d'action de l'artisanat du SELA et l'Institut de coopération ibéro-américaine fixera les modalités de candidature tant pour la sélection des boursiers latino-américains qui suivront la formation d'instructeur que pour ceux qui participeront aux séminaires andins.

Une fois reçues les candidatures, le secrétariat exécutif du Comité d'action de l'artisanat du SELA, en collaboration avec le Centre régional, procéderont à la sélection des candidats et communiqueront à l'Institut de coopération ibéro-américaine la liste définitive des participants.

11. CALENDRIER DES BOURSES

A. Bourses pour les homologues

<i>Année</i>	<i>Nombre de boursiers</i>
1983.....	10
1984.....	10
TOTAL	20 boursiers

B. Bourses pour les instructeurs

<i>Année</i>	<i>Nombre de boursiers</i>
1983.....	30
1984.....	30
TOTAL	60 boursiers

C. Bourses pour les séminaires

<i>Année</i>	<i>Nombre de boursiers</i>
1983.....	30
1984.....	30
TOTAL	60 boursiers

Le présent Protocole entrera en vigueur à la même date que l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement péruvien portant création au Pérou d'un Centre régional de développement intégré de l'artisanat.

FAIT à Lima le deux septembre mil neuf cent quatre-vingt-deux, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de l'Espagne,

[Signé]

PEDRO BERMEJO MARÍN

Pour le Gouvernement péruvien :

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

JAVIER ARIAS STELLA

No. 21430

—

**FINLAND
and
BELGIUM**

Cultural Agreement. Signed at Brussels on 19 June 1979

*Authentic texts: Finnish, Swedish, French and Dutch.
Registered by Finland on 22 December 1982.*

—————

**FINLANDE
et
BELGIQUE**

Accord culturel. Signé à Bruxelles le 19 juin 1979

*Textes authentiques : finnois, suédois, français et néerlandais.
Enregistré par la Finlande le 22 décembre 1982.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN JA BELGIAN KUNINGASKUNNAN VÄLINEN KULTTUURISOPIMUS

Suomen tasavallan hallitus ja Belgian kuningaskunnan hallitus, tahtoen lujittaa maidensa välisiä ystävällisiä suhteita, vakuuttuneina siitä, että yhteistyö kulttuurin, opetuksen ja tieteen alalla lähentäisi näitä kahta kansaa,

pitäen mielessä Helsingissä pidetyn Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökonferenssin päätösaasiakirjan määräykset,

ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja sopineet seuraavasta:

1 artikla. Maidensa välisen kulttuuriyhteistyön edistämiseksi sopimuspuolet

1. tekevät asianmukaisia aloitteita tehdäkseen tunnetuksi toistensa kulttuuri- ja inhimillisiä saavutuksia järjestämällä konferensseja, näyttelyjä, taide- ja urheilutapahtumia sekä nuorisotapahtumia, vaihtamalla julkaisuja, kääntämällä kirjallisuutta sekä käyttämällä radiota, televisiota, elokuvaa ja muita joutokotiedotusvälineitä;
2. helpottavat suoria yhteyksiä kuvaamataiteita, kirjallisuutta, teatteria, musiikkia, elokuvaa, radiota, televisiota, urheilua, nuoriso- ja aikuistoimintaa sekä kirjastoja edustavien henkilöiden välillä;
3. rohkaisevat taide- ja liikuntaoppilaitosten, kirjastojen, museoiden, teattereiden ja muiden kulttuurilaitosten välistä yhteistyötä;
4. helpottavat taide-, liikunta- ja urheiluoppilaitosten välisiä keskinäisiä opiskelijavaihtoja myöntämällä molemminpuolisia apurahoja;
5. rohkaisevat kansalaisiaan osallistumaan toisen tämän sopimuksen allekirjoittajan järjestämiin seminaareihin, kokouksiin, näyttelyihin, kilpailuihin ja muihin kulttuurialojen asiantuntijain tapaamisiin.

2 artikla. Sopimuspuolet suosivat yhteistyötä opetuslalla ja tässä tarkoituksessa

1. rohkaisevat opettajien vaihtoja samoin kuin korkeakoulujen, museoiden ja tieteellisten laitosten tieteellisten tutkijoiden vaihtoja ja helpottavat heidän tutkimustyötään sallimalla heille omien voimassaolevien sääntöjensä mukaan pääsyn kirjastoihin, arkistoihin ja muihin julkisiin tai yksityisiin tutkimuslaitoksiin;
2. suosivat korkeakoulujen välisiä opiskelijavaihtoja myöntämällä apurahoja;
3. suosivat kokemustenvaihtoa opetusalan kaikilla tasoilla antamalla opetusalan asiantuntijoille mahdollisuuden tehdä tutkimus- ja opintomatkoja toisen sopimuspuolen luokse ja varmistavat, että opintorakenteita, menetelmiä ja uudistuksia koskeva tietojenvaihto on jatkuvaa.

3 artikla. Sopimuspuolet suosivat maidensa välisen tieteellisen yhteistyön laajentamista ja tässä tarkoituksessa

1. helpottavat tieteellisten laitostensa ja tutkimuskeskustensa ja -instituuttiensa välisiä yhteyksiä;
2. rohkaisevat tieteellisten laitosten toimihenkilöiden ja muiden asiantuntijoiden välisiä vaihtoja;
3. mahdollistavat tutkijavaihdot myöntämällä apurahoja;
4. vaihtavat tieteellisiä ja erikoisalojen julkaisuja;
5. rohkaisevat tieteellisten konferenssien, kokousten ja seminaarien järjestämistä.

4 artikla. Perustetaan sekakomissio. Siihen kuuluu suomalainen ja belgialainen jaosto, jotka kokoontuvat jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä täysistuntoon vuoroin Suomessa ja vuoroin Belgiassa laatiakseen toimintaohjelmia. Sekakomissio voi työssään käyttää asiantuntijoita.

5 artikla. Tämän sopimuksen toteuttamisen rahoitusmuodot vahvistetaan 4 artiklan tarkoittamissa toimintaohjelmissa.

Kokouksissa syntyneet sitoumukset edellyttävät kuitenkin asianmukaisessa järjestyksessä etukäteen myönnettäviä budjettivaroja.

6 artikla. Tämä sopimus tulee voimaan kuukauden kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että voimaantulon edellyttämät vaatimukset on täytetty.

Tämä sopimus on tehty määräämättömäksi ajaksi. Kumpikin sopimuspuolista voi milloin tahansa irtisanoa sopimuksen, jolloin voimassaolo lakkaa kuuden kuukauden kuluttua irtisanomisilmoituksesta.

TÄMÄN VAKUUDEKSI asianmukaisesti valtuutetut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet ja sinetillään varustaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Brysselissä 19 päivänä kesäkuuta 1979 kahtena suomen-, ruotsin-, ranskan- ja hollanninkielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

PAAVO VÄYRYNEN

Belgian Kuningaskunnan hallituksen puolesta:

HENRI SIMONET

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KULTURAVTAL MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH KONUNGARIKET BELGIEN

Republiken Finlands regering och Konungariket Belgiens regering, vilka önskar stärka de vänskapliga relationerna mellan de båda länderna, i förvissning om att samarbete på kulturens, undervisningens och vetenskapens områden skulle närma dessa två nationer till varandra,

under erinran om bestämmelserna i slutdokumentet för den Europeiska säkerhets- och samarbetskonferensen som hölls i Helsingfors,

har beslutat att ingå detta avtal och har överenskommit om följande:

Artikel 1. I avsikt att främja det kulturella samarbetet mellan länderna, skall de avtalsslutande parterna

1. ta lämpliga initiativ för att göra den andra partens kulturella och mänskliga vinningar kända genom att anordna konferenser, utställningar, konst- och sportevenemang samt ungdomsevenemang, utbyta publikationer, översätta litteratur samt begagna radio, television, film och andra massmedier;
2. underlätta direkta kontakter mellan personer som representerar bildkonst, litteratur, teater, musik, film, radio, television, sport, ungdoms- och vuxenverksamhet samt bibliotek;
3. uppmuntra samarbete mellan läroanstalter för konst och fysisk fostran, bibliotek, museer, teatrar och andra kulturella inrättningar;
4. underlätta studentutbyten mellan läroanstalter för konst, fysisk fostran eller sport genom att ömsesidigt bevilja stipendier;
5. uppmuntra sina medborgare att delta i seminarier, möten, utställningar, tävlingar och andra sammanträffanden mellan experter på kulturens område, vilka anordnas av den andra signatären av detta avtal.

Artikel 2. De avtalsslutande parterna gynnar samarbetet på utbildningens område och skall i denna avsikt

1. uppmuntra lärarutbyten ävensom utbyten av vetenskapliga forskare vid högskolor, museer och vetenskapliga inrättningar samt underlätta deras forskningsarbete genom att, enligt sina egna gällande föreskrifter, bereda dem tillträde till bibliotek, arkiv och andra offentliga eller privata forskningsinrättningar;
2. gynna studentutbyten mellan högskolor genom att bevilja stipendier;
3. gynna utbytet av erfarenheter på alla nivåer av utbildningen genom att bereda experter på utbildningens område möjlighet att göra forsknings- och studieresor till den andra avtalsslutande parten och säkerställa ett fortlöpande utbyte av information rörande strukturer, metoder och reformer.

Artikel 3. De avtalsslutande parterna gynnar en breddning av det vetenskapliga samarbetet mellan sina länder och skall i denna avsikt

1. underlätta kontakterna mellan sina vetenskapliga inrättningar och forskningscentraler och -institut;

2. uppmuntra utbyten av tjänstemän vid vetenskapliga inrättningar och av andra experter;
3. möjliggöra utbyten av forskare genom att bevilja stipendier;
4. utbyta vetenskapliga och fackliga publikationer;
5. uppmuntra anordnandet av vetenskapliga konferenser, möten och seminarier.

Artikel 4. En blandad kommission skall grundas. Den består av en finsk och en belgisk sektion, vilka på begäran av någondera avtalslutande parten samlas till session turvis i Finland och i Belgien för att uppgöra verksamhetsprogram. Sakkunniga kan medverka i den blandade kommissionens arbete.

Artikel 5. Formerna för finansieringen av genomförandet av detta avtal fastställs i de i artikel 4 avsedda verksamhetsprogrammen.

Åtaganden som härrör från möten förutsätter likväl i behörig ordning i förväg beviljade budgetmedel.

Artikel 6. Detta avtal träder i kraft en månad efter den dag då de avtalslutande parterna har meddelat varandra att förutsättningarna för detta avtals ikraftträdande har uppfyllts.

Detta avtal har slutits på obestämd tid. Avtalslutande part kan när som helst uppsäga avtalet, varvid det upphör att gälla sex månader efter det att meddelande om uppsägning gjorts.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har behörigen befullmäktigade representanter undertecknat detta avtal och försett det med sina sigill.

UPPGJORT i Bryssel den 19 juni 1979 i två exemplar på finska, svenska, franska och nederländska språken, vilka alla texter äger lika vitsord.

För Republiken Finlands regering:

PAAVO VÄYRYNEN

För Konungariket Belgiens regering:

HENRI SIMONET

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME DE BELGIQUE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Souhaitant renforcer les relations amicales entre les deux pays,

Persuadés que la coopération dans le domaine de la culture, de l'enseignement et des sciences rapprochera les peuples des deux pays,

Ayant à l'esprit les dispositions de l'Acte final de la Conférence d'Helsinki sur la Sécurité et la Coopération en Europe²,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont convenu de ce qui suit :

Article 1. Afin de favoriser la coopération culturelle entre les deux pays, les Parties contractantes :

1. Prendront les initiatives appropriées afin de mieux faire connaître les réalisations culturelles et humaines réciproques par l'organisation de conférences, d'expositions, de manifestations artistiques, sportives, et de manifestations de jeunesse, par l'échange de publications, la traduction d'œuvres littéraires et par l'utilisation de la radio, la télévision, le cinéma et d'autres moyens de diffusion.
2. Faciliteront les contacts directs entre les représentants du monde des arts plastiques, de la littérature, du théâtre, de la musique, du cinéma, de la radio et de la télévision, du sport, du travail de la jeunesse et des adultes, du secteur des bibliothèques.
3. Encourageront la coopération entre les établissements d'enseignement artistique et d'éducation physique, les bibliothèques, les musées, les théâtres et autres institutions culturelles.
4. Faciliteront, par l'octroi réciproque de bourses, l'échange d'étudiants entre les établissements d'enseignement artistique, d'éducation physique et de sport.
5. Encourageront leurs compatriotes à participer aux séminaires, colloques, expositions, concours, ainsi qu'aux rencontres d'experts dans le domaine culturel, organisées par l'autre Partie signataire de l'accord.

Article 2. Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans le domaine de l'enseignement.

A cet effet :

1. Elles encourageront l'échange de professeurs, ainsi que de collaborateurs scientifiques d'établissements d'enseignement supérieur, de musées et d'établissements scientifiques, et faciliteront leur travail de recherche en leur permettant l'accès aux bibliothèques, aux archives, et autres lieux de recherches publics ou privés, ceci conformément aux règlements en vigueur pour chaque Partie contractante.

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1982, soit un mois après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (le 21 septembre 1982) l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 6.

² *Notes et études documentaires*, n^{os} 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

2. Elles favoriseront l'échange d'étudiants des établissements d'enseignement supérieur en octroyant des bourses.

3. Elles favoriseront l'échange d'expériences dans le domaine de l'enseignement à tous les niveaux, en donnant l'occasion aux experts de l'enseignement d'accomplir auprès de l'autre Partie des missions de prospection et d'étude et elles assureront constamment un échange d'informations en matière de structures, de méthodes, et de réformes.

Article 3. Les Parties contractantes favoriseront l'extension de la coopération scientifique entre leurs pays.

A cet effet :

1. Elles faciliteront les contacts entre leurs institutions scientifiques, ainsi qu'entre les instituts et les centres de recherches.

2. Elles encourageront l'échange de personnel de cadre des institutions scientifiques ainsi que d'autres spécialistes.

3. Elles assureront l'échange de chercheurs en octroyant des bourses.

4. Elles échangeront des publications scientifiques et spécialisées.

5. Elles encourageront l'organisation de conférences scientifiques, de colloques, et de séminaires.

Article 4. Une Commission mixte est créée. Elle comporte deux sections, une finlandaise et une belge, qui se réunissent en session plénière à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement en Finlande et en Belgique, afin d'établir les programmes de travail. La Commission mixte peut solliciter la collaboration d'experts.

Article 5. Les modalités de financement concernant l'exécution du présent Accord seront établies dans les programmes de travail dont il est question à l'article 4.

Les engagements qui en découlent sont cependant soumis à un vote préalable des crédits budgétaires nécessaires.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des procédures requises.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé à tout moment par chacune des Parties contractantes et expire dans ce cas six mois après la date à laquelle la dénonciation a été notifiée.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Bruxelles le 19 juin 1979 en double exemplaire en langue finnoise, suédoise, française et néerlandaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

PAAVO VÄYRYNEN

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

HENRI SIMONET

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

CULTUREEL AKKOORD TUSSEN DE REPUBLIEK FINLAND EN HET KONINKRIJK BELGIË

De Regering van de Republiek Finland en de Regering van het Koninkrijk België

bezielde door de wens de vriendschappelijke betrekkingen tussen beide landen te verstevigen,

overtuigd dat de samenwerking op gebied van cultuur, onderwijs en wetenschap de volkeren van beide landen dichter bij elkaar zal brengen,

indachtig de bepalingen van het Slotakkoord van de Conferentie van Helsinki over de Veiligheid en Samenwerking in Europa,

hebben besloten dit Akkoord te ondertekenen en zijn overeengekomen hetgeen volgt:

Artikel 1. Ten einde de culturele samenwerking tussen beide landen te bevorderen, zullen de verdragsluitende Partijen:

1. De geschikte initiatieven nemen ten einde de wederzijdse culturele en menselijke verwezenlijkingen beter te leren kennen door het inrichten van lezingen, tentoonstellingen, kunst-, sport- en jeugdmanifestaties, door het uitwisselen van publicaties, het vertalen van literaire werken en door gebruik te maken van radio, televisie, film en andere media.
2. De rechtstreekse contacten vergemakkelijken tussen de vertegenwoordigers uit de wereld van de plastische kunsten, literatuur, toneel, muziek, film, radio en televisie, sport, vormingswerk voor jongeren en volwassenen, en uit de bibliotheeksector.
3. De samenwerking aanmoedigen tussen de inrichtingen voor kunstonderwijs en lichamelijke opvoeding, tussen bibliotheken, musea, theaters en andere culturele instellingen.
4. Door het wederzijds toekennen van beurzen, de uitwisseling vergemakkelijken van studenten tussen de inrichtingen voor kunstonderwijs, lichamelijke opvoeding en sport.
5. Hun landgenoten aanzetten tot het deelnemen aan seminaries, colloquia, tentoonstellingen, wedstrijden, alsook aan ontmoetingen tussen deskundigen op cultureel gebied die door de andere verdragsluitende Partij georganiseerd worden.

Artikel 2. De verdragsluitende Partijen zullen de samenwerking op gebied van onderwijs bevorderen.

Te dien einde zullen zij:

1. de uitwisseling van professoren aanmoedigen, alsook van wetenschappelijke medewerkers uit inrichtingen voor hoger onderwijs, musea en wetenschappelijke instellingen, en hun opzoekingswerk vergemakkelijken door hen toegang te verlenen tot de bibliotheken, archieven en andere openbare of privé opzoekingscentra, dit overeenkomstig de voor elke verdragsluitende Partij van kracht zijnde bepalingen.

2. de uitwisseling van studenten uit het hoger onderwijs bevorderen door het toekennen van beurzen.
3. de uitwisseling van experimenten op gebied van onderwijs op alle niveau, door de onderwijsdeskundigen de gelegenheid te geven bij de andere Partij prospectie- en studieopdrachten te vervullen en zullen zij voortdurend informatie uitwisselen inzake structuren, methodes en hervormingen.

Artikel 3. De verdragsluitende Partijen zullen de uitbreiding van de wetenschappelijke samenwerking tussen hun landen bevorderen.

Te dien einde zullen zij:

1. de contacten vergemakkelijken tussen hun wetenschappelijke instellingen, alsook tussen de researchinstellingen en -centra.
2. de uitwisseling aanmoedigen van kaderpersoneel van wetenschappelijke instellingen alsook van andere specialisten.
3. door het toekennen van beurzen, de uitwisseling van vorsers verzekeren.
4. wetenschappelijke en gespecialiseerde publicaties uitwisselen.
5. de organisatie van wetenschappelijke lezingen, van colloquia en van seminaries aanmoedigen.

Artikel 4. Een Gemengde Commissie wordt opgericht. Zij bestaat uit twee secties, een Finse en een Belgische die, op aanvraag van één van de Verdragsluitende Partijen, beurtelings in Finland en in België in voltallige vergadering samenkomen om de werkprogramma's op te stellen. Deze Gemengde Commissie kan beroep doen op de medewerking van experts.

Artikel 5. De financieringsvoorwaarden aangaande de uitvoering van dit Akkoord zullen in de werkprogramma's waarvan sprake in artikel 4, worden bepaald.

Niettemin zijn de hieruit voortvloeiende verbintenissen onderworpen aan een voorafgaande goedkeuring van de noodzakelijke begrotingskredieten.

Artikel 6. Dit Akkoord zal in werking treden één maand na de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar hebben medegedeeld dat de vereiste procedures vervuld zijn.

Dit Akkoord wordt voor onbepaalde duur gesloten. Het kan op elk ogenblik door de verdragsluitende Partijen worden opgezegd en vervalt in dat geval zes maanden na datum van de bekendmaking van de opzegging.

TER OORKONDE WAARVAN de Gevolmachtigden dit Akkoord ondertekend hebben en voorzien van hun zegel.

GEDAAN te Brussel op 19 juni 1979 in duplo in de Finse, Zweedse, France en Nederlandse taal, alle teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van de Republiek Finland:
PAAVO VÄYRYNEN

Voor de Regering van het Koninkrijk België:
HENRI SIMONET

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF
FINLAND AND THE KINGDOM OF BELGIUM

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Belgium,

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two countries,

In the firm belief that cultural, educational and scientific co-operation will bring the peoples of the two countries closer together,

Bearing in mind the provisions of the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Co-operation in Europe,²

Have decided to conclude this Agreement and have agreed as follows:

Article 1. In order to encourage cultural co-operation between the two countries, the Contracting Parties shall:

1. Take appropriate steps to facilitate, on a basis of reciprocity, knowledge of cultural and human achievements by organizing conferences, exhibitions, artistic and sports events, youth events, through the exchange of publications, the translation of literary works and through the use of radio, television, the cinema and other mass media;
2. Facilitate direct contacts between the representatives of the plastic arts, literature, the theatre, music, the cinema, radio and television, sports, youth and adult activities, and of the library sector;
3. Encourage co-operation between art and physical education institutions, libraries, museums, theatres and other cultural institutions;
4. Facilitate, by the reciprocal awarding of fellowships, exchanges of students between art and physical education and sports institutions;
5. Encourage their compatriots to participate in seminars, symposia, exhibitions, competitions and meetings of cultural experts, organized by the other Contracting Party.

Article 2. The Contracting Parties shall promote educational co-operation; to that end they shall:

1. Encourage exchanges of teachers, and of scientific collaborators from institutions of higher education, museums and scientific establishments, and facilitate their research by according them access to libraries, archives, and other public or private research facilities, in conformity with the regulations in force for each Contracting Party;
2. Encourage, by awarding fellowships, exchanges of students from institutions of higher education;

¹ Came into force on 21 October 1982, i.e., one month after the Contracting Parties notified each other (on 21 September 1982) of the completion of the required procedures, in accordance with article 6.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

3. Promote exchanges of educational experience at all levels, by providing educational experts with opportunities for undertaking fact-finding and study assignments to the other Party and they shall arrange for an ongoing exchange of information on structures, methods and reforms.

Article 3. The Contracting Parties shall promote the development of scientific co-operation between their countries; to that end they shall:

1. Facilitate contacts between their scientific institutions and between research institutes and centres;
2. Encourage exchanges of supervisory personnel from scientific institutions and of other specialists;
3. Provide for exchanges of researchers by awarding fellowships;
4. Exchange scientific and specialized publications;
5. Encourage the organization of scientific conferences, and of symposia and seminars.

Article 4. A Joint Commission shall be established. It shall be composed of two sections, a Finnish section and a Belgian section, which shall meet in plenary session at the request of one of the Contracting Parties, alternately in Finland and in Belgium, in order to establish the work programmes. The Joint Commission may call upon the services of experts.

Article 5. The financing arrangements relating to implementation of this Agreement shall be laid down in the work programmes referred to in article 4.

Commitments arising therefrom shall, however, be subject to prior approval of the requisite budgetary appropriations.

Article 6. This Agreement shall enter into force one month after the date on which the Contracting Parties notify each other of the completion of the required procedures.

This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced at any time by either of the Contracting Parties and, in that event, shall expire six months after the date of notification of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries, duly authorized thereto, have signed this Agreement and have thereto affixed their seal.

DONE at Brussels on 19 June 1979, in duplicate in the Finnish, Swedish, French and Dutch languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

PAAVO VÄYRYNEN

For the Government of the Kingdom of Belgium:

HENRI SIMONET

No. 21431

—

**FINLAND
and
SINGAPORE**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Singapore on 23 October 1981

Authentic text: English.

Registered by Finland on 22 December 1982.

—————

**FINLANDE
et
SINGAPOUR**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Singapour le 23 octobre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par la Finlande le 22 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE
REPUBLIC OF FINLAND AND
THE REPUBLIC OF SINGA-
PORE FOR THE AVOIDANCE
OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FIS-
CAL EVASION WITH RE-
SPECT TO TAXES ON IN-
COME

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉ-
PUBLIQUE DE FINLANDE ET
LA RÉPUBLIQUE DE SINGA-
POUR TENDANT À ÉVITER
LA DOUBLE IMPOSITION ET
À PRÉVENIR L'ÉVASION
FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 24 September 1982, i.e., 30 days after the last of the notifications (effected on 25 August 1982) by which the two Parties informed each other of the completion of their respective legal procedures, in accordance with article 26.

² For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 40, No. 465 (United Nations publication, Sales No. E.83.XVI.3).

¹ Entrée en vigueur le 24 septembre 1982, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (effectuées le 25 août 1982) par lesquelles les deux Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 26.

² Pour le texte de la Convention, voir le *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 40, n° 465 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.83.XVI.3).

No. 21432

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ALGERIA**

Guarantee Agreement—*Meat Industry Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Belgrade on 3 October 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 December 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ALGÉRIE**

Contrat de garantie — *Projet relatif au secteur de la viande* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Belgrade le 3 octobre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 décembre 1982.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 February 1982, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

¹ Entré en vigueur le 12 février 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 21433

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
COMOROS**

**Special Action Credit Agreement—*Highway Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to De-
velopment Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Paris on 23 January 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 28 December
1982.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
COMORES**

**Contrat de crédit d'action spéciale — *Projet relatif au
réseau routier* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement en
date du 15 mars 1974). Signé à Paris le 23 janvier 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 décembre
1982.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION
CREDIT AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 July 1980, upon notification by the Association to the Government of the Comoros.

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement comorien.

No. 21434

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MAURITANIA**

Special Action Credit Agreement—*Société nationale pour le développement rural (SONADER) Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 February 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 December 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MAURITANIE**

Contrat de crédit d'action spéciale — *Projet d'assistance technique pour la Société nationale pour le développement rural (SONADER)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 4 février 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION
CREDIT AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 March 1981, upon notification by the Association to the Government of Mauritania.

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement mauritanien.

No. 21435

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALI**

**Special Action Credit Agreement—*Railway Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to De-
velopment Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 23 May 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 28 December
1982.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALI**

**Contrat de crédit d'action spéciale — *Projet relatif aux
chemins de fer* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement en
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 mai
1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 décem-
bre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION
CREDIT AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 February 1981, upon notification by the Association to the Government of Mali.

¹ Entré en vigueur le 5 février 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 21436

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SUDAN**

Special Action Credit Agreement—*Agricultural Rehabilitation Programme* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 May 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 December 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOUDAN**

Contrat de crédit d'action spéciale — *Programme de relance agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 mai 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION
CREDIT AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 November 1980, upon notification by the Association to the Government of Sudan.

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 21437

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SUDAN**

Development Credit Agreement—*White Nile Pump Schemes Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 27 March 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 December 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOUDAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet de remise en état des systèmes de pompage sur le Nil Blanc* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 27 mars 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 December 1981, upon notification by the Association to the Government of Sudan.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 21438

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SUDAN**

Development Credit Agreement—*Second Technical Assistance Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 2 July 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 December 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOUDAN**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet d'assistance technique* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 2 juillet 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 December 1981, upon notification by the Association to the Government of Sudan.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 21439

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SUDAN**

**Development Credit Agreement—*Western Savannah Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 4 February 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 28 December
1982.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOUDAN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet concernant la
Western Savannah* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 4 février 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 August 1982, upon notification by the Association to the Government of Sudan.

¹ Entré en vigueur le 20 août 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 21440

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

Loan Agreement—*Ekiti-Akoko Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 15 December 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 December 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement agricole des régions d'Ekiti et d'Akoko* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 15 décembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 November 1981, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 21441

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NICARAGUA**

Development Credit Agreement—*Preinvestment Fund Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 18 December 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 December 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NICARAGUA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à un fonds pour le financement d'études de préinvestissement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 18 décembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 décembre 1982.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 March 1981, upon notification by the Association to the Government of Nicaragua.

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement nicaraguayen.

No. 21442

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NICARAGUA**

**Loan Agreement—*Industrial Rehabilitation Credit Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 15 July 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 28 December 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NICARAGUA**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à un crédit destiné à la
relance industrielle* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie
en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le
15 juillet 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 décembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 October 1981, upon notification by the Bank to the Government of Nicaragua.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement nicaraguayen.

No. 21443

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Loukkos Rural Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 22 December 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 28 December 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement rural
dans la région du Loukkos* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washing-
ton le 22 décembre 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 décembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 September 1981, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 21444

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Second Urban Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 16 April 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 28 December 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au dévelop-
pement urbain* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le
16 avril 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 décembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 August 1981, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 4 août 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 21445

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Loan Agreement—*Small-scale Mining Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Rabat on 15 April 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 December 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la petite industrie minière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Rabat le 15 avril 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 November 1982, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 21446

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Guarantee Agreement—*Electric Power System Co-ordination Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 14 January 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 December 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat de garantie — *Projet de coordination des réseaux électriques* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 14 janvier 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 August 1981, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 5 août 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 21447

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Piaui Rural Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 10 August 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 28 December 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement rural
dans l'État de Piaui* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washing-
ton le 10 août 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 décembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 February 1982, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 5 février 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 21448

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Loan Agreement—Amazonas Agricultural Development
Project (with schedules and General Conditions Ap-
plicable to Loan and Guarantee Agreements dated
27 October 1980). Signed at Washington on 25 June
1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 28 December 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement agri-
cole dans l'État d'Amazonas (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washing-
ton le 25 juin 1982***

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 décembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 November 1982, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 21449

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Fourth Railway Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 12 February 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 December 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif aux chemins de fer* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 12 février 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 June 1981, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 21450

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Second Urban and Regional Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 13 August 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 December 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif au développement urbain et régional* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 13 août 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 January 1982, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 21451

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Eighth Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 26 March 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 December 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Huitième projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 26 mars 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 décembre 1982.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 June 1981, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 21452

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

**Loan Agreement—*Tamil Nadu Newsprint Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 23 September 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 28 December 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'établissement d'une
fabrique de papier journal à Tamil Nadu* (avec annexes
et Conditions générales applicables aux contrats d'em-
prunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé
à Washington le 23 septembre 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 décembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 March 1982, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 21453

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Madhya Pradesh Major Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 24 February 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 December 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Grand Projet d'irrigation dans l'État de Madhya Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 24 février 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 April 1982, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 21454

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

**Loan Agreement—*Third Rural Electrification Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 22 June 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 28 December 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à l'électrifica-
tion rurale* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 22 juin
1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 décembre 1982.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

—————

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

—————

—————

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

—————

¹ Came into force on 21 October 1982, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 21455

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EGYPT**

Development Credit Agreement—*Fish Farming Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 24 April 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 December 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement de la pisciculture* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juiu 1980). Signé à Washington le 24 avril 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 January 1982, upon notification by the Association to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement égyptien.

No. 21456

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EGYPT**

**Guarantee Agreement—*Hadislob Rehabilitation Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed
at Washington on 28 July 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 28 December 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la modernisation des
aciéries d'Hadislob* (avec Conditions générales applica-
bles aux contrats d'emprunt et de garantie eu date du
27 octobre 1980). Signé à Washington le 28 juillet 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 décembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 December 1981, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 21457

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EGYPT**

Development Credit Agreement—*Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 26 August 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 December 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 26 août 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 January 1982, upon notification by the Association to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement égyptien.

No. 21458

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

**Loan Agreement—*Trans-Perak Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 6 May 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 28 December 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement de la
région située au-delà du fleuve Perak* (avec annexes et
Conditions générales applicables aux contrats d'em-
prunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé
à Washington le 6 mai 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 décembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 October 1981, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

¹ Entré en vigueur le 23 octobre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 21459

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

Loan Agreement—*Coal Exploration Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 13 May 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 December 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la prospection du charbon* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 13 mai 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 April 1982, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 21460

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Hand Tubewells Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 8 July 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 28 December
1982.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

**Contrat de crédit de développement — *Projet concernant
des puits forcés par battage* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le
8 juillet 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 décem-
bre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 February 1982, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 11 février 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 21461

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PARAGUAY**

**Loan Agreement—*Rural Primary Education Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 16 July 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 28 December 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PARAGUAY**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement pri-
maire dans les régions rurales* (avec annexes et Condi-
tions générales applicables aux contrats d'emprunt et
de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à
Washington le 16 juillet 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 décembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 December 1981, upon notification by the Bank to the Government of Paraguay.

¹ Entré en vigueur le 2 décembre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement paraguayen.

No. 21462

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PARAGUAY**

Loan Agreement—*Second Rural Water Supply and Sanitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 16 July 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 December 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PARAGUAY**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'alimentation en eau et à l'assainissement dans les régions rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 16 juillet 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 February 1982, upon notification by the Bank to the Government of Paraguay.

¹ Entré en vigueur le 10 février 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement paraguayen.

No. 21463

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA**

Guarantee Agreement—*Third Agricultural Development Project in Macedonia* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 23 July 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 December 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YOUgoslavie**

Contrat de garantie — *Troisième projet relatif au développement agricole de la Macédoine* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 23 juillet 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 January 1982, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

¹ Entré en vigueur le 6 janvier 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 21464

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA**

Guarantee Agreement—*Bosnia-Herzegovina Agricultural Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 27 May 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 December 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YOUgoslavie**

Contrat de garantie — *Projet relatif au développement agricole de la Bosnie-Herzégovine* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 27 mai 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 décembre 1982.

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 November 1982, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 21465

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement—*Sixth Industrial Credit Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 27 October 1980). Signed at Wash-
ington on 27 May 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 28 December 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YUGOSLAVIE**

**Contrat de garantie — *Sixième projet relatif au crédit
industriel* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Washington le 27 mai 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 décembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 November 1982, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 21466

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PANAMA**

Loan Agreement—*Road Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 24 July 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 December 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PANAMA**

Coutrat d'emprunt — *Projet relatif à la réfection de routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 24 juillet 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 October 1981, upon notification by the Bank to the Government of Panama.

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement panaméen.

No. 21467

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
DEMOCRATIC YEMEN**

**Development Credit Agreement—*Third Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 27 July 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 28 December
1982.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet
relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le
27 juillet 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 décem-
bre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 December 1981, upon notification by the Association to the Government of Democratic Yemen.

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement du Yémen démocratique.

No. 21468

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

Loan Agreement—*Twelfth Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 13 August 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 December 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

Contrat d'emprunt — *Douzième projet relatif à l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 13 août 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 November 1981, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 21469

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

Loan Agreement—*Second Tree Crops Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 29 January 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 December 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif aux cultures arbustives* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 29 janvier 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 October 1982, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 21470

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

**Loan Agreement—*Sixth (Secondary) Education Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 26 July 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 28 December 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

**Contrat d'emprunt — *Sixième projet relatif à l'enseigne-
ment (secondaire)* [avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 27 octobre 1980]. Signé à Washington le
26 juillet 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 décembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 October 1982, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 21471

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Agricultural Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 19 August 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 December 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la recherche agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 19 août 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 June 1982, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 21472

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*On-Farm Water Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 19 August 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 December 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet de gestion des ressources en eau dans les exploitations agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 19 août 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 March 1982, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 21473

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Second Industrial Development Bank of Pakistan Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 19 February 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 December 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la Banque de développement industriel du Pakistan* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 19 février 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 June 1982, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 21474

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

**Development Credit Agreement—*Eleventh Railway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 13 July 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 28 December
1982.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

**Contrat de crédit de développement — *Onzième projet
relatif aux chemins de fer* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le
13 juillet 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 décem-
bre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 September 1982, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 21475

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Loan Agreement—*Agricultural Support Services Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 25 August 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 28 December 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

**Coutrat d'emprunt — *Projet concernant des services d'appui
agricoles* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
27 octobre 1980). Signé à Washington le 25 août 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 décembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 November 1981, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 21476

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Loan Agreement—*Elementary Education Sector Loan* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 25 August 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 28 December 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

**Contrat d'emprunt — *Prêt destiné au secteur de l'ensei-
gnement élémentaire* (avec annexes et Conditions géné-
rales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie
en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le
25 août 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 décembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 November 1981, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 21477

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SWAZILAND**

Guarantee Agreement—*Third Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 21 September 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 December 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SWAZILAND**

Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à l'électrification* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 21 septembre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 March 1982, upon notification by the Bank to the Government of Swaziland.

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement swazi.

No. 21478

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Jakarta-Cikampek Highway Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 9 October 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 28 December 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la route Jakarta-
Cikampek* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
27 octobre 1980). Signé à Washington le 9 octobre 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 décembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 February 1982, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 9 février 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 21479

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Eleventh Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 16 November 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 December 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Onzième projet relatif à l'électrification* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 16 novembre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 April 1982, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 21480

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Second Seeds Project* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guar-
antee Agreements dated 27 October 1980). Signed at
Washington on 15 January 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 28 December 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif aux semences*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Washington le 15 janvier 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 décembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 March 1982, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 21481

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

**Loan Agreement—*National Fertilizer Distribution Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 5 April 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 28 December 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet national de distribution d'en-*
grais (avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
27 octobre 1980). Signé à Washington le 5 avril 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 décembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 September 1982, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 21482

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Nucleus Estates and Smallholders VI Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 23 April 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 December 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Sixième projet relatif à de grandes plantations et à des plantations artisanales satellites* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 23 avril 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 July 1982, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 21483

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TOGO**

Development Credit Agreement—*Phosphate Engineering and Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 28 October 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 December 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TOGO**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à des études d'ingénierie et à une assistance technique pour l'exploitation des phosphates* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 28 octobre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 May 1982, upon notification by the Association to the Government of Togo.

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.

No. 21484

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TOGO**

**Development Credit Agreement—*Fourth Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 29 October 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 28 December
1982.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TOGO**

**Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet*
relatif au réseau routier (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le
29 octobre 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 décem-
bre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 September 1982, upon notification by the Association to the Government of Togo.

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.

No. 21485

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Playas Hydro Power Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 27 October 1980). Signed at Wash-
ington on 6 November 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 28 December 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

**Contrat de garantie — *Projet hydro-électrique de Playas*
(avec Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980).
Signé à Washington le 6 novembre 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 décembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 June 1982, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 21 juin 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 21486

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Guavio Hydro Power Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 27 October 1980). Signed at Bogotá
on 8 March 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 28 December 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

**Contrat de garantie — *Projet hydro-électrique de Guavio*
(avec Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980).
Signé à Bogotá le 8 mars 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 décembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 October 1982, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 21487

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

Guarantee Agreement—*Highway Sector Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 13 May 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 December 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

Contrat de garantie — *Projet relatif au secteur routier* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 13 mai 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 décembre 1982.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 September 1982, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 21488

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

Guarantee Agreement—*Guadalupe IV Hydro Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 December 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 December 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

Contrat de garantie — *Projet hydro-électrique de Guadalupe (quatrième phase)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 19 décembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 June 1981, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 21489

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA**

Loan Agreement—*Petroleum Exploration Promotion Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 13 January 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 December 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'encouragement de la prospection pétrolière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 13 janvier 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 January 1982, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 21490

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA**

**Loan Agreement—*Second Structural Adjustment Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 21 July 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 28 December 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à un ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 21 juillet 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 August 1982, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 27 août 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 21491

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN**

Development Credit Agreement—*San'a Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 5 February 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 December 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'urbanisation de Sana* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 5 février 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 May 1982, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 21492

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**

Development Credit Agreement—*Nam Ngum Hydroelectric Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Vientiane on 3 March 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 December 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO**

Contrat de crédit de développement — *Projet hydro-électrique de Nam Ngum* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Vientiane le 3 mars 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 August 1982, upon notification by the Association to the Government of Lao.

¹ Entré en vigueur le 10 août 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement lao.

No. 21493

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

Development Credit Agreement—*Cottage and Small Industries Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 9 March 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 December 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

Contrat de crédit de développement — *Projet concernant l'artisanat et la petite industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 9 mars 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 July 1982, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 21494

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

Development Credit Agreement—*Second Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 7 April 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 December 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 7 avril 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 July 1982, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 21495

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Loan Agreement—*Sites and Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 14 April 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 December 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Contrat d'emprunt — *Projet de trames d'accueil* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 14 avril 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 October 1982, upon notification by the Bank to the Government of the Dominican Republic.

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement dominicain.

No. 21496

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SOLOMON ISLANDS**

Development Credit Agreement—*Primary Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Manila on 28 April 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 December 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÎLES SALOMON**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'enseignement primaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Manille le 28 avril 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 July 1982, upon notification by the Association to the Government of Solomon Islands.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement des Iles Salomon.

No. 21497

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HONDURAS**

**Loan Agreement—*Second Industrial Credit Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 19 May 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 28 December 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONDURAS**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de crédit industriel*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Washington le 19 mai 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 décembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 August 1982, upon notification by the Bank to the Government of Honduras.

¹ Entré en vigueur le 16 août 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement hondurien.

No. 21498

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

Guarantee Agreement—*Lima Water Supply and Sewerage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 4 June 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 December 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'alimentation en eau et à l'assainissement à Lima* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 4 juin 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 September 1982, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 21499

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ZAMBIA**

Guarantee Agreement—*INDENI Refinery Modification Engineering Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 14 June 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 December 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE**

Contrat de garantie — *Projet d'ingénierie concernant la transformation de la raffinerie INDENI* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 14 juin 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 décembre 1982.

GUARANTEE AGREEMENT¹

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 September 1982, upon notification by the Bank to the Government of Zambia.

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement zambien.

No. 21500

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURMA**

**Development Credit Agreement—*Power Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to De-
velopment Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 28 June 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 28 December
1982.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BIRMANIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à
l'électrification* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement en
date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 28 juin
1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 décem-
bre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 September 1982, upon notification by the Association to the Government of Burma.

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement birman.

No. 21501

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURMA**

Development Credit Agreement—*Construction Industry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 28 June 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 December 1982.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BIRMANIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'industrie de la construction* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 28 juin 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 décembre 1982.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 September 1982, upon notification by the Association to the Government of Burma.

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement birman.

No. 21502

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ROMANIA**

Guarantee Agreement—*Videle/Balaria Enhanced Oil Recovery Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 23 July 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 December 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROUMANIE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à une amélioration de l'extraction du pétrole des champs de Videle et de Balaria* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 23 juillet 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 October 1982, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 21503

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CAMEROON**

Loan Agreement—*Artisans and Small- and Medium-scale Enterprise II Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 30 September 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 December 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CAMEROUN**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'artisanat et aux petites et moyennes entreprises (Deuxième phase)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980]. Signé à Washington le 30 septembre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 October 1982, upon notification by the Bank to the Government of Cameroon.

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

No. 21504

**BRAZIL
and
ARGENTINA**

**Social Security Agreement. Signed at Brasília on 20 August
1980**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 29 December 1982.*

**BRÉSIL
et
ARGENTINE**

**Convention relative à la sécurité sociale. Signée à Brasília le
20 août 1980**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistrée par le Brésil le 29 décembre 1982.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE PREVIDÊNCIA SOCIAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Argentina,

Imbuídos do desejo de estabelecer normas que regulem as relações entre os dois países em matérias de previdência social,

Resolvem celebrar o presente Acordo de Previdência Social nos seguintes termos:

Artigo I. 1. O presente Acordo aplicar-se-á:

A) No Brasil:

a) à legislação do regime de previdência social relativa a:

1. assistência médica, farmacêutica, odontológica, ambulatorial e hospitalar;
2. incapacidade de trabalho temporária;
3. invalidez;
4. velhice;
5. tempo de serviço;
6. morte;
7. natalidade;
8. acidente do trabalho e doenças profissionais; e
9. salário família.

b) à legislação do Programa de Assistência ao Trabalhador Rural, relativamente aos itens da alínea “a”, no que couber.

B) Na Argentina:

- a) aos regimes de aposentadoria e pensões (invalidez, velhice e morte);
- b) ao regime de obras sociais (assistência médica, farmacêutica, odontológica, ambulatorial e hospitalar);
- c) ao regime de acidentes do trabalho e doenças profissionais; e
- d) ao regime de prestações familiares.

2. O presente Acordo aplicar-se-á igualmente aos casos previstos nas leis e disposições que completem ou modifiquem as legislações indicadas no parágrafo anterior.

3. O presente Acordo aplicar-se-á também aos casos previstos nas leis e disposições que estendam os regimes existentes a novas categorias profissionais, ou que estabeleçam novos regimes de previdência social quando assim for estabelecido pelos Estados Contratantes.

Artigo II. 1. As legislações enumeradas no Artigo I, vigentes, respectivamente no Brasil e na Argentina, aplicar-se-ão igualmente aos trabalhadores brasileiros na Argentina e aos trabalhadores argentinos no Brasil, os quais terão os mesmos direitos e obrigações que os nacionais do Estado contratante em cujo território se encontrem.

2. As mencionadas legislações se aplicarão também, aos trabalhadores de qualquer outra nacionalidade que prestam ou tenham prestado serviços no Brasil e na Argentina, quando residam em um dos Estados contratantes.

Artigo III. 1. O princípio estabelecido no Artigo II será objeto das seguintes exceções:

a) O trabalhador, que dependa de uma empresa pública ou privada com sede em um dos dois Estados contratantes e que for enviado ao território do outro por um período limitado, continuará sujeito à legislação do primeiro Estado, sempre que o tempo de trabalho no território do outro Estado não exceda um período de doze meses. Se o tempo de trabalho se prolongar, por motivo imprevisível, além do prazo previsto de doze meses, poder-se-á excepcionalmente manter no máximo por mais doze meses a aplicação da legislação vigente no Estado em que tenha sede a empresa mediante prévio consentimento expresso da autoridade competente do outro Estado.

b) O pessoal de vôo das empresas de transporte aéreo e o pessoal de trânsito das empresas de transportes terrestre continuarão exclusivamente sujeitos à legislação vigente no Estado em cujo território a empresa tenha sede.

c) Os membros da tripulação de navio sob bandeira de um dos Estados Contratantes sujeitos às disposições vigentes no mesmo Estado. Qualquer outra pessoa que o navio empregue em tarefas de carga e descarga, concerto ou vigilância, estará sujeita à legislação do Estado em cuja jurisdição se encontre o navio.

2. As autoridades competentes de ambos os Estados Contratantes poderão, de comum acordo, ampliar, suprimir ou modificar, em casos particulares ou relativamente a determinadas categorias profissionais, as exceções enumeradas no parágrafo anterior.

Artigo IV. Os membros das representações diplomáticas e consulares, organismos internacionais e demais funcionários, empregados e trabalhadores a serviço dessas representações ou a serviço pessoal de algum de seus membros, serão regidos, no tocante à previdência social, pelas convenções e tratados que lhes sejam aplicáveis.

Artigo V. 1. Os trabalhadores que tenham direito da parte de um dos Estados Contratantes, às prestações pecuniárias enumeradas no Artigo I, conservarão tal direito, sem limitações, perante a entidade gestora desse Estado, quando permaneçam temporariamente no território do outro Estado contratante, ou para ele se transfiram em caráter definitivo, observadas as peculiaridades de sua própria legislação. Quanto aos direitos em fase de aquisição, aplicar-se-á a legislação do Estado perante o qual faça jus a tais direitos.

2. Em caso de transferência para um terceiro Estado, a conservação dos referidos direitos estará sujeita às condições determinadas pelo Estado que outorgue as prestações aos seus nacionais residentes no referido terceiro Estado.

3. O trabalhador que em razão de transferência de um Estado Contratante para o outro tiver tido suspensas as prestações a que se aplica o presente Acordo poderá, a pedido, voltar a percebê-las, sem prejuízo das normas vigentes nos Estados contratantes, sobre caducidade e prescrição dos direitos relativos à previdência social.

Artigo VI. 1. Os beneficiários de aposentadorias, ou pensões devidas em virtude da aplicação das legislações de ambos os Estados Contratantes, têm direito a assistência médica para si e seus dependentes, por parte e por conta da instituição do Estado contratante no qual se encontrarem residindo, temporária ou definitivamente.

2. Os beneficiários de aposentadoria ou pensão devida em virtude da aplicação da legislação de apenas um dos Estados Contratantes, têm direito a assistência médica para si e seus dependentes por parte da instituição do Estado Contratante no qual se encontrem residindo, temporária ou definitivamente, de acordo com a sua própria legislação. As despesas referentes a assistência médica, de que trata este parágrafo, serão reembolsadas à instituição do Estado que a outorgou pela instituição do outro Estado Contratante.

3. As autoridades competentes poderão estabelecer, mediante ajuste administrativo, a forma de outorgar a assistência médica aos trabalhadores e seus dependentes, que residam, temporária ou definitivamente no território do outro Estado Contratante quando as instituições deste Estado não estejam obrigadas a outorgá-la.

4. As despesas referentes a assistência médica outorgada pela instituição de um dos Estados contratantes por conta da instituição do outro Estado, em virtude das disposições do presente Acordo ou dos ajustes administrativos que sejam firmados, serão reembolsadas segundo as formas e modalidades a serem estabelecidas pelas autoridades competentes.

Artigo VII. 1. Os períodos de serviço cumpridos em épocas diferentes em ambos os Estados Contratantes, poderão ser totalizados para concessão das prestações previstas no Artigo I. O cômputo desses períodos se regerá pela legislação do país onde tenham sido prestados os serviços respectivos.

2. Quando em ambos os países se tiverem cumprido simultaneamente períodos de serviço computáveis, para efeito único de totalização, os tempos de serviço simultâneos se considerarão cumpridos pela metade em cada um dos Estados.

3. Quando, nos termos da legislação de ambos os Estados Contratantes, o direito a uma prestação depender dos períodos de seguro cumpridos em uma profissão regulada por um regime especial de previdência social, somente serão totalizados, para a concessão das referidas prestações, os períodos cumpridos na mesma profissão em um e outro Estado. Quando em um dos Estados não existir regime especial de previdência social para a referida profissão, só serão considerados, para a concessão das mencionadas prestações no outro Estado, os períodos em que a profissão tenha sido exercida no primeiro Estado sob o regime de previdência social nele vigente. Se, todavia, o segurado não obtiver o direito às prestações do regime especial, os períodos cumpridos nesse regime serão considerados como se tivessem sido cumpridos no regime geral.

4. Nos casos previstos nos parágrafos 1, 2 e 3 do presente Artigo, cada entidade gestora determinará, de acordo com a sua própria legislação e

conforme a totalização dos períodos de seguro cumpridos em ambos os Estados, se o interessado reúne as condições necessárias para concessão das prestações previstas naquela legislação.

Artigo VIII. As prestações a que os segurados abrangidos pelo presente Acordo, ou seus dependentes, têm direito em virtude das legislações de ambos os Estados Contratantes, em consequência da totalização dos períodos, serão liquidadas pela forma seguinte:

a) A entidade gestora de cada Estado Contratante determinará separadamente o valor da prestação a que teria direito o interessado se os períodos de seguro totalizados houvessem sido cumpridos sob sua própria legislação.

b) A quantia que corresponde a cada entidade gestora será o resultado da proporção estabelecida entre o período totalizado e o tempo cumprido sob a legislação de seu próprio Estado.

Artigo IX. Quando o trabalhador, mediante a totalização, não satisfizer, simultaneamente, as condições exigidas nas legislações dos dois Estados Contratantes, o seu direito será determinado nos termos de cada legislação, à medida em que se vão cumprindo essas condições.

Artigo X. O interessado poderá optar pelo reconhecimento dos seus direitos nos termos do Artigo VII, ou separadamente, em conformidade com a legislação de um dos Estados Contratantes, independentemente dos períodos cumpridos no outro.

Artigo XI. 1. Os períodos de serviço cumpridos antes do início da vigência do presente Acordo só serão considerados quando os interessados tenham períodos de serviço a partir dessa data.

2. O disposto neste Artigo não prejudica a aplicação das normas sobre prescrição ou caducidade vigentes em cada Estado contratante.

Artigo XII. 1. Se o valor de prestação estabelecida em conformidade com a alínea a) do Artigo VIII resultar inferior ao mínimo que corresponda de acordo com a legislação de cada Estado, cada entidade gestora aumentará o referido valor até alcançar esse mínimo, aplicando sobre o mesmo o procedimento assinalado na alínea b) do Artigo mencionado.

2. Toda vez que, posteriormente à concessão da prestação, se aumente a valor mínimo correspondente de acordo com a legislação de cada Estado, cada entidade gestora abonará a parte proporcional que resulte da aplicação do procedimento estabelecido na alínea b) do Artigo VIII, com relação ao novo valor mínimo.

Artigo XIII. Se, para avaliar o grau de incapacidade em caso de acidente do trabalho ou de doença profissional, a legislação de um dos dois Estados Contratantes preceituar que sejam tomados em consideração os acidentes do trabalho e as doenças profissionais anteriormente ocorridas, serão também considerados os acidentes do trabalho e as doenças profissionais anteriormente ocorridos ao abrigo da legislação do outro Estado, como se tivessem ocorrido sob a legislação do primeiro Estado.

Artigo XIV. O pagamento das prestações efetuar-se-á pelas entidades gestoras de cada Estado Contratante, segundo o que se estabeleça no ajuste administrativo relativo ao presente Acordo.

Artigo XV. Os exames médico-periciais solicitados pela entidade gestora de um Estado Contratante, relativamente a beneficiários que se encontram no território do outro Estado serão levados a efeito pela entidade gestora deste Estado e por conta daquela.

Artigo XVI. As prestações pecuniárias concedidas de acordo com o regime de um ou de ambos os Estados Contratantes, não serão objeto de redução, suspensão ou extinção, exclusivamente pelo fato de o beneficiário residir no outro Estado Contratante.

Artigo XVII. Quando as entidades gestoras dos Estados Contratantes tiverem de pagar prestações econômicas em virtude do presente Acordo, fá-lo-ão em moeda do seu próprio país. As transferências resultantes dessa obrigação efetuar-se-ão conforme os acordos de pagamentos vigentes entre ambos os Estados ou os mecanismos que sejam fixados de comum acordo para esse fim.

Artigo XVIII. 1. As isenções de direitos, de taxas e de impostos, estabelecidas em matéria de previdência social pela legislação de um dos Estados Contratantes aplicar-se-ão também para efeitos do presente Acordo, aos nacionais do outro Estado.

2. Todos os atos e documentos que, em virtude do presente Acordo, tiverem de ser apresentados, ficam isentos de tradução oficial, visto e legalização por parte das autoridades diplomáticas ou consulares e de registro público sempre que tenham tramitado por um dos órgãos de ligação ou entidades gestoras.

Artigo XIX. 1. Para os fins previstos no presente Acordo, entende-se por autoridades competentes no Brasil, o Ministro de Estado da Previdência e Assistência Social e na Argentina, o Secretário de Estado de Seguridade Social.

2. Essas autoridades informa-se-ão reciprocamente sobre as medidas adotadas para a aplicação e o desenvolvimento do presente Acordo.

Artigo XX. Para aplicação do presente Acordo, as autoridades competentes e as entidades gestoras dos dois Estados prestarão assistência recíproca e se comunicarão diretamente entre si e com os segurados ou seus representantes. A correspondência será redigida em sua respectiva língua oficial.

Artigo XXI. Os requerimentos e documentos apresentados pelos interessados às autoridades competentes ou às entidades gestoras de um dos dois Estados Contratantes surtirão efeito como se fossem apresentados às autoridades ou entidades gestoras do outro Estado Contratante.

Artigo XXII. Os recursos a interpor perante uma instituição competente de um dos dois Estados Contratantes serão tidos como interpostos em tempo hábil, mesmo quando forem apresentados perante a instituição correspondente do outro Estado, sempre que sua apresentação for efetuada dentro do prazo estabelecido pela legislação do Estado ao qual competir apreciar os recursos.

Artigo XXIII. As autoridades consulares dos dois Estados Contratantes poderão representar, sem mandato governamental especial, os nacionais do seu próprio Estado perante as autoridades competentes, entidades gestoras e organismos de ligação em matéria de previdência social do outro Estado.

Artigo XXIV. As autoridades competentes dos Estados Contratantes resolverão de comum acordo, as divergências ou controvérsias que surgirem na aplicação do presente Acordo.

Artigo XXV. Para aplicação do presente Acordo a autoridade competente de cada um dos Estados Contratantes poderá instituir os organismos de ligação que julgar conveniente, mediante comunicação à autoridade competente do outro Estado.

Artigo XXVI. 1. O presente Acordo será executado pelas entidades de previdência social dos dois países e regulados por ajustes administrativos, cuja elaboração será atribuída pelas autoridades competentes a uma comissão mista.

2. A referida comissão mista será integrada por representantes de cada Estado Contratante, que terá por objetivo assessorar as ditas autoridades sempre que estas o necessitem ou por iniciativa própria, no que se refere à aplicação do presente Acordo, dos ajustes administrativos e demais documentos adicionais que se estabeleçam e qualquer outra função referente aos ditos documentos, que de comum acordo resolvam atribuir-lhe as autoridades competentes.

3. Os ajustes administrativos a que se refere o presente Acordo entrarão em vigor por troca de notas diplomáticas entre os Governos dos dois países.

Artigo XXVII. Cada um dos Estados Contratantes notificará ao outro do cumprimento das formalidades exigidas pelas respectivas disposições constitucionais. O presente Acordo entrará em vigor um mês após a data da última dessas notificações.

Artigo XXVIII. 1. O presente Acordo terá duração indefinida, salvo denúncia escrita por qualquer dos Estados Contratantes. A denúncia surtirá efeito seis meses após a data de sua notificação.

2. As situações decorrentes de direitos em fase de aquisição no momento da expiração do presente Acordo, serão reguladas de comum acordo pelos Estados Contratantes.

3. As disposições do presente Acordo, em caso de denúncia por um dos Estados, continuarão aplicando-se aos direitos adquiridos durante sua vigência.

FEITO em Brasília, aos 20 dias do mês de agosto de 1980, em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo da República
Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo da República
Argentina:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Ramiro Saraiva Guerreiro — Signé par Ramiro Saraiva Guerreiro.

² Signed by Carlos W. Pastor — Signé par Carlos W. Pastor.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Argentina,

Imbuidos del deseo de establecer normas que regulen las relaciones entre los dos países en materia de seguridad social,

Resuelven celebrar el presente Convenio de Seguridad Social en los siguientes términos:

Artículo I. 1. El presente Convenio se aplicará:

A) En Brasil:

a) A la legislación del régimen de previsión social relativa a:

1. asistencia médica, farmacéutica, odontológica, ambulatoria y hospitalaria;
2. incapacidad de trabajo temporaria;
3. invalidez;
4. vejez;
5. tiempo de servicio;
6. muerte;
7. natalidad;
8. accidentes de trabajo y enfermedades profesionales;
9. salario familiar.

b) A la legislación del Programa de Asistencia al Trabajador Rural, relativa a los ítems del apartado a), en lo que sea posible.

B) En la Argentina:

- a) A los regímenes de jubilaciones y pensiones (invalidez, vejez y muerte);
- b) Al régimen de obras sociales (prestaciones médico-asistenciales);
- c) Al régimen de accidentes del trabajo y enfermedades profesionales;
- d) Al régimen de asignaciones familiares.

2. El presente Convenio se aplicará igualmente a los casos previstos en las leyes y disposiciones que completen o modifiquen las legislaciones indicadas en el párrafo anterior.

3. El presente Convenio se aplicará también a los casos previstos en leyes y disposiciones que extiendan los regímenes existentes a nuevas categorías profesionales, o que instituyan nuevos regímenes de seguridad social, cuando los Estados contratantes así lo establezcan.

Artículo II. 1. Las legislaciones enumeradas en el Artículo I, vigentes, respectivamente, en el Brasil y en la Argentina, se aplicarán por igual a los tra-

bajadores brasileños en la Argentina y a los trabajadores argentinos en el Brasil, los cuales tendrán los mismos derechos y obligaciones que los nacionales del Estado contratante en cuyo territorio se encuentren.

2. Las mencionadas legislaciones se aplicarán, también, a los trabajadores de cualquier otra nacionalidad que presten o hayan prestado servicios en el Brasil y en la Argentina cuando residan en uno de los Estados contratantes.

Artículo III. 1. El principio establecido en el Artículo II será objeto de las siguientes excepciones:

a) El trabajador que dependa de una empresa pública o privada con sede en uno de los dos Estados contratantes y sea enviado al territorio del otro por un período limitado, continuará sujeto a la legislación del primer Estado, siempre que el tiempo de trabajo en el territorio del otro Estado no exceda de un período de doce meses. Si la ocupación se prolongase por motivo imprevisible más allá del plazo previsto de doce meses, podrá excepcionalmente mantenerse la aplicación de la legislación vigente en el Estado en que tenga su sede la empresa, previa conformidad expresa de la autoridad competente del otro Estado, por un período máximo de doce meses.

b) El personal de vuelo de las empresas de transporte aéreo y el personal de tránsito de las empresas de transporte terrestre continuarán sujetos exclusivamente a la legislación vigente en el Estado donde tenga su sede la empresa.

c) Los miembros de la tripulación de un buque abanderado en uno de los dos Estados contratantes estarán sujetos a las disposiciones vigentes en este Estado. Cualquier otra persona que la nave emplee para tareas de carga y descarga, reparación o vigilancia estará sujeta a la legislación del Estado en cuya jurisdicción se encuentre la nave.

2. Las autoridades competentes de ambos Estados contratantes podrán, de común acuerdo, ampliar, suprimir o modificar, en casos particulares o para determinadas categorías profesionales, las excepciones enumeradas en el párrafo anterior.

Artículo IV. Los miembros de las representaciones diplomáticas y consulares, organismos internacionales y demás funcionarios, empleados y trabajadores al servicio de esas representaciones o al servicio personal de alguno de sus miembros, se rigen en lo concerniente a seguridad social, por las convenciones y tratados que les sean aplicables.

Artículo V. 1. Los trabajadores que tengan derecho de parte de uno de los Estados contratantes a las prestaciones económicas enumeradas en el Artículo I, conservarán tal derecho, sin limitación alguna, ante la entidad gestora de ese Estado, cuando permanezcan temporalmente en el territorio del otro Estado contratante o se trasladen con carácter definitivo al mismo, teniendo en cuenta las peculiaridades de su propia legislación. En cuanto a los derechos en curso de adquisición se aplicará la legislación del Estado ante el cual tales derechos se hagan valer.

2. En caso de traslado a un tercer Estado la conservación de los referidos derechos estará sujeta a las condiciones determinadas por el Estado que otorgue las prestaciones a sus nacionales residentes en el referido tercer Estado.

3. El trabajador que por motivo de traslado de un Estado contratante al otro tenga suspendidas las prestaciones a que se aplica el presente Convenio

podrá, a su pedido, percibir las nuevamente, sin perjuicio de las normas vigentes en los Estados contratantes sobre caducidad y prescripción de los derechos relativos a la seguridad social.

Artículo VI. 1. Los beneficiarios de jubilaciones o pensiones debidas en virtud de la aplicación de las legislaciones de ambos Estados contratantes, tienen derecho a prestaciones médico-asistenciales para sí y sus familiares por parte y a cargo de la institución del Estado contratante donde se encuentran residiendo temporaria o definitivamente.

2. Los beneficiarios de jubilación o pensión debida en virtud de la aplicación de la legislación de uno solo de los Estados contratantes, tienen derecho a prestaciones médico-asistenciales para sí y sus familiares por parte de la institución del Estado contratante donde se encuentran residiendo temporaria o definitivamente, de acuerdo con su propia legislación. Los gastos relativos a las prestaciones médico-asistenciales de que trata este párrafo serán reembolsados a la institución del Estado que las otorgó por la institución del otro Estado contratante.

3. Las autoridades competentes podrán establecer, mediante acuerdo administrativo, la forma de otorgar prestaciones médico-asistenciales a los trabajadores y sus familiares que residan temporaria o definitivamente en el territorio del otro Estado contratante cuando las instituciones de este Estado no sean las obligadas a otorgarlas.

4. Los gastos relativos a las prestaciones médico-asistenciales otorgadas por la institución de uno de los Estados contratantes por cuenta de la institución del otro Estado en virtud de las disposiciones del presente Convenio o de los acuerdos administrativos que se suscriban, serán reembolsados según las formas y modalidades que las autoridades competentes establezcan.

Artículo VII. 1. Los períodos de servicio cumplidos en épocas diferentes en ambos Estados contratantes, podrán ser totalizados para la concesión de las prestaciones previstas en el Artículo I. El cómputo de dichos períodos se regirá por la legislación del país en el cual hayan sido prestados los servicios respectivos.

2. Cuando en ambos países se hubieran cumplido simultáneamente períodos de servicio computables, al solo efecto de la totalización, los tiempos de servicio simultáneos se considerarán cumplidos por mitades en cada uno de los Estados.

3. Cuando en virtud de la legislación de ambos Estados contratantes el derecho a una prestación dependa de los períodos de seguro cumplidos en una profesión que se rija por un régimen especial de seguridad social, sólo se totalizarán, para la concesión de tales prestaciones, los períodos cumplidos en la misma profesión en uno y otro Estado. Cuando en uno de los Estados no exista un régimen especial de seguridad social para dicha profesión sólo se tendrán en cuenta para la concesión de las citadas prestaciones en el otro Estado, los períodos que en el primero se hayan cumplido en ejercicio de la misma dentro del régimen de seguridad social vigente. Si, a pesar de ello el asegurado no alcanzara el derecho a las prestaciones del régimen especial, los períodos cumplidos en el mismo se considerarán como si hubiesen sido cumplidos en el régimen general.

4. En los casos previstos en los párrafos 1, 2 y 3 del presente Artículo, cada entidad gestora determinará, según su propia legislación y de acuerdo con

la totalización de los períodos de seguro cumplidos en ambos Estados, si el interesado reúne las condiciones requeridas para beneficiarse de las prestaciones previstas por tal legislación.

Artículo VIII. Las prestaciones que los asegurados comprendidos en el presente Convenio, o sus familiares, pudieran pretender en virtud de las legislaciones de ambos Estados contratantes, y a consecuencia de la totalización de los períodos a que hubiere lugar, se liquidarán de la forma siguiente:

a) La entidad gestora de cada Estado contratante determinará, por separado, el haber de la prestación a que el interesado tendría derecho si los períodos de seguro totalizados se hubieran cumplido bajo su propia legislación.

b) El haber que a cada entidad gestora le corresponde satisfacer será el que resulte de establecer la proporción entre el período totalizado y el tiempo cumplido bajo la legislación de su propio Estado.

Artículo IX. Cuando el trabajador, mediante la totalización, no reúna, simultáneamente, las condiciones exigidas en las legislaciones de los dos Estados contratantes, su derecho será determinado en los términos de cada legislación, a medida en que se vayan cumpliendo esas condiciones.

Artículo X. El interesado podrá optar por el reconocimiento de sus derechos en los términos del Artículo VII o, separadamente, de acuerdo con la legislación de uno de los Estados contratantes, independientemente de los períodos cumplidos en el otro.

Artículo XI. 1. Los períodos de servicio cumplidos antes de la entrada en vigor del presente Convenio sólo serán considerados cuando los interesados tengan períodos de servicio a partir de esa fecha.

2. Lo dispuesto en este Artículo no perjudica la aplicación de las normas sobre prescripción o caducidad vigentes en cada Estado contratante.

Artículo XII. 1. Si el haber de la prestación establecido de conformidad con el apartado a) del Artículo VIII resultare inferior al mínimo que corresponda de acuerdo con la legislación de cada Estado, cada entidad gestora aumentará dicho importe hasta alcanzar ese mínimo, aplicando sobre el mismo el procedimiento señalado en el apartado b) del citado artículo.

2. Toda vez que con posterioridad al acuerdo de la prestación se incremente el haber mínimo que corresponda de acuerdo con la legislación de cada Estado, cada entidad gestora abonará la parte proporcional que resulte de aplicar el procedimiento establecido en el apartado b) del artículo VIII con relación al nuevo haber mínimo.

Artículo XIII. Si para determinar el grado de incapacidad en caso de accidente de trabajo o de enfermedad profesional, la legislación de uno de los Estados contratantes prevé que sean tomados en consideración los accidentes de trabajo y las enfermedades profesionales anteriormente ocurridos, serán también considerados los accidentes de trabajo y las enfermedades profesionales anteriormente ocurridos al amparo de la legislación del otro Estado, como si hubieran ocurrido bajo la legislación del primer Estado.

Artículo XIV. El pago de las prestaciones se efectuará por las entidades gestoras de cada Estado contratante, de conformidad con lo que se establezca en el acuerdo administrativo del presente Convenio.

Artículo XV. Los reconocimientos médico-periciales solicitados por la entidad gestora de un Estado contratante que se refieran a beneficiarios que se encuentren en el territorio del otro Estado, se llevarán a cabo por la entidad gestora de este Estado por cuenta de aquélla.

Artículo XVI. Las prestaciones pecuniarias concedidas de acuerdo con el régimen de uno o de ambos Estados contratantes, no serán objeto de reducción, suspensión o extinción, exclusivamente por el hecho de que el beneficiario resida en el otro Estado contratante.

Artículo XVII. Cuando las entidades gestoras de los Estados contratantes tuvieren que abonar prestaciones económicas con arreglo al presente Convenio, lo harán en la moneda de su propio país. Las transferencias resultantes de esta obligación se efectuarán conforme a los acuerdos de pago vigentes entre ambos Estados o a los mecanismos que a tales efectos fijen de común acuerdo.

Artículo XVIII. 1. Las exenciones de derechos, tasas e impuestos establecidas en materia de seguridad social por la legislación de uno de los Estados contratantes se aplicarán también a efectos del presente Convenio, a los nacionales del otro Estado.

2. Todos los actos y documentos que en virtud del presente Convenio hubieren de producirse, quedan exentos de traducción oficial, visado y legalización por parte de las autoridades diplomáticas o consulares y del registro público, siempre que se hayan tramitado a través de uno de los organismos de enlace o entidades gestoras.

Artículo XIX. 1. A los fines previstos en el presente Convenio, entiéndese por autoridades competentes, en el Brasil al Ministro de Estado de Previsión y Asistencia Social, y en la Argentina al Secretario de Estado de Seguridad Social.

2. Las citadas autoridades se informarán recíprocamente sobre las medidas adoptadas para la aplicación y desarrollo del presente Convenio.

Artículo XX. Para la aplicación del presente Convenio, las autoridades competentes y las entidades gestoras de los dos Estados se prestarán asistencia recíproca y se comunicarán directamente entre sí y con los asegurados o sus representantes. La correspondencia será redactada en su respectivo idioma oficial.

Artículo XXI. Las solicitudes y documentos presentados por los interesados ante las autoridades competentes o las entidades gestoras de uno de los dos Estados contratantes surtirán efecto como si se hubieran presentado ante las autoridades o entidades gestoras correspondientes del otro Estado contratante.

Artículo XXII. Los recursos que corresponda interponer ante una institución competente de uno de los dos Estados contratantes se tendrán por interpuestos en tiempo hábil, aun cuando se presente ante la correspondiente institución del otro Estado, siempre que su presentación se efectúe dentro del plazo establecido por la legislación del Estado ante el cual deban sustanciarse los recursos.

Artículo XXIII. Las autoridades consulares de los dos Estados contratantes podrán representar, sin autorización gubernamental especial, a los nacionales de su propio Estado ante las autoridades competentes, entidades gestoras y organismos de enlace en materia de seguridad social del otro Estado.

Artículo XXIV. Las autoridades competentes de los Estados contratantes resolverán, de común acuerdo, las divergencias o controversias que puedan surgir en la aplicación del presente Convenio.

Artículo XXV. Para la aplicación del presente Convenio la autoridad competente de cada uno de los Estados contratantes podrá establecer los organismos de enlace que estime conveniente, comunicándolo a la autoridad competente del otro Estado.

Artículo XXVI. 1. El presente Convenio será aplicado por las entidades de seguridad social de los dos países y regulado por acuerdos administrativos cuya elaboración será encomendada por las autoridades competentes a una comisión mixta.

2. La citada comisión mixta estará integrada por representantes de cada Estado contratante, y tendrá por cometido asesorar a las mencionadas autoridades siempre que éstas lo requieran o por propia iniciativa, en lo que se refiere a la aplicación del presente Convenio, de los acuerdos administrativos y demás documentos adicionales que se establezcan, o cualquier otra función atinente a dichos documentos, que de común acuerdo resuelvan atribuirle las autoridades competentes.

3. Los acuerdos administrativos a que se refiere el presente Convenio entrarán en vigor mediante el intercambio de notas diplomáticas entre los Gobiernos de los dos países.

Artículo XXVII. Cada uno de los Estados contratantes notificará al otro el cumplimiento de las formalidades exigidas por las respectivas disposiciones constitucionales. El presente Convenio entrará en vigor un mes después de la fecha de la última de estas notificaciones.

Artículo XXVIII. 1. El presente Convenio tendrá duración indefinida, salvo denuncia escrita por cualquiera de los Estados contratantes. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de su notificación.

2. Las situaciones derivadas de derechos en etapa de adquisición en el momento de expirar el presente Convenio serán reguladas de común acuerdo por los Estados contratantes.

3. Las disposiciones del presente Convenio, en caso de denuncia por uno de los Estados, continuarán aplicándose a los derechos adquiridos durante la vigencia.

HECHO en Brasilia, a los 20 días del mes de agosto de 1980, en dos ejemplares, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República Argentina:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Ramiro Saraiva Guerreiro — Signé par Ramiro Saraiva Guerreiro.

² Signed by Carlos W. Pastor — Signé par Carlos W. Pastor.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SOCIAL SECURITY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic,

Desiring to establish rules for governing the relationship between the two countries in the matter of social security,

Have decided to conclude the following Social Security Agreement:

Article I. 1. This Agreement shall apply:

(A) In Brazil:

(a) To the legislation of the social security scheme concerning:

1. Medical, pharmaceutical, odontological, ambulatory and hospital care;
2. Temporary incapacity for work;
3. Disability;
4. Old age;
5. Superannuation;
6. Death;
7. Childbirth;
8. Work related accidents and occupational diseases;
9. Family income.

(b) To the legislation of the Rural Workers Assistance Programme in respect of items in subparagraph (a), wherever possible.

(B) In Argentina:

(a) To the retirement and pension schemes (disability, old age and death);

(b) To the social services scheme (medical care benefits);

(c) To the work-related accidents and occupational diseases scheme;

(d) To the family allowance scheme.

2. This Agreement shall also apply to cases covered by any laws and provisions supplementing or amending the legislation referred to in the preceding paragraph.

3. This Agreement shall also apply to cases covered by laws and provisions extending existing schemes to new occupational categories or instituting new social security schemes, when the contracting States so decide.

¹ Came into force on 18 November 1982, i.e., one month following the date of the last of the notifications by which each Contracting State informed the other (on 14 June and 18 October 1982) of the completion of the formalities required by their constitutions, in accordance with article XXVII.

Article II. 1. The legislation referred to in article I in force in Brazil and Argentina, respectively, shall apply also to Brazilian workers in Argentina and Argentine workers in Brazil, who shall have the same rights and obligations as nationals of the Contracting State in whose territory they are living.

2. The legislation mentioned above shall apply also to workers of any other nationality who render or have rendered services in Brazil and Argentina when residing in one of the Contracting States.

Article III. 1. The principle laid down in article II shall be subject to the following exceptions:

(a) Workers who are employed by a public or private enterprise having its head office in one of the Contracting States and are sent to the territory of the other for a limited period shall continue to be subject to the legislation of the first State, provided that their stay for the purposes of work in the territory of the other State does not exceed 12 months. If, for unforeseeable reasons, the duration of such stay exceeds 12 months, the legislation in force in the State in which the enterprise has its head office may, as an exceptional measure, continue to apply, subject to the express consent of the competent authority of the other State, for a period of not more than 12 months.

(b) Airline flight personnel and land transport personnel shall continue to be subject solely to the legislation in force in the State in which the enterprise has its head office.

(c) Crew members of a ship registered in one of the two Contracting States shall be subject to the provisions in force in that State. All other persons employed for the purpose of loading, unloading, repairing or guarding a ship while in port shall be subject to the legislation of the State within whose jurisdiction the ship lies.

2. The competent authorities of both Contracting Parties may, in specific cases or for specific occupational categories, decide by agreement to add to, eliminate or amend the exceptions set out in the preceding paragraph.

Article IV. Members of diplomatic or consular missions, international organizations and other officials, employees and workers in the service of such missions or in domestic service with any of its members, shall be subject to the conventions and treaties applicable to them in social security matters.

Article V. 1. Workers who are entitled in one of the Contracting States to the economic benefits enumerated in article I shall retain such entitlements without any restrictions whatsoever *vis-à-vis* the insurance authority of that State, when residing temporarily in the territory of the other Contracting State or when they have moved definitively to that State, and account shall be taken of the special features of the legislation of that State. In cases where such entitlements are being acquired the legislation of the State *vis-à-vis* which they are asserted shall apply.

2. In the event of moving to a third State, the preservation of such entitlement shall be subject to the same conditions as are applied by the State granting the benefits to its nationals resident in the third State in question.

3. Workers whose benefits under this Agreement have been suspended as a result of their moving from one Contracting State to the other, may, on application, recover such benefits without prejudice to the rules in force in the Con-

tracting States regarding the expiry of and time-limitations on social security entitlements.

Article VI. 1. Recipients of retirement or pension benefits under the legislation of both Contracting States shall be entitled to medical-care benefits for themselves and their families from the institution of the Contracting State in which they reside temporarily or definitively.

2. Recipients of retirement or pension benefits under the legislation of only one of the Contracting States shall be entitled to medical-care benefits for themselves and their families from the institution of the Contracting State in which they reside temporarily or definitively, in accordance with its own legislation. The costs of the medical-care benefits referred to in this paragraph shall be repaid by the institution of the other Contracting State to the institution of the State which granted them.

3. The competent authorities may establish, by administrative agreement, the procedure for granting medical-care benefits to workers and their families residing temporarily or definitively in the territory of the other Contracting State when the institutions of the latter State are not obliged to grant them.

4. The costs of medical-care benefits granted by the institution of one of the Contracting States on behalf of the institution of the other State under this Agreement or under such administrative agreements as may be concluded shall be repaid in accordance with such procedures as the competent authorities may establish.

Article VII. 1. Periods of service completed at different times in both Contracting States may be aggregated for the granting of the benefits referred to in article I. The calculation of such periods shall be governed by the legislation of the country in which the respective services have been rendered.

2. Where qualifying periods of service have been completed simultaneously in both countries, solely for the purpose of aggregation, the simultaneous periods of service shall be deemed to have been half completed in each of the two States.

3. When, under the legislation of both Contracting States, entitlement to a benefit depends on insurance periods completed in an occupation covered by a special social security scheme, only those periods completed in the occupation in question in each State shall be aggregated for the purpose of granting such benefits. When a special social security scheme for the occupation in question does not exist in one of the Contracting States, only periods completed in such occupation in that State under the social security scheme in force shall be taken into account for the purpose of granting the said benefits in the other State. If, however, the insured person has not acquired entitlement to benefits under the special scheme, periods completed under that scheme shall be treated as if they had been completed under the general scheme.

4. In the cases referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this article, each insurance authority shall determine, in accordance with its own legislation and on the basis of the aggregate insurance periods completed in both States, whether the insured person meets the eligibility requirements for the benefits provided under its legislation.

Article VIII. The benefits which insured persons covered by this Agreement, or their families, may claim under the legislation of both Contracting

States on the basis of the aggregation of insurance periods shall be paid in the following manner:

(a) The insurance authority of each Contracting State shall separately determine the amount of the benefit to which the insured person would be entitled if the aggregated insurance periods had been completed under its own legislation.

(b) The share to be borne by each insurance authority shall reflect the ratio of the period completed under the legislation of its State to the aggregated insurance period.

Article IX. Where a worker, after aggregation of the periods, does not meet the requirements simultaneously under the legislations of the two Contracting States, his entitlement shall be determined under each legislation according to the extent to which these requirements are met.

Article X. An insured person may opt for recognition of his entitlements under article VII or, separately, under the legislation of one of the Contracting States, without regard to the periods completed in the other.

Article XI. 1. Periods of service completed before the date of entry into force of this Agreement shall be considered only where the insured persons have periods of service after that date.

2. The provisions of this article shall not affect application of the regulations governing time limitation or expiry in force in each Contracting State.

Article XII. 1. If the amount of the benefit established in accordance with article VIII, paragraph (a), is less than the minimum specified in the legislation of each State, each insurance authority shall raise such amount up to that minimum, applying thereto the procedure set forth in paragraph (b) of the said article.

2. Whenever, subsequent to granting the benefit the minimum specified in the legislation of each State is increased, each insurance authority shall pay the share that results from applying the procedure established in article VIII, paragraph (b), with respect to the new minimum.

Article XIII. Where, for the purposes of determining the degree of incapacity in the event of a work-related accident or an occupational disease, the legislation of one of the Contracting States provides that previously qualifying work-related accidents and occupational diseases shall be taken into consideration, previous work-related accidents and occupational diseases which qualified as such under the legislation of the other State shall also be considered as though they had qualified as such under the legislation of the first-mentioned State.

Article XIV. Benefits shall be paid by the insurance authorities of each Contracting State in the manner laid down in the administrative agreement supplementing this Agreement.

Article XV. Medical examinations, requested by the insurance authority of one Contracting State for recipients living in the territory of the other State, shall be carried out by the insurance authority of the latter State on behalf of the other State.

Article XVI. Cash benefits granted under the scheme of one or both Contracting States shall not be reduced, suspended or discontinued solely because the recipient resides in the other Contracting State.

Article XVII. Whenever the insurance authorities of the two Contracting States are obliged to pay cash benefits under this Agreement, such payments shall be made in the currency of their own country. Transfers resulting from this obligation shall be effected in accordance with the payments agreements in force between the two States or in accordance with arrangements agreed upon for such purposes by the competent authorities.

Article XVIII. 1. Any exemption from fees, charges or duties relating to social security provided for by the legislation of one of the two Contracting States shall also apply, for the purposes of this Agreement, to nationals of the other State.

2. Certificates and documents required to be submitted under this Agreement shall not need to be officially translated, certified or legalized by diplomatic or consular authorities and the public registry office, provided that they have been negotiated through one of the liaison bodies or the insurance authorities.

Article XIX. 1. For the purposes of this Agreement, competent authorities shall mean, in Brazil, the Minister of State for Social Security and Welfare and, in Argentina, the Secretary of State for Social Security.

2. These authorities shall provide each other with all information or measures taken to apply and carry out this Agreement.

Article XX. For the purposes of this Agreement, the competent authorities and the insurance authorities of the two Contracting States shall provide assistance to each other and communicate directly with each other and with the insured persons or their representatives. Any correspondence shall be drawn up in their respective official languages.

Article XXI. Claims and documents submitted by insured persons to the competent authorities or the insurance authorities of one Contracting State shall be treated as though they had been submitted to the corresponding authorities or insurance authorities of the other Contracting State.

Article XXII. Appeals which are required to be lodged with a competent authority in one of the Contracting States shall be considered to have been lodged by the prescribed date even if they are lodged with the corresponding authority in the other State, provided that they are lodged within the period prescribed by the legislation of the State in which the appeals are to be ruled upon.

Article XXIII. The consular authorities of the two Contracting States may, without special governmental authorization, represent nationals of their own State *vis-à-vis* the competent authorities, insurance authorities or social security liaison bodies of the other State.

Article XXIV. The competent authorities of the Contracting States shall settle by agreement any differences or disputes which arise in the implementation of this Agreement.

Article XXV. For the purposes of this Agreement, the competent authority of each of the Contracting States may establish such liaison bodies as it deems necessary and shall inform the competent authority of the other State accordingly.

Article XXVI. 1. This Agreement shall be implemented by the social security authorities of the two countries and regulated by administrative agree-

ments the preparation of which shall be assigned by the competent authorities to a mixed commission.

2. The mixed commission shall consist of representatives of each Contracting State and its function shall be to advise the said authorities, at their request or at its own initiative, in matters concerning the implementation of this Agreement, the administrative agreements and any other instruments that may be established, or any other function relevant to the said instruments which the competent authorities may jointly decide to assign to it.

3. The administrative agreements referred to in this Agreement shall enter into force through an exchange of diplomatic notes between the Governments of the two countries.

Article XXVII. Each of the Contracting States shall notify the other of the completion of the formalities established under its relevant constitutional provisions. This Agreement shall enter into force one month following the date of the last such notification.

Article XXVIII. 1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period, unless it is denounced in writing by either of the Contracting States. Such denunciation shall not take effect until six months after the date of notification.

2. Regulations concerning situations arising from entitlements which are being acquired on the date of expiry of this Agreement shall be drawn up by mutual agreement between the Contracting States.

3. The provisions of this Agreement shall, in the event of denunciation by one of the States, continue to apply to entitlements acquired while it was in force.

DONE at Brasília, on 20 August 1980, in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brasil:
[RAMIRO SARAIVA GUERREIRO]

For the Government
of the Argentine Republic:
[CARLOS W. PASTOR]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine,

Animés par le désir d'établir des normes réglementant les relations entre les deux pays en matière de sécurité sociale,

Décident de conclure la Convention de sécurité sociale ci-après :

Article premier. 1. La présente Convention s'applique :

A) Au Brésil :

a) Aux droits prévus par le régime de prévoyance sociale en ce qui concerne :

1. L'assurance médicale, pharmaceutique, dentaire et ambulatoire et l'assurance hospitalisation;
2. L'incapacité de travail temporaire;
3. L'assurance invalidité;
4. L'assurance vieillesse;
5. Le temps de service;
6. L'assurance décès;
7. L'assurance maternité;
8. Les accidents du travail et les maladies professionnelles;
9. Le salaire familial.

b) Dans la mesure du possible, aux droits prévus par le Programme d'assistance au travailleur rural en ce qui concerne les rubriques prévues à l'alinéa *a* ci-dessus.

B) En Argentine :

- a) Aux régimes de retraites et de pensions (invalidité, vieillesse et décès);
- b) Au régime d'assistance sociale (prestations d'assistance médicale);
- c) Au régime des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- d) Au régime des allocations familiales.

2. La présente Convention s'applique également aux cas prévus par les lois et dispositions complétant ou modifiant les droits visés au paragraphe précédent.

3. Elle s'applique aussi aux cas prévus dans les lois et dispositions étendant les régimes existants à de nouvelles catégories professionnelles ou créant de

¹ Entrée en vigueur le 18 novembre 1982, soit un mois après la date de la dernière des notifications par lesquelles chacun des deux Etats contractants avait informé l'autre (les 14 juin et 18 octobre 1982) de l'accomplissement des formalités requises par leur constitution, conformément à l'article XXVII.

nouveaux régimes de sécurité sociale, si les Etats contractants en conviennent ainsi.

Article II. 1. Les législations prévoyant les droits énumérés à l'article premier qui sont respectivement en vigueur au Brésil et en Argentine s'appliquent également aux travailleurs brésiliens en Argentine et aux travailleurs argentins au Brésil, qui ont les mêmes droits et les mêmes obligations que les ressortissants de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils se trouvent.

2. Lesdites législations s'appliquent également aux travailleurs de toute autre nationalité qui fournissent ou qui ont fourni des services au Brésil et en Argentine lorsqu'ils résident sur le territoire de l'un des Etats contractants.

Article III. 1. Le principe énoncé à l'article II fait l'objet des exceptions suivantes :

a) Le travailleur qui, étant au service d'une entreprise publique ou privée ayant son siège dans l'un des Etats contractants, est envoyé temporairement sur le territoire de l'autre Etat demeure soumis à la législation du premier Etat, à condition que la durée de son travail sur le territoire de l'autre Etat ne dépasse pas 12 mois. Si, pour quelque motif imprévisible, la durée de son emploi se prolonge au-delà de cette période, il pourra à titre exceptionnel continuer d'être soumis à la législation en vigueur dans l'Etat où l'entreprise a son siège pendant une période supplémentaire de 12 mois au maximum, à condition que l'autorité compétente de l'autre Etat y consente expressément au préalable.

b) Les membres du personnel navigant des entreprises de transport aérien et les membres du personnel roulant des entreprises de transport terrestre sont exclusivement soumis à la législation en vigueur dans l'Etat où l'entreprise qui les emploie a son siège.

c) Les membres de l'équipage d'un navire battant pavillon de l'un des Etats contractants sont soumis aux dispositions en vigueur dans cet Etat. Toute autre personne employée par ce navire dans un port pour des travaux de chargement, de déchargement, de réparation ou de surveillance est soumise à la législation de l'Etat dans le ressort juridictionnel duquel le navire se trouve.

2. Les autorités compétentes des deux Etats peuvent, d'un commun accord, étendre, supprimer ou modifier, dans des cas particuliers ou pour des catégories professionnelles déterminées, les exceptions énumérées au paragraphe précédent.

Article IV. Les membres des représentations diplomatiques et consulaires, les fonctionnaires d'organisations internationales et les autres fonctionnaires, employés et travailleurs au service de ces représentations ou au service personnel de certains de leurs membres sont soumis, pour ce qui est de la sécurité sociale, aux conventions et traités qui leur sont applicables.

Article V. 1. Les travailleurs qui peuvent faire valoir dans l'un des Etats contractants un droit aux prestations pécuniaires énumérées à l'article premier conservent ce droit, sans restriction aucune, devant l'organisme de gestion de cet Etat s'ils séjournent temporairement sur le territoire de l'autre Etat contractant ou s'ils transfèrent définitivement leur résidence sur le territoire dudit Etat, sous réserve des particularités propres à la législation de cet Etat. Pour ce qui est des droits en cours d'acquisition, la législation de l'Etat sur le territoire duquel lesdits droits sont invoqués est applicable.

2. En cas de transfert de la résidence sur le territoire d'un Etat tiers, la conservation desdits droits est soumise aux conditions que l'Etat débiteur des prestations applique à ses ressortissants résidant dans ledit Etat tiers.

3. Les travailleurs qui ont vu les prestations auxquelles la présente Convention est applicable suspendues du fait du transfert de leur résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant peuvent recouvrer celles-ci sur leur demande, sous réserve des normes en vigueur sur le territoire des Etats contractants en ce qui concerne la déchéance et la prescription des droits à la sécurité sociale.

Article VI. 1. Les titulaires de pensions de retraite ou autres pensions dues conformément aux législations des deux Etats contractants ont le droit de faire valoir leurs droits aux prestations d'assistance médicale, pour eux-mêmes et pour les membres de leurs familles, auprès de l'organisme de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils résident à titre temporaire ou définitif.

2. Les titulaires de pensions de retraite ou autres pensions dues en vertu de la législation en vigueur dans un seul des deux Etats contractants ont le droit de faire valoir leurs droits aux prestations d'assistance médicale, pour eux-mêmes et pour les membres de leurs familles, auprès de l'organisme de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils résident à titre temporaire ou définitif, conformément à la législation dudit Etat. Les frais afférents aux prestations d'assistance médicale visées dans le présent paragraphe seront remboursés à l'organisme de l'Etat qui les a accordées par l'organisme de l'autre Etat contractant.

3. Les autorités compétentes peuvent établir, au moyen d'un accord administratif, les modalités d'octroi des prestations d'assistance médicale aux travailleurs et aux membres de leurs familles résidant à titre temporaire ou définitif sur le territoire de l'autre Etat contractant lorsque les organismes dudit Etat ne sont pas tenus de les octroyer.

4. Les frais afférents aux prestations d'assistance médicale accordées par l'organisme de l'un des Etats contractants pour le compte de l'organisme de l'autre Etat conformément aux dispositions de la présente Convention ou des accords administratifs conclus seront remboursés conformément aux conditions et modalités établies par les autorités compétentes.

Article VII. 1. Les périodes de service accomplies à des époques différentes dans les deux Etats contractants peuvent être totalisées aux fins de l'octroi des prestations prévues à l'article premier. Le calcul desdites périodes de service est effectué conformément à la législation du pays sur le territoire duquel les services en question ont été fournis.

2. Au cas où des périodes de service pouvant être prises en compte auraient été accomplies simultanément dans les deux pays, les périodes de service simultanées sont considérées, aux seules fins de la totalisation, comme accomplies à concurrence de moitié sur le territoire de chacun des deux Etats.

3. Lorsque selon la législation des deux Etats contractants, le droit à certaines prestations dépend des périodes d'assurance accomplies dans une profession soumise à un régime spécial de sécurité sociale, seules seront totalisées aux fins de l'octroi de ces prestations les périodes accomplies dans la même profession dans l'un et l'autre Etat. Si, dans l'un des deux Etats contractants, il n'existe pas de régime spécial de sécurité sociale pour ladite profession, seules entrent en ligne de compte, pour l'octroi desdites prestations dans l'autre Etat,

les périodes que l'intéressé a accomplies dans la même profession dans le premier Etat, dans le cadre du régime de sécurité sociale en vigueur. Si l'assuré ne parvient pas, néanmoins, à bénéficier du droit aux prestations du régime spécial, les périodes accomplies sous ce dernier régime sont considérées comme ayant été accomplies dans le cadre du régime général.

4. Dans les cas prévus aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, chaque organisme de gestion détermine, selon sa propre législation et compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux Etats, si l'intéressé remplit les conditions requises pour bénéficier des prestations prévues par cette législation.

Article VIII. Les prestations auxquelles peuvent prétendre les assurés visés par la présente Convention ou les membres de leurs familles en vertu des législations des deux Etats contractants et du fait de la totalisation des périodes accomplies sont liquidées de la façon suivante :

a) L'organisme de gestion de chaque Etat contractant calcule séparément le montant des prestations auxquelles l'intéressé aurait eu droit si les périodes d'assurance totalisées avaient toutes été accomplies sous le régime de sa propre législation.

b) Le montant qu'il incombe à chaque organisme de gestion de verser est calculé par application du rapport existant entre la durée totale des périodes accomplies et la durée des périodes accomplies sous le régime de sa propre législation.

Article IX. Lorsque le travailleur ne remplit pas simultanément, par totalisation, les conditions exigées par les législations des deux Etats contractants, son droit est déterminé conformément à chaque législation dans la mesure où lesdites conditions sont remplies.

Article X. L'intéressé peut opter pour la reconnaissance de ses droits aux termes de l'article VII ou, séparément, conformément à la législation de l'un des Etats contractants, indépendamment des périodes accomplies dans l'autre Etat.

Article XI. 1. Les périodes de service accomplies avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ne sont prises en compte que lorsque les intéressés ont accompli des périodes de service à compter de cette date.

2. Les dispositions du présent article n'affectent aucunement l'application des règles relatives à la prescription ou à la déchéance en vigueur dans chaque Etat contractant.

Article XII. 1. Si le montant de la prestation établi conformément à l'alinéa *a* de l'article VIII est inférieur au minimum prévu par la législation de chaque Etat, chaque organisme de gestion majore ledit montant de façon qu'il atteigne ce minimum en appliquant la procédure visée à l'alinéa *b* dudit article.

2. Au cas où, une fois la prestation octroyée, son montant minimum aux termes de la législation de chaque Etat contractant est relevé, chaque organisme de gestion accorde le complément proportionnel résultant de l'application de la procédure visée à l'alinéa *b* de l'article VIII pour que la prestation atteigne le nouveau montant minimum.

Article XIII. Si la législation de l'un des Etats contractants prévoit que, pour apprécier le degré d'incapacité résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, il faut tenir compte des accidents du travail et des mala-

dies professionnelles constatés antérieurement, il est tenu compte également des accidents du travail et des maladies professionnelles constatés antérieurement au regard de la législation de l'autre Etat contractant, comme s'ils avaient été constatés au regard de la législation du premier Etat.

Article XIV. Le service des prestations est effectué par les organismes de gestion de chacun des Etats contractants conformément aux dispositions de l'Accord administratif conclu en vertu de la présente Convention.

Article XV. Les examens médicaux demandés par l'organisme de gestion de l'un des Etats contractants à propos de bénéficiaires se trouvant sur le territoire de l'autre Etat sont effectués pour son compte par l'organisme de gestion de ce dernier Etat.

Article XVI. Les prestations pécuniaires accordées conformément au régime de l'un des Etats contractants ou des deux ne peuvent faire l'objet d'aucune réduction, suspension ou extinction du seul fait que leur bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article XVII. Les organismes de gestion des Etats contractants qui doivent des prestations en espèces en vertu de la présente Convention les servent dans la monnaie de leur propre pays. Les virements de sommes découlant de l'exécution de ces obligations sont effectués conformément aux accords de paiement en vigueur entre les deux Etats ou selon les mécanismes qu'ils auront établis à cette fin d'un commun accord.

Article XVIII. 1. Le bénéfice des exemptions de droits, taxes et impôts prévu en matière de sécurité sociale par la législation de l'un des Etats contractants est étendu, aux fins de la présente Convention, aux ressortissants de l'autre Etat.

2. Tous les actes et documents devant être produits en vertu de la présente Convention sont dispensés de traduction officielle, de visa et de légalisation de la part des autorités diplomatiques ou consulaires ainsi que des droits de chancellerie, à condition d'être transmis par l'intermédiaire de l'un des organismes de liaison ou de gestion.

Article XIX. 1. Aux fins de la présente Convention, l'on entend par autorité compétente, au Brésil, le Ministre d'Etat à la prévoyance et à l'assistance sociales, et, en Argentine, le Secrétaire d'Etat à la sécurité sociale.

2. Lesdites autorités s'informent réciproquement des mesures prises aux fins de l'application et du développement de la présente Convention.

Article XX. Aux fins de l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes de gestion des deux Etats se prêtent mutuellement assistance et communiquent directement entre eux et avec les assurés ou leurs représentants. Leur correspondance est rédigée dans leur propre langue officielle.

Article XXI. Les demandes et les documents adressés par les intéressés aux autorités compétentes ou aux organismes de gestion de l'un des deux Etats contractants produisent les mêmes effets que s'ils avaient été adressés aux autorités ou aux organismes de gestion correspondants de l'autre Etat contractant.

Article XXII. Les recours qui doivent être introduits auprès d'une institution compétente de l'un des deux Etats contractants sont réputés avoir été formés en temps utile même s'ils sont présentés à l'institution correspondante de l'autre

Etat, à condition d'être exercés dans les délais prévus par la législation de l'Etat sur le territoire duquel ils doivent être instruits.

Article XXIII. Les autorités consulaires des deux Etats contractants peuvent, sans mandat gouvernemental spécial, représenter des ressortissants de l'Etat dont elles relèvent devant les autorités compétentes, organismes de gestion et organismes de liaison en matière de sécurité sociale de l'autre Etat.

Article XXIV. Les autorités compétentes des deux Etats contractants régleront d'un commun accord tous les litiges ou différends auxquels pourrait donner lieu l'application de la présente Convention.

Article XXV. Aux fins de l'application de la présente Convention, l'autorité compétente de chacun des deux Etats contractants pourra créer les organismes qu'elle jugera opportuns, en en informant l'autorité compétente de l'autre Etat.

Article XXVI. 1. La présente Convention sera appliquée par les organismes de sécurité sociale des deux pays et régie par des accords administratifs dont l'élaboration sera confiée à une Commission mixte par les autorités compétentes.

2. Ladite Commission mixte sera composée de représentants de chacun des deux Etats contractants, et aura pour tâche de conseiller lesdites autorités, sur leur demande ou de sa propre initiative, en ce qui concerne l'application de la présente Convention, des accords administratifs et des autres documents supplémentaires pouvant être établis, ou en ce qui concerne toute autre question liée auxdits documents pouvant lui être confiée d'un commun accord par les autorités compétentes.

3. Les accords administratifs visés par la présente Convention entreront en vigueur au moyen d'un échange de notes diplomatiques entre les gouvernements des deux pays.

Article XXVII. Chacun des deux Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités prévues par les dispositions constitutionnelles en vigueur. La présente Convention entrera en vigueur un mois à compter de la date de la dernière de ces notifications.

Article XXVIII. 1. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée, étant entendu que l'un ou l'autre des Etats contractants pourra la dénoncer par écrit. Ladite dénonciation produira effet six mois à compter de la date de sa notification.

2. Les situations déterminées par des droits en cours d'acquisition au moment de l'expiration de la présente Convention seront réglées d'un commun accord entre les deux Etats contractants.

3. En cas de dénonciation par l'un ou l'autre des deux Etats contractants, les dispositions de la présente Convention demeureront applicables aux droits acquis pendant qu'elle était en vigueur.

FAIT à Brasilia le 20 août 1980, en deux exemplaires en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :
[RAMIRO SARAIVA GUERREIRO]

Pour le Gouvernement
de la République argentine :
[CARLOS W. PASTOR]

No. 21505

BRAZIL, ARGENTINA AND URUGUAY

Agreement to co-ordinate the allotment of channels for the maritime mobile service in the 2065 to 2107 kHz band (with appendix). Signed at Montevideo on 8 July 1980

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 29 December 1982.

BRÉSIL, ARGENTINE ET URUGUAY

Accord sur la coordination de la répartition des canaux pour le service maritime mobile dans la bande de 2065 à 2107 kHz (avec appendice). Signé à Montevideo le 8 juillet 1980

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 29 décembre 1982.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA,
O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI PELO
QUAL SE COORDENA A DISTRIBUIÇÃO DE CANAIS PARA O
SERVIÇO MÓVEL MARÍTIMO, NA FAIXA DE 2065 A 2107 kHz

O Governo da República Argentina, o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Oriental do Uruguai

Decidem celebrar o presente Acordo:

Artigo I. DEFINIÇÕES

1. *Administração.* E o organismo ou departamento governamental de telecomunicações de cada Governo competente para intervir no cumprimento e execução do presente Acordo.

2. *Regulamento de Radiocomunicações (RR).* Refere-se ao Regulamento de Radiocomunicações, Edição 1976, anexo à Convenção Internacional de Telecomunicações, Málaga-Torremolinos, 1973.

3. *Normas Técnicas — Série A.* Refere-se às Normas Técnicas — Série A da Junta Internacional de Registro de Freqüências (IFRB), Edição 1968.

4. *Area de Serviço.* Define-se como a zona geográfica marítima dentro da qual as intensidades de campo do sinal são iguais ou superiores à mínima estabelecida para o normal desenvolvimento do serviço, ou seja, a intensidade de campo mínima a proteger.

5. Os termos e símbolos utilizados no presente Acordo que não estiverem aqui definidos serão aplicados conforme estão definidos no Regulamento de Radiocomunicações.

Artigo II. CRITÉRIOS TÉCNICOS

1. *Areas de Serviço.* a) As áreas de serviço se estabelecerão mediante o uso das Normas Técnicas — Série A.

b) Os contornos máximos de serviço diurno protegido basearse-ão no emprego de ondas de superfície em propagação sobre o mar, de acordo com a Norma Técnica A5.

c) As intensidades de campo a colocar no contorno de serviço diurno serão as intensidades de campo mínimas a proteger em função de grau de ruído especificado para telefonia de faixa lateral única com conexão para rede de serviço público na Norma Técnica A2.

2. *Potência.* A potência irradiada equivalente não poderá exceder, em nenhum caso, de 1 kW da potência de pico de envoltória, tanto nas estações de barco como nas estações costeiras-nº 200 do Regulamento de Radiocomunicações.

3. *Largura de Faixa Ocupada.* A largura de faixa ocupada será de 2,8 kHz.

4. *Tipos de Emissão.* a) Os tipos de emissão serão na telefonia, faixa lateral única com portadora reduzida (A3A) e faixa lateral única com portadora suprimida (A3J), utilizando, de preferência, a emissão de A3J.

b) O nível de supressão de portadora e da faixa lateral não emitida será, no mínimo, de 50 dB nas estações costeiras e de 40 dB nas estações de barco, referidos à potência de pico da envoltória emitida na faixa lateral ocupada.

c) As emissões de telefonia de faixa lateral única realizar-se-ão, exclusivamente, utilizando a faixa lateral superior.

5. *Tolerância de Frequência.* a) A tolerância de frequência das emissões das estações costeiras manter-se-á dentro de ± 20 Hz para qualquer condição de trabalho.

b) A tolerância de frequência das emissões das estações de barco manter-se-á, como mínimo, dentro das cifras especificadas no apêndice 3 do Regulamento de Radiocomunicações.

6. *Radiações não-Essenciais.* O nível de radiações não-essenciais dos transmissores das estações costeiras e de barco reduzir-se-á ao valor mínimo que permita o atual estado da técnica, sem exceder as cifras que se estabeleçam no Apêndice 4 do Regulamento de Radiocomunicações.

7. *Antenas.* As antenas transmissoras empregadas nas estações costeiras não irradiarão, nas direções de máximo ganho, potências que excedam as necessárias para assegurar o serviço em operação diurna, com a intensidade de campo mínima especificada na Norma Técnica A2.

8. *Relações de Proteção.* a) Em um mesmo canal se estabelece uma relação de proteção de 28 dB entre o sinal desejado e o sinal interferente, de acordo com a Norma Técnica A1.

b) Tanto as estações costeiras como as de barco utilizarão receptores que assegurem, como mínimo, uma cifra de seletividade de 50 dB para uma separação de $\pm 3,5$ kHz da frequência consignada de cada canal. Em consequência, para a operação em canal adjacente, se aplicará, na determinação das áreas de serviço, a relação de proteção de $- 22$ dB.

9. *Separação, em Distância, entre Estações Costeiras.* a) Duas estações costeiras de distintos países com uma potência de pico da envoltória de 1 kW e que utilizem um mesmo canal, estarão separadas, como mínimo, 1900 Km, quando operem irradiando onda de superfície sobre trajeto marítimo.

b) Duas estações costeiras de distintos países com uma potência de pico da envoltória de 1 kW e que utilizem canais adjacentes, estarão separadas, como mínimo, 1200 Km, quando operem irradiando onda de superfície sobre trajeto marítimo.

Artigo III. PLANO DE DISTRIBUIÇÃO DE CANAIS INDICADOS NO Nº 200 DO REGULAMENTO DE RADIOCOMUNICAÇÕES

1. *Aplicação do Regulamento de Radiocomunicações.* O Apêndice 1, “Plano de Distribuição de Canais Indicados no nº 200 do Regulamento de Radiocomunicações”, no qual constam as respectivas frequências portadoras, faz parte integrante do presente Acordo.

2. *Bases para a elaboração do Plano de Distribuição de Canais.* O Plano de Distribuição de Canais foi elaborado com relação à frequência portadora e à potência, conforme os critérios estabelecidos no nº 200 do Regulamento de Radiocomunicações e com relação às áreas de serviço e demais características técnicas de acordo com as Normas Técnicas — Série A.

3. *Normas para a Distribuição.* A faixa compreendida entre 2065 e 2107 kHz, atribuída ao Serviço Móvel Marítimo, na Região 2, pelo Artigo 5º do Regulamento de Radiocomunicações, ficará distribuída, no que se refere aos canais que se vão utilizar, seguindo os critérios estabelecidos no nº 200 do mencionado Regulamento.

4. Poderão ser realizadas novas consignações ou modificações nas características técnicas das estações incluídas no Plano de Distribuição de Canais, sempre em conformidade com as disposições previstas no presente Acordo.

Artigo IV. PROCEDIMENTO DE NOTIFICAÇÃO E CONSULTA

1. *Aplicação do Plano de Distribuição.* a) Os Governos comprometem-se a comunicar entre si, por intermédio de suas respectivas Administrações, as características técnicas das estações que utilizarão as frequências estabelecidas no Plano de Distribuição.

b) As comunicações serão efetuadas com antecipação mínima de 3 (três) meses da data prevista para a oficialização do projeto de cada estação.

2. *Novas Consignações ou Modificações no Plano de Distribuição.* a) Qualquer nova consignação ou modificação das características técnicas das estações incluídas no Plano de Distribuição de Canais deverá ser notificada. A notificação conterá as características essenciais indicadas na Seção A do Apêndice I do Regulamento de Radiocomunicações baseando-se no modelo de formulário que constitui a Seção D do mencionado Apêndice, e será enviada as Administrações dos países que possuam estações no mesmo canal ou canais adjacentes, com uma antecedência mínima de 3 (três) meses da data prevista para a efetivação da nova consignação ou modificação.

b) Fixa-se um prazo de 15 (quinze) dias corridos para uma ou duas estações e de 45 (quarenta e cinco) dias corridos para um maior número de estações, para que a ou as Administrações notificadas formulem sua oposição tecnicamente fundamentada — se for o caso — à nova consignação ou modificação.

c) O prazo estabelecido no item b será contado — segundo o meio de comunicação empregado — desde a data da respectiva “Confirmação de Entrega” (Capítulo XI, item 4, Instruções para a Exploração do Serviço Público Internacional de Telegramas, Ed. 1977, CCITT, Genebra, 1976) ou “Aviso de Recebimento” (Artigo 42, Convênio Postal Universal, Lausanne, 1974).

d) Se a Administração notificada acusar o recebimento dentro dos 10 (dez) dias corridos a partir da data da “Confirmação de Entrega” ou do “Aviso de Recebimento” — segundo o meio de comunicação empregado — o prazo estabelecido no item b deste Artigo será contado desde a data de recebimento desta última notificação.

e) Transcorrido o prazo estabelecido nos itens b ou d, a Administração notificante repetirá a consulta por via telegráfica que abrirá um novo prazo de

10 (dez) dias corridos a partir da “Confirmação de Entrega” (item *c*), para que as Administrações notificadas formulem sua oposição tecnicamente fundamentada.

f) Se existir oposição tecnicamente fundamentada — formulada no prazo correspondente — a nova consignação ou modificação não poderá ser realizada até que se chegue a um acordo com a ou as Administrações que se opuseram. Este acordo entrará em vigor quando do intercâmbio, entre as Administrações, das respectivas comunicações de aprovação.

g) Para os fins do presente Acordo, entende-se por “oposição tecnicamente fundamentada” a formulada com base nos critérios técnicos estabelecidos nos Artigos II e III do presente Acordo.

h) No caso de não haver oposição tecnicamente fundamentada ou transcorrido o prazo que corresponda (ítems *c*, *d* e *e*), a Administração notificante ficará autorizada a realizar a nova consignação ou modificação notificadas, sempre em conformidade com os critérios técnicos estabelecidos no presente Acordo. Não obstante, a Administração notificante comunicará oficialmente essa situação às outras Administrações, fornecendo as características essenciais indicadas na Seção A do Apêndice I do Regulamento de Radiocomunicações e utilizando o modelo de formulário que constitui a Seção D do referido Apêndice.

3. *Interferências Prejudiciais.* *a*) Se uma estação pertencente a qualquer dos países causar interferências prejudiciais dentro da área de serviço diurno consignada a alguma estação de outra Administração, a Administração da estação que se considere interferida notificará tal fato à outra Administração, indicando as características técnicas e dados estabelecidos no Apêndice 8 do Regulamento de Radiocomunicações.

b) No caso do item *a*, a Administração responsável deverá adotar imediatamente as medidas necessárias para eliminar as interferências prejudiciais.

*Artigo V. CANAIS COMPLEMENTARES AO PLANO DE DISTRIBUIÇÃO
COMPREENDIDOS NA FAIXA DE 2068,5 A 2078,5 kHz*

1. *Distribuição.* *a*) Considerando que o número de canais disponíveis segundo o n.º 200 do Regulamento de Radiocomunicações (ver Artigo II) não satisfaz plenamente os requerimentos dos Governos, e, em atenção ao prescrito no n.º 1138-MAR do mencionado Regulamento, os Governos decidem fazer uso da referida faixa conforme exposto no quadro abaixo:

<i>Portadora kHz</i>	<i>Freq. Consig. kHz</i>	<i>Argentina</i>	<i>Brasil</i>	<i>Uruguai</i>
2068,5	2069,9	—	Rio Grande ao Norte Horário: 24 H	—
2075,5	2076,9	—	—	Bella Unión a Chuy (exceto Montevideu) Horário: 24 H

b) A utilização destes dois canais estará sujeita aos critérios técnicos estabelecidos no Artigo II deste Acordo.

c) A faixa compreendida entre 2072 e 2075,5 kHz continuará sendo destinada aos fins determinados no nº 1138-MAR do Regulamento de Radiocomunicações.

d) A notificação destes dois canais ante a IFRB se realizará indicando na coluna correspondente do formulário do Apêndice I do Regulamento de Radiocomunicações a coordenação com as outras Administrações envolvidas, de acordo com as prescrições estabelecidas no nº 115 do referido Regulamento, até que se concretize o propósito previsto no Artigo VI do presente Acordo.

Artigo VI. GESTÕES ANTE A JUNTA INTERNACIONAL DE REGISTRO DE FREQUÊNCIAS

1. *Gestões ante a IFRB.* Os Governos se comprometem a efetuar, por intermédio de suas respectivas Administrações, as gestões necessárias ante a IFRB sobre as consignações já notificadas, com o fim de adequar as inscrições e tomar as medidas indispensáveis em concordância com o estabelecido no presente Acordo.

2. *Notificação.* A notificação à IFRB das consignações nos canais que compreenda o presente Plano se efetuará com posterioridade à vigência deste Acordo.

Artigo VII. COOPERAÇÃO E INTERCÂMBIO DE INFORMAÇÃO PERMANENTE

Com o propósito de estabelecer um sistema de consulta permanente, os Governos se comprometem, por intermédio de suas respectivas Administrações, a trocar informação e cooperar entre si com o objetivo de reduzir ao mínimo as interferências prejudiciais e obter a máxima eficiência no uso do espectro radioelétrico.

Artigo VIII. REUNIÕES PERIÓDICAS

1. Com a finalidade de resolver de comum acordo os problemas que se apresentem com relação ao cumprimento do presente Acordo, os Governos concordam que suas respectivas Administrações realizem reuniões com uma periodicidade de 2 (dois) anos, com sede rotativa nos países, as quais deverão ser precedidas de troca de informação pertinente, com antecedência mínima de 15 (quinze) dias.

2. Não obstante o prazo previsto no parágrafo 1 deste Artigo e com a finalidade de verificar o cumprimento do presente Acordo, os Governos concordam que suas respectivas Administrações realizem a primeira reunião dentro do prazo de 1 (um) ano a contar da data de entrada em vigor deste Acordo, com sede no país que corresponda, na época, no sistema de rotatividade estabelecido no parágrafo anterior. Tal país deverá formular os convites pertinentes com antecedência de 3 (três) meses.

Artigo IX. NOTIFICAÇÕES E INTERCÂMBIO DE CORRESPONDÊNCIA

Todas as notificações a que se refere o Artigo IV e intercâmbio de correspondência que se fizerem necessários em virtude do presente Acordo deverão ser dirigidas às respectivas Administrações de cada Governo e aos

seguintes endereços, que são considerados válidos até que, através de comunicação formal, sejam modificados :

Administração da República Argentina:

Secretaría de Estado de Comunicaciones
Dirección Nacional de Telecomunicaciones
Sarmiento 151, 4º Piso
T.E. (1) 33-7385/30-8052
Telex. 21706 SECOM AR
1000 Capital Federal — República Argentina

Administração da República Federativa do Brasil:

Ministério das Comunicações
Secretaria Geral
Secretaria de Assuntos Internacionais
Esplanada dos Ministérios, Bloco R, 6º andar
Telefone: (61) 223-4992
Telex: (61) 1994/611994 MNCO BR
70.044 Brasília, DF — Brasil

Administração da República Oriental do Uruguai:

Administración Nacional de Telecomunicaciones (ANTEL)
División Control Servicios Radioeléctricos
Calle Sarandí 472
Tel. 91-7383/90-8152
Telex: UY 850
Montevideo, Uruguay

Artigo X. APLICAÇÃO PROVISÓRIA

Este Acordo se aplicará provisoriamente a partir da data de sua assinatura até sua entrada em vigor ou até o momento em que duas Partes notifiquem sua intenção de não se tornar parte do mesmo.

Artigo XI. ENTRADA EM VIGOR

O presente Acordo entrará em vigor, sem prejuízo do disposto no Artigo X, na data em que o Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil notificar os Estados que o assinaram, do depósito do segundo Instrumento de Ratificação.

Artigo XII. DENÚNCIA

O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes mediante notificação escrita, dirigida ao depositário, cessando seus efeitos 180 (cento e oitenta) dias após a data da notificação de denúncia às Partes.

A denúncia efetuada por uma das Partes não afetará a vigência do Acordo entre as restantes.

Artigo XIII. EMENDAS

O presente Acordo poderá ser emendado total ou parcialmente, de comum acordo entre todas as Partes. As emendas entrarão em vigor na data em que todas as Partes sejam notificadas de suas respectivas aprovações.

FEITO em Montevideú, aos oito dias do mês de julho de 1980, em um exemplar original — nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos — o qual será depositado no Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil.

Pelo Governo da República Argentina:

[*Signed — Signé*]¹

Pelo Governo da República Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]²

Pelo Governo da República Oriental do Uruguai:

[*Signed — Signé*]³

[*Signed — Signé*]⁴

¹ Signed by Oscar Corrado — Signé par Oscar Corrado.

² Signed by Haroldo Corrêa de Matos — Signé par Haroldo Corrêa de Matos.

³ Signed by Walter Ravenna — Signé par Walter Ravenna.

⁴ Signed by Juan F. Miguez — Signé par Juan F. Miguez.

APÊNDICE I

QUADRO DE DISTRIBUIÇÃO DE CANAIS INDICADOS NO
N.º 200 DO REGULAMENTO DE RADIOCOMUNICAÇÕES

<i>Portadora kHz</i>	<i>Freq. Consig. kHz</i>	<i>República Argentina: Localidades</i>	<i>República Fed. do Brasil: Localidades</i>	<i>República O. do Uruguai: Localidades</i>
2065	2066,4	Litoral Fluvial e Marítimo Horário: 24 H	Rio de Janeiro ao Norte Horário: 09:00 a 21:00 TMG	—
2079	2080,4	Mar del Plata, Bahía Blanca, Trelew, San Julián, Río Gallegos, Ushuaia Horário: 24 H	Rio de Janeiro ao Norte Horário: 09:00 a 21:00 TMG	—
2082,5	2083,9	San Antonio Oeste ao Sul Horário: 09:00 a 21:00 TMG	Rio Grande ao Norte Horário: 24 H	—
2086	2087,4	Buenos Aires, Corrientes, Posadas Horário: 24 H	Paraná ao Norte Horário: 09:00 a 21:00 TMG	—
2093	2094,4	Comodoro Rivadavia, Rosário, Santa Fé Horário: 24 H	Rio de Janeiro ao Norte Horário: 09:00 a 21:00 TMG	—
2096,5	2097,9	Puerto Santa Cruz ao Sul, Río Gal- legos Horário: 09:00 a 21:00 TMG	Vitória ao Norte Horário: 09:00 a 21:00 TMG	Bella Unión a Chuy Horário: 24 H
2100	2101,4	San Antonio Oeste ao Sul, Comodoro Rivadavia, Río Gallegos Horário: 09:00 a 21:00 TMG	Santos ao Norte Horário: 24 H	—
2103,5	2104,9	Puerto Santa Cruz ao Sul Horário: 09:00 a 21:00 TMG	Vitória ao Norte Horário: 09:00 a 21:00 TMG	Bella Unión a Chuy Horário: 24 H

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA, EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY POR EL QUE SE COORDINA LA ADJUDICACIÓN DE LOS CANALES PARA EL SERVICIO MÓVIL MARÍTIMO EN LA BANDA DE 2065 A 2107 KHz

El Gobierno de la República Argentina, el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay deciden celebrar el siguiente Acuerdo:

Artículo I. DEFINICIONES

1. *Administración.* Es el organismo o departamento gubernamental de telecomunicaciones de cada Gobierno, competente para intervenir en el cumplimiento y ejecución del presente Acuerdo.

2. *Reglamento de Radiocomunicaciones (RR).* Se refiere al Reglamento de Radiocomunicaciones, Edición 1976, anexo al Convenio Internacional de Telecomunicaciones, Málaga-Torremolinos, 1973.

3. *Normas Técnicas — Serie A.* Se refiere a las Normas Técnicas Serie A de la Junta Internacional del Registro de Frecuencias (I.F.R.B.), Edición 1968.

4. *Area de Servicio.* Se la define como la zona geográfica marítima dentro de la cual las intensidades de campo de la señal son iguales o superiores a la mínima establecida para el normal desarrollo del servicio, o sea: la intensidad de campo mínima a proteger.

5. Los términos y símbolos utilizados en el presente Acuerdo que no estuvieren definidos en el mismo, serán aplicados conforme están definidos en el Reglamento de Radiocomunicaciones.

Artículo II. CRITERIOS TÉCNICOS

1. *Areas de Servicio.* a. Las áreas de servicio se establecerán mediante el uso de las Normas Técnicas Serie A.

b. Los máximos contornos de servicio diurno protegido se basarán en el empleo de ondas de superficie en propagación sobre el mar, de acuerdo con la Norma Técnica A 5.

c. Las intensidades de campo a colocar en el contorno de servicio diurno serán las intensidades de campo mínimas a proteger en función del grado de ruido especificado para telefonía de banda lateral única con conexión a la red de servicio público en la Norma Técnica A 2.

2. *Potencia.* a. La potencia radiada equivalente no podrá exceder en ningún caso de 1 KW de potencia de cresta, tanto en las estaciones de barco como en las estaciones costeras — No. 200 del Reglamento de Radiocomunicaciones.

3. *Anchura de Banda Ocupada.* a. La anchura de banda ocupada será de 2,8 KHz.

4. *Tipos de Emisión.* a. Los tipos de emisión serán en telefonía banda lateral única con portadora reducida (A3A) y banda lateral única con portadora suprimida (A3J), utilizando preferencialmente la emisión en A3J.

b. El nivel de supresión de portadora y de la banda lateral no emitida, será como mínimo de 50 dB en las estaciones costeras y de 40 dB en las estaciones de barco, referidos a la potencia de cresta emitida en la banda lateral ocupada.

c. Las emisiones de telefonía de banda lateral única se realizarán, exclusivamente, utilizando la banda lateral superior.

5. *Tolerancia de Frecuencia.* a. La tolerancia de frecuencia de las emisiones de las estaciones costeras se mantendrán dentro de ± 20 Hz para cualquier condición de trabajo.

b. La tolerancia de frecuencia de las emisiones de las estaciones de barco se mantendrán, como mínimo, dentro de las cifras especificadas en el Apéndice 3 del Reglamento de Radiocomunicaciones.

6. *Radiaciones no Esenciales.* a. El nivel de radiaciones no esenciales de los transmisores de las estaciones costeras y de barco se reducirá al valor mínimo que permita el actual estado de la técnica, sin exceder las cifras que se establecen en el Apéndice 4 del Reglamento de Radiocomunicaciones.

7. *Antenas.* a. Las antenas transmisoras empleadas en las estaciones costeras no irradiarán, en las direcciones de máxima ganancia, potencias que excedan las necesarias para asegurar el servicio en operación diurna, con la intensidad de campo mínima especificada en la Norma Técnica A 2.

8. *Relaciones de Protección.* a. En un mismo canal se establece una relación de protección de 28 dB entre la señal deseada y señal interferente, de acuerdo con la Norma Técnica A 1.

b. Tanto las estaciones costeras como las de barco, utilizarán receptores que aseguren como mínimo una cifra de selectividad de 50 dB para un apartamiento de $\pm 3,5$ KHz de la frecuencia asignada de cada canal. En consecuencia, para la operación en un canal adyacente se aplicará en la determinación de las áreas de servicio, la relación de protección de $- 22$ dB.

9. *Separación en Distancia entre Estaciones Costeras.* a. Dos estaciones costeras de distintos países con una potencia de cresta de 1 KW y que utilicen el mismo canal, estarán separadas como mínimo 1900 Km cuando operen irradiando onda de superficie sobre trayecto marítimo.

b. Dos estaciones costeras de distintos países con una potencia de cresta de 1 KW y que utilicen canales adyacentes estarán separadas como mínimo 1200 Km cuando operen irradiando onda de superficie sobre trayecto marítimo.

Artículo III. PLAN DE ADJUDICACIÓN DE LOS CANALES INDICADOS EN EL NO. 200 DEL REGLAMENTO DE RADIOCOMUNICACIONES

1. *Aplicación del Reglamento de Radiocomunicaciones.* El Apéndice 1 "Plan de Adjudicación de Canales indicados en el No. 200 del Reglamento de Radiocomunicaciones", en el que constan las respectivas frecuencias portadoras, forma parte integrante del presente Acuerdo.

2. *Bases para la Elaboración del Plan de Adjudicación de Canales.* El Plan de Adjudicación de Canales se ha elaborado respecto a la frecuencia por-

tadora y la potencia, conforme con los criterios establecidos en el No. 200 del Reglamento de Radiocomunicaciones y con relación a las áreas de servicio y demás características técnicas de acuerdo con las Normas Técnicas, Serie A.

3. *Normas para la Adjudicación.* La Banda comprendida entre 2065 y 2107 KHz atribuida al Servicio Móvil Marítimo, en la Región 2, por el artículo 5° del Reglamento de Radiocomunicaciones, quedará distribuida, en lo que respecta a los canales que se van a utilizar, siguiendo los criterios establecidos en el No. 200 del citado Reglamento.

4. Podrán realizarse nuevas asignaciones o modificaciones en las características técnicas de las estaciones incluidas en el "Plan de Adjudicación de Canales", conforme siempre a las disposiciones del presente Acuerdo.

Artículo IV. PROCEDIMIENTO DE NOTIFICACIÓN Y CONSULTA

1. *Aplicación del Plan de Adjudicación.* a. Los Gobiernos se comprometen a comunicar entre sí por intermedio de sus respectivas Administraciones las características técnicas de las estaciones que utilizarán las frecuencias establecidas en el Plan de Adjudicaciones.

b. Las comunicaciones se efectuarán con una anticipación mínima de tres (3) meses a la fecha estimada de oficialización del proyecto de cada estación.

2. *Nuevas asignaciones o Modificaciones al Plan de Adjudicación.* a. Cualquiera nueva asignación o modificación de las características técnicas de las estaciones incluidas en el Plan de Adjudicación de Canales, deberá ser notificada. La notificación contendrá las características esenciales indicadas en la Sección A del Apéndice I del Reglamento de Radiocomunicaciones, basándose en el modelo de formulario que constituye la Sección D del citado Apéndice, y será enviada a las Administraciones de los países que posean estaciones en el mismo canal o canales adyacentes, con una anticipación mínima de tres (3) meses a la fecha estimada de ejecución de la nueva asignación o modificación.

b. Se fija un plazo de quince (15) días corridos para una o dos estaciones y de cuarenta y cinco (45) días corridos para un mayor número de estaciones, para que la o las Administraciones notificadas formulen su oposición técnicamente fundada si fuera el caso a la nueva asignación o modificación.

c. El plazo establecido en el ítem b se contará — según el medio de comunicación empleado — desde la fecha de la respectiva confirmación de entrega (Capítulo XI, punto 4 — Instrucciones para la explotación del Servicio Público Internacional de Telegramas, Ed. 1977, CCITT, Ginebra (1976), o aviso de recibo (Artículo 42, Convenio Postal Universal, Lausana 1974).

d. Si la Administración notificada remitiere acuse de recibo dentro de los diez (10) días corridos a partir de la fecha de la confirmación de entrega o aviso de recibo — según el medio de comunicación empleado — el plazo establecido en el ítem b se contará desde la fecha de recepción de este último acuse de recibo.

e. Transcurrido el plazo establecido en los ítems b o d, la Administración notificante repetirá la consulta por vía telegráfica y correrá un nuevo plazo de 10 días corridos, a contar de la confirmación de entrega (ítem c) para que las Administraciones notificadas formulen su oposición técnicamente fundada.

f. Si existiere oposición técnicamente fundada — formulada en el plazo correspondiente — no podrá realizarse la nueva asignación o modificación hasta tanto no se llegue a un Acuerdo con la o las Administraciones que se opusieren. Ese Acuerdo entrará en vigor al intercambiarse las Administraciones entre sí, las comunicaciones de aprobación.

g. A los fines de este Acuerdo, se entenderá por “oposición técnicamente fundada”, la formulada en base a los criterios técnicos establecidos en los Artículos segundo y tercero del presente Acuerdo.

h. En el caso de no mediar oposición técnicamente fundada o transcurrido el plazo que corresponda (ítems *c*, *d* y *e*) la Administración notificante quedará autorizada para realizar la nueva asignación o modificación notificadas, conforme siempre a los criterios técnicos establecidos en el presente Acuerdo. Sin perjuicio de ello, la Administración notificante comunicará oficialmente esa situación a las otras Administraciones, proporcionando las características esenciales indicadas en la Sección A del Apéndice I del Reglamento de Radiocomunicaciones y utilizando el modelo de formulario que constituye la Sección D del citado Apéndice.

3. *Interferencias Perjudiciales.* *a.* Si una estación perteneciente a cualquiera de los países causare interferencias perjudiciales dentro del área de servicio diurno asignada a alguna estación de otra Administración, la Administración de la estación que se encuentre interferida, notificará tal hecho a la otra Administración, indicando las características técnicas y datos establecidos en el Apéndice 8 del Reglamento de Radiocomunicaciones.

b. En el caso del ítem *a*, la Administración responsable deberá adoptar inmediatamente las medidas necesarias para eliminar las interferencias perjudiciales.

*Artículo V. CANALES COMPLEMENTARIOS AL PLAN DE ADJUDICACIÓN
COMPRENDIDOS EN LA BANDA DE 2068,5 A 2078,5 KHZ*

1. *Adjudicación.* *a.* Considerando que el número de canales disponibles según el No. 200 del Reglamento de Radiocomunicaciones (ver Artículo segundo), no satisfacen plenamente los requerimientos de los Gobiernos y en atención a lo prescripto en el No. 1138-MAR del mencionado Reglamento, los Gobiernos deciden hacer uso de la referida banda conforme al siguiente cuadro:

<i>Portadora KHz</i>	<i>Fcia. Asig. KHz</i>	<i>Argentina</i>	<i>Brasil</i>	<i>Uruguay</i>
2068,5	2069,9	—	Rio Grande al Norte Horario: H 24	—
2075,5	2076,9	—	—	Bella Unión a Chuy excepto Montevideo Horario: H 24

b. La utilización de estos dos canales estará sujeta a los criterios técnicos establecidos en el Artículo Segundo de este Acuerdo.

c. La banda comprendida entre 2072 y 2075,5 KHz continuará siendo destinada a los fines determinados en el No. 1138-MAR del Reglamento de Radiocomunicaciones.

d. La notificación de estos dos canales ante la I.F.R.B. se realizará indicando en la columna correspondiente del formulario del Apéndice I del Reglamento de Radiocomunicaciones la coordinación con las otras Administraciones involucradas, de acuerdo con las prescripciones establecidas en el 115 del citado Reglamento hasta tanto no se concrete el propósito previsto en el Artículo sexto del presente Acuerdo.

Artículo VI. GESTIONES ANTE LA JUNTA INTERNACIONAL DE REGISTRO DE FRECUENCIAS

1. *Gestiones ante la I.F.R.B.* Los Gobiernos se comprometen a efectuar por intermedio de sus respectivas Administraciones las gestiones necesarias ante la I.F.R.B., respecto de asignaciones ya notificadas, con el fin de adecuar las inscripciones y tomar las medidas indispensables en concordancia con lo establecido en el presente Acuerdo.

2. *Notificación.* La notificación a la I.F.R.B. de las asignaciones en los canales que comprende el presente Plan se efectuará con posterioridad a la vigencia de este Acuerdo.

Artículo VII. COOPERACIÓN E INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN PERMANENTE

Con el propósito de establecer un sistema de consulta permanente, los Gobiernos se comprometen por intermedio de sus respectivas Administraciones a intercambiar información y cooperar entre sí con el objeto de reducir al mínimo las interferencias perjudiciales y obtener una eficiencia máxima en el uso del espectro radioeléctrico.

Artículo VIII. REUNIONES PERIÓDICAS

1. Con el fin de resolver de común acuerdo los problemas que se presenten en relación al cumplimiento del presente Acuerdo, los Gobiernos concuerdan que sus respectivas Administraciones realicen reuniones con una periodicidad de dos (2) años, con sede rotativa en los países, las que deberán ser precedidas por el intercambio de la información correspondiente, con una antelación mínima de quince (15) días.

2. No obstante el plazo previsto en el párrafo 1 de este Artículo, y con la finalidad de verificar el cumplimiento del presente Acuerdo, los Gobiernos concuerdan que sus respectivas Administraciones celebren la primera reunión dentro del plazo de un (1) año a contar de la vigencia de este Acuerdo con sede en el país que corresponda según el régimen de rotación establecido en el párrafo anterior. Tal país deberá formular las invitaciones pertinentes con antelación de tres (3) meses.

Artículo IX. NOTIFICACIONES E INTERCAMBIO DE CORRESPONDENCIA

Todas las notificaciones a que se refiere el artículo IV e intercambio de correspondencia que se realicen en virtud del presente Acuerdo, deberán ser dirigidas a las respectivas Administraciones de cada Gobierno y a las siguientes

direcciones que se considerarán válidas hasta que a través de comunicación formal sean modificadas.

a. Administración de la República Argentina:

Secretaría de Estado de Comunicaciones
Dirección Nacional de Telecomunicaciones
Sarmiento 151 4° Piso.
T.E. 33-7385/30-8052
Telex: 21706 SECOM AR
1.000 Capital Federal — República Argentina

b. Administración de la República Federativa del Brasil:

Ministério das Comunicações
Secretaria Geral
Secretaria de Assuntos Internacionais
Esplanada dos Ministérios, Bloco R, 6° andar
70.044 Brasília, DF — Brasil
Telefone: (61) 223-4992
Telex: (61) 1994/611994 MNCO BR

c. Administración de la República Oriental del Uruguay:

Administración Nacional de Telecomunicaciones (ANTEL)
División Control Servicios Radioelétricos
Calle Sarandí 472
Montevideo, Uruguay
Tel. 917783/908152
Telex: UY 850

Artículo X. APLICACIÓN PROVISIONAL

Este Acuerdo se aplicará provisionalmente desde la fecha de su firma hasta su entrada en vigor o hasta que dos partes notifiquen su intención de no llegar a ser parte en el mismo.

Artículo XI. ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor, sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo X, en la fecha en que el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Federativa del Brasil, notifique a los Estados firmantes que se ha depositado el segundo instrumento de ratificación.

Artículo XII. DENUNCIA

El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las partes mediante notificación escrita dirigida al depositario, cesando en sus efectos a partir de los ciento ochenta días de la notificación de la denuncia a las partes. La denuncia efectuada por una parte no afectará la vigencia del Acuerdo entre las restantes.

Artículo XIII. ENMIENDAS

El presente Acuerdo podrá ser enmendado total o parcialmente de común acuerdo entre todas las partes. Las enmiendas entrarán en vigor cuando todas las partes sean notificadas de sus respectivas aprobaciones.

HECHO en Montevideo, a los ocho días del mes de julio de mil novecientos ochenta, en un ejemplar original, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos, el cual se depositará en el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Federativa del Brasil.

Por el Gobierno de la República Argentina:

*[Signed — Signé]*¹

Por el Gobierno de la República Federativa del Brasil:

*[Signed — Signé]*²

Por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay:

*[Signed — Signé]*³

*[Signed — Signé]*⁴

¹ Signed by Oscar Corrado — Signé par Oscar Corrado.

² Signed by Haroldo Corrêa de Matos — Signé par Haroldo Corrêa de Matos.

³ Signed by Walter Ravenna — Signé par Walter Ravenna.

⁴ Signed by Juan F. Miguez — Signé par Juan F. Miguez.

APÉNDICE I

PLAN DE ADJUDICACIÓN DE CANALES INDICADOS EN EL NO. 200 DEL REGLAMENTO DE RADIOCOMUNICACIONES

Portadora KHz	Fctá. Asig. KHz	República Argentina: Lugares	República Fed. del Brasil: Lugares	República O. del Uruguay: Lugares
2065	2066,4	Litoral Fluvial y Marítimo Horario: H 24	Río de Janeiro al norte Horario: 09:00 a 21:00 TMG	—
2079	2080,4	Mar del Plata — Bahía Blanca — Trelew — San Julián — Río Gallegos — Ushuaia Horario: H 24	Río de Janeiro al norte Horario: 09:00 a 21:00 TMG	—
2082,5	2083,9	San Antonio Oeste al sud Horario: 09:00 a 21:00 TMG	Río Grande al norte Horario: H 24	—
2086	2087,4	Buenos Aires — Corrientes — Posadas Horario: H 24	Paraná al norte Horario: 09:00 a 21:00 TMG	—
2093	2094,4	Comodoro Rivadavia — Rosario — Sante Fe Horario: H 24	Río de Janeiro al norte Horario: 09:00 a 21:00 TMG	—
2096,5	2097,9	Puerto Santa Cruz al sud — Río Gallegos Horario: 09:00 a 21:00 TMG	Vitoria al norte Horario: 09:00 a 21:00 TMG	Bella Unión a Chuy Horario: H 24
2100	2101,4	San Antonio Oeste al sud — Comodoro Rivadavia — Río Gallegos Horario: 09:00 a 21:00 TMG	Santos al norte Horario: H 24	—
2103,5	2104,9	Puerto Santa Cruz al sud Horario: 09:00 a 21:00 TMG	Vitoria al norte Horario: 09:00 a 21:00 TMG	Bella Unión a Chuy Horario: H 24

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC, THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY TO CO-ORDINATE THE ALLOTMENT OF CHANNELS FOR THE MARITIME MOBILE SERVICE IN THE 2065 TO 2107 kHz BAND

The Government of the Argentine Republic, the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay have decided to conclude the following Agreement:

Article I. DEFINITIONS

1. *Administration.* This is the telecommunications body or governmental department of each Government that is competent to deal with the performance and execution of this Agreement.

2. *Radio Regulations (RR).* This refers to the Radio Regulations, edition of 1976, annexed to the International Telecommunication Convention, Malaga-Torremolinos, 1973.²

3. *Technical Standards—Series A.* This refers to the Technical Standards—Series A of the International Frequency Registration Board (IFRB), 1968 edition.

4. *Service area.* This is defined as the maritime geographical zone within which the signal field strength is equal to or greater than the established minimum level for the normal operation of the service, or the minimum field strength to be protected.

5. Terms and symbols used in this Agreement but not defined herein shall be understood as defined in the Radio Regulations.

Article II. TECHNICAL CRITERIA

1. *Service areas.* (a) Service areas shall be established by application of the Technical Standards—Series A.

(b) The maximum contours of the protected day service shall be based on the use of surface waves propagating over the sea, in conformity with Technical Standard A 5.

(c) The field strength established within the contours of the day service shall be the minimum field strength needing to be protected in the light of the noise level specified in Technical Standard A 2 for single-sideband telephony with a connection to the public service network.

2. *Power.* Equivalent radiated power shall in no case exceed 1 kW peak power for ship stations or coast stations: Radio Regulations, No. 200.

3. *Occupied bandwidth.* Occupied bandwidth shall be 2.8 kHz.

¹ Came into force provisionally on 8 July 1980, the date of signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1210, p. 2.

4. *Types of emission.* (a) The types of emission shall be reduced carrier single-sideband telephony (A3A) and suppressed carrier single-sideband telephony (A3J), preference being given to A3J emission.

(b) The degree of suppression of the carrier and non-emitted sideband shall be not less than 50 dB for coast stations and 40 dB for ship stations, referred to peak emitted power in the occupied sideband.

(c) Single-sideband telephony emissions shall be made using the upper sideband exclusively.

5. *Frequency tolerance.* (a) The frequency tolerance of emissions by coast stations shall be kept within ± 20 Hz under any operating conditions.

(b) The frequency tolerance of emissions by ship stations shall as a minimum be kept within the values specified in Appendix 3 to the Radio Regulations.

6. *Spurious radiation.* The level of spurious radiation by transmitters at coast and ship stations shall be held to the minimum value permitted by the current state of technology, without exceeding the values established in Appendix 4 to the Radio Regulations.

7. *Antennas.* The transmission antennas used at coast stations shall not radiate power levels in the directions of maximum gain exceeding those necessary for operation of the day service at the minimum field strength specified in Technical Standard A 2.

8. *Protection ratios.* (a) Within a single channel there shall be a protection ratio of 28 dB between the wanted and the interfering signals, in conformity with Technical Standard A 1.

(b) Both coast and ship stations shall use receivers offering a minimum selectivity of 50 dB for a discrepancy of ± 3.5 kHz from the assigned frequency of each channel. Accordingly, for the purpose of operating on an adjacent channel a protection ratio of -22 dB shall be applied in determining service areas.

9. *Physical separation between coast stations.* (a) Two coast stations in different countries with a peak power of 1 kW and using the same channel shall be separated by a minimum of 1,900 km when they function by radiating surface waves in an oversea path.

(b) Two coast stations in different countries with a peak power of 1 kW and using adjacent channels shall be separated by a minimum of 1,200 km when they function by radiating surface waves in an oversea path.

Article III. ALLOTMENT PLAN FOR CHANNELS INDICATED IN THE RADIO REGULATIONS, NO. 200

1. *Application of the Radio Regulations.* Appendix 1, "Allotment plan for the channels indicated in the Radio Regulations, No. 200", showing the respective carrier frequencies, forms an integral part of this Agreement.

2. *Grounds used for channel allotment plan.* The channel allotment plan has been drawn up in respect of carrier frequencies and power, in accordance with the criteria established in the Radio Regulations, No. 200, and in the light of the service areas and other technical characteristics laid down in the Technical Standards, Series A.

3. *Allotment standards.* The band between 2065 and 2107 kHz, allocated to the Maritime Mobile Service in Region 2 by article 5 of the Radio Regulations, shall be shared, as regards the channels that are to be used, in accordance with the criteria established in the Radio Regulations, No. 200.

4. New assignments or modifications to the technical characteristics of stations covered by the channel allotment plan may be made, subject always to the provisions of this Agreement.

Article IV. NOTIFICATION AND CONSULTATION PROCEDURE

1. *Execution of the channel allotment plan.* (a) The Governments undertake to communicate to each other, through their respective Administrations, the technical characteristics of the stations using the frequencies established in the channel allotment plan.

(b) The information shall be so communicated at least three months before the estimated date of official approval of the proposals relating to each station.

2. *New assignments or modifications to the channel allotment plan.* (a) Notification must be given of any new assignment or modification to the technical characteristics of the stations covered by the channel allotment plan. The notification shall present the basic characteristics indicated in section A of Appendix 1 to the Radio Regulations, based on the model form presented in section D of the said Appendix, and shall be sent to the Administrations of those countries possessing stations on the same or adjacent channels at least three months before the estimated date on which the new assignment or modification will be made.

(b) A period of 15 consecutive days shall be allowed for one or two stations, and 45 consecutive days for a greater number of stations, in order for the Administration or Administrations notified to formulate their technical objections, as necessary, to the new assignment or modification.

(c) The period established in paragraph (b) shall be reckoned—depending on the means of communication used—from the date of the relevant confirmation of delivery (Instructions for the Operation of the International Public Telegram Service, 1977 ed., CCITT, Geneva, 1976, chapter XI, paragraph 4) or advice of delivery (Universal Postal Convention, Lausanne, 1974, article 42).

(d) If the Administration notified transmits an acknowledgement of receipt within 10 consecutive days after the date of the confirmation of delivery or advice of delivery—depending on the means of communication used—the period established in paragraph (b) shall be reckoned from the date of receipt of the aforesaid acknowledgement of receipt.

(e) Upon expiry of the period established in paragraphs (b) or (d), the notifying Administration shall repeat its message by telegraph and a further period of 10 consecutive days shall elapse from the confirmation of delivery (paragraph (c) in order for the Administrations notified to formulate their technical objections.

(f) If any technical objection is presented within the appropriate period, the new assignment or modification may not take place until an agreement has been reached with the objecting Administration or Administrations. Such agreement shall enter into force as of the exchange between the Administrations of notifications of approval.

(g) For the purposes of this Agreement, a "technical objection" shall be understood to mean an objection based on the technical criteria established in articles II and III of this Agreement.

(h) In the event that there is no technical objection, or upon expiry of the appropriate period (paragraphs (c), (d) and (e)), the notifying Administration shall be authorized to make the notified new assignment or modification, subject always to the technical criteria established by this Agreement. Without prejudice to the above, the notifying Administration shall officially bring this situation to the attention of the other Administration, supplying the basic characteristics indicated in section A of Appendix 1 to the Radio Regulations and using the model form presented in section D of the said Appendix.

3. *Harmful interference.* (a) If a station belonging to any of the countries causes harmful interference within the day service area assigned to any station of another Administration, the Administration of the station interfered with shall notify the other Administration, indicating the technical characteristics and data stipulated in Appendix 8 to the Radio Regulations.

(b) In the case referred to in paragraph (a), the Administration responsible must immediately take the necessary steps to eliminate the harmful interference.

Article V. CHANNELS SUPPLEMENTARY TO THE ALLOTMENT PLAN
IN THE 2068.5 TO 2078.5 KHZ BAND

1. *Allotment.* (a) Considering that the number of channels available under the Radio Regulations, No. 200 (see article II), does not fully meet the Governments' requirements, and having regard to No. 1138-MAR of the said Regulations, the Governments determine to use the band concerned as indicated in the following table:

<i>Carrier kHz</i>	<i>Assig. freq. kHz</i>	<i>Argentina</i>	<i>Brazil</i>	<i>Uruguay</i>
2068.5	2069.9	—	Rio Grande to the north 24 hrs	—
2075.5	2076.9	—	—	Bella Unión to Chuy except Montevideo 24 hrs

(b) The use of these two channels shall be subject to the technical criteria established in article II of this Agreement.

(c) The band between 2072 and 2075.5 kHz will continue to be used for the purposes stipulated in No. 1138-MAR of the Radio Regulations.

(d) The notification of these two channels to IFRB shall be accomplished by indicating, in the corresponding column of the form in Appendix 1 to the Radio Regulations, the co-ordination with the other Administrations concerned, as stipulated in No. 115 of the said Regulations, until action is taken on the objective stated in article VI of this Agreement.

Article VI. SUBMISSIONS TO THE INTERNATIONAL FREQUENCY
REGISTRATION BOARD

1. *Submissions to the IFRB.* The Governments undertake to make, through their respective Administrations, the necessary submissions to IFRB with respect to assignments already notified in order to update entries in the Register and to take the steps required under this Agreement.

2. *Notification.* IFRB shall be notified of assignments in the channels covered by the present plan after the entry into force of this Agreement.

Article VII. CO-OPERATION AND ROUTINE EXCHANGE
OF INFORMATION

With the aim of establishing a system of routine consultations, the Governments undertake, through their respective Administrations, to exchange information and co-operate with each other to reduce harmful interference to a minimum and achieve maximum efficiency in the use of the radio spectrum.

Article VIII. PERIODIC MEETINGS

1. With a view to resolving by common accord such problems as may arise in connection with the execution of this Agreement, the Governments agree that their respective Administrations shall hold meetings at regular intervals of two years at venues rotating among the three countries; the meetings shall be preceded by an exchange of the relevant information at least 15 days in advance.

2. The period called for in paragraph 1 above notwithstanding, and in order to verify fulfilment of this Agreement, the Governments agree that their respective administrations shall hold the first meeting within one year after the entry into force of this Agreement, in the country whose turn it is under the system of rotation established in the foregoing paragraph. That country shall issue the necessary invitations three months in advance.

Article IX. NOTIFICATIONS AND EXCHANGE OF CORRESPONDENCE

All the notifications referred to in article IV and exchanges of correspondence which take place by virtue of this Agreement shall be addressed to the respective Administrations of each Government at the following addresses, which shall be deemed valid until altered by formal communication.

Administration of the Argentine Republic:

Secretaría de Estado de Comunicaciones
Dirección Nacional de Telecomunicaciones
Sarmiento 151 4° Piso.
T.E. 33-7385/30-8052
Telex: 21706 SECOM AR
1.000 Capital Federal—República Argentina

Administration of the Federative Republic of Brazil:

Ministério das Comunicações
Secretaria Geral
Secretaria de Assuntos Internacionais
Esplanada dos Ministérios, Bloco R, 6° andar
Telephone: (61) 223-4992
Telex: (61) 1994/611994 MNCO BR
70.044 Brasília, DF—Brasil

Administration of the Eastern Republic of Uruguay:

Administración Nacional de Telecomunicaciones (ANTEL)
División Control Servicios Radioeléctricos
Calle Sarandí 472
Tel. 91-7383/90-8152
Telex: UY 850
Montevideo, Uruguay

Article X. PROVISIONAL APPLICATION

This Agreement shall be applied provisionally as of the date of its signature until its entry into force or until two Parties give notification of their intention not to become party thereto.

Article XI. ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force, without prejudice to article X, on the date when the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil notifies the signatory States that the second instrument of ratification has been deposited.

Article XII. DENUNCIATION

This agreement may be denounced by any of the Parties through written notification addressed to the depositary, and shall cease to have effect as of the 180th day following the notification of denunciation to the Parties.

Denunciation by one Party shall not affect the validity of the Agreement between the remaining Parties.

Article XIII. AMENDMENTS

This Agreement may be amended in total or in part by common accord among the Parties. Amendments shall enter into force when all parties have received the respective notifications of approval.

DONE in Montevideo, on 8 July 1980, in one original copy in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic; the text shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil.

For the Government of the Argentine Republic:

[OSCAR CORRADO]

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

[HAROLDO CORRÊA DE MATOS]

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

[WALTER RAVENNA]

[JUAN F. MIGUEZ]

APPENDIX 1

ALLOTMENT PLAN FOR THE CHANNELS INDICATED IN THE RADIO REGULATIONS, No. 200

Carrier kHz	Assig. freq. kHz	Argentine Republic: locations	Federative Republic of Brazil: locations	Eastern Republic of Uruguay: locations
2065	2066.4	River and ocean shore Hours of operation: 24 hrs	Rio de Janeiro to the north Hours of operation: 0900-2100 GMT	—
2079	2080.4	Mar del Plata, Bahía Blanca, Trelew, San Julian, Rio Gallegos, Ushuaia Hours of operation: 24 hrs	Rio de Janeiro to the north Hours of operation: 0900-2100 GMT	—
2082.5	2083.9	San Antonio Oeste to the south Hours of operation: 0900-2100 GMT	Rio Grande to the north Hours of operation: 24 hrs	—
2086	2087.4	Buenos Aires, Corrientes, Posadas Hours of operation: 24 hrs	Paranáguá to the north Hours of operation: 0900-2100 GMT	—
2093	2094.4	Comodoro Rivadavia, Rosario, Santa Fe Hours of operation: 24 hrs	Rio de Janeiro to the north Hours of operation: 0900-2100 GMT	—
2096.5	2097.9	Puerto Santa Cruz to the south, Río Gallegos Hours of operation: 0900-2100 GMT	Vitória to the north Hours of operation: 0900-2100 GMT	Bella Unión to Chuy Hours of operation: 24 hrs
2100	2101.4	San Antonio Oeste to the south, Comodoro Rivadavia, Río Gallegos Hours of operation: 0900-2100 GMT	Santos to the north Hours of operation: 24 hrs	—
2103.5	2104.9	Puerto Santa Cruz to the south Hours of operation: 0900-2100 GMT	Vitória to the north Hours of operation: 0900-2100 GMT	Bella Unión to Chuy Hours of operation: 24 hrs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY SUR LA COORDINATION DE LA RÉPARTITION DES CANAUX POUR LE SERVICE MARITIME MOBILE DANS LA BANDE DE 2065 À 2107 kHz

Le Gouvernement de la République argentine, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay décident de conclure l'Accord suivant :

Article I DÉFINITIONS

1. *Administration.* Il s'agit de l'organisme ou du service gouvernemental de télécommunications de chacun des gouvernements qui a compétence pour ce qui concerne l'application et l'exécution du présent Accord.

2. *Règlement des radiocommunications (RR).* Il s'agit du Règlement des radiocommunications, édition de 1976, figurant en annexe à la Convention internationale des télécommunications, signée à Málaga-Torremolinos, en 1973².

3. *Normes techniques — Série A.* Il s'agit de la série A des normes techniques du Comité international d'enregistrement des fréquences (I.F.R.B.), édition de 1968.

4. *Zone de service.* Elle se définit comme la zone géographique maritime à l'intérieur de laquelle les champs du signal sont égaux ou supérieurs au minimum fixé pour le fonctionnement normal du service, soit le champ minimal à protéger.

5. Les termes et symboles utilisés dans le présent Accord qui ne seraient pas définis dans celui-ci sont employés conformément à la définition qui en est donnée dans le Règlement des radiocommunications.

Article II. CRITÈRES TECHNIQUES

1. *Zones de service.* a) Les zones de service sont établies à l'aide de la série A des normes techniques.

b) Les contours maximaux du service diurne protégé sont basés sur l'emploi d'ondes de sol se propageant au-dessus de la mer, conformément à la norme technique A 5.

c) Les champs à placer dans les contours du service diurne sont les champs minimaux à protéger en fonction du degré de bruit que fixe la norme technique A 2 pour la téléphonie à bande latérale unique en connexion avec le réseau de service public.

2. *Puissance.* La puissance rayonnée équivalente ne peut en aucun cas dépasser 1 kW de puissance de crête, tant dans les stations sur navires que dans les stations côtières (n° 200 du Règlement des radiocommunications).

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 8 juillet 1980, date de la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1210, p. 3.

3. *Largeur de la bande occupée.* La largeur de la bande occupée est de 2,8 kHz.

4. *Types d'émission.* a) Les émissions se font en téléphonie à bande latérale unique à porteuse réduite (A3A) et à bande latérale unique à porteuse supprimée (A3J), en utilisant de préférence l'émission en A3J.

b) Le niveau de suppression de l'onde porteuse et de la bande latérale sans émission est d'au moins 50 dB dans les stations côtières et 40 dB dans les stations sur navire, par référence à la puissance de crête émise dans la bande latérale occupée.

c) Les émissions de téléphonie à bande latérale unique n'utilisent que la bande latérale supérieure.

5. *Tolérance de fréquence.* a) La tolérance de fréquence des émissions des stations côtières ne doit pas excéder ± 20 Hz quelles que soient les conditions de travail.

b) La tolérance de fréquence des émissions des stations sur navire se maintient au minimum dans les limites spécifiées à l'appendice 3 du Règlement des radiocommunications.

6. *Rayonnements non essentiels.* Le niveau des rayonnements non essentiels des émetteurs des stations côtières et sur navires doit correspondre à la valeur minimale que permet l'état actuel de la technique et ne pas dépasser les valeurs indiquées à l'appendice 4 du Règlement des radiocommunications.

7. *Antennes.* Les antennes émetteuses employées dans les stations côtières ne doivent pas diffuser, dans les directions de plus grand gain, de puissances supérieures à ce qui est nécessaire pour assurer le service diurne, avec le champ minimal spécifié dans la norme technique A 2.

8. *Rapports de protection.* a) Dans un même canal, on établit un rapport de protection de 28 dB entre le signal désiré et le signal brouilleur, conformément à la norme technique A 1.

b) Les stations côtières comme les stations sur navire utilisent des récepteurs qui assurent au minimum une sélectivité de 50 dB pour un écart de $\pm 3,5$ kHz par rapport à la fréquence assignée à chaque canal. Pour le fonctionnement d'un canal adjacent, on applique donc le rapport de protection de $- 22$ db pour la détermination des zones de service.

9. *Ecart entre stations côtières.* a) Deux stations côtières appartenant à des pays différents, d'une puissance de crête de 1 kW et utilisant le même canal, doivent être espacées d'au moins 1 900 km lorsqu'elles fonctionnent en rayonnant une onde de sol sur un trajet maritime.

b) Deux stations côtières appartenant à des pays différents, d'une puissance de crête de 1 kW et utilisant des canaux adjacents, doivent être espacées d'au moins 1 200 km lorsqu'elles fonctionnent en rayonnant une onde de sol sur un trajet maritime.

Article III. PLAN D'ALLOTISSEMENT DES CANAUX INDIQUÉS AU N° 200 DU RÈGLEMENT DES RADIOCOMMUNICATIONS

1. *Application du Règlement des radiocommunications.* L'appendice 1, intitulé « Plan d'allotissement des canaux mentionnés au n° 200 du Règlement

des radiocommunications », dans lequel figurent les porteuses respectives, fait partie intégrante du présent Accord.

2. *Elaboration du Plan d'allotissement des canaux.* Le Plan d'allotissement des canaux a été élaboré, en ce qui concerne la porteuse et la puissance, conformément aux critères définis au n° 200 du Règlement des radiocommunications et, pour ce qui est des zones desservies et des autres caractéristiques techniques, conformément à la série A des Normes techniques.

3. *Normes d'allotissement.* La bande comprise entre 2 065 et 2 107 kHz, attribuée au Service maritime mobile dans la région 2 par l'article 5 du Règlement des radiocommunications reste répartie, en ce qui concerne les canaux qui seront utilisés, selon les critères définis au n° 200 dudit Règlement.

4. On pourra procéder à de nouvelles assignations ou à des modifications des caractéristiques techniques des stations incluses dans le « Plan d'allotissement des canaux », toujours conformément aux dispositions du présent Accord.

Article IV. PROCÉDURE DE NOTIFICATION ET DE CONSULTATION

1. *Application du Plan d'allotissement.* a) Les gouvernements s'engagent à se communiquer, par l'intermédiaire de leurs administrations respectives, les caractéristiques techniques des stations qui utiliseront les fréquences fixées dans le Plan d'allotissement.

b) Ces notifications doivent être faites au moins trois mois avant la date prévue pour officialisation du projet de station.

2. *Nouvelles assignations ou modifications du Plan d'allotissement.* a) Toute nouvelle assignation ou modification des caractéristiques techniques des stations incluses dans le Plan d'allotissement des canaux doit faire l'objet d'une notification. La notification décrit les caractéristiques fondamentales énumérées dans la section A de l'appendice 1 du Règlement des radiocommunications, en utilisant le modèle de formulaire qui constitue la section D dudit appendice, et est envoyée aux administrations des pays qui possèdent des stations dans le même canal ou dans les canaux adjacents, au moins trois mois avant la date d'exécution prévue pour la nouvelle assignation ou pour la modification.

b) L'administration ou les administrations notifiée(s) dispose(nt) d'un délai de 15 jours révolus dans le cas d'une ou de deux stations et de 45 jours révolus dans le cas d'un plus grand nombre de stations pour formuler, le cas échéant, sa (leur) opposition pour des raisons techniques à la nouvelle assignation ou à la modification.

c) Le délai fixé au point b est calculé — selon le moyen de communication employé — à partir de la date de la confirmation de remise (chapitre XI, point 4 des Instructions pour l'exploitation du service télégraphique public international, Ed. 1977, CCITT, Genève, 1976), ou de l'avis de réception (article 42 de la Convention postale universelle, Lausanne, 1974).

d) Si l'administration notifiée remet un accusé de réception dans les 10 jours révolus suivant la date de la confirmation de remise ou de l'avis de réception — selon le moyen de communication employé — le délai fixé au point b sera calculé à partir de la date d'arrivée de ce dernier accusé de réception.

e) Une fois écoulé le délai fixé aux points b ou d, l'administration qui donne notification procède de nouveau à la consultation par voie télégraphique — et

laisse s'écouler un nouveau délai de 10 jours pleins à compter de la confirmation de remise (point *c*) — pour permettre aux administrations notifiées de formuler leur opposition pour des raisons techniques.

f) S'il y a opposition pour des raisons techniques — formulée dans le délai prévu — la nouvelle assignation ou modification ne pourra être effectuée tant qu'il n'y aura pas eu accord avec la ou les administration(s) qui s'y oppose(nt). Cet accord entre en vigueur lorsque les administrations échangent des communications d'approbation.

g) Aux fins du présent Accord, on entend par « opposition pour des raisons techniques » toute opposition formulée sur la base des critères techniques définis aux articles 2 et 3 du présent Accord.

h) Au cas où il n'y aurait pas d'opposition pour des raisons techniques, ou une fois écoulés les délais fixés aux points *c*, *d* et *e* l'administration donnant notification sera autorisée à procéder à la nouvelle assignation ou à la modification, toujours selon les critères techniques définis dans le présent Accord. Néanmoins l'administration donnant notification informera officiellement les autres administrations, en leur fournissant les caractéristiques fondamentales indiquées à la section A de l'appendice 1 au Règlement des radiocommunications et en utilisant le modèle de formulaire qui constitue la section D dudit appendice.

3. *Brouillages catastrophiques.* *a*) Si une station appartenant à l'un des pays cause des brouillages catastrophiques dans la zone de service diurne assignée à une station relevant d'une autre administration, l'administration de la station qui subit le brouillage en avertira l'autre administration en indiquant les caractéristiques techniques et les données figurant à l'appendice 8 du Règlement des radiocommunications.

b) Dans l'éventualité décrite à l'alinéa *a* l'administration responsable devra immédiatement adopter les mesures nécessaires pour éliminer les brouillages catastrophiques.

Article V. CANAUX NON INCLUS DANS LE PLAN D'ALLOTISSEMENT SITUÉS DANS LA BANDE DE 2 068,5 A 2 078,5 KHZ

1. *Allotissement.* *a*) Etant donné que le nombre de canaux disponibles aux termes du n° 200 du Règlement des radiocommunications (voir article II) ne satisfait pas pleinement les besoins des gouvernements, et conformément aux dispositions du n° 1138-MAR dudit règlement, les gouvernements décident de faire usage de la bande susdite selon le tableau suivant :

Porteuse kHz	Fréquence assignée kHz	Argentine	Brésil	Uruguay
2 068,5	2 069,9	—	Rio Grande au nord Horaire : H 24	—
2 075,5	2 076,9	—	—	De Bella Union à Chuy sauf Montevideo Horaire : H 24

b) L'utilisation de ces deux canaux est sujette aux critères techniques définis dans l'article 2 du présent Accord.

c) La bande comprise entre 2 072 et 2 075,5 kHz reste destinée aux fins définies au n° 1138-MAR du Règlement des radiocommunications.

d) En notifiant l'IFRB de l'utilisation de ces deux canaux, on indiquera dans la colonne appropriée du formulaire de l'appendice I du Règlement des radiocommunications les modalités de la coordination avec les autres administrations intéressées, selon les dispositions prévues par le n° 115 dudit Règlement, pour l'accomplissement de l'objectif prévu à l'article VI du présent Accord.

*Article VI. DÉMARCHES AUPRÈS DU COMITÉ INTERNATIONAL
D'ENREGISTREMENT DES FRÉQUENCES*

1. *Démarches auprès de l'IFRB.* Les Gouvernements s'engagent à effectuer par l'intermédiaire de leurs administrations respectives les démarches nécessaires auprès de l'IFRB en ce qui concerne les assignations déjà notifiées afin de procéder aux inscriptions voulues et de prendre les mesures nécessaires conformément aux dispositions du présent Accord.

2. *Notification.* L'IFRB sera notifié des assignations dans les canaux auxquels s'applique le présent Plan après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article VII. COOPÉRATION ET ÉCHANGE D'INFORMATION PERMANENTS

En vue d'établir un système de consultation permanente, les gouvernements s'engagent à échanger des informations par l'intermédiaire de leurs administrations respectives et à coopérer en vue de réduire au minimum les brouillages catastrophiques et d'obtenir un rendement spectral maximal.

Article VIII. RÉUNIONS PÉRIODIQUES

1. Afin de résoudre d'un commun accord les problèmes que soulèvera l'application du présent Accord, les gouvernements conviennent que leurs administrations respectives organiseront tous les deux (2) ans, dans les différents pays à tour de rôle, des réunions qui devront être précédées d'un échange d'informations approprié au moins quinze (15) jours à l'avance.

2. Nonobstant le délai prévu au paragraphe 1 du présent article et en vue d'assurer l'application du présent Accord, les gouvernements conviennent que leurs administrations respectives tiendront la première réunion dans un délai d'un (1) an à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord dans le pays prévu par le système de rotation établi au paragraphe précédent. Ce pays devra adresser les invitations correspondantes trois mois à l'avance.

Article IX. NOTIFICATIONS ET ÉCHANGE DE CORRESPONDANCE

Toutes les notifications mentionnées à l'article IV ainsi que la correspondance requise par l'application du présent Accord seront adressées aux administrations respectives de chacun des Gouvernements et aux adresses suivantes que

l'on considérera comme valides tant qu'elles ne sont pas modifiées par la voie officielle.

République argentine :

Secretaría de Estado de Comunicaciones
Dirección Nacional de Telecomunicaciones
Sarmiento 151, 4° Piso
T.E. 33-7385/30-8052
Telex : 21706 SECOM AR
1.000 Capitale Fédérale — République argentine

République fédérative du Brésil :

Ministério das Comunicações
Secretaria Geral
Secretaria de Assuntos Internacionais
Esplanada dos Ministérios, Bloco R, 6° andar
Téléphone : (61) 223-4992
Telex : (61) 1994/611994 MNCO BR
70.044 Brasília, DF — Brésil

République orientale de l'Uruguay :

Administración Nacional de Telecomunicaciones (ANTEL)
División Control Servicios Radioeléctricos
Calle Sarandí 472
Tel. 91-7383/90-8152
Telex : UY 850
Montevideo, Uruguay

Article X. APPLICATION PROVISOIRE

Le présent Accord est applicable à titre provisoire à dater de sa signature jusqu'à son entrée en vigueur ou jusqu'à ce que deux Parties notifient leur intention de ne pas y adhérer.

Article XI. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur, sans préjudice des dispositions de l'article X, à la date à laquelle le Ministère des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil notifiera les Etats signataires du dépôt du second instrument de ratification.

Article XII. DÉNONCIATION

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties moyennant notification écrite adressée au dépositaire; il cesse d'avoir effet 180 jours après la notification de la dénonciation aux Parties.

La dénonciation d'une Partie n'empêche pas l'Accord de rester en vigueur entre les Parties restantes.

Article XIII. AMENDEMENTS

Le présent Accord peut être amendé en tout ou en partie d'un commun accord entre toutes les Parties. Les amendements entrent en vigueur lorsque toutes les Parties ont été notifiées de leurs approbations respectives.

FAIT à Montevideo, le 8 juillet 1980, en un exemplaire original en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi, lequel est déposé au Ministère des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil.

Pour le Gouvernement de la République Argentine :

[OSCAR CORRADO]

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

[HAROLDO CORRÊA DE MATOS]

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

[WALTER RAVENNA]

[JUAN F. MIGUEZ]

APPENDICE I

PLAN D'ALLOTISSEMENT DES CANAUX INDIQUÉS AU N° 200 DU RÈGLEMENT DES RADIOCOMMUNICATIONS

Porteuse kHz	Fréquence assignée kHz	République argentine : emplacements	République fédérative du Brésil : emplacements	République orientale de l'Uruguay : emplacements
2 065	2 066,4	Littoral fluvial et maritime Horaire : H 24	Rio de Janeiro au nord Horaire : 9 heures à 21 heures TMG	—
2 079	2 080,4	Mar del Plata, Bahía Blanca, Trelew, San Julián, Río Gallegos, Ushuaia Horaire : H 24	Rio de Janeiro au nord Horaire : 9 heures à 21 heures TMG	—
2 082,5	2 083,9	San Antonio Oeste au sud Horaire : 9 heures à 21 heures TMG	Rio Grande au nord Horaire : H 24	—
2 086	2 087,4	Buenos Aires, Corrientes, Posadas Horaire : H 24	Paraná au nord Horaire : 9 heures à 21 heures TMG	—
2 093	2 094,4	Comodoro Rivadavia, Rosario, Santa Fe Horaire : H 24	Rio de Janeiro au nord Horaire : 9 heures à 21 heures TMG	—
2 096,5	2 097,9	Puerto Santa Cruz au sud, Río Gal- legos Horaire : 9 heures à 21 heures TMG	Vitória au nord Horaire : 9 heures à 21 heures TMG	Bella Unión à Chuy Horaire : H 24
2 100	2 101,4	San Antonio Oeste au sud, Comodoro Rivadavia, Río Gallegos Horaire : 9 heures à 21 heures TMG	Santos au nord Horaire : H 24	—
2 103,5	2 104,9	Puerto Santa Cruz au sud Horaire : 9 heures à 21 heures TMG	Vitória au nord Horaire : 9 heures à 21 heures TMG	Bella Unión à Chuy Horaire : H 24

No. 21506

**BRAZIL
and
ARGENTINA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the demarcation of the frontier between the two countries in the section of the Uruguay River comprising the Chafariz Islands and the Buricá or Mhuricá Islands. Buenos Aires, 16 September 1982

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 29 December 1982.

**BRÉSIL
et
ARGENTINE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la démarcation de la frontière entre les deux pays sur la section du fleuve Uruguay où se trouvent les îles Chafariz et Buricá ou Mburicá. Buenos Aires, 16 septembre 1982

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 29 décembre 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND ARGENTINA RELATING TO THE DEMARCA-TION OF THE FRONTIER BETWEEN THE TWO COUN-TRIES IN THE SECTION OF THE URUGUAY RIVER COM-PRISING THE CHAFARIZ ISLANDS AND THE BURICÁ OR MBURICÁ ISLANDS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTI-TUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET L'ARGENTINE RELATIF À LA DÉMARCA-TION DE LA FRONTIÈRE ENTRE LES DEUX PAYS SUR LA SECTION DU FLEUVE URUGUAY OÙ SE TROU-VENT LES ÎLES CHAFARIZ ET BURICÁ OU MBURICÁ

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Buenos Aires, em 16 de setembro de 1982

Nº 541/210(B46)(B29)

Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência para referir-me à conveniência de melhorar a identificação do limite de nossos países, no trecho do rio Uruguai, que compreende os grupos de ilhas Chafariz (argentinas) e Buricá ou Mburicá (brasileiras), tendo em conta que as citadas ilhas, por sua situação geográfica, podem suscitar dúvidas nos habitantes da zona, com respeito à jurisdição sobre as mesmas.

2. As ilhas citadas foram incorporadas definitivamente ao domínio territorial de cada um dos dois países, de conformidade com o Tratado de 6 de outubro de 1898, pelos “Artigos Declaratórios da Demarcação de Fronteiras entre a República Argentina e os Estados Unidos do Brasil”, assinados no Rio de Janeiro, em 4 de outubro de 1910.

3. A respeito do assunto, é-me grato levar ao seu conhecimento que o Governo brasileiro concorda com o de Vossa Excelência em atribuir à Comissão Mista de Inspeção dos Marcos da Fronteira Brasil-Argentina, constituída por troca de notas de 11 de maio e 17 de junho de 1970, as faculdades para a construção dos marcos que considere convenientes nos grupos de ilhas Chafariz (argentinas) e Buricá ou Mburicá (brasileiras).

4. A presente nota e a de Vossa Excelência, da mesma data e idêntico teor, constituem um acordo entre nossos Governos, que entra em vigor nesta data.

¹ Came into force on 16 September 1982 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1982 par l'échange des dites notes.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta e distinta consideração.

[Signed — Signé]

CARLOS S. DUARTE G. DA ROCHA

A Sua Excelência o Senhor
Doutor Juan Ramón Aguirre Lanari
Ministro de Relações Exteriores e Culto
ES/AH

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 16 September 1982

No. 541/210(B46)(B29)

Sir,

I have the honour to refer to the advisability of identifying the frontier between our countries more clearly in the section of the Uruguay River comprising the (Argentine) Chafariz Islands and the (Brazilian) Buricá or Mburicá Islands, taking into account the fact that their geographical position may raise doubts regarding jurisdiction over the said islands among the inhabitants of the area.

2. The said islands were, pursuant to the Frontier Treaty of 6 October 1898, definitively incorporated into the territorial domain of the respective countries under the Declaratory Articles of Demarcation of the Frontier between the Argentine Republic and the United States of Brazil, signed at Rio de Janeiro on 4 October 1910.

3. In this connection, I am pleased to inform you that the Brazilian Government agrees with your Government that the Joint Commission for Inspecting Frontier Marks between Brazil and Argentina, established in the exchange of notes of 11 May and 17 June 1970, should be authorized to construct such marks as it deems appropriate on the (Argentine) Chafariz Islands and the (Brazilian) Buricá or Mburicá Islands.

[TRADUCTION]

Buenos Aires, 16 septembre 1982

N° 541/210(B46)(B29)

Monsieur le Ministre,

La présente lettre, que j'ai l'honneur de vous adresser, concerne l'opportunité de mieux délimiter la frontière entre nos pays, sur la section du fleuve Uruguay où se trouve les groupes d'îles Chafariz (argentines) et Buricá ou Mburicá (brésiliennes), étant donné que leur situation géographique pourrait soulever des doutes dans l'esprit des habitants de la région quant à la juridiction dont elles relèvent.

2. Les îles susmentionnées ont été incorporées définitivement au territoire de chacun des deux pays, conformément au Traité du 6 octobre 1898, en vertu des Articles déclaratoires relatifs à la démarcation de la frontière entre la République argentine et les Etats-Unis du Brésil, signés à Rio de Janeiro le 4 octobre 1910.

3. A ce propos, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien est en accord avec votre Gouvernement pour charger la Commission mixte d'inspection des bornes frontière entre le Brésil et l'Argentine, créée par échange de notes des 11 mai et 17 juin 1970, de poser les bornes qu'elle juge nécessaires dans les groupes d'îles Chafariz (argentines) et Buricá ou Mburicá (brésiliennes).

4. This note and your note of the same date and to the same effect shall constitute an agreement between our Governments which shall enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

CARLOS S. DUARTE G. DA ROCHA

His Excellency

Dr. Juan Ramón Aguirre Lanari

Minister for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic

4. La présente note et votre réponse, de même date et de même teneur, constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

CARLOS S. DUARTE G. DA ROCHA

Son Excellence

Monsieur Juan Ramón Aguirre Lanari

Ministre des relations extérieures et du culte

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, 16 de setiembre de 1982

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme a la conveniencia de mejorar la identificación del límite de nuestros países, en el tramo del Río Uruguay, que comprende los grupos de islas Chafaríz (argentinas) y Buricá o Mburicá (brasileñas), teniendo en cuenta que las citadas islas, por su situación geográfica, pueden suscitar dudas en los habitantes de la zona, con respecto a la jurisdicción sobre las mismas.

Las islas citadas fueron incorporadas definitivamente al dominio territorial de cada uno de los dos países, de conformidad con el Tratado del 6 de octubre de 1898, por los "Artículos Declaratorios de la Demarcación de Fronteras entre la República Argentina y los Estados Unidos del Brasil", firmados en Río de Janeiro el 4 de octubre de 1910.

Al respecto, me es grato llevar a su conocimiento que el Gobierno argentino concuerda con el de Vuestra Excelencia, en atribuir a la Comisión Mixta de Inspección de los Hitos de la Frontera Argentina-Brasil, constituida por canje de Notas de fecha 11 de mayo y 17 de junio de 1970 las facultades para la construcción de los hitos que considere conveniente en los grupos de islas Chafaríz (argentinas) y Buricá o Mburicá (brasileñas).

La presente nota y la de Vuestra Excelencia de la misma fecha e igual tenor, constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos que entra en vigor en la fecha.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JUAN RAMÓN AGUIRRE LANARI

A Su Excelencia el Señor Embajador
de la República Federativa del Brasil
D. Carlos S. Duarte G. da Rocha

[TRANSLATION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Buenos Aires, 16 September 1982

Sir,

[See note I]

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JUAN RAMÓN AGUIRRE LANARI

His Excellency
Carlos S. Duarte G. da Rocha
Ambassador of the Federative Republic of Brazil

[TRADUCTION]

MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DU CULTE

Buenos Aires, le 16 septembre 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

[Voir note I]

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JUAN RAMÓN AGUIRRE LANARI

Son Excellence
M. Carlos S. Duarte G. da Rocha
Ambassadeur de la République fédérale du Brésil

No. 21507

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
development of components and mechanical systems
for railway rolling stock and superstructures. Brasília,
19 October 1982**

*Authentic texts: Portuguese and German.
Registered by Brazil on 29 December 1982.*

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord relatif au dévelop-
pement d'éléments et de systèmes mécaniques de
véhicules ferroviaires et de voies ferrées. Brasília,
19 octobre 1982**

*Textes authentiques : portugais et allemand.
Enregistré par le Brésil le 29 décembre 1982.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE DEVELOPMENT OF COMPONENTS AND MECHANICAL SYSTEMS FOR RAILWAY ROLLING STOCK AND SUPERSTRUCTURES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT D'ÉLÉMENTS ET DE SYSTÈMES MÉCANIQUES DE VÉHICULES FERROVIAIRES ET DE VOIES FERRÉES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasilia, den 19.10. 1982

EZ 445/134/844/82

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Verbalnote DCOPT/DE-I/228 vom 09. Oktober 1981 und auf das Rahmenabkommen zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über die Weiterführung des Vorhabens "Entwicklung von mechanischen Systemen und Komponenten für Eisenbahnfahrzeuge und -oberbau" (PN 77.2109.5) vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien fördern weiterhin gemeinsam das oben genannte Vorhaben bis die in dieser Vereinbarung vorgesehenen Massnahmen abgeschlossen sind (voraussichtlich Oktober 1983). Die bilaterale Zusammenarbeit in diesem Vorhaben erstreckt sich vor allem auf

1. Organisation und Aufbau einer eisenbahntechnischen Versuchsabteilung im Centro de Tecnologia der UNICAMP;
2. Ausbildung und Einweisung von brasilianischen Technikern und Ingenieuren in eisenbahnspezifische Mess- und Prüftechniken;
3. Organisation und Durchführung von statischen und dynamischen Festigkeitsuntersuchungen von Eisenbahnmaterial, von lauftechnischen Untersuchungen an Fahrzeugen und von Messungen an Betriebsgleisen;

¹ Came into force on 19 October 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4. Bereitstellung von funktionsfähigen mess- und versuchstechnischen Einrichtungen.
- II. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
1. Sie verlängert den Einsatz am Centro de Tecnologia der Universität Campinas
 - a) eines Eisenbahnsachverständigen (Dr. Ing.) für Oberbautechnik/Lauftechnik für eine Dauer bis zu 19 Mann/Monaten;
 - b) eines Eisenbahnsachverständigen (Dipl.-Ing.) für servohydraulische Prüfungen für eine Dauer bis zu 19 Mann/Monaten.
 2. Sie entsendet an das Centro de Tecnologia der Universität Campinas
 - a) einen Eisenbahnsachverständigen (Dipl.-Ing.) für Messtechnik (Messradsatz) für eine Dauer bis zu 6 Mann/Monaten;
 - b) eines Eisenbahnsachverständigen (Dipl.-Ing.) für servohydraulische Prüfungen für eine Dauer bis zu 19 Mann/Monaten.
 - c) bis zu 2 (zwei) Eisenbahnfachleute als Kurzzeitsachverständige für Rad/Schiene und für vielschichtige servo-hydraulische Prüfungen für eine Dauer bis zu 3,5 Mann/Monaten;
 - d) bis zu 2 (zwei) Eisenbahnfachleute als Kurzzeitsachverständige für die unter Buchstabe *a* bis *c*) genannten Fachgebiete auf Bedarf für eine Dauer bis zu 6 Mann/Monaten beziehungsweise verlängert auf Bedarf die Einsatzzeiten der unter Absatz 1 Buchstaben *a*) und *b*) genannten Sachverständigen um die vorgesehenen Mann/Monate.
 3. Sie übernimmt die Zusatzausbildung und Einweisung von zwei brasilianischen Sachverständigen bei der Deutschen Bundesbahn (Bundesbahnversuchsam/Minden und Bundesbahnzentralamt/München) und Fachfirmen für eine Dauer bis zu insgesamt 2 Mann/Monaten.
 4. Sie liefert cif Hafen Santos
 - a) messtechnische Geräte und Ausrüstungen für die Bereiche Messtechnik und servohydraulische Prüfungen;
 - b) messtechnische Zusatzeinrichtungen für die Ausrüstung und Betrieb des Messradsatzes.

III. Die Lieferungen gemäss Nummer II Absatz 4 Buchstaben *a*) und *b*) gehen mit Eintreffen im Ankunftshafen in das Eigentum der Universität Campinas — Centro Tecnológico über, sie stehen den deutschen Sachverständigen für die Zeit ihrer Tätigkeit im Vorhaben uneingeschränkt zur Verfügung.

IV. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

1. Sie benennt und stellt die erforderliche Zahl gut geeigneter brasilianischer Sachverständiger für die Mitarbeit am Vorhaben, sowie zwei Sachverständige für Ausbildungs- und Einweisungsmassnahmen in der Bundesrepublik Deutschland, zur Verfügung;
2. sie benennt und stellt die erforderliche Zahl gut geeigneten Fach- und Hilfspersonals für die Mitarbeit am Vorhaben zur Verfügung;
3. sie gewährt den deutschen Sachverständigen jede zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderliche Unterstützung und stellt ihnen die notwendigen Unterlagen zur Verfügung;
4. sie stellt angemessene Büroräume und das Büromaterial zur Verfügung und trägt sämtliche Betriebskosten für die unter Ziffer II Absatz 4 Buchstaben *a*) und *b*) gelieferten Ausrüstungen einschliesslich der Betriebskosten für die Durchführung der erforderlichen Messungen im Centro Tecnologia der Universität Campinas;

5. sie übernimmt einen angemessenen Kostenanteil für die Wohnungen der unter Ziffer II Absatz 1 bis 2 genannten deutschen Sachverständigen;
6. sie übernimmt die Kosten für den Aufbau und Einrichtung eines Drehgestellprüfportales sowie eines Hallenlaufkranes im Centro de Tecnologia;
7. sie übernimmt die Kosten für die im Rahmen des Vorhabens notwendigen Dienstreisen der deutschen Sachverständigen in Brasilien und zahlt ein angemessenes Tages- und Übernachtungsgeld; und
8. sie befreit gemäss Artikel 4 Absatz 2 des Rahmenabkommens über Technische Zusammenarbeit vom 30. November 1963 die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dem Vorhaben zu liefernden Ausrüstungen von Gebühren und Abgaben.

V. Die projektdurchführenden Stellen

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit — GTZ, Eschborn.
2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen das Centro de Tecnologia der Universität Campinas (UNICAMP).
3. Die nach Absatz 1 und 2 beauftragten Stellen werden Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan festlegen und, falls erforderlich, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.

VI. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis VI gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasilia, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 19 October 1982

EZ 445/134/844/82

Sir,

With reference to note verbale DCOPT/DE-I/228 of 9 October 1981 and pursuant to the Basic Agreement on technical co-operation between our two Governments of 30 November 1963,¹ I have the honour, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, to propose to you the following arrangement concerning the extension of the project "Development of components and mechanical systems for railway rolling stock and superstructures" (PN 77.2109.5):

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall continue jointly to support the above-mentioned project until the measures specified in this arrangement are completed, presumably in October 1983. Bilateral co-operation in this project shall cover mainly the following areas:

1. Organizing and establishing a railway testing division in the UNICAMP Technology Centre;
2. Training and instructing Brazilian specialists and engineers in railway measuring and testing techniques;
3. Organizing and applying static and dynamic resistance tests on railway equipment, tests on rolling stock while in motion and measurements of superstructures; and
4. Installing technical instruments for measuring and testing equipment while in operation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 19 octobre 1982

EZ 445/134/844/82

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de me référer à la note verbale DCOPT/DE-I/228 du 9 octobre 1981 ainsi qu'à l'Accord de base de coopération technique du 30 novembre 1963¹ conclu entre nos deux gouvernements, et de vous proposer de conclure l'accord ci-après relatif à la prolongation du projet « Mise au point d'éléments et de systèmes mécaniques de véhicules ferroviaires et de voies ferrées » (PN 77.2109.5) :

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil continueront d'appuyer conjointement le projet susmentionné jusqu'à l'application intégrale des mesures envisagées dans le présent Accord prévue pour octobre 1983. La coopération bilatérale concernant l'exécution de ce projet revêtira principalement les formes suivantes :

1. Organisation et mise en place d'une Division des essais ferroviaires au Centre de technologie de l'UNICAMP;
2. Orientation et formation de techniciens et d'ingénieurs brésiliens aux techniques de mesure et d'essai ferroviaires;
3. Organisation et exécution d'essais statiques et dynamiques de résistance du matériel ferroviaire, d'essais du régime de mouvement des véhicules et de mesures des voies ferrées; et
4. Installation d'équipement technique de mesure et d'essai en condition de fonctionnement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

II. The inputs of the Federal Republic of Germany shall be as follows:

1. It shall extend the assignment, to the Technology Centre of Campinas State University, of:
 - (a) One railway specialist (Dr. Eng.), in superstructures/operational technology, for a period of up to 19 man-months; and
 - (b) One railway specialist (Dipl. Eng.), in servo-hydraulic testing, for a period of up to 19 man-months.
2. It shall send to the Technology Centre of Campinas State University:
 - (a) One railway specialist (Dipl. Eng.) in measuring techniques (gauging wheel sets), for a period of up to 6 man-months;
 - (b) One railway specialist (Dipl. Eng.) in the technology of equipment in motion, for a period of up to 5 man-months;
 - (c) One or two short-term railway specialists in wheels/rails and in complex servo-hydraulic tests, for a period of up to 3.5 man-months; and
 - (d) One or two short-term railway specialists, if necessary, in the areas referred to in subparagraphs (a) to (c) of this paragraph, for a period of up to 6 man-months; or, if necessary, the assignments of the specialists referred to in paragraph 1, subparagraphs (a) and (b), may be extended by the above-mentioned number of man-months.
3. It shall provide supplementary training and instruction for two Brazilian specialists at the German Federal Railways Research Institute in Minden and the Federal Railways Centre in Munich and in specialized enterprises, for a period of up to 2 man-months.

II. Prestations incombant au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

1. Prolonger les services, au Centre de technologie de l'Université de l'Etat de Campinas :
 - a) D'un spécialiste ferroviaire des voies ferrées et du régime de mouvement (Dr. en ingénierie), pour une durée maximale de 19 mois-homme; et
 - b) D'un spécialiste ferroviaire des essais servo-hydrauliques (ingénieur diplômé), pendant une durée maximale de 19 mois-homme.
2. Détacher auprès du Centre de technologie de l'Université de l'Etat de Campinas :
 - a) Un spécialiste ferroviaire (ingénieur diplômé) des techniques de mesure (instruments à engrenages), pour une durée maximale de 6 mois-homme;
 - b) Un spécialiste ferroviaire du régime de mouvement (ingénieur diplômé), pour une durée maximale de 5 mois-homme;
 - c) Au maximum 2 (deux) spécialistes ferroviaires à court terme des roues et des voies et des essais servo-hydrauliques complexes, pour une durée maximale de 3,5 mois-homme; et
 - d) En cas de besoin, au maximum 2 (deux) spécialistes ferroviaires dans les domaines visés aux alinéas a à c du présent paragraphe, pour une durée maximale de 6 mois-homme, ou, le cas échéant, prolonger pour une durée équivalente les services des spécialistes visés aux alinéas a et b du paragraphe 1.
3. Organiser une orientation et une formation complémentaire à l'intention de deux spécialistes brésiliens dans les instituts de recherche ferroviaire de la Deutsche Bundesbahn (Bundesbahnversuchsammt de Minden et Bundesbahnzentralamt de Munich) et dans des entreprises spécialisées, pour une durée totale de deux mois-homme au maximum.

4. It shall deliver, c.i.f. the port of Santos:
- (a) Technical measuring instruments and equipment for gauging and servo-hydraulic tests; and
 - (b) Supplementary measuring devices for equipping and operating the gauging wheel set.

III. The equipment referred to in section II, paragraph 4, subparagraphs (a) and (b), shall, on its arrival at the port of destination, become the property of Campinas State University—Technology Centre, but shall remain entirely at the disposal of the German specialists for the duration of their participation in the project.

IV. The inputs of the Federative Republic of Brazil shall be as follows:

1. It shall designate and make available, in sufficient numbers, qualified Brazilian specialists to collaborate in the project, and two specialists for training and instruction in the Federal Republic of Germany;
2. It shall designate and make available, in sufficient numbers, qualified technical and auxiliary personnel to collaborate in the project;
3. It shall accord to the German specialists whatever assistance may be necessary for carrying out their duties and make the necessary documents available to them;
4. It shall provide office space and office equipment and defray all the costs of operating the equipment supplied under section II, paragraph 4, subparagraphs (a) and (b), including the costs of carrying out the necessary measurements in the Technology Centre of Campinas State University;
5. It shall pay an appropriate share of the lodging rentals of the German specialists referred to in section II, paragraphs 1 and 2;
6. It shall defray the costs of constructing and installing a test bank for checking

4. Fournir, c.i.f. au port de Santos :

- a) Des instruments techniques de mesure et des équipements dans le domaine des techniques de mesure et des essais servo-hydrauliques; et
- b) Des dispositifs complémentaires de mesure pour l'équipement et le fonctionnement des instruments à engrenages.

III. Dès leur arrivée au port de destination, les fournitures visées aux alinéas a et b du paragraphe 4 de l'article II deviendront la propriété du Centre technologique de l'Université de l'Etat de Campinas, sous réserve de demeurer à l'entière disposition des spécialistes allemands pendant la durée de leurs fonctions au titre du projet.

IV. Prestations incombant au Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

1. Désigner et mettre à disposition un nombre suffisant de spécialistes brésiliens qualifiés pour qu'ils collaborent à l'exécution du projet, ainsi que deux spécialistes qui iront suivre un programme d'orientation et de formation en République fédérale d'Allemagne;
2. Désigner et mettre à disposition un nombre suffisant d'agents techniques et auxiliaires qualifiés pour qu'ils puissent collaborer à l'exécution du projet;
3. Fournir aux techniciens allemands toute l'assistance indispensable à l'accomplissement de leurs fonctions, et mettre à leur disposition les documents nécessaires;
4. Fournir des locaux et du matériel de bureau adéquats et prendre à sa charge toutes les dépenses de fonctionnement des équipements fournis conformément aux alinéas a et b du paragraphe 4 de l'article II, y compris les dépenses afférentes à l'application des mesures nécessaires au Centre de technologie de l'Université de l'Etat de Campinas;
5. Prendre à sa charge une partie adéquate des frais de location des logements des spécialistes allemands visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article II;
6. Prendre à sa charge les frais de construction et d'installation au Centre de tech-

bogies and a hangar travelling crane in the Technology Centre;

7. It shall defray the costs of the necessary official travel of German specialists in Brazil and of appropriate overnight and daily subsistence allowances; and
8. It shall, under article 4, paragraph 2, of the Basic Agreement on technical co-operation of 30 November 1963, exempt the equipment to be supplied by the Government of the Federal Republic of Germany for the project from taxes and charges.

V. With regard to the executing agencies,

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) (German Technical Co-operation Company), Eschborn, to execute its part of the project.
2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission Campinas State University (UNICAMP), through its Technology Centre, to execute its part of the project.
3. The agencies commissioned under paragraphs 1 and 2 of this section shall, by mutual agreement, specify the details of project execution in an operational plan and make whatever adjustments thereto as may be necessary in the course of execution.

VI. In all other respects, the provisions of the aforementioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall also apply to this arrangement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil accepts the proposals in sections I to VI, this note and your note in reply expressing the agreement of your Government shall constitute an arrangement between our two Govern-

nologie d'un banc d'essai de montures de pivots ferroviaires ainsi que d'une grue roulante;

7. Prendre à sa charge les frais de voyages effectués au Brésil par les techniciens allemands pour raisons de service, et leur payer les frais de séjour et une indemnité journalière adéquate; et
8. Exonérer d'impôts et de droits, conformément au paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord de base de coopération technique du 30 novembre 1963, les équipements fournis aux fins du projet par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

V. Organismes chargés de l'exécution du projet :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confiera la fourniture de ses prestations à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) (Société allemande pour la coopération technique), à Eschborn.
2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil confiera la fourniture de ses prestations à l'Université de l'Etat de Campinas (UNICAMP), agissant par l'intermédiaire de son Centre de technologie.
3. Les organismes chargés de l'exécution du projet conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article arrêteront d'un commun accord, au moyen d'un plan opérationnel, les détails de l'exécution du projet et pourront les modifier, en cas de besoin, pendant son exécution.

VI. Par ailleurs, les dispositions de l'Accord de base susmentionné du 30 novembre 1963, y compris la clause relative à Berlin (article 10), seront également applicables au présent Accord.

Si les propositions figurant aux articles I à VI ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouver-

ments, to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

His Excellency,
Mr. Ramiro Elyσιο Saraiva Guerreiro
Minister for Foreign Affairs of the Fed-
erative Republic of Brazil
Brasília, DF

nements un accord qui entrera en vi-
gueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

Son Excellence
M. Ramiro Elyσιο Saraivo Guerreiro
Ministre des relations extérieures de la
République fédérative du Brésil
Brasília — DF

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 19 de Outubro de 1982

DCOPT/DAI/DE-I/DPI/267/644(B46)(F36)

Sehnor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº EZ 445/134/844/82, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro. Com referência à nota verbal DCOPT/DE-I/228, de 09 de outubro de 1981, bem como ao Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre a prorrogação do projeto “Desenvolvimento de Componentes e Sistemas Mecânicos de Veículos Ferroviários e Vias Permanentes” (PN 77.2109.5).

I. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil continuarão a apoiar, conjuntamente, o projeto acima identificado até que se integralizem as medidas previstas neste Ajuste, o que se prevê venha a ocorrer em outubro de 1983. A cooperação bilateral neste projeto abrangerá essencialmente:

1. a organização e instalação de uma divisão de ensaios ferroviários no Centro de Tecnologia da UNICAMP;
2. o treinamento e orientação de técnicos e engenheiros brasileiros em técnicas de medição e ensaios ferroviários;
3. a organização e execução de ensaios estáticos e dinâmicos de resistência em material ferroviário, de ensaios de regime de movimento em veículos e de medições em vias permanentes; e
4. a instalação de equipamentos técnicos de medição e ensaio em condições de funcionamento.

II. Ao Governo da República Federal da Alemanha caberá:

1. prorrogar a atuação, no Centro de Tecnologia da Universidade Estadual de Campinas, de:
 - a) um especialista ferroviário em vias permanentes/regime de movimento (doutor em Engenharia), pelo prazo máximo de 19 homens/mês; e

- b*) um especialista ferroviário em ensaios servo-hidráulicos (engenheiro diplomado), pelo prazo máximo de 19 homens/mês.
2. enviar, ao Centro de Tecnologia da Universidade Estadual de Campinas:
- a*) um especialista ferroviário (engenheiro diplomado) em técnica de medição (rodeiro instrumentado), pelo prazo máximo de 6 homens/mês;
- b*) um especialista ferroviário em regime de movimento (engenheiro diplomado), pelo prazo máximo de 5 homens/mês;
- c*) a curto prazo, até 2 (dois) especialistas ferroviários em roda/trilho e ensaios complexos servo-hidráulicos, pelo prazo máximo de 3,5 homens/mês; e
- d*) a curto prazo, quando for necessário, até 2 (dois) especialistas ferroviários nas áreas referidas nas alíneas *a* até *c* deste parágrafo, por um prazo máximo de 6 homens/mês, ou prorrogar, caso necessário, os períodos de atuação dos especialistas referidos no parágrafo 1, alíneas *a* e *b* e parágrafo 2, alíneas *a* e *b*, pelo número de homens/mês acima mencionado.
3. facultar treinamento complementar e orientação a dois especialistas brasileiros em institutos de pesquisas ferroviárias da Deutsche Bundesbahn (Bundesbahn-versuchsammt, em Minden, e Bundesbahnzentralamt, em Munique) e em empresas especializadas, pelo prazo total máximo de 2 homens/mês.
4. fornecer, CIF Porto de Santos:
- a*) instrumentos técnicos de medição e equipamentos para a área de técnica de medição e ensaios servo-hidráulicos; e
- b*) dispositivos complementares de medição para o equipamento e o funcionamento do rodeiro instrumentado.

III. Os fornecimentos referidos no item II, parágrafo 4, alíneas *a* e *b*, passarão, quando de sua chegada ao porto de destino, ao patrimônio da Universidade Estadual de Campinas — Centro Tecnológico, devendo, no entanto, permanecer à inteira disposição dos especialistas alemães, pelo prazo de sua atuação no projeto.

IV. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

1. designar e colocar à disposição, em número suficiente, especialistas brasileiros qualificados para colaborar no projeto, bem como dois especialistas para treinamento e orientação na República Federal da Alemanha;
2. designar e colocar à disposição, em número suficiente, pessoal técnico e auxiliar qualificado para colaborar no projeto;
3. prestar aos técnicos alemães a assistência indispensável ao cumprimento de suas tarefas, colocando-lhes à disposição os documentos necessários;
4. prover salas e material de escritório adequados, e custear todas as despesas de operação dos equipamentos fornecidos em conformidade com o Item II, parágrafo 4, alíneas *a* e *b*, inclusive os custos da execução das medições necessárias no Centro de Tecnologia da Universidade Estadual de Campinas;
5. custear uma parcela adequada das despesas de locação de moradia para os especialistas alemães, referidos no Item II, parágrafos 1 e 2;
6. custear as despesas da construção e instalação de um banco de ensaio para truques ferroviários, bem como de um guindaste rolante de oficina no Centro de Tecnologia;
7. arcar com as despesas das necessárias viagens a serviço dos especialistas alemães no Brasil, pagando-lhes a hospedagem e diárias adequadas; e
8. isentar, nos termos do Artigo 4º, parágrafo 2º, do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, de taxas e gravames os equipamentos a serem fornecidos ao projeto pelo Governo da República Federal da Alemanha.

V. Dos executores do projeto:

1. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a “Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammenarbeit (GTZ)” (Sociedade Alemã de Cooperação Técnica), em Eschborn.
2. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da execução de suas contribuições a Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP), através do seu Centro de Tecnologia.
3. Os órgãos encarregados, nos termos dos parágrafos 1 e 2 deste Item, determinarão, de comum acordo, através de plano operacional, os pormenores da implementação do projeto, adaptando-os, caso necessário, durante sua execução.

VI. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Itens I a VI, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta consideração.”

2. Em resposta, informa Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Franz Joachim Schoeller
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário da
República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

19 October 1982

DCOPT/DA1/DE-1/DPI/267/644(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 445/134/844/82, of today's date, which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

[TRADUCTION]

Le 19 octobre 1982

DCOPT/DA1/DE-1/DPI/267/644(B46)(F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° EZ 445/134/844/82, en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute an arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency

Mr. Franz Joachim Schoeller
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

2. J'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, qui accepte par conséquent que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence

Monsieur Franz Joachim Schoeller
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

No. 21508

**BRAZIL
and
PARAGUAY**

Exchange of notes constituting an agreement on co-operation concerning consular matters. Asunción, 24 September 1982

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 29 December 1982.*

**BRÉSIL
et
PARAGUAY**

Échange de notes constituant un accord sur la coopération concernant les questions consulaires. Asunción, 24 septembre 1982

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 29 décembre 1982.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND PARAGUAY ON COOPERATION CONCERNING CONSULAR MATTERS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE PARAGUAY SUR LA COOPÉRATION CONCERNANT LES QUESTIONS CONSULAIRES

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Assunção, em 24 de setembro de 1982

Nº 283

Senhor Ministro,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo da República Federativa do Brasil está disposto a concluir, com o Governo da República do Paraguai, um acordo para a criação de um mecanismo permanente de cooperação entre as autoridades competentes, na esfera consular, destinado a estabelecer um estreito entendimento para o estudo das questões de interesse da comunidade brasileira no Paraguai e da comunidade paraguaia no Brasil e a facilitar sua solução no clima de perfeita harmonia e fraternal amizade que caracteriza as relações entre os dois países.

2. A permanência de cidadãos brasileiros em território paraguaio e de cidadãos paraguaios em território brasileiro, participando ativamente no esforço conjunto de desenvolvimento das relações entre os dois povos, em particular nos seus territórios fronteiriços, vem crescendo nos últimos anos, em benefício dos nossos interesses comuns. O Governo brasileiro considera que essa participação contribui, de maneira inestimável, para o estreitamento das relações entre os nossos dois países, e está seguro de que o Governo paraguaio compartilha dessa posição.

3. Dentro desse espírito, e com a finalidade de coordenar as ações acima descritas, o Governo brasileiro propõe seja criado um Grupo de Cooperação Consular Brasil-Paraguai, integrado pelas autoridades que venham a ser indicadas pelos dois Governos. O referido Grupo, que deverá ser instalado dentro de sessenta dias, reunir-se-á uma vez por ano, ou quando for convocado por uma das Partes, alternadamente, em cada país.

4. Caso o Governo paraguaio concorde com o acima exposto, a presente nota e a de Vossa Excelência, desta data e de teor análogo, constituirão um acordo entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor nesta data.

¹ Came into force on 24 September 1982, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1982, conformément aux dispositions desdites notes.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

FERNANDO BETHLEM
Embaixador do Brasil

A Sua Excelência o Senhor Doutor Alberto Nogués
Ministro de Relações Exteriores

[TRANSLATION]

Asunción, 24 September 1982

No. 283

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil is prepared to conclude with the Government of the Republic of Paraguay an agreement for the establishment of a permanent mechanism of co-operation between the competent authorities, in consular matters, with the aim of establishing close collaboration for the consideration of issues of interest to the Brazilian community in Paraguay and to the Paraguayan community in Brazil and facilitating their settlement in the climate of perfect harmony and fraternal friendship which characterizes relations between the two countries.

2. Sojourns of Brazilian citizens in Paraguayan territory and of Paraguayan citizens in Brazilian territory, who are active participants in a common endeavour to develop relations between the two peoples, in particular in the border areas, have been increasing in recent years, to our mutual advantage. The Brazilian Government considers that this participation has been an invaluable contribution to the establishment of closer ties between our two countries and is confident that the Paraguayan Government shares this view.

[TRADUCTION]

Asunción, le 24 septembre 1982

N° 283

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République du Paraguay un accord relatif à la mise en place d'un mécanisme permanent de coopération entre les autorités compétentes en matière consulaire, afin de mieux étudier les questions intéressant la communauté brésilienne au Paraguay et la communauté paraguayenne au Brésil et d'y trouver une solution dans le climat d'harmonie parfaite et d'amitié fraternelle qui caractérise les relations entre les deux pays.

2. La présence de citoyens brésiliens, en territoire paraguayen, et de citoyens paraguayens, en territoire brésilien, qui participent activement à l'effort commun de développement des relations entre les deux peuples, en particulier dans les zones frontalière, se renforce depuis quelques années à notre avantage mutuel. Le Gouvernement brésilien considère que cette participation contribue de façon inestimable à resserrer les liens entre nos deux pays et il est persuadé que le Gouvernement paraguayen partage cette opinion.

3. In this spirit and with a view to co-ordinating the above-mentioned activities, the Brazilian Government proposes the establishment of a Brazil-Paraguayan group for consular co-operation, composed of officials to be appointed by the two Governments. The group, which is to be set up within a period of 60 days, shall meet once a year, or at the request of one of the Parties, alternately in each country.

4. In the event that the Paraguayan Government agrees with the foregoing, this note and your note of today's date to the same effect shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on this date.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

FERNANDO BETHLEM
Ambassador of Brazil

His Excellency
Dr. Alberto Nogués
Minister for Foreign Affairs

3. Dans cet esprit, et afin de coordonner les actions décrites ci-dessus, le Gouvernement brésilien propose de créer un groupe de coopération consulaire Brésil-Paraguay composé d'officiels qui seront désignés par les deux gouvernements. Ce groupe, qui devra être mis sur pied dans un délai de 60 jours, se réunira une fois par an ou sur convocation de l'une des Parties, tour à tour dans chaque pays.

4. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement paraguayen, la présente note et votre note de mêmes date et teneur constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur du Brésil,

[Signé]

FERNANDO BETHLEM

Son Excellence
Monsieur Alberto Nogués
Ministre des relations extérieures

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Asunción, 24 de setiembre de 1982

N.R. No. 9

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su nota del día de la fecha, cuyo texto es como sigue:

“Señor Ministro. Tengo a honra comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Federativa del Brasil está dispuesto a concluir, con el Gobierno de la República del Paraguay, un acuerdo para la creación de un mecanismo permanente de cooperación entre las autoridades competentes, en la esfera consular, destinado a establecer un estrecho entendimiento para el estudio de las cuestiones de interés de la comunidad brasi-

leña en el Paraguay y de la comunidad paraguaya en el Brasil y a facilitar su solución en el clima de perfecta armonía y fraternal amistad que caracteriza las relaciones entre los dos países.

2. La permanencia de ciudadanos brasileños en territorio paraguayo y de ciudadanos paraguayos en territorio brasileño, participando activamente del esfuerzo conjunto de desarrollo de las relaciones entre los dos pueblos, en particular en sus territorios fronterizos, viene creciendo en los últimos años, en beneficio de nuestros intereses comunes. El Gobierno brasileño considera que esa participación contribuye, de manera inestimable, para el estrechamiento de las relaciones entre nuestros dos países, y está seguro de que el Gobierno paraguayo comparte esa posición.

3. Dentro de ese espíritu, y con la finalidad de coordinar las acciones arriba descritas, el Gobierno brasileño propone sea creado un Grupo de Cooperación Consular Brasil-Paraguay, integrado por las autoridades a ser indicadas por los dos Gobiernos. El referido Grupo, que deberá ser instalado dentro de sesenta días, se reunirá una vez por año, o cuando sea convocado por una de las Partes, alternadamente, en cada país.

“4. En el caso de que el Gobierno paraguayo concuerde con lo arriba expuesto, la presente nota y la de Vuestra Excelencia, de esta fecha y de análogo tenor, constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, a entrar en vigencia en esta fecha.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración. *Firmado:* Fernando Bethlem. Embajador del Brasil.”

En respuesta, me es grato transmitir a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de mi país con el texto de la nota precedentemente transcrita y por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos, que entra en vigor en esta fecha.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

ALBERTO NOGUÉS
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia
Gral. de Ejército (R) Fernando Belfort Bethlem
Embajador de la República Federativa del Brasil
Asunción

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Asunción, 24 September 1982

N.R. No. 9

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the text of which reads as follows:

[See note I]

In reply, I am pleased to inform you that my Government agrees to the text of the above note and that, consequently, that note and the present note constitute an agreement between the two Governments, which enters into force on this date.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

ALBERTO NOGUÉS
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
General of the Army (Ret.) Fernando
Belfort Bethlem
Ambassador of the Federative Republic
of Brazil
Asunción

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES

Asunción, le 24 septembre 1982

N.R. n° 9

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont le texte est rédigé comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire connaître que le texte de la note reproduite ci-dessus a l'agrément du gouvernement de mon pays et qu'en conséquence ladite note et la présente constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entre en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

ALBERTO NOGUÉS

Son Excellence
le général Fernando Belfort Bethlem
Ambassadeur de la République fédéra-
tive du Brésil
Asunción

No. 21509

**BRAZIL
and
GUYANA**

Exchange of notes constituting an agreement on the exemption from the port improvement tax of merchandise acquired by Guyana from third countries in transit through the port of Manaus to Guyana. Brasília, 5 October 1982

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 29 December 1982.

**BRÉSIL
et
GUYANA**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonération de la taxe au titre de l'aménagement portuaire perçue sur les marchandises que le Guyana importe de pays tiers et qui transitent par le port de Manaus. Brasília, 5 octobre 1982

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 29 décembre 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
 BETWEEN BRAZIL AND GUYANA ON THE EXEMPTION
 FROM THE PORT IMPROVEMENT TAX OF MERCHANDISE
 ACQUIRED BY GUYANA FROM THIRD COUNTRIES IN
 TRANSIT THROUGH THE PORT OF MANAUS TO GUYANA

I

[PORTUGUESE TEXT —
 TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Em 5 de outubro de 1982

5 October 1982

DAM-II/DTC/DAI/20/651.3(B46) (B6)

DAM-II/DTC/DAI/20/651.3 (B46) (B6)

Senhor Ministro,

Sir,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência para reportar-me aos entendimentos relativos à isenção da Taxa de Melhoramento de Portos (TMP) para as mercadorias adquiridas pela Guiana em terceiros países, destinadas ao consumo e utilização em seu próprio território em trânsito pelo Porto de Manaus.

I have the honour to write in reference to the understandings reached on the granting of an exemption from the Port Improvement Tax (TMP) for goods acquired by Guyana in third countries which transit to Guyana for consumption and use in its own territory through the Port of Manaus.

2. Dentro do elevado espírito de fraterna cooperação que inspirou o Tratado de Cooperação Amazônica, de 3 de julho de 1978, do qual são partes nossos dois países, e levando em conta o incentivo que tal isenção representará para o maior estreitamento das relações econômicas entre a Guiana e o Brasil, comunico a Vossa Excelência que o Governo brasileiro houve por bem conceder isenção da referida taxa às mercadorias acima mencionadas.

2. In the lofty spirit of fraternal cooperation which inspired the Treaty for Amazonian Co-operation of July 3, 1978,² to which our two countries are parties, and taking into account the incentive which exemption from the Port Improvement Tax will provide for closer economic relations between Guyana and Brazil, I am pleased to inform you that the Government of Brazil is prepared to exempt the above-mentioned goods from the said tax.

3. A presente Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, de mesma data, constituem um Acordo entre nossos Governos, o qual entrará em vigor a partir do dia de hoje.

3. This note and your reply of the same date shall constitute an agreement between our Governments which shall enter into force as of today's date.

¹ Came into force on 5 October 1982, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1202, p. 51.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]¹

A Sua Excelência
o Senhor Rashleigh E. Jackson
Ministro das Relações Exteriores da
República Cooperativista da Guiana

I take this opportunity, etc.

[RAMIRO SARAIVA GUERREIRO]

His Excellency
Mr. Rashleigh E. Jackson
Minister for Foreign Affairs of the Co-
operative Republic of Guyana
Guyana

II

Brasília, October 5th, 1982

Mr. Minister,

I have the honour to address Your Excellency with reference to the understandings relative to exemption from the Port Improvement Tax (TMP) for merchandise acquired by Guyana from third countries in transit through the Port of Manaus to Guyana, destined for consumption and utilization in the territory of Guyana.

In the lofty spirit of fraternal co-operation which inspired the Treaty of Amazonian Co-operation signed on July 3, 1978, of which our two countries are parties, and taking into account the incentive which the exemption from Port Improvement Tax will provide for closer economic relations between Guyana and Brazil, I am pleased to convey to Your Excellency the acceptance by the Government of Guyana of the concession extended by the Government of Brazil in the waiver of the said tax on the above-mentioned merchandise.

Your Excellency's Note and the present Note of reply of the same date shall constitute an Agreement between our Governments which will come into effect from today's date.

I avail myself of the opportunity of renewing to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

RASHLEIGH ESMOND JACKSON
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister of State for External Relations
of the Federative Republic of Brazil

¹ Signed by Ramiro Saraiva Guerreiro — Signé par Ramiro Saraiva Guerreiro.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
BRÉSIL ET LE GUYANA RELATIF À L'EXONÉRATION DE
LA TAXE AU TITRE DE L'AMÉNAGEMENT PORTUAIRE
PERÇUE SUR LES MARCHANDISES QUE LE GUYANA
IMPORTE DE PAYS TIERS ET QUI TRANSITENT PAR LE
PORT DE MANAUS

I

Le 5 octobre 1982

DAM-II/DTC/DAI/20/651.3(B46) (B6)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux arrangements relatifs à l'exonération de la taxe au titre de l'aménagement portuaire perçue sur les marchandises que le Guyana importe de pays tiers aux fins de consommation et d'utilisation sur son propre territoire et qui transitent par le port de Manaus.

2. Dans l'esprit élevé de coopération fraternelle qui a inspiré le Traité en vue de la coopération amazonienne du 3 juillet 1978², auquel nos deux pays sont parties, et tenant compte de la stimulation que cette exonération constituera pour le resserrement des relations économiques entre le Guyana et le Brésil, je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement brésilien est disposé à exonérer les marchandises susmentionnées de ladite taxe.

3. La présente note et votre réponse de même date constitueront un accord entre nos gouvernements, qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[RAMIRO SARAIVA GUERREIRO]

Son Excellence
Monsieur Rashleigh E. Jackson
Ministre des relations extérieures
de la République coopérative du Guyana

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1982, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1202, p. 51.

II

Brasília, le 5 octobre 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux arrangements relatifs à l'exonération de la taxe au titre de l'aménagement portuaire perçue sur les marchandises que le Guyana importe de pays tiers aux fins de consommation et d'utilisation sur le territoire national et qui transitent par le port de Manaus.

Dans l'esprit élevé de coopération fraternelle qui a inspiré le Traité en vue de la coopération amazonienne, signé le 3 juillet 1978, auquel nos deux pays sont parties, et compte tenu du stimulant que l'exonération de la taxe au titre de l'amélioration des ports constituera pour le resserrement des relations économiques entre le Guyana et le Brésil, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement guyanien accepte l'exonération de ladite taxe sur les marchandises susmentionnées accordée par le Gouvernement brésilien.

Votre note et la présente réponse de même date constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

RASHLEIGH ESMOND JACKSON

Son Excellence

Monsieur Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre d'Etat aux relations extérieures
de la République fédérative du Brésil

No. 21510

**BRAZIL
and
FRANCE**

Exchange of notes constituting an agreement concerning advanced courses for engineers and geologists (with arrangement between the Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) of Brazil and the Centre d'Études Supérieures des Matières Premières (CESMAT) of France signed at Paris on 31 August 1982), supplementary to the Agreement on technical and scientific co-operation of 16 January 1967. Brasília, 28 September and 8 November 1982

Authentic texts: French and Portuguese.

Registered by Brazil on 29 December 1982.

**BRÉSIL
et
FRANCE**

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de perfectionnement d'ingénieurs et géologues (avec arrangement entre le Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) brésilien et le Centre d'Études Supérieures des Matières Premières (CESMAT) français signé à Paris le 31 août 1982), complémentaire à l'Accord de coopération technique et scientifique du 16 janvier 1967. Brasília, 28 septembre et 8 novembre 1982

Textes authentiques : français et portugais.

Enregistré par le Brésil le 29 décembre 1982.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA FRANCE RELATIF À UN PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT D'INGÉNIEURS ET GÉOLOGUES, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE DU 16 JANVIER 1967²

I

AMBASSADE DE FRANCE AU BRÉSIL

1166

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Relations Extérieures et, se référant à l'Accord de Coopération Technique et Scientifique du 16 janvier 1967² signé entre les Gouvernements de la République Française et de la République Fédérative du Brésil, a l'honneur de lui proposer, au nom du Gouvernement Français, que cette lettre ainsi que sa réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le jour de la réponse du Ministère des Relations Extérieures disposant :

- 1) Que l'Arrangement signé entre le Centre d'Etudes Supérieures des Matières Premières (CESMAT) d'une part, et le Conseil National de Développement Scientifique et Technologique (CNPq) d'autre part, constitue un Arrangement complémentaire au sens de l'article I de l'Accord précité du 16 janvier 1967;
- 2) Que cet Arrangement entre en vigueur le jour de la réponse du Ministère des Relations Extérieures, conformément à ce qui est prévu dans l'article XII de l'Arrangement susmentionné.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Relations Extérieures les assurances de sa haute considération.

Brasília, le 28 septembre 1982

Ministère des Relations Extérieures
Brasília

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD FRANCO-BRÉSILIEN DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE CONSEIL NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ET LE CENTRE D'ÉTUDES SUPÉRIEURES DES MATIÈRES PREMIÈRES

Le Conseil National de Développement Scientifique et Technologique (CNPq) et le Centre d'Etudes Supérieures des Matières Premières (CESMAT),

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 712, p. 187.

Considérant l'importance revêtu par la coopération franco-brésilienne en science et technologie,

Désireux de renforcer cette coopération et de mieux coordonner les échanges entre les deux pays dans le domaine concerné, et

Conformément aux dispositions de l'article I de l'Accord de Coopération Technique et Scientifique signé à Paris le 16 janvier 1967, entre le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République Française,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Le CNPq et le CESMAT s'engagent à établir conjointement un programme de perfectionnement d'ingénieurs ou géologues brésiliens et à en déterminer les modalités d'exécution.

TITRE I. DÉFINITION DU PROGRAMME

Article II. Le programme comprend :

- a) Le perfectionnement en France, au CESEV (Géologie et valorisation de minerais), au CESTEMIN (exploitation des mines) et au CFSG (géostatistique), d'ingénieurs des mines ou de géologues brésiliens possédant une expérience de quelques années de vie professionnelle;
- b) La formation complémentaire, sous la forme d'une année de transition au CESEV ou au CESTEMIN suivie d'un doctorat de 3^e cycle à l'Ecole des Mines de Nancy, l'Ecole des Mines de Paris ou l'Ecole de Géologie de Nancy, destinée à de jeunes chercheurs brésiliens, ingénieurs ou géologues, se préparant à une carrière universitaire au Brésil;
- c) Des séminaires de courte durée, organisés au Brésil pour l'industrie minière et les institutions d'enseignement, sur des thèmes spécifiques liés aux technologies de pointe;
- d) Toutes autres activités que les deux parties jugeront utiles par la suite.

Article III. La définition du programme des boursiers individuels comprend :

- a) La diffusion de ce programme au Brésil;
- b) La pré-sélection des candidats;
- c) L'inscription dans les établissements français, conformément à leurs conditions d'admission respectives;
- d) Le voyage Brésil/France/Brésil;
- e) L'installation du boursier en France, qui comprend :
 - La réception,
 - L'hébergement provisoire,
 - L'hébergement définitif,
 - Le suivi administratif,
 - L'assistance médicale et sociale de l'intéressé;

- f) La pré-formation linguistique et scientifique, qui se compose de :
- L'acquisition de la connaissance de la langue française nécessaire au suivi des cours,
 - Une adaptation, si nécessaire, en fonction du niveau d'orientation choisi;
- g) Le suivi pédagogique général et individuel au niveau de l'établissement d'enseignement;
- h) La réalisation des cours qui comportent, lorsque c'est nécessaire, une adaptation spécifique à la demande présentée par les boursiers (en particulier pour ce qui concerne les cycles de doctorat).

Article IV. La définition du programme des séminaires comprend :

- a) La définition des thèmes;
- b) La promotion et la sélection des participants;
- c) Le choix de l'organisme français et des participants français;
- d) La préparation du contenu scientifique et des documents à distribuer aux participants;
- e) Le voyage France/Brésil/France des participants français;
- f) L'accueil et l'hébergement des participants français;
- g) L'organisation et la réalisation du séminaire, qui pourra avoir une durée d'une ou deux semaines et inclure éventuellement des visites techniques.

TITRE II. ORGANISATION DE PROGRAMMES SPÉCIFIQUES

Article V. L'organisation des programmes spécifiques comprend les phases suivantes :

- a) La définition du programme;
- b) La détermination du niveau du groupe de participants;
- c) Le voyage Brésil/France/Brésil;
- d) L'installation en France;
- e) La pré-formation linguistique et scientifique;
- f) Le suivi pédagogique;
- g) La réalisation du programme, sous la forme de cours, de travaux pratiques, de stages ou de visites techniques.

Article VI. L'organisation des séminaires comprend les phases suivantes :

- a) La définition des thèmes susceptibles de donner lieu à un séminaire, qui sera décidé d'un commun accord par le CNPq et le CESMAT;
- b) Le choix, par le CESMAT, des participants français, parmi les personnalités reconnues comme les plus compétentes dans le domaine considéré, en fonction du thème retenu;
- c) La sélection des participants brésiliens et l'organisation matérielle des séminaires par le CNPq;
- d) La rédaction et la réalisation du nombre nécessaire d'exemplaires des documents distribués aux participants, à la charge du CESMAT ou de l'organisme français chargé d'assurer la partie scientifique du séminaire.

TITRE III. MISE EN ŒUVRE DU PROGRAMME

Formation des boursiers recrutés à titre individuel

Article VII. La mise en œuvre du programme, définie à l'article III, se déroulera selon les dispositions suivantes :

1. La diffusion du programme et la réception des candidatures seront à la charge du CNPq.
2. Les candidats devront posséder un diplôme d'ingénieur ou de géologue.
3. La pré-sélection des candidats sera assurée par le CNPq et leur sélection définitive par une Commission désignée par les deux institutions et qui se réunira au Brésil.
 - 3.1. La commission chargée de la sélection définitive des candidats disposera de dossiers individuels, préparés par le CNPq, un mois au moins avant sa réunion au Brésil; elle aura un entretien avec eux et si elle le désire pourra les soumettre à des examens de contrôle de niveau.
 - 3.2. La commission établira, sur avis conforme des experts, la liste des candidats sélectionnés pour l'obtention d'une bourse du CNPq et pour la poursuite ultérieure de leurs études en France.
 - 3.3. La commission définira l'orientation générale des études recommandées, ainsi que le niveau d'admission.
4. L'affectation définitive des candidats et leur niveau d'admission seront déterminés par les commissions réunies en France par le CESMAT, auxquelles participeront les établissements intéressés. Ces décisions seront communiquées au CNPq au moins un mois avant le départ des boursiers de France.
5. La pré-formation linguistique et scientifique sera assurée en France dans les établissements retenus par le CESMAT en accord avec les Ministères compétents.
6. La prise en charge matérielle et administrative des boursiers sera confiée à l'institution compétente désignée d'un commun accord par les deux parties.
7. Le suivi général pédagogique de ce programme, comportant l'examen des problèmes rencontrés, l'évaluation des résultats obtenus, sera assuré par un comité général de suivi, placé auprès du CESMAT et désigné conjointement.
8. Le suivi pédagogique spécifique sera assuré par un professeur tuteur de l'établissement concerné, nommé par le CESMAT.
9. La mise en œuvre des programmes s'effectuera en règle générale selon les modalités applicables aux étudiants français; un effort d'adaptation pourra toutefois être réalisé s'il se révèle possible et nécessaire (choix du sujet de thèse, nature des stages, etc.).

TITRE IV. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Programme pour les boursiers individuels

Article VIII. Le CNPq prend en charge les dépenses relatives à :

- Bourses destinées à couvrir les frais de séjour des étudiants brésiliens en France;

- La promotion du programme;
- Pré-sélection des candidats;
- Le voyage aller et retour Brésil/France;
- La prise en charge du boursier (couverture sociale, dépenses administratives);
- Les frais de séjour des experts français qui participeront à la sélection définitive des candidats.

Article IX. Le CESMAT veillera à ce que soit assurée par la partie française le financement des autres dépenses que sont :

- a) La pré-formation linguistique et scientifique;
- b) Les déplacements du boursier en France;
- c) Le suivi pédagogique général (centralisé) et particulier (établissement);
- d) Les coûts supplémentaires de formation relatifs à l'exécution des alinéas a et b de l'article II, au titre I du présent Arrangement complémentaire, et qui seront prévus annuellement dans les programmes et leurs annexes, définis d'un commun accord.

Programme pour les séminaires

Article X. 1. Le CNPq prendra en charge les frais de séjour des participants français et leurs déplacements à l'intérieur du Brésil, les voyages internationaux incombant à la partie française.

[2. D'autre part, le CNPq prendra en charge les dépenses avec l'organisation, la promotion des séminaires et la sélection des participants. A cette fin, le CESMAT assurera ou procurera les moyens nécessaires pour] que les salaires des participants français soient maintenus durant la période correspondante.

TITRE V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article XI. 1. Les deux institutions élaboreront annuellement un document qui fera partie intégrante de la présente convention et qui indiquera le nombre de bourses accordées et en cours, le calendrier d'exécution des programmes et travaux engagés, l'organisation éventuelle des programmes spécifiques des séminaires, comme l'inclusion de possibles activités nouvelles, décidées d'un commun accord.

2. Les deux institutions s'engagent à présenter ce document, ainsi que les éventuels projets d'activités futures, à la Commission Mixte Franco-Brésilienne des Relations Culturelles, Scientifiques et Techniques; elles adresseront copie de ces mêmes documents aux Ministères des Relations Extérieures des deux pays.

Article XII. Le présent Arrangement complémentaire entrera en vigueur par échange de notes diplomatiques, à la date de la note portant réponse.

Article XIII. 1. Le présent Arrangement est conclu pour une durée de 3 (trois) ans et sera automatiquement renouvelé pour des périodes identiques, sauf dénonciation par l'une des parties, par voie diplomatique et avec un préavis de 6 (six) mois.

2. Cette dénonciation n'affectera pas les bourses d'études en cours, dont la continuité devra être assurée.

Article XIV. Le présent Arrangement pourra être modifié par échange de notes diplomatiques, après accord entre les deux parties; les modifications correspondantes entreront en vigueur à la date de réception de la note portant réponse.

FAIT à Paris, le 31 août 1982, en deux exemplaires originaux, en langues française et portugaise, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Conseil National de Développement Scientifique et Technologique (CNPq) :

[Signé]

LYNALDO CAVALCANTI
DE ALBUQUERQUE

Pour le Centre d'Etudes Supérieures des Matières Premières (CESMAT) :

[Signé]

RENÉ MORDOS

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MRE/DAI/DCTEC/DE-1/228/692(B46)(F37)/1982/2

O Ministério das Relações Exteriores cumprimenta a Embaixada da França e tem a honra de acusar recebimento da nota número 1166, de 28 de setembro do corrente ano, cujo teor em português é o seguinte:

“A Embaixada da França cumprimenta o Ministério das Relações Exteriores e, com referência ao Acordo de Cooperação Técnica e Científica, de 16 de janeiro de 1967, assinado entre os Governos da República Francesa e da República Federativa do Brasil, tem a honra de propor, em nome do Governo francês, que a presente nota juntamente com a de resposta do Ministério das Relações Exteriores constituam um Acordo entre os dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta, o qual dispõe que :

- 1) o Ajuste assinado entre o “Centre d'Etudes Supérieures des Matières Premières” (CESMAT), de uma parte e o Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq), de outra parte, constitui um Ajuste Complementar nos termos do Artigo I do supramencionado Acordo de 16 de janeiro de 1967;
- 2) o Ajuste entrará em vigor na data da resposta do Ministério das Relações Exteriores, conforme estabelece seu Artigo XII.

A Embaixada da França aproveita a oportunidade para renovar ao Ministério das Relações Exteriores os protestos de sua alta consideração.”

2. Em resposta, o Ministério das Relações Exteriores informa a Embaixada da França de que o Governo da República Federativa do Brasil concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passam a constituir Acordo entre nossos dois Governos, que põe em vigor, na data de hoje, o anexo Ajuste Complementar entre o CNPq e o CESMAT, assinado em Paris, a 31 de agosto de 1982.

O Ministério das Relações Exteriores aproveita a oportunidade para renovar à Embaixada de França os protestos de sua mais alta consideração.

Brasília, em 8 de novembro de 1982

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FRANCESA QUE CONCLUEM O CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO (CNPq) DO BRASIL E O CENTRO DE ESTUDOS SUPERIORES DE MATÉRIAS PRIMAS (CESMAT) DA FRANÇA

O Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) e o Centro de Estudos Superiores de Matérias Primas (CESMAT),

Reconhecendo a importância de que se reveste a cooperação no campo da ciência e da tecnologia entre o Brasil e a França,

Desejosos de intensificar essa cooperação e de melhor coordenar o intercâmbio entre os dois países na citada área, e

Com Base no disposto no Artigo Iº do Acordo de Cooperação Técnica e Científica celebrado em Paris, em 16 de janeiro de 1967, entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Francesa,

Acordam o seguinte:

Artigo I. O CNPq e o CESMAT se comprometem a estabelecer um programa de formação complementar de engenheiros e geólogos brasileiros e as modalidades utilizadas para sua execução, por ambas as instituições.

TÍTULO I. DEFINIÇÃO DO PROGRAMA

Artigo II. O Programa compreende:

- a) formação complementar, sob a forma de reciclagem, na França, no CESEV (Geologia e valorização de minerais), no CESTEMIN (exploração de minas), e no C.F.S.G. (geoestatística) para engenheiros de minas ou geólogos brasileiros já engajados na vida profissional, com alguns anos de experiências;
- b) formação complementar, sob a forma de um ano de transição no CESEV ou no CESTEMIN e, após, doutorado de 3º ciclo na Escola de Minas de Nancy, Escola de Minas de Paris ou Escola de Geologia de Nancy, para jovens pesquisadores, engenheiros ou geólogos brasileiros, que se dedicarão à vida acadêmica no Brasil;
- c) seminários de curta duração, organizados no Brasil para a indústria mineira e instituições de ensino, sobre temas bem específicos ligados à tecnologia de ponta;
- d) outras atividades que poderão ser incluídas posteriormente no programa, se ambas as partes as julgarem úteis e oportunas.

Artigo III. A definição do programa dos bolsistas individuais inclui:

- a) divulgação desse programa no Brasil;
- b) pré-seleção dos candidatos;
- c) matrículas nos estabelecimentos franceses (em conformidade com suas respectivas normas de admissão);
- d) viagem Brasil/França/Brasil;

- e) instalação do bolsista na França, que inclui:
 - recepção;
 - acomodação provisória;
 - acomodação definitiva;
 - acompanhamento administrativo; e
 - assistência médica e social ao interessado;
- f) pré-formação lingüística e científica, que compreende:
 - aquisição de conhecimento de língua francesa necessário ao acompanhamento dos cursos;
 - adaptação — se considerada necessária — em função do nível da orientação escolhida;
- g) acompanhamento pedagógico geral e específico ao nível do estabelecimento de ensino;
- h) realização dos cursos que comportem, quando for o caso, uma adaptação específica à demanda apresentada pelos bolsistas (particularmente quanto aos ciclos de doutorado).

Artigo IV. A definição do programa de seminários inclui:

- a) definição dos temas;
- b) promoção e seleção dos participantes;
- c) escolha do organismo francês e dos participantes franceses;
- d) preparação dos conteúdos científicos e dos documentos a serem distribuídos aos participantes;
- e) viagem França/Brasil/França dos participantes franceses;
- f) acolhida e hospedagem dos participantes franceses;
- g) organização e realização do seminário, que poderá ter a duração de uma e duas semanas, e incluir, eventualmente, visitas de campo.

TÍTULO II. ORGANIZAÇÃO DE PROGRAMAS ESPECÍFICOS

Artigo V. A organização de programas específicos compreende as seguintes fases:

- a) definição do programa;
- b) determinação do nível do grupo de participantes;
- c) viagem Brasil/França/Brasil;
- d) instalação na França;
- e) pré-formação lingüística e científica;
- f) acompanhamento pedagógico;
- g) realização do programa, sob a forma de curso, de exercícios práticos, de estágios ou visitas a indústrias.

Artigo VI. A organização dos seminários compreende as seguintes fases:

- a) definição dos temas suscetíveis de serem objeto de um seminário, que será decidida de comum acordo entre o CNPq e o CESMAT;

- b) escolha, pelo CESMAT, dos participantes franceses — dentre profissionais do mais alto nível e considerados os mais competentes na matéria — em função do tema escolhido anteriormente;
- c) seleção dos participantes brasileiros e organização material dos seminários, pelo CNPq;
- d) redação e confecção do número necessário de exemplares de documentos distribuídos aos assistentes, a cargo do CESMAT ou do organismo francês designado a assegurar a parte científica do seminário.

TÍTULO III. IMPLEMENTAÇÃO DO PROGRAMA

Formação dos Bolsistas Recrutados a título individual

Artigo VII. A implementação do programa, definida no Artigo III, se processará segundo as seguintes disposições:

1. A divulgação do programa e o recebimento das candidaturas estarão a cargo do CNPq.
2. Os candidatos deverão possuir diploma de engenheiro ou de geólogo.
3. A pré-seleção dos candidatos será feita pelo CNPq e a seleção definitiva dos mesmos por uma Comissão designada por ambas as instituições e que se reunirá no Brasil.
 - 3.1. A Comissão encarregada da seleção definitiva dos candidatos disporá de dossiês sobre os mesmos, preparados pelo CNPq, entrevistá-los-á e, se o desejar, poderá submetê-los a exames de verificação de nível.
 - 3.2. A Comissão estabelecerá, mediante parecer favorável dos técnicos, a lista de candidatos selecionados para a concessão de uma bolsa do CNPq e para o acompanhamento posterior dos estudos na França.
 - 3.3. A Comissão definirá a orientação geral que terão os estudos por ela recomendados, bem como o nível de admissão dos candidatos.
4. A destinação definitiva dos candidatos e seu nível de admissão serão determinados pelas comissões reunidas na França pelo CESMAT, das quais participarão os estabelecimentos interessados. Essas decisões serão comunicadas ao CNPq pelo menos um mês antes da partida dos bolsistas para a França.
5. A pré-formação lingüística e científica será assegurada, na França, pelos estabelecimentos selecionados pelo CESMAT, ouvidos os Ministérios competentes.
6. Os assuntos de ordem material e administrativa dos bolsistas serão confiados à instituição competente, designada de comum acordo por ambas as partes.
7. O acompanhamento pedagógico geral desse programa, que compreende o exame dos problemas encontrados e a avaliação dos resultados obtidos, será feito por uma Comissão Geral de Acompanhamento que funcionará junto ao CESMAT e será designada de comum acordo pelas partes.
8. O acompanhamento pedagógico específico será feito por um professor orientador do estabelecimento interessado, designado pelo CESMAT.

9. Os programas serão implementados, de modo geral, segundo as modalidades aplicáveis aos estudantes franceses. Entretanto, um esforço de adaptação poderá ser feito, caso possível e necessário (escolha do tema para tese, natureza dos estágios, etc.).

TÍTULO IV. DISPOSIÇÕES FINANCEIRAS

Programa para os Bolsistas Individuais

Artigo VIII. O CNPq assumirá as despesas relativas a:

- bolsas destinadas a cobrir gastos de estada dos estudantes brasileiros na França;
- promoção do programa;
- pré-seleção dos candidatos;
- viagem de ida e volta Brasil/Paris/Brasil;
- outras despesas do bolsista (assistência médica e social, despesas administrativas); e
- diárias dos técnicos franceses que participarão da seleção definitiva.

Artigo IX. O CESMAT tomará providências no sentido de que seja assegurado, pela parte francesa, o financiamento das outras despesas, tais como:

- a) pré- formação lingüística e científica;
- b) deslocamento do bolsista na França;
- c) acompanhamento pedagógico geral (centralizado) e particular (estabelecimento); e
- d) custos suplementares de formação relativos à execução das alíneas a e b do Artigo II, Título I, do presente Ajuste Complementar, previstos anualmente nos programas e respectivos anexos, definidos de comum acordo.

Programa para os Seminários

Artigo X. 1. O CNPq se responsabilizará pelas diárias dos participantes franceses e as passagens domésticas dos mesmos no Brasil, e o CESMAT pelas passagens aéreas internacionais.

2. Por outro lado, as despesas com a organização e promoção dos seminários e a seleção dos participantes dos mesmos serão por conta do CNPq. O CESMAT assegurará, ou procurará meios com esse fim, para que o salário dos participantes franceses seja mantido.

TÍTULO V. DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo XI. 1. As duas instituições elaborarão anualmente um relatório que integrará o presente Ajuste Complementar e que indicará o número de bolsas concedidas e em andamento, o calendário de execução dos programas e trabalhos empreendidos, a organização eventual de programas específicos e seminários, e a inclusão de possíveis atividades novas, decididas de comum acordo.

2. As duas instituições se comprometem a apresentar o mencionado relatório, bem como eventuais projetos de atividades futuras, à Comissão Mista Franco-Brasileira da Relações Culturais, Científicas e Técnicas, e a enviar cópias dos mesmos aos Ministérios das Relações Exteriores de cada país.

Artigo XII. O presente Ajuste Complementar entrará em vigor por troca de notas diplomáticas, na data da nota de resposta.

Artigo XIII. 1. O presente Ajuste Complementar terá a vigência de 03 (três) anos e será automaticamente renovado por iguais períodos, salvo se qualquer das Partes comunicar à outra, por via diplomática, e com antecipação de 06 (seis) meses, sua decisão de denunciá-lo.

2. A denúncia do presente Ajuste Complementar não afetará as bolsas-de-estudo em andamento, as quais terão sua continuidade assegurada.

Artigo XIV. O presente Ajuste Complementar poderá ser alterado, por troca de notas diplomáticas, mediante entendimento entre as partes, entrando a modificação em vigor na data de recebimento da nota de resposta.

FEITO em Paris, aos 31 dias do mês de Agosto de 1982, em dois exemplares, nos idiomas português e francês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq):

Pelo Centro de Estudos Superiores de Matérias Primas (CESMAT):

[Signed — Signé]

[Signed — Signé]

LYNALDO CAVALCANTI DE
ALBUQUERQUE

RENÉ MORDOS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MRE/DAI/DCTEC/DE-I/228/692 (B46) (F37)/1982/2

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de France et a l'honneur d'accuser réception de la note 1166, en date du 28 septembre 1982, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. En réponse, le Ministère des relations extérieures informe l'Ambassade de France que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte les dispositions de la note ci-dessus qui constituera, avec la présente note, un accord entre les deux gouvernements selon lequel l'Arrangement complémentaire ci-joint entre le CNPq et le CESMAT, signé à Paris le 31 août 1982, entre en vigueur à compter de ce jour.

Le Ministère des relations extérieures, etc.

Brasília, le 8 novembre 1982

[Arrangement comme sous la note I]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND FRANCE CONCERNING ADVANCED COURSES FOR ENGINEERS AND GEOLOGISTS, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION OF 16 JANUARY 1967²

I

EMBASSY OF FRANCE IN BRAZIL

No. 1166

The Embassy of France presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to the Agreement on Technical and Scientific Co-operation of 16 January 1967² between the Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil, has the honour to propose, on behalf of the French Government, that the following note, together with your reply, shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the reply of the Ministry of Foreign Affairs and shall provide

- (1) That the Arrangement signed between the Centre d'Etudes Supérieures des Matières Premières (CESMAT) (Centre for the Advanced Study of Raw Materials) and the Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) (National Council for Scientific and Technological Development) shall constitute a Supplementary Arrangement within the meaning of article 1 of the aforesaid Agreement of 16 January 1967;
- (2) That this Supplementary Arrangement shall enter into force on the date of the reply of the Ministry of Foreign Affairs, as provided in article XII of the aforesaid Supplementary Arrangement.

The Embassy of France, etc.

Brasília, 28 September 1982

Ministry of Foreign Affairs
Brasília

¹ Came into force on 8 November 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 712, p. 187.

ARRANGEMENT SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO (CNPq) (NATIONAL COUNCIL FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT) OF BRAZIL AND THE CENTRE D'ÉTUDES SUPÉRIEURES DES MATIÈRES PREMIÈRES (CESMAT) (CENTRE FOR THE ADVANCED STUDY OF RAW MATERIALS) OF FRANCE CONCLUDED BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

The Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) (National Council for Scientific and Technological Development) and the Centre d'Études Supérieures des Matières Premières (CESMAT) (Centre for the Advanced Study of Raw Materials) (hereinafter referred to as CNPq and CESMAT respectively),

Recognizing the importance of co-operation between Brazil and France in science and technology,

Desiring to further such co-operation and ensure better co-ordination of exchanges between the two countries in this field, and

In accordance with article I of the Agreement on Technical and Scientific Co-operation, concluded at Paris on 16 January 1967 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the French Republic,

Have agreed as follows:

Article I. CNPq and CESMAT undertake to establish jointly an advanced training programme for Brazilian engineers and geologists and to determine the procedures for carrying it out.

TITLE I. CONTENT OF THE PROGRAMME

Article II. The programme shall include:

- (a) Advanced courses, in France, at CESEV (in geology and the development of ores), CESTEMIN (in mining) and CFSG (in geostatistics), for Brazilian mining engineers or geologists with several years of professional experience;
- (b) Advanced training, consisting of a transitional period of one year at CESEV or CESTEMIN followed by a course of study leading to the *doctorat de 3^e cycle* at the Nancy School of Mining, the Paris School of Mining or the Nancy School of Geology for young Brazilian researchers, engineers or geologists preparing for their university studies in Brazil;
- (c) Short-term seminars organized in Brazil for the mining industry and educational institutions on specific high-technology topics;
- (d) Other activities subsequently deemed useful by both Parties.

Article III. The programme for individual grantees shall include:

- (a) Publicizing this programme in Brazil;
- (b) Screening applicants;
- (c) Admission to French institutions, in accordance with their respective entry regulations;

- (d) Round-trip travel from Brazil to France;
- (e) Installation of grantee in France, including:
 - Reception;
 - Temporary accommodation;
 - Permanent accommodation;
 - Administrative processing; and
 - Individual medical and social benefits.
- (f) Preliminary language and scientific training, including:
 - Proficiency courses in French as needed for following the courses;
 - Adjustment, if necessary, to bring the grantee up to the level of the chosen course of study;
- (g) General academic supervision and individual guidance by the educational institution;
- (h) Holding courses which shall, where necessary, be specifically adapted in line with the grantees' requests, particularly in the case of studies for the *doctorat*.

Article IV. The seminar programme shall include:

- (a) Determination of topics;
- (b) Recommendation and selection of participants;
- (c) Choice of the French institution and of French participants;
- (d) Preparation of the scientific subject matter and of documents to be distributed to participants;
- (e) Round-trip travel from France to Brazil for French participants;
- (f) Receiving and lodging the French participants;
- (g) Organization and holding of the seminar, which shall last one or two weeks and may include field visits.

TITLE II. ORGANIZATION OF INDIVIDUAL PROGRAMMES

Article V. Individual programmes shall be organized in the following stages:

- (a) Drawing up the programme;
- (b) Determining the level of proficiency of the group of participants;
- (c) Round-trip travel from Brazil to France;
- (d) Installation in France;
- (e) Preliminary language and scientific training;
- (f) Academic supervision;
- (g) Execution of the programme consisting of courses, practical work, training periods or visits to industries.

Article VI. Seminars shall be organized in the following stages:

- (a) Determination of suitable seminar topics, to be decided upon by mutual agreement between CNPq and CESMAT;

- (b) Selection by CESMAT of the French participants, from among top-level professionals considered to be the most competent in their respective fields according to the topic selected;
- (c) Selection of the Brazilian participants, and physical planning of the seminars, by CNPq;
- (d) Drafting and preparation of the necessary number of copies of documents for distribution to the participants, by CESMAT or by the French institution responsible for the scientific part of the seminar.

TITLE III. IMPLEMENTATION OF THE PROGRAMME

Training of individually recruited grantees

Article VII. The programme outlined in article III shall be implemented as follows:

1. CNPq shall be in charge of publicizing the programme and receiving applications.
2. Applicants must have degrees in engineering or geology.
3. CNPq shall screen the applicants, and the final selection shall be made by a committee appointed by both institutions, which shall meet in Brazil.
 - 3.1. The committee responsible for the final selection shall receive their files, assembled by CNPq, at least one month before it meets in Brazil; it shall interview the candidates and may, if it wishes, test their level of proficiency.
 - 3.2. The committee with the approval of experts shall establish the list of applicants selected to receive grants from CNPq for study in France.
 - 3.3. The committee shall outline the general courses of study it recommends and determine placement levels.
4. The final assignment of the applicants and their placement levels shall be determined by committees convened in France by CESMAT and comprising representatives of the educational institutions involved. CNPq shall be informed of these decisions at least one month before the departure of the grantees for France.
5. The preliminary language and scientific training shall be given, in France, in institutions selected jointly by CESMAT and the competent ministries.
6. The competent educational institutions, designated by mutual agreement between the two Parties, shall be in charge of the administrative and practical arrangements for the grantees.
7. General academic supervision of this programme, including consideration of problems that arise and the evaluation of the results obtained, shall be the responsibility of a general supervisory committee reporting to CESMAT and appointed by mutual agreement between the parties.
8. Individual academic guidance shall be provided by a professor at the institution concerned, who has been designated as academic adviser by CESMAT.
9. Programmes shall, as a general rule, be implemented according to the procedures applicable to French students. However, special guidance may be

given, where possible and necessary (in such matters as the choice of a thesis topic or the type of training period).

TITLE IV. FINANCIAL PROVISIONS

Programme for individual grantees

Article VIII. CNPq shall assume the cost of:

- Maintenance grants for the Brazilian students in France;
- Publicizing the programme;
- Screening applicants;
- Round-trip travel from Brazil to France;
- Other expenditures for grantees (medical and social benefits, administrative expenses);
- Per diem stipends for the French experts participating in the final selection of candidates.

Article IX. CESMAT shall take action to ensure that the French Party assumes the other costs, including:

- (a) Preliminary language and scientific training;
- (b) Travel of grantees within France;
- (c) General (centralized) and individual (institutional) academic supervision;
- (d) Supplementary expenditures for training pursuant to article II, subparagraphs (a) and (b), under title I of this Supplementary Arrangement, as provided for annually in the jointly prepared programmes and annexes.

Programme for seminars

Article X. 1. CNPq shall defray the subsistence expenses of the French participants and their travel costs within Brazil, and CESMAT shall be responsible for their international air travel.

2. In addition, CNPq shall assume the cost of organizing and publicizing the seminars and selecting the seminar participants. CESMAT shall ensure or take action to ensure that the French participants continue to be paid their salaries during the period in question.

TITLE V. GENERAL PROVISIONS

Article XI. 1. The two institutions shall prepare an annual report which shall form an integral part of this Supplementary Arrangement indicating the number of grants awarded and, in effect, the schedule for implementing ongoing programmes and projects, the organizing of any individual programmes and seminars, and any new activities included by mutual agreement.

2. The two institutions undertake to submit the said report together with any projects for future activities to the Mixed Franco-Brazilian Commission for Cultural, Scientific and Technical Relations, and to send copies of these documents to the respective Ministries of Foreign Affairs.

Article XII. This Supplementary Arrangement shall enter into force through an exchange of diplomatic notes, on the date of the note in reply.

Article XIII. 1. This Supplementary Arrangement shall be valid for three years and shall be automatically renewed for equivalent periods, unless either Party informs the other, through the diplomatic channel and at least six months in advance, of its decision to denounce it.

2. Denunciation of this Supplementary Arrangement shall not affect study grants in progress, the continuation of which shall be guaranteed.

Article XIV. This Supplementary Arrangement may be amended, by agreement between the Parties through an exchange of diplomatic notes, and amendments shall enter into force on the date of receipt of the reply.

DONE at Paris, on 31 August 1982, in duplicate in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the National Council for Scientific and Technological Development (CNPq):

[Signed]

LYNALDO CAVALCANTI
DE ALBUQUERQUE

For the Centre for the Advanced Study of Raw Materials (CESMAT):

[Signed]

RENÉ MORDOS

II

MRE/DAI/DCTEC/DE-1/228/692(B46)(F37)/1982/2

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of France and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 1166 of 28 September 1982 which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, the Ministry of Foreign Affairs informs the Embassy of France that the Government of the Federative Republic of Brazil concurs with the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments bringing into force, on today's date, the annexed Supplementary Arrangement between CNPq and CESMAT signed at Paris on 31 August 1982.

The Ministry of Foreign Affairs, etc.

Brasília, 8 November 1982

[Arrangement as under note I]

No. 21511

**BRAZIL
and
FRANCE**

Exchange of notes constituting an agreement relating to research (with arrangement between the Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) of Brazil and the Groupement d'Études et de Recherches pour le Développement de l'Agronomie Tropicale (GERDAT) of France signed at Paris on 30 August 1982), supplementary to the Agreement on technical and scientific co-operation of 16 January 1967. Brasília, 28 September and 8 November 1982

Authentic texts: French and Portuguese.

Registered by Brazil on 29 December 1982.

**BRÉSIL
et
FRANCE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la recherche (avec arrangement entre le Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) brésilien et le Groupement d'Études et de Recherches pour le Développement de l'Agronomie Tropicale (GERDAT) français signé à Paris le 30 août 1982), complémentaire à l'Accord de coopération technique et scientifique du 16 janvier 1967. Brasília, 28 septembre et 8 novembre 1982

Textes authentiques : français et portugais.

Enregistré par le Brésil le 29 décembre 1982.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA FRANCE RELATIF À LA RECHERCHE, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE DU 16 JANVIER 1967²

I

AMBASSADE DE FRANCE AU BRÉSIL

1165

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Relations Extérieures et, se référant à l'Accord de Coopération Technique et Scientifique du 16 janvier 1967², signé entre les Gouvernements de la République Française et de la République Fédérative du Brésil, a l'honneur de lui proposer, au nom du Gouvernement Français, que cette lettre ainsi que sa réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le jour de la réponse du Ministère des Relations Extérieures, disposant :

- 1) Que l'Arrangement signé entre le Groupement d'Etudes et de Recherches pour le Développement de l'Agriculture Tropicale (GERDAT) d'une part, et le Conseil National de Développement Scientifique et Technologique (CNPq) d'autre part, constitue un Arrangement complémentaire au sens de l'article I de l'Accord précité du 16 janvier 1967;
- 2) Que cet Arrangement entre en vigueur le jour de la réponse du Ministère des Relations Extérieures, conformément à ce qui est prévu dans l'article XVIII de l'Arrangement susmentionné.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Relations Extérieures les assurances de sa haute considération.

Brasília, le 28 septembre 1982

Ministère des Relations Extérieures
Brasília

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 712, p. 187.

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, ENTRE LE CONSEIL NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE DU BRÉSIL ET LE GROUPEMENT D'ÉTUDES ET DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT DE L'AGRONOMIE TROPICALE

Le Conseil National de Développement Scientifique et Technologique, ci-après dénommé CNPq, de la République Fédérative du Brésil, et

Le Groupement d'Études et de Recherches pour le Développement de l'Agronomie Tropicale, ci-après dénommé GERDAT, de la République Française, agissant en son nom propre, y compris le Centre d'Études et d'Expérimentation du Machinisme Agricole Tropical (CEEMAT), et en celui des Instituts qui en sont membres : Centre Technique Forestier Tropical (CTFT), Institut d'Élevage et de Médecine Vétérinaire des Pays Tropicaux (IEMVT), Institut Français du Café, Cacao et autres plantes stimulantes (IFCC), Institut de Recherches Agronomiques Tropicales et de Cultures Vivrières (IRAT), Institut de Recherches sur le Caoutchouc (IRCA), Institut de Recherches du Coton et des Textiles Exotiques (IRCT), Institut de Recherches sur les Fruits et Agrumes (IRFA), Institut de Recherches pour les Huiles et Oléagineux (IRHO),

Constatant l'importance de la coopération entre la France et le Brésil, dans le domaine de l'agronomie tropicale et des sciences connexes,

Désireux d'intensifier cette coopération et de mieux organiser les échanges entre les deux pays dans ces domaines, et conformément aux dispositions de l'article 1^o de l'Accord de Coopération Technique et Scientifique entre le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République Française, signé à Paris le 16 janvier 1967,

Convient de ce qui suit :

Article I. Le GERDAT et le CNPq mettront en œuvre leur coopération en utilisant, entre autres, les modalités suivantes :

- a) Échange d'expériences;
- b) Échange d'informations scientifiques et technologiques y compris les publications et revues scientifiques;
- c) Échange de scientifiques, chercheurs, techniciens et enseignants (ci-après dénommés « spécialistes »);
- d) Réalisation de projets communs de recherche et de développement;
- e) Perfectionnement des personnels grâce à des formations spécialisées et des stages;
- f) Réalisation de conférences, cours, séminaires et symposiums;
- g) Réalisation de consultations réciproques sur des thèmes ayant trait à la politique scientifique et technologique;
- h) Diffusion dans leurs pays respectifs des résultats, des progrès, des méthodes et techniques de la recherche scientifique obtenus en France et au Brésil.

Article II. Pour atteindre les objectifs du présent Arrangement complémentaire, les deux institutions se mettent d'accord pour :

- a) Etablir des programmes de coopération moyennant réunions entre délégations des deux parties ou par échange de correspondance dans lequel seront déterminés les domaines d'intérêt pour le développement des actions conjointes. Ces programmes devront, en principe, être complétés ou révisés annuellement;
- b) Présenter ces programmes et leurs révisions à la Commission Mixte Franco-Brasilienne des Relations Culturelles, Scientifiques et Techniques.

Article III. 1. Les mécanismes nécessaires à l'exécution des programmes, projets et activités découlant de la signature du présent Arrangement complémentaire seront établis moyennant échange de correspondance entre le GERDAT et le CNPq.

2. Les propositions de coopération à réaliser dans le cadre du présent Arrangement complémentaire et dans lesquelles les obligations des institutions intéressées seront détaillées, devront être soumises au CNPq et au GERDAT, et approuvées conjointement.

Article IV. La coordination des mesures administratives et technico-scientifiques relatives à l'échange de spécialistes prévu à l'alinéa c de l'article I du présent Arrangement complémentaire incombera à la partie d'accueil, en liaison avec les institutions intéressées à participer aux programmes de travail.

Article V. L'échange de spécialistes s'effectuera au moyen de missions de courte et de longue durée, étant considérées comme courtes les missions de moins de six mois et comme longues celles de durées supérieures à cette période.

Article VI. La partie d'origine devra soumettre les noms et curriculum vitae des spécialistes envoyés en mission à l'approbation préalable de la partie d'accueil.

Article VII. Les spécialistes en mission ne pourront se livrer, dans le pays d'accueil, ni à des activités étrangères à leurs fonctions, ni exercer d'autres activités rémunérées sans l'autorisation préalable des Ministères des Relations Extérieures des deux pays.

Article VIII. 1. Chacune des parties fera les démarches nécessaires à l'obtention des ressources financières garantissant l'exécution des activités approuvées.

2. La partie d'accueil prendra en charge les dépenses relatives à l'exécution des projets communs de recherche (moyens matériels de travail sur le terrain, au bureau et au laboratoire) impliquant la participation de spécialistes de l'autre partie.

Article IX. 1. L'institution d'origine prendra à sa charge les frais de transport international aller et retour de ses propres spécialistes.

2. L'institution d'accueil se chargera du règlement des indemnités journalières aux spécialistes de l'autre institution qui sont en mission de courte durée.

3. Pour les missions de longue durée, supérieures à 6 mois, la responsabilité pour la rémunération additionnelle des spécialistes affectés dans les pays d'accueil, incombera à l'institution d'origine.

4. L'institution d'accueil prendra en charge les dépenses relatives aux indemnités journalières et aux voyages à l'intérieur du pays des spécialistes de

l'autre institution lorsqu'ils sont considérés comme utiles à l'exécution des programmes.

5. Le montant des indemnités journalières pour les agents en mission sera défini et révisé annuellement, moyennant échange de lettres entre les parties.

6. Dans des cas exceptionnels, l'institution d'accueil pourra verser une contribution aux charges de spécialistes en mission, dont le montant sera fixé pour chaque spécialiste conformément aux termes de l'article III du présent Arrangement complémentaire après concertation entre le GERDAT et le CNPq.

7. Les dispositions financières prévues aux alinéas 1 à 6 de cet article pourront faire l'objet de dérogations dans le cas d'opérations spéciales, en particulier celles comportant des prestations de service. Ces opérations spéciales seront précisées lors des réunions de délégations ou par les échanges de correspondances prévus à l'article II.

Article X. Chaque partie garantit le personnel qu'elle envoie à l'extérieur contre les risques de maladie, d'accident, d'invalidité, de décès.

Article XI. Lorsque les projets communs de recherche ou d'échange donnent lieu à l'importation d'équipement ou de matériel indispensable à leur exécution, les parties signataires feront les démarches nécessaires à leur dédouanement, en accord avec leurs législations respectives.

Article XII. Les spécialistes envoyés en mission remettront aux deux parties, à l'issue de celle-ci, un rapport sur le résultat des activités de recherche réalisées dans le pays d'accueil.

Article XIII. 1. Les publications résultant des activités d'échange ou des projets dans le cadre de cet Arrangement complémentaire seront faites, en priorité, dans les revues ou collections spécialisées du pays d'accueil, sans toutefois interdire la publication simultanée dans d'autres revues scientifiques.

2. En tout état de cause, les publications mentionnées à l'alinéa 1 de cet article devront faire référence au présent Arrangement complémentaire.

Article XIV. Si les activités réalisées par les spécialistes produisent des résultats impliquant droits d'auteur, brevets, ou assimilés, ceux-ci seront réglés selon les dispositions figurant dans les conventions internationales en la matière, desquelles font partie les deux pays, et selon la législation locale, sans préjudice de l'utilisation, à des fins scientifiques, que pourraient en faire, sans but lucratif, écoles, universités et autres institutions de recherche.

Article XV. Les parties signataires présenteront un rapport annuel conjoint de leurs activités à leurs Gouvernements respectifs, par l'intermédiaire de leurs Ministères des Relations Extérieures.

Article XVI. 1. Le présent Arrangement complémentaire aura une durée de 5 (cinq) ans et sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes égales, sauf si l'une des parties communiquait à l'autre, par écrit et par voie diplomatique, avec préavis de 6 mois, sa décision de le résilier.

2. La résiliation du présent Arrangement n'affectera ni les programmes, ni les projets en cours d'exécution, sauf si les parties en conviennent autrement.

Article XVII. 1. Le présent Arrangement complémentaire pourra être modifié par échange de notes diplomatiques, les parties s'étant mises d'accord, ladite modification entrant en vigueur à la date de la note de réponse à la propo-

sition de modification, sauf disposition contraire exprimée dans ladite note de réponse.

2. Les modifications au présent Arrangement complémentaire approuvées par le GERDAT et le CNPq feront alors partie du présent instrument.

Article XVIII. Le présent Arrangement complémentaire entrera en vigueur par échange de notes diplomatiques à la date de la note de réponse.

FAIT à Paris, le trente août 1982, en deux exemplaires originaux, en langues française et portugaise, les deux textes étant également authentiques.

[Signé]

Pour le Groupement d'Etudes et de Recherches pour le Développement de l'Agronomie Tropicale (GERDAT) :

HUDERT DUBOIS

[Signé]

Pour le Conseil National de Développement Scientifique et Technologique (CNPq) :

LYNALDO CAVALCANTI
DE ALBUQUERQUE

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DAI/DCTEC/DE-I/227/692(B46)(F37)

O Ministério das Relações Exteriores cumprimenta a Embaixada da França e tem a honra de acusar recebimento da nota número 1165, de 28 de setembro do corrente ano, cujo teor em português é o seguinte:

“A Embaixada da França cumprimenta o Ministério das Relações Exteriores e, com referência ao Acordo de Cooperação Técnica e Científica, de 16 de janeiro de 1967, assinado entre os Governos da República Francesa e da República Federativa do Brasil, tem a honra de propor, em nome do Governo francês, que a presente nota juntamente com a de resposta do Ministério das Relações Exteriores constituam um Acordo entre os dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta, o qual dispõe que:

- 1) O Convênio assinado entre o “Groupement d'Etudes et de Recherches pour le Développement de l'Agriculture Tropicale” (GERDAT), de uma parte, e o Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq), de outra parte, constitui um Convênio Complementar, nos termos do Artigo I do supramencionado Acordo de 16 de janeiro de 1967;
- 2) O Convênio entrará em vigor na data da resposta do Ministério das Relações Exteriores, conforme estabelece seu Artigo XVIII.

A Embaixada da França aproveita a oportunidade para renovar ao Ministério das Relações Exteriores os protestos de sua alta consideração.”

2. Em resposta, o Ministério das Relações Exteriores informa a Embaixada da França de que o Governo da República Federativa do Brasil concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passam a constituir Acordo entre nossos dois Governos, que põe em vigor, na data de hoje,

o anexo Convênio Complementar entre o CNPq e o GERDAT, assinado em Paris, a 30 de agosto de 1982.

O Ministério das Relações Exteriores aproveita a oportunidade para renovar à Embaixada da França os protestos de sua mais alta consideração.

Brasília, em 8 de novembro de 1982

CONVÊNIO COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FRANCESA ENTRE O CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO DO BRASIL E O GRUPAMENTO DE ESTUDOS E PESQUISA PARA O DESENVOLVIMENTO DA AGRONOMIA TROPICAL DA FRANÇA

O Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq), da República Federativa do Brasil, e

O Grupamento de Estudos e Pesquisas para o Desenvolvimento da Agronomia Tropical (GERDAT), da República Francesa, em seu próprio nome, incluindo o Centro Tropical de Estudos e Experimentação de Máquinas Agrícolas (CEEMAT), e no das instituições que dele são membros: Centro Técnico Florestal Tropical (CTFT); Instituto de Pecuária e Medicina Veterinária dos Países Tropicais (IEMUT); Instituto Francês do Café, Cacau, e Outras Plantas Estimulantes (IFCC); Instituto de Pesquisas Agronômicas Tropicais e Culturas Alimentares (IRAT); Instituto de Pesquisa da Seringueira (IRCA); Instituto de Pesquisa do Algodão e dos Têxteis (IRCT); Instituto de Pesquisas de Fruticultura e Citricultura; e Instituto de Pesquisas dos Óleos e Oleaginosas (IRHO),

Reconhecendo a importância da cooperação entre o Brasil e a França no campo da agronomia tropical e ciências afins;

Desejosos de intensificar essa cooperação e de aperfeiçoar o intercâmbio entre os dois países nesses campos, de conformidade com o disposto no Artigo I.º do Acordo de Cooperação Técnica e Científica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Francesa, celebrado em Paris, em 16 de janeiro de 1967,

Convieram no seguinte:

Artigo I. O CNPq e o GERDAT promoverão a cooperação prevista utilizando, dentre outros, os seguintes mecanismos:

- a) intercâmbio de experiências;
- b) intercâmbio de informações científicas e tecnológicas, inclusive de publicações e periódicos;
- c) intercâmbio de cientistas, pesquisadores, técnicos e professores (doravante denominados “especialistas”);
- d) realização de projetos conjuntos de pesquisa e de desenvolvimento;
- e) desenvolvimento de recursos humanos em programas de especialização ou estágios;
- f) realização de conferências, cursos, seminários e simpósios;

- g) realização de consultas recíprocas sobre temas relacionados com a política científica e tecnológica; e
- h) divulgação, em seus respectivos países, dos resultados, progressos, métodos e técnicas de pesquisas científicas obtidos no Brasil e na França.

Artigo II. Para os fins do presente Convênio Complementar, ambas as instituições concordam em:

- a) estabelecer programas de cooperação através de reuniões de delegações entre as duas partes ou por troca de correspondência, onde serão fixadas as áreas de interesse para o desenvolvimento das ações conjuntas; tais programas deverão em princípio, ser complementados ou revistos anualmente;
- b) apresentar esses programas e revisões à Comissão Mista Franco-Brasileira de Relações Culturais, Científicas e Técnicas.

Artigo III. 1. Os mecanismos necessários à execução dos programas, projetos e atividades decorrentes da assinatura do presente Convênio Complementar serão estabelecidos mediante troca de correspondência entre o CNPq e o GERDAT;

2. As propostas de cooperação a serem executadas no âmbito deste Convênio Complementar, nas quais se pormenorizarão as obrigações das instituições interessadas, deverão ser submetidas ao CNPq e ao GERDAT, e aprovada por ambos.

Artigo IV. A coordenação das medidas administrativas e técnico-científicas referentes ao intercâmbio de especialistas previsto na alínea *c* do Artigo I do presente Convênio Complementar, junto às instituições interessadas em participar dos programas de trabalho, estará a cargo da parte receptora.

Artigo V. O intercâmbio de especialistas será realizado mediante missões de curta ou de longa duração, entendendo-se as primeiras como as de duração de até 06 (seis) meses, e as últimas como as superiores a esse período.

Artigo VI. Os especialistas visitantes deverão ter seus nomes e currículos submetidos pela parte remetente à aprovação prévia da parte receptora.

Artigo VII. Os especialistas visitantes não poderão dedicar-se, no território do país receptor, a atividades alheias a suas funções, nem exercer quaisquer outras atividades remuneradas, sem a autorização prévia dos Ministérios das Relações Exteriores do Brasil e da França.

Artigo VIII. 1. Cada uma das partes fará as gestões necessárias para a obtenção dos recursos financeiros que garantam a execução das atividades aprovadas.

2. A parte receptora custeará as despesas relativas à execução dos projetos comuns de pesquisa (meios materiais de trabalho de campo, escritório e laboratório) que envolvam a participação de especialistas da instituição remetente.

Artigo IX. 1. A instituição remetente financiará as despesas de transporte internacional de ida e volta de seus próprios especialistas.

2. Nas missões de curta duração, a instituição receptora se responsabilizará pelo pagamento de diárias aos especialistas da instituição remetente.

3. Em caso de prolongamento de uma missão para prazo superior a 06 (seis) meses, a responsabilidade pelo pagamento de diárias aos especialistas visitantes recairá sobre a instituição remetente.

4. A parte receptora custeará as despesas relativas a diárias e passagens nas viagens internas dos especialistas, consideradas de interesse para o desenvolvimento dos programas.

5. O valor das diárias para os especialistas em missão será definido e revisto anualmente, mediante troca de correspondência entre as partes.

6. Em casos excepcionais, a instituição receptora poderá participar das despesas dos especialistas visitantes, cujos montantes serão fixados para cada especialista, de acordo com o disposto no Artigo III do presente Convênio Complementar, após entendimento prévio entre o CNPq e o GERDAT.

7. As disposições financeiras constantes das alíneas 1 a 6 deste Artigo poderão ser derogadas nos casos de operações especiais, em particular aquelas que envolvem prestação de serviços. Tais operações especiais serão especificadas nas reuniões de delegações ou nas trocas de correspondência previstas no Artigo II.

Artigo X. Cada parte assegurará aos especialistas que enviar ao exterior seguro contra os riscos de doença, acidente, invalidez e morte.

Artigo XI. Quando os projetos comuns de pesquisa ou de intercâmbio derem lugar à importação de equipamento ou de material indispensável a sua execução, as partes signatárias providenciarão dos mesmos, de acordo com suas respectivas legislações.

Artigo XII. Os especialistas enviados de um país a outro submeterão a ambas as instituições signatárias, ao término de sua missão, relatório sobre o resultado das atividades de pesquisa desenvolvidas no país receptor.

Artigo XIII. 1. As publicações originárias das atividades de intercâmbio ou de projetos desenvolvidos ao abrigo deste Convênio Complementar serão feitas prioritariamente em revistas ou coleções especializadas do país receptor, o que não impedirá, entretanto, sua publicação simultânea em revistas científicas de outros países.

2. Em qualquer dos casos, as publicações referidas na alínea 1 deste Artigo deverão fazer referência ao presente Convênio Complementar.

Artigo XIV. Quando das atividades desenvolvidas pelos especialistas surgirem resultados que impliquem direitos autorais, patentes e correlatos, serão estes regulados segundo as disposições dos convênios internacionais sobre a matéria, dos quais façam parte ambos os países, e pela legislação local, sem prejuízo do aproveitamento que, para fins de pesquisa, possam fazer as escolas, universidades e outras instituições de pesquisa sem fins lucrativos.

Artigo XV. As partes signatárias apresentarão relatório anual conjunto das atividades decorrentes da execução do presente Convênio Complementar aos respectivos governos, por intermédio dos Ministérios das Relações Exteriores do Brasil e da França.

Artigo XVI. 1. O presente Convênio Complementar terá a vigência de 05 (cinco) anos e será automaticamente renovado por iguais períodos, salvo se uma das partes comunicar à outra, por escrito e por via diplomática, com antecipação mínima de 06 (seis) meses, sua decisão de denunciá-lo.

2. A denúncia do presente Convênio Complementar não afetará os programas e projetos em execução, exceto se diversamente acordado pelas partes.

Artigo XVII. 1. O presente Convênio Complementar poderá ser alterado por troca de notas diplomáticas, mediante mútuo entendimento entre as partes, entrando a modificação em vigor na data da nota de resposta à proposta de alteração, salvo disposição expressa em contrário contida na aludida nota de resposta.

2. A alteração a que se refere o parágrafo anterior será parte constituinte do presente instrumento.

Artigo XVIII. O presente Convênio Complementar entrará em vigor por troca de notas diplomáticas na data de nota de resposta.

FEITO em Paris, aos 30 dias do mês de Agosto de 1982, em dois originais, nos idiomas português e francês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq):

[Signed — Signé]

LYNALDO CAVALCANTI
DE ALBUQUERQUE

Pelo Grupamento de Estudos e Pesquisas para o Desenvolvimento da Agronomia Tropical (GERDAT):

[Signed — Signé]

HUDERT DUBOIS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DAI/DCTEC/DE-1/227/692(B46)(F37)

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de France et a l'honneur d'accuser réception de la note numéro 1165, en date du 28 septembre qui se lit ainsi en portugais :

[Voir note I]

2. En réponse, le Ministère des relations extérieures informe l'Ambassade de France que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte les dispositions de la note ci-dessus, laquelle constitue avec la présente note, un accord entre nos deux gouvernements qui met en vigueur, à compter de ce jour l'Arrangement complémentaire entre le CNPq et la GERDAT, signé à Paris le 30 août 1982 qui figure en annexe.

Le Ministère des relations extérieures, etc.

Brasília, le 8 novembre 1982

[Arrangement comme sous la note I]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND FRANCE RELATING TO RESEARCH, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION OF 16 JANUARY 1967²

I

EMBASSY OF FRANCE IN BRAZIL

1165

The Embassy of France presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and, referring to the Agreement on Technical and Scientific Co-operation of 16 January 1967,² signed between the Governments of the French Republic and the Federative Republic of Brazil, has the honour to propose, on behalf of the French Government, that this letter and the reply thereto shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the day of the reply of the Ministry for Foreign Affairs and shall provide:

1. That the Arrangement signed between the Study and Research Group for the Development of Tropical Agriculture (GERDAT) and the National Council for Scientific and Technological Development (CNPq) shall constitute a Supplementary Arrangement in the sense of article 1 of the above-mentioned Agreement of 16 January 1967;
2. That this Arrangement shall enter into force on the day of the reply of the Ministry for Foreign Affairs, in accordance with the provisions of article VIII of the above-mentioned Arrangement.

The Embassy of France, etc.

Brasília, 28 September 1982

Ministry for Foreign Affairs
Brasília

¹ Came into force on 8 November 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 712, p. 187.

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, BETWEEN THE NATIONAL COUNCIL FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT OF BRAZIL AND THE STUDY AND RESEARCH GROUP FOR THE DEVELOPMENT OF TROPICAL AGRONOMY OF FRANCE

The National Council for Scientific and Technical Development, hereafter called CNPq, of the Federative Republic of Brazil, and

The Study and Research Group for the Development of Tropical Agronomy, hereafter called GERDAT, of the French Republic, acting on its own behalf, and including the Research and Experimentation Centre for the Mechanization of Tropical Agriculture (CEEMAT), and on behalf of the member Institutes: the Technical Centre for Tropical Forestry (CTFT), the Cattle Breeding and Veterinary Medicine Institute of the Tropical Countries (IEMVT), the French Institute for Coffee, Cacao and other Stimulant Plants (IFCC), the Institute for Tropical Agronomical Research and Food Crops (IRAT), the Institute for Rubber Research (IRCA), the Research Institute for Cotton and Exotic Textiles (IRCT), the Research Institute for Non-Citrus and Citrus Fruits (IRFA), the Research Institute for Oil and Oil Seeds (IRHO),

Noting the importance of co-operation between Brazil and France in the field of tropical agronomy and related sciences,

Wishing to intensify this co-operation and improve exchanges between the two countries in these fields, in accordance with the provisions of article 1 of the Agreement on Technical and Scientific Co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the French Republic, signed in Paris on 16 January 1967,

Have agreed as follows:

Article 1. CNPq and GERDAT shall promote the co-operation in question using, *inter alia*, the following methods:

- (a) Exchange of experience;
- (b) Exchange of scientific and technological information, including scientific publications and journals;
- (c) Exchange of scientists, researchers, technicians and teachers (hereafter called "specialists");
- (d) Joint research and development projects;
- (e) Upgrading of staff through specialized training and training periods;
- (f) Lectures, courses, seminars and symposia;
- (g) Mutual consultations on topics dealing with scientific and technological policy;
- (h) Dissemination in their respective countries of the results, progress, methods and techniques of scientific research obtained in Brazil and France.

Article II. For the purposes of this Supplementary Arrangement, the two institutions agree to:

- (a) Establish co-operation programmes through meetings between delegations from both Parties or through exchange of correspondence determining the areas of interest for the development of joint action; these programmes shall in principle be supplemented or revised every year;
- (b) Submit these programmes and their revisions to the Joint Franco-Brazilian Commission on Cultural, Scientific and Technical Relations.

Article III. 1. The machinery required for the execution of programmes, projects and activities arising from the signature of this Supplementary Arrangement shall be established through exchange of correspondence between CNPq and GERDAT.

2. Proposals for co-operation under this Supplementary Arrangement in which the obligations of the concerned institutions are set forth in detail shall be submitted to the CNPq and to GERDAT and approved jointly.

Article IV. The co-ordination of administrative and technico-scientific measures related to the exchange of specialists provided for in article I (c) of this Supplementary Arrangement shall be the responsibility of the receiving Party, in liaison with the institutions interested in participating in the work programmes.

Article V. The exchange of specialists shall be effected through short-term and long-term missions, with missions of less than six months being considered short-term and those longer than that being considered long-term.

Article VI. The Party of origin shall submit the names and curricula vitae of the specialists sent on mission for prior approval by the receiving Party.

Article VII. Specialists on mission shall not engage in the receiving country in activities alien to their duties or exercise other paid activities without the prior authorization of the Ministries of Foreign Affairs of the two countries.

Article VIII. 1. Each of the Parties shall take the necessary steps to obtain the financial resources guaranteeing the execution of the activities approved.

2. The receiving Party shall bear the costs relating to the execution of joint research projects (equipment for work in the field, in the office and in the laboratory) involving the participation of specialists of the other Party.

Article IX. 1. The institution of origin shall bear the costs of international round-trip transport for its own specialists.

2. The receiving institution shall pay per diem to the specialists of the other institution on short-term mission.

3. For long-term missions of more than six months, the institution of origin shall be responsible for the additional remuneration of specialists assigned to the receiving country.

4. The receiving institution shall bear the costs of per diem and travel within the country of specialists from the other institution when they are considered useful for the execution of programmes.

5. The amount of per diem for agents on mission shall be determined and revised annually through an exchange of letters between the Parties.

6. In exceptional cases, the receiving institution may contribute to the costs of specialists on mission in an amount to be established for each specialist in accordance with the terms of article III of this Supplementary Arrangement, after prior agreement between CNPq and GERDAT.

7. The financial provisions of paragraphs 1 to 6 of this article may be waived in the case of special operations, particularly those involving performance of services. These special operations shall be defined at meetings of delegations or through the exchanges of correspondence stipulated in article II.

Article X. Each Party shall insure the personnel it sends abroad against the risks of sickness, accident, disability and death.

Article XI. When joint research or exchange projects involve the importation of equipment or material required for their execution, the signatories shall take the necessary steps to clear them through customs, in accordance with their respective legislation.

Article XII. Specialists on mission shall submit to the two Parties, at the end of the mission, a report on the result of the research activities conducted in the receiving country.

Article XIII. 1. Publications resulting from exchange activities or projects under this Supplementary Arrangement shall be produced on a priority basis in the specialized journals or collections of the receiving country without prohibiting simultaneous publication in other scientific journals.

2. In any case, the publications mentioned in paragraph 1 of this article shall make reference to this Supplementary Arrangement.

Article XIV. If the activities conducted by specialists produce results involving royalties, patents or the like, the latter shall be regulated in accordance with the provisions of the relevant international conventions to which the two countries are party and in accordance with local legislation, without prejudice to the use for scientific purposes and without profit motive that might be made of them by schools, universities and other research institutions.

Article XV. The signatories shall submit a joint annual report on their activities to their respective Governments through their Ministries of Foreign Affairs.

Article XVI. 1. This Supplementary Arrangement shall be valid for five years and shall be automatically renewed for equal periods, unless one of the Parties notifies the other in writing through the diplomatic channel, and with six months' notice, of its decision to terminate it.

2. The termination of this Arrangement shall not affect programmes or projects in progress unless the Parties agree otherwise.

Article XVII. 1. This Supplementary Arrangement may be amended by an exchange of diplomatic notes if the Parties agree, the amendment entering into force on the date of the note of reply to the proposal for amendment, unless a contrary provision is expressed in the said note of reply.

2. Amendments to this Supplementary Arrangement approved by CNPq and GERDAT shall then form part of this instrument.

Article XVIII. This Supplementary Arrangement shall enter into force by an exchange of diplomatic notes on the date of the note of reply.

DONE at Paris on 30 August 1982 in duplicate in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the National Council for Scientific
and Technological Development
(CNPq):

[Signed]

LYNALDO CAVALCANTI
DE ALBUQUERQUE

For the Study and Research Group for
the Development of Tropical Agronomy
(GERDAT):

[Signed]

HUDERT DUBOIS

II

DAI/DCTEC/DE-1/227/692(B46)(F37)

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of France and has the honour to acknowledge receipt of note No. 1165 of 28 September 1982, which reads as follows:

[See note I]

2. In reply, the Ministry of Foreign Affairs wishes to inform the Embassy of France that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the terms of the note transcribed above, which, together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments bringing into force on today's date the attached Supplementary Arrangement between CNPq and GERDAT, signed in Paris on 30 August 1982.

The Ministry of Foreign Affairs, etc.

Brasília, 8 November 1982

[Arrangement as under note I]

No. 21512

**BRAZIL
and
ITALY**

Exchange of notes constituting an agreement supplementary to the Cultural Agreement of 6 September 1958 (with agreement between the Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) of Brazil and the Consiglio Nazionale delle Ricerche of Italy signed at Rome on 11 May 1982). Brasília, 12 November 1982

Authentic texts: Portuguese and Italian.

Registered by Brazil on 29 December 1982.

**BRÉSIL
et
ITALIE**

Échange de notes constituant un accord complémentaire à l'Accord culturel du 6 septembre 1958 (avec accord entre le Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) brésilien et le Consiglio Nazionale delle Ricerche italien signé à Rome le 11 mai 1982). Brasília, 12 novembre 1982

Textes authentiques : portugais et italien.

Enregistré par le Brésil le 29 décembre 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ SUPPLEMENTARY TO THE CULTURAL AGREEMENT OF 6 SEPTEMBER 1958²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD CULTUREL DU 6 SEPTEMBRE 1958²

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 12 de novembro de 1982

DAI/DCTEC/DE-I/88/692(B46)(F31)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de referir-me ao Acordo Cultural entre o Brasil e a Itália, firmado no Rio de Janeiro em 6 de setembro de 1958 e, em particular, ao preâmbulo do mencionado Acordo, no qual os dois Governos afirmam seu desejo de tornar ainda mais estreitas e fecundas as relações científicas e técnicas existentes entre ambos os países.

2. Lembro, ainda, que o referido Acordo, em seu Artigo 4, estabelece, entre outras disposições, que as Partes Contratantes se empenharão em favorecer contatos diretos entre organismos de cultura científica de ambos os países.

3. Em 11 de maio passado, foi firmado em Roma um Ajuste entre o Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) e o Conselho Nacional de Pesquisas (CNR), o qual, reportando-se ao Acordo Cultural entre ambos os Governos, determina as modalidades de cooperação científica e tecnológica entre os dois organismos científicos. A entrada em vigor do mencionado Ajuste, dada a sua natureza especial, está subordinada, em conformidade com o estabelecido no Artigo XV, a troca de notas entre ambos os Governos.

4. Nessas condições e em face do desejo de nossos Governos de incrementar a cooperação científica e tecnológica entre ambos os países, tenho a honra de propor que o Ajuste firmado em Roma, a 11 de maio de 1982, entre o Conselho Nacional de Pesquisas (CNR), de uma parte, e o Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq), de outra parte, constituam um Ajuste Complementar ao Acordo Cultural de 6 de setembro de 1958, e que o referido Ajuste entre o CNR e o CNPq entre em vigor, em conformidade com seu artigo XV, pela presente troca de notas.

5. Se o Governo de Vossa Excelência concorda com o que precede, tenho a honra de propor que a presente Nota e a de Vossa Excelência, de igual teor e

¹ Came into force on 12 November 1982 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, No. I-22377.

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1982 par l'échange des dites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, n° I-22377.

mesma data, constituam um Acordo entre os dois Governos, complementar ao Acordo Cultural de 6 de setembro de 1958, o qual entrará em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]¹

A Sua Excelência o Senhor Giuseppe Jacoangeli
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário da
República Italiana

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO CULTURAL BRASIL/ITÁLIA
DE 06 DE SETEMBRO DE 1958 ENTRE O CONSELHO NACIONAL DE
DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO DO BRASIL
(CNPq) E O CONSELHO NACIONAL DE PESQUISAS DA ITÁLIA
(CNR)

O Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico da República Federativa do Brasil (doravante denominado “CNPq”), e o Conselho Nacional de Pesquisas da República Italiana (doravante denominado “CNR”).

Desejosos de incrementar a cooperação científica e tecnológica entre os dois países,

Tendo em vista o disposto no Acordo Cultural entre o Governo da República Italiana e o Governo da República Federativa do Brasil, assinado em 06 de setembro de 1958,

Ajustam o seguinte:

Artigo I

A cooperação científica e tecnológica entre o CNPq e o CNR processar-se-á de acordo com as seguintes modalidades:

1. Pesquisas conjuntas sobre temas de interesse recíproco;
2. Intercâmbio de pesquisadores, professores universitários, técnicos de nível superior (doravante denominados especialistas), com vistas à execução de pesquisas e à formação de pessoal científico;
3. Intercâmbio de especialistas para a realização de conferências, consultas e trocas de experiências;
4. Organização de seminários, simpósios e colóquios sobre temas de interesse recíproco a acordar mediante negociação direta, entre as partes, em cada caso;
5. Intercâmbio de material informativo, publicações e revistas científicas, bem como a divulgação, nos respectivos países, dos resultados de pesquisas realizadas no Brasil e na Itália; e
6. Intercâmbio de informações relativas à política e à organização de pesquisa científica.

¹ Signed by Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro — Signé par Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro.

Artigo II

Para os fins de presente Ajuste, ambas as instituições concordam em estabelecer programas conjuntos de cooperação, através de reuniões de delegações ou por troca de correspondência. Tais programas deverão, em princípio, ser complementados ou revistos, uma vez por ano, e neles serão fixadas as áreas de interesse comum.

Artigo III

Nos casos em que contatos entre especialistas dos dois países resultem em propostas de projetos conjuntos de pesquisa, cada uma dessas propostas, que será submetida à aprovação das duas partes pelos interessados, deverá indicar com precisão:

- a natureza exata das pesquisas previstas;
- a denominação precisa da instituição ou do centro no qual serão desenvolvidas, com indicação dos respectivos diretores;
- o responsável pela pesquisa: nome e nível científico;
- a repartição dos trabalhos entre os participantes;
- o financiamento necessário; e
- a duração prevista da colaboração.

Além disso, as partes estabelecem que os responsáveis pelos programas comuns de pesquisa deverão redigir um relatório conjunto anual em italiano e em português, que deverá ser visado pelos Diretores dos respectivos órgãos de pesquisa e que será enviado às duas Partes até o mês de setembro, no qual serão especificados:

- Publicações conjuntas realizadas ou, na falta, relatório resumido sobre a pesquisa desenvolvida;
- programa de intercâmbio efetuado entre especialistas e os resultados obtidos;
- outras atividades realizadas; e
- programa de cooperação previsto para o ano seguinte.

Artigo IV

No quadro do presente Ajuste poderão ser acolhidas também candidaturas de especialistas pertencentes a entidades ou organismos não vinculados às duas Partes, nos limites das disponibilidades acertadas.

Artigo V

1. Em cada ano civil, o intercâmbio de especialistas será efetuado, levando-se em conta os valores expressos em homens/mês acordados entre as Partes, valores esses que poderão ser modificados através de troca de cartas entre os dois órgãos.

2. Os resultados derivados dos programas comuns de pesquisa realizados por especialistas dos dois países, no âmbito do presente Ajuste, constituirão propriedade comum das Partes.

3. No caso de o resultado da pesquisa comum tornar-se objeto de patente, será estipulado por ambas as Partes um acordo que respeite a propriedade

comum, a fim de proteger juridicamente a invenção nos respectivos territórios e em outros países.

4. As despesas decorrentes da publicação dos resultados obtidos nos programas conjuntos de pesquisa serão estabelecidas, para cada caso, através de negociação direta entre as duas Partes.

Artigo VI

As candidaturas propostas por qualquer das Partes serão comunicadas à outra, com antecedência mínima de 90 (noventa) dias, a contar da data prevista para o início da missão, juntamente com os dados concernentes ao título do candidato, o posto que ocupa, sua especialização, o programa e o período de sua permanência, além da categoria a que pertence, nos termos do Artigo VII do presente Ajuste. Uma vez recebida a comunicação de aceitação da proposta, cada Parte comunicará à outra, com antecedência mínima de duas semanas, a data exata do início da missão. Ambas as Partes assegurarão aos especialistas hóspedes a programação de sua estada através de seus órgãos competentes.

Artigo VII

1. *Projetos em Colaboração.* O financiamento de eventuais projetos conjuntos de pesquisa de que trata o Artigo II será limitado pelas disponibilidades das Partes. As mesmas disposições serão aplicadas no caso dos seminários e colóquios de que trata o item 4 do Artigo I. As missões que visem à realização de pesquisas conjuntas terão prioridade dentro do quadro de intercâmbio de especialistas, objeto do presente Ajuste.

2. *Intercâmbio de Especialistas.* Poderão beneficiar-se das disposições do presente Ajuste, especialistas pertencentes às seguintes categorias:

a) CNPq

— *Categoria A:* Docentes e pesquisadores universitários, diretores e pesquisadores de institutos e de centros de pesquisa.

— *Categoria B:* Todos os demais.

b) CNR

— *Categoria A:* Docentes e pesquisadores universitários, diretores e pesquisadores de órgãos de pesquisa.

— *Categoria B:* Todos os demais.

Artigo VIII

As diárias ou quantias a serem alocadas pelas Partes aos especialistas visitantes de cada uma das categorias definidas no Artigo VII, serão fixadas mediante um Protocolo Executivo, como apêndice ao presente texto, podendo ser modificado por mútuo consentimento. No referido Protocolo serão também indicados os períodos de permanência, temas precisos de pesquisas de interesse recíproco, bem como os órgãos de pesquisa participantes da execução. As disposições financeiras relativas à organização de seminários, simpósios e colóquios serão também fixadas no Protocolo Executivo.

Artigo IX

As Partes custearão normalmente as despesas de viagem de ida e volta dos especialistas de seus respectivos países, desde o local de procedência até o

destino do primeiro centro de pesquisa. As viagens internas, necessárias para a execução do programa, serão de responsabilidade da parte hospedeira.

Artigo X

As partes assegurarão aos especialistas hóspedes, na forma que acharem mais conveniente, assistência médica e sanitária adequada, exceto nos casos de doença progressa ou prótese dentária. Os ônus decorrentes da morte acidental e invalidez permanente, que possam ocorrer durante as visitas previstas nos programas de estudos aprovados, ficarão a cargo da Parte remetente, de acordo com a respectiva legislação.

Artigo XI

Os especialistas beneficiários do presente Ajuste não poderão dedicar-se, no território do país receptor, a atividades alheias às suas funções, nem exercer quaisquer atividades remuneradas.

Artigo XII

As Partes apresentarão relatório conjunto de suas atividades à Comissão Mista Brasil-Itália.

Artigo XIII

O presente Ajuste terá a duração inicial de três anos e será automaticamente renovado por períodos equivalentes, a menos que uma das Partes comunique à outra a sua decisão de denunciá-lo, com antecipação mínima de seis meses da data da expiração, por escrito e por via diplomática, considerando o particular ordenamento do CNPq.

A denúncia não deverá afetar os projetos ou atividades que estiverem em fase de execução.

Artigo XIV

Este Ajuste poderá ser modificado por iniciativa e por concordância das Partes, com antecedência mínima de 6 (seis) meses da data de sua expiração. Considerando o particular ordenamento do CNPq, as alterações que forem acordadas serão incorporadas ao texto do Ajuste através de Notas diplomáticas.

Artigo XV

O presente Ajuste, sempre considerando o particular ordenamento do CNPq, entrará em vigor através de troca de Notas entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Itália.

FEITO em Roma, aos 11 dias do mês de maio de 1982, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e italiana, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico do Brasil (CNPq):

[Signed — Signé]

LYNALDO CAVALCANTI
DE ALBUQUERQUE

Pelo Conselho Nacional de Pesquisas da Itália (CNR):

[Signed — Signé]

ERNESTO QUAGLIARIELLO

[TRANSLATION]

12 November 1982

DAI/DCTEC/DE-I/88/692(B46)(F31)

Sir,

I have the honour to refer to the Cultural Agreement between Brazil and Italy signed at Rio de Janeiro on 6 September 1958,¹ and in particular to the preamble of the said Agreement, in which the two Governments affirm their desire to make the existing scientific and technical relations between the two countries still closer and more fruitful.

2. I further recall that the said Agreement stipulates in article 4 that *inter alia*, the Contracting Parties shall endeavour to encourage direct contacts between organizations of the two countries promoting scientific culture.

3. On 11 May 1982, an Agreement was signed at Rome between the National Scientific and Technological Development Council (CNPq) and the National Research Council (CNR) which, pursuant to the Cultural Agreement between the two Governments, determines the nature of the scientific and technological co-operation between the two scientific agencies. The entry into force of the first-mentioned Agreement, given its special nature, is, as stipulated in article XV, subject to an exchange of notes between the two Governments.

4. Accordingly, and in view of the desire of our Governments to increase the scientific and technical co-operation between the two countries, I have the honour to propose that the Agreement signed at Rome on 11 May 1982 between the National Research Council (CNR) and the National Scientific and Technological Development Council (CNPq)

¹ Nations Unies, *Treaty Series*, vol. 1333, No. I-22377.

[TRADUCTION]

Le 12 novembre 1982

DAI/DCTEC/DE-I/88/692(B46)(F31)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord culturel entre le Brésil et l'Italie signé à Rio de Janeiro le 6 septembre 1958¹ et, en particulier, au préambule dudit Accord, dans lequel les deux gouvernements affirment leur désir de rendre encore plus étroites et plus fécondes les relations scientifiques et techniques existant entre les deux pays.

2. Je rappelle également que l'article 4 dudit Accord prévoit, entre autres, que les Parties contractantes s'efforceront de favoriser les contacts directs entre les organismes de culture scientifique des deux pays.

3. Le 11 mai dernier a été signé à Rome un Accord entre le Conseil national pour le développement scientifique et technique (CNPq) et le Conseil national de recherche (CNR) qui, se référant à l'Accord culturel conclu entre les deux gouvernements, détermine les modalités de la coopération scientifique et technologique entre ces deux organismes scientifiques. L'entrée en vigueur de cet Accord, compte tenu de sa nature particulière, est subordonnée, conformément aux dispositions de l'article XV, à un échange de notes entre les deux gouvernements.

4. Compte tenu de ce qui précède, et vu le désir de nos gouvernements de développer la coopération scientifique et technologique entre les deux pays, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord signé à Rome le 11 mai 1982 entre le Conseil national de recherche (CNR), d'une part, et le Conseil national pour le développement scientifique et techni-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, n° I-22377.

should constitute a Supplementary Agreement to the Cultural Agreement of 6 September 1958, and that the said CNR-CNPq Agreement should enter into force, as provided in article XV of that Agreement, through this exchange of notes.

5. If your Government agrees to the foregoing, I have the honour to propose that this note and your note to the same effect and of the same date should constitute an Agreement between our two Governments supplementary to the Cultural Agreement of 6 September 1958, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO]

His Excellency

Mr. Giuseppe Jacoangeli
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Italian Republic

que (CNPq), d'autre part, constitue un Accord complémentaire à l'Accord culturel du 6 septembre 1958 et que ledit Accord entre le CNR et le CNPq entre en vigueur, conformément à l'article XV de l'Accord, par le présent échange de notes.

5. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse, de même teneur et de même date, constituent entre nos deux gouvernements un Accord complétant l'Accord culturel du 6 septembre 1958, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO]

Son Excellence

Monsieur Giuseppe Jacoangeli
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République italienne

AGREEMENT SUPPLEMENTARY TO THE BRAZILIAN/ITALIAN CULTURAL AGREEMENT OF 6 SEPTEMBER 1958, BETWEEN THE CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO (CNPq) (NATIONAL SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT COUNCIL) OF BRAZIL AND THE CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE (CNR) (NATIONAL RESEARCH COUNCIL) OF ITALY

The Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) (National Scientific and Technological Development Council) of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "CNPq"), and the Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR) (National Research Council) of

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD CULTUREL ENTRE LE BRÉSIL ET L'ITALIE EN DATE DU 6 SEPTEMBRE 1958 CONCLU ENTRE LE CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO (CNPq) [CONSEIL NATIONAL POUR LE DÉVELOPPEMENT SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE] BRÉSILIEN ET LE CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE (CNR) [CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHE] ITALIEN

Le Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) [Conseil national pour le développement scientifique et technologique] de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommé le « CNPq ») et le Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR) [Conseil national de recherche]

the Italian Republic (hereinafter referred to as "CNR"),

Desiring to increase scientific and technological co-operation between the two countries,

Bearing in mind the provisions of the Cultural Agreement between the Government of the Italian Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil, signed on 6 September 1958,

Have agreed as follows:

Article I

Scientific and technological co-operation between CNPq and CNR shall take the following forms:

1. Joint research on subjects of mutual interest;
2. Exchange of researchers, university teachers and high-level technicians (hereinafter referred to as experts), for the purpose of conducting research and training scientific personnel;
3. Exchange of experts to organize lectures, consultations and exchanges of experience;
4. Organization of seminars, symposia and colloquia on subjects of mutual interest to be agreed upon in each case by direct negotiation between the Parties;
5. Exchange of informational material and scientific publications and reviews, and dissemination in the respective countries of the results of research done in Brazil and in Italy; and
6. Exchange of information concerning scientific research policy and organization.

de la République italienne (ci-après dénommé le « CNR »),

Désireux de renforcer la coopération scientifique et technologique entre les deux pays,

Considérant les dispositions de l'Accord culturel entre le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil signé le 6 septembre 1958,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La coopération scientifique et technologique entre le CNPq et le CNR revêtira notamment les formes ci-après :

1. Recherches conjointes sur des questions d'intérêt commun;
2. Echange de chercheurs, de professeurs d'universités et de techniciens de niveau supérieur (ci-après dénommés « spécialistes ») aux fins de l'exécution de recherches et de la formation de personnel scientifique;
3. Echange de spécialistes aux fins de conférences, de consultations et d'échanges de données d'expérience;
4. Organisation de séminaires, de colloques et de symposiums sur des questions d'intérêt commun, selon qu'il sera convenu entre les deux Parties dans chaque cas particulier, à l'issue de négociations directes;
5. Echange de documents d'information, de publications et de revues scientifiques et diffusion, dans les deux pays, des résultats des recherches organisées au Brésil et en Italie; et
6. Echange d'informations relatives à la politique et à l'organisation de la recherche scientifique.

Article II

For the purposes of this Agreement, both institutions agree to establish joint co-operation programmes, through meetings of delegations or through an exchange of correspondence. Such programmes shall in principle be supplemented or revised once a year and shall establish the areas of common interest.

Article III

Where contacts between experts of the two countries result in proposals for joint research projects, each such proposal, which shall be submitted for approval to the two Parties by the persons concerned, shall indicate specifically:

- The exact nature of the contemplated research;
- The exact name of the institution or centre in which it is to be conducted, together with the name of its director;
- The person responsible for the research: name and scientific level;
- The distribution of work among the participants;
- The necessary funding; and
- The expected duration of the collaboration.

In addition, the Parties agree that the persons in charge of joint research programmes must draw up a joint annual report in Italian and in Portuguese, for review by the directors of the research bodies concerned and for submission to the two Parties by September of each year, specifying:

- Joint publications issued or, if none, a concise report on the research carried out;

Article II

Aux fins du présent Accord, les deux institutions sont convenues d'établir des programmes conjoints de coopération au moyen de réunions de délégations ou d'échanges de correspondance. Ces programmes devront, en principe, être complétés ou révisés une fois par an et devront fixer les domaines qui feront l'objet d'activités conjointes.

Article III

Dans tous les cas où les contacts entre les spécialistes des deux pays déboucheront sur des propositions de projets de recherche conjoints, chacune de ces propositions, qui devra être soumise à l'approbation des deux Parties par les intéressés, devra indiquer avec précision :

- La nature exacte des recherches prévues;
- La désignation précise de l'institution ou du centre qui sera chargé des recherches, et leurs directeurs respectifs;
- Le nom et les titres scientifiques du responsable des recherches;
- La répartition des travaux entre les participants;
- Le financement nécessaire; et
- La durée prévue de la collaboration.

En outre, les Parties sont convenues que les responsables des programmes conjoints de recherche devront établir un rapport conjoint annuel en italien et en portugais qui devra être visé par les directeurs des organes de recherche compétents et adressé en septembre de chaque année au plus tard aux deux Parties; ledit rapport devra spécifier :

- Les publications conjointes qui auront été établies ou, à défaut, un rapport résumé des recherches réalisées;

- Exchange programme for experts, and results obtained;
- Other activities performed;
- Co-operation programme planned for the following year.

Article IV

Under this Agreement, applications from experts affiliated with research institutions or centres not connected with the Contracting Parties may also be accepted, within the agreed limits of available funds.

Article V

1. Each calendar year, the exchange of experts shall be conducted on the basis of the man-month ratios agreed upon by the Parties, the ratios being subject to revision through an exchange of notes between the two Councils.

2. Discoveries resulting from joint research programmes carried out by experts of the two countries within the framework of this Agreement shall be the common property of the two Parties.

3. Where a discovery resulting from joint research is patented, the two Parties shall conclude an agreement safeguarding the common ownership, in order to provide legal protection for the invention in their respective territories and in other countries.

4. Costs connected with the publication of results obtained through joint research programmes shall be determined, in each case, through direct negotiations between the two Parties.

Article VI

Nominations proposed by either Party shall be communicated to the other at least 90 days before the sched-

- Le programme d'échanges effectué entre les spécialistes et les résultats obtenus;
- Les autres activités réalisées; et
- Le programme de coopération prévu pour l'année suivante.

Article IV

Dans le cadre du présent Accord, la candidature de spécialistes appartenant à des entités ou à des organismes non liés aux deux Parties pourra également être acceptée dans les limites des disponibilités convenues.

Article V

1. Chaque année civile, l'échange de spécialistes sera effectué en tenant compte du nombre spécifié de mois de travail convenus entre les Parties, nombre qui pourra être modifié par un échange de lettres entre les deux organes.

2. Les résultats provenant des programmes conjoints de recherche réalisés par les spécialistes des deux pays dans le cadre du présent Accord seront la propriété commune des deux Parties.

3. Au cas où les résultats des recherches conjointes feraient l'objet d'un brevet, les deux Parties concluront un accord stipulant que lesdits résultats sont leur propriété commune afin de protéger juridiquement l'invention sur leurs territoires respectifs et celui des autres pays.

4. Les dépenses afférentes à la publication des résultats obtenus dans le cadre des programmes conjoints de recherche seront fixées, dans chaque cas particulier, à l'issue de négociations directes entre les deux Parties.

Article VI

Les candidatures proposées par l'une des Parties seront communiquées à l'autre 90 (quatre-vingt-dix) jours au

uled starting date of a mission, together with information regarding each candidate's degrees, current post, speciality, programme and period of stay, and also the category into which he falls under the terms of article VII of this Agreement. Once a communication accepting the nomination has been received, each Party shall inform the other, at least two weeks in advance, of the exact starting date of the mission. Both Parties shall ensure that their respective competent bodies make arrangements for the stay of visiting experts.

Article VII

1. *Joint projects.* Any joint research projects of the kind referred to in article III shall be financed exclusively from funds available to the Parties. The same arrangements shall apply in the case of the seminars and colloquia referred to in article I, paragraph 4. Missions whose purpose is to conduct joint research shall have priority within the framework of the exchange of experts under this Agreement.

2. *Exchange of experts.* Experts in the following categories are covered by this Agreement:

(a) CNPq

—Category A: University teachers and researchers, directors and researchers of research institutes and centres.

—Category B: All others.

(b) CNR

—Category A: University teachers and researchers, directors and researchers of research institutions.

moins avant la date prévue pour le début de la mission, en même temps que les données concernant le titre du candidat, le poste qu'il occupe ou sa spécialisation, le programme et la durée de son séjour, ainsi que la catégorie à laquelle il appartient, comme prévu à l'article VII du présent Accord. Une fois reçue la notification de l'acceptation de la proposition, chacune des Parties communiquera à l'autre, avec un préavis de deux semaines au moins, la date exacte du début de la mission. Les deux Parties organiseront le séjour des spécialistes invités par l'intermédiaire de leurs organes compétents.

Article VII

1. *Projets de collaboration.* Le financement des éventuels projets conjoints de recherche prévus à l'article III sera limité par les disponibilités des Parties. Les mêmes dispositions seront applicables aux séminaires et colloques visés au paragraphe 4 de l'article premier. Les missions ayant pour objet la réalisation des recherches conjointes auront la priorité dans le cadre des échanges de spécialistes faisant l'objet du présent Accord.

2. *Echange de spécialistes.* Pourront bénéficier des dispositions du présent Accord les spécialistes des catégories ci-après :

a) CNPq

—Catégorie A : Enseignants et chercheurs d'universités, directeurs et chercheurs d'instituts et de centres de recherche.

—Catégorie B : Tous autres spécialistes.

b) CNR

—Catégorie A : Enseignants et chercheurs d'universités, directeurs et chercheurs d'organes de recherche.

—Category B: All others.

Article VIII

The per diem or lump-sum allowances to be allocated by the Parties to visiting experts under each of the categories defined in article VII shall be established by an Executive Protocol annexed to this text and may be modified by mutual agreement. The said Protocol shall also indicate the periods of stay, the specific subjects of research of mutual interest, and the research bodies taking part in their execution. The financial provisions for the organization of seminars, symposia and colloquia shall also be established in the Executive Protocol.

Article IX

The Parties shall normally bear the cost of round-trip travel for experts of their respective countries from their place of departure to that of the first research centre. The cost of any internal travel required for the execution of a programme shall be borne by the host Party.

Article X

The Parties shall, in the manner they deem most suitable, provide visiting experts with appropriate medical and health assistance, except for pre-existing illnesses or dental appliances. Costs arising from any accidental death or permanent disability that may occur in the course of the visits provided for in the approved programmes of study shall be borne by the sending Party in accordance with its own legislation.

— Catégorie B : Tous autres spécialistes.

Article VIII

Les indemnités journalières de subsistance ou honoraires qui seront alloués par les Parties aux spécialistes invités appartenant à chacune des catégories désignées à l'article VII seront arrêtés dans un Protocole d'application qui sera considéré comme faisant partie intégrante du présent Accord et pourra être modifié d'un commun accord. Ledit Protocole indiquera également la durée des séjours, les sujets spécifiques des recherches d'intérêt commun, ainsi que les organes de recherche devant participer à leur exécution. Les dispositions financières relatives à l'organisation de séminaires, de symposiums et de colloques seront également arrêtées dans le Protocole d'application.

Article IX

Normalement, les Parties prendront à leur charge les frais de voyage aller et retour des spécialistes de leurs pays respectifs de leur lieu d'origine jusqu'au lieu d'affectation au premier centre de recherche. Les frais de voyage intérieurs exigés par l'exécution du programme seront à la charge de la Partie hôte.

Article X

Les Parties assureront aux spécialistes invités, selon les modalités qu'elles jugeront les mieux appropriées, une assistance médicale et sanitaire adéquate, sauf en cas de maladie préexistante ou de prothèse dentaire. Les frais découlant du décès accidentel ou de l'invalidité permanente qui pourrait survenir au cours des visites prévues par les programmes d'études approuvés seront à la charge de la Partie d'origine, conformément à la législation de son pays.

Article XI

Experts covered by this Agreement may not engage, in the territory of the receiving country, in activities unrelated to their duties or in any remunerated activity.

Article XII

The Parties shall submit a joint report on their activities to the respective Italo-Brazilian Joint Commissions.

Article XIII

This Agreement shall remain in force initially for three years and shall be automatically renewed for equivalent periods, unless one of the Parties notifies the other, at least six months before the date of expiry, of its decision to denounce it, in writing and through the diplomatic channel, in view of the special structure of CNPq.

The denunciation shall not affect any programmes or activities that may be in progress.

Article XIV

This Agreement may be amended on the initiative of the Parties and by agreement between them, at least six months before the date of its expiry. In view of the special structure of CNPq, such amendments as may be agreed upon shall be incorporated into the text of the Agreement through an exchange of diplomatic notes.

Article XV

This Agreement, again in view of the social structure of CNPq, shall enter into force through an exchange of notes between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Italy.

Article XI

Les spécialistes bénéficiant des dispositions du présent Accord ne pourront exercer, sur le territoire du pays hôte, aucune activité étrangère à leurs fonctions ni aucune activité rémunérée.

Article XII

Les Parties présenteront le rapport conjoint de leurs activités à la Commission mixte italo-brésilienne.

Article XIII

Le présent Accord aura une durée initiale de trois ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer, moyennant préavis de six mois au moins, adressé par écrit et par la voie diplomatique, compte tenu de la structure particulière du CNPq.

La dénonciation n'affectera pas l'organisation des projets ou activités en cours d'exécution.

Article XIV

Le présent Accord pourra être modifié sur l'initiative des Parties et d'un commun accord entre elles 6 (six) mois au moins avant la date de son expiration. Compte tenu de la structure particulière du CNPq, les modifications convenues seront incorporées au texte de l'Accord au moyen de notes diplomatiques.

Article XV

Le présent Accord, compte tenu toujours de la structure particulière du CNPq, entrera en vigueur au moyen d'un échange de notes entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République italienne.

DONE at Rome on 11 May 1982, in duplicate in the Portuguese and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the National Scientific and Technological Development Council (CNPq) of Brazil:

[Signed]

LYNALDO
CAVALCANTI DE
ALBUQUERQUE

[Signed]

ERNESTO
QUAGLIARIELLO

FAIT à Rome le 11 mai 1982, en deux exemplaires en langues portugaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil national pour le développement scientifique et technologique du Brésil (CNPq) :

[Signé]

LYNALDO
CAVALCANTI
DE ALBUQUERQUE

[Signé]

ERNESTO
QUAGLIARIELLO

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

AMBASCIATA D'ITALIA

L'Ambasciatore

Brasília, 12 novembre 1982

n° 3696

Signor Ministro,

ho l'onore di riferirmi all'Accordo culturale tra l'Italia ed il Brasile, firmato a Rio de Janeiro il 6 settembre 1958 ed in particolare al Preambolo di detto Accordo, nel quale i due Governi affermano di essere animati dal desiderio di rendere ancora più strette e feconde le relazioni scientifiche e tecniche già esistenti tra i due popoli.

Ricordo, altresì, che lo stesso Accordo, all'articolo 4, stabilisce, tra l'altro, che le Parti contraenti s'impegnino a favorire i contatti diretti tra gli Organismi di cultura scientifica dei due Paesi.

L'11 maggio scorso, tra il Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR) ed il Consiglio Nazionale di Sviluppo Scientifico e Tecnologico (CNPq) è stato firmato a Roma un Accordo che, richiamandosi allo spirito dell'Accordo surricordato, in vigore tra i due Governi, determina le modalità secondo le quali sarà attuata, tra i due Organismi scientifici, la cooperazione scientifica e tecnologica. L'entrata in vigore di detto Accordo, data la sua particolare natura, come stabilito nell'articolo XV, è subordinata ad uno Scambio di Note tra i due Governi.

In considerazione di quanto sopra, e nella consapevolezza del desiderio dei nostri due Governi di incrementare la cooperazione scientifica e tecnologica tra i due Paesi, ho l'onore di proporre che l'Accordo firmato in Roma l'11.5.1982 tra il Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR) da un lato, ed il Consiglio Nazionale di Sviluppo Scientifico e Tecnologico (CNPq) dall'altro, costituisca un Accordo complementare all'Accordo culturale tra i nostri due Paesi del 6.9.1958, e che il

predetto Accordo tra il CNR e CNPq venga messo in vigore, in conformità a quanto previsto dall'art. XV dello stesso, con il presente Scambio di Lettere.

Se il Suo Governo concorda con quanto precede, ho l'onore di proporre che la presente Lettera e la Sua Lettera di ugual tenore e con la stessa data costituiscano un Accordo tra i due Governi — aggiuntivo all'Accordo culturale del 6 settembre 1958 — che entrerà in vigore alla data di oggi.

Voglia gradire, Eccellenza, gli atti della mia più alta considerazione.

GIUSEPPE JACOANGELI

[Signed — Signé]

Sua Excia

Embaixador Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Ministro de Estado das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil

ACCORDO TRA IL CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE D'ITALIA (CNR) E IL CONSIGLIO NAZIONALE DELLO SVILUPPO SCIENTIFICO E TECNOLOGICO DEL BRASILE (CNPq) COMPLEMENTARE ALL'ACCORDO CULTURALE TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA FEDERATIVA DEL BRASILE

Il Consiglio Nazionale delle Ricerche della Repubblica Italiana (d'ora innanzi denominato CNR), e il Consiglio Nazionale dello Sviluppo Scientifico e Tecnologico della Repubblica Federativa del Brasile (d'ora innanzi denominato CNPq),

Desiderando incrementare la cooperazione scientifica e tecnologica tra i due Paesi,

Visto l'Accordo Culturale tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica Federativa del Brasile firmato il 6 settembre 1958,

Convengono su quanto segue:

Articolo I

La cooperazione scientifica e tecnologica tra il CNR et il CNPq sarà attuata nelle forme seguenti:

1. Ricerche in comune su temi di interesse reciproco;
2. Scambio di ricercatori, docenti universitari e tecnici laureati (d'ora innanzi denominati esperti) per lo svolgimento di ricerche e la formazione di personale scientifico;
3. Scambio di esperti per l'organizzazione di conferenze, consultazioni e scambi di esperienze;
4. Organizzazione di seminari, simposi e colloqui su temi di reciproco interesse da concordare mediante negoziati diretti tra le Parti, caso per caso;
5. Scambio di materiale informativo, pubblicazioni e riviste scientifiche e divulgazione nei rispettivi Paesi dei risultati di ricerche effettuate in Italia e in Brasile;

6. Scambio di informazioni relative alla politica e all'organizzazione della ricerca scientifica.

Articolo II

Ai fini del presente Accordo, le due Parti convengono di stabilire programmi di cooperazione congiunta attraverso incontri di delegazioni o scambio di corrispondenza. Tali programmi dovranno essere, in linea di principio, integrati o rivisti una volta all'anno e in essi dovranno essere concordate le aree di interesse comune.

Articolo III

Nei casi in cui i contatti tra esperti dei due Paesi diano luogo a proposte di progetti di ricerca in comune, ogni proposta, che dovrà essere sottoposta all'approvazione delle due Parti, dovrà indicare con precisione:

- la natura esatta delle ricerche previste;
- la denominazione esatta degli Istituti o dei Centri che intendono realizzarle con le indicazioni dei nominativi dei rispettivi Direttori;
- i responsabili della ricerca: nomi e livello scientifico;
- la suddivisione dei lavori tra i partecipanti;
- il finanziamento necessario;
- la durata prevista della collaborazione.

Inoltre le Parti stabiliscono che i responsabili dei programmi di ricerca comuni dovranno redigere un rapporto congiunto annuale in italiano e in portoghese che dovrà essere vistato dai Direttori dei rispettivi Organi di ricerca e che sarà inviato alle due Parti entro il mese di settembre e nel quale verranno specificati:

- pubblicazioni congiunte effettuate o, in mancanza, rapporto conciso sulla ricerca sviluppata;
- programma di scambio tra studiosi effettuato e risultati ottenuti;
- altre attività realizzate;
- programma di cooperazione previsto per l'anno seguente.

Articolo IV

Nel quadro del presente Accordo saranno accolte anche candidature di esperti che non facciano parte di Istituti e Centri di ricerca appartenenti alle Parti contraenti, nei limiti delle disponibilità concordate.

Articolo V

1. In ogni anno solare lo scambio di esperti sarà effettuato tenendo presente i valori espressi in mesi/uomo concordati tra le Parti e che potranno essere modificati attraverso uno scambio di lettere tra i due Enti.

2. I risultati derivati dai programmi comuni di ricerca realizzati nel quadro del presente Accordo dagli esperti dei due Paesi costituiranno proprietà comune delle due Parti.

3. Qualora il risultato della ricerca comune dovesse divenire oggetto di brevetto, entrambe le Parti stipuleranno un accordo che rispetti la proprietà

comune, onde tutelare giuridicamente l'invenzione nei rispettivi territori ed in quelli di Paesi terzi.

4. Le spese derivanti dalla pubblicazione dei risultati ottenuti nel programma di ricerca comune saranno stabilite attraverso negoziati diretti per ciascun caso fra le due Parti.

Articolo VI

Le candidature proposte da ciascuna delle Parti saranno comunicate all'altra almeno novanta giorni prima della data prevista per l'inizio della missione, insieme ai dati concernenti il titolo di studio del candidato, il posto che occupa, la specializzazione, il programma ed il periodo di soggiorno, oltre alla categoria di appartenenza in base all'Articolo VII del presente Accordo. Ottenuta la comunicazione di gradimento della proposta, ciascuna Parte comunicherà all'altra data esatta dell'inizio della missione con un preavviso di almeno due settimane. Entrambe le Parti assicureranno agli esperti ospiti l'organizzazione del soggiorno attraverso i propri organi competenti.

Articolo VII

1. *Progetti in collaborazione.* Il finanziamento di eventuali progetti di ricerca congiunti di cui all'Art. III sarà limitato alle disponibilità delle Parti. Le stesse disposizioni saranno applicate nel caso dei seminari e colloqui di cui al comma 4 dell'Articolo I.

Le missioni che abbiano come obiettivo lo svolgimento di ricerche in comune avranno priorità nel quadro dello scambio di esperti oggetto del presente Accordo.

2. *Scambio di esperti.* Del presente Accordo potranno beneficiare esperti appartenenti alle seguenti categorie:

a) CNR

— Categoria A: Docenti e ricercatori universitari, direttori e ricercatori di Organi di ricerca.

— Categoria B: Tutti gli altri.

b) CNPq

— Categoria A: Docenti e ricercatori universitari, direttori e ricercatori di Istituti e di Centri di ricerca.

— Categoria B: Tutti gli altri.

Articolo VIII

Le diarie e le somme assegnate dalle Parti agli esperti ospiti di ciascuna delle categorie definite dall'Articolo VII saranno fissate mediante un Protocollo Esecutivo che formerà appendice al presente testo e potranno essere modificate di comune accordo. In detto Protocollo verranno altresì indicati i tempi di soggiorno, i precisi temi di ricerca di reciproco interesse, nonché gli Organi di ricerca partecipanti all'esecuzione. Anche le disposizioni finanziarie relative all'organizzazione di seminari, simposi e colloqui saranno fissate nel Protocollo Esecutivo.

Articolo IX

In via ordinaria le parti sosterranno le spese di viaggio di andata e ritorno degli esperti dei rispettivi Paesi dal luogo di provenienza fino a quello del primo

Centro di ricerca. Gli spostamenti interni, necessari per l'effettuazione del programma, saranno a carico della Parte ospitante.

Articolo X

Le Parti assicureranno agli esperti ospiti, nella forma che riterranno più opportuna, una adeguata assistenza medica e sanitaria, salvo i casi di malattie pregresse e protesi dentarie. Gli oneri derivanti da morte accidentale ed invalidità permanente che dovessero occorrere nel corso delle visite previste dai programmi di studio approvati saranno a carico della Parte inviante, secondo le rispettive leggi.

Articolo XI

Gli esperti che beneficeranno del presente Accordo non potranno dedicarsi, nel territorio del Paese ricevente, ad attività estranee alle proprie funzioni né esercitare alcuna attività remunerata.

Articolo XII

Le Parti presenteranno una relazione congiunta delle proprie attività alla Commissione Mista Italia-Brasile.

Articolo XIII

Il presente Accordo avrà la durata iniziale di tre anni e sarà automaticamente rinnovato per periodi equivalenti a meno che una delle Parti comunichi all'altra denuncia scritta, almeno sei mesi prima della data di scadenza, per via diplomatica, tenuto conto del particolare ordinamento del CNPq. La denuncia non dovrà pregiudicare i progetti o le attività che fossero in fase di esecuzione.

Articolo XIV

Il presente Accordo potrà essere modificato per iniziativa e con l'accordo delle Parti almeno sei mesi prima della data di scadenza. Considerato il particolare ordinamento del CNPq, le modifiche concordate saranno incorporate al testo dell'Accordo mediante scambio di Note diplomatiche.

Articolo XV

Il presente Accordo, sempre considerando il particolare ordinamento del CNPq, entrerà in vigore mediante scambio di Note fra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica Federativa del Brasile.

FIRMATO in Roma, il giorno 11 maggio 1982, in due esemplari originali, uno in lingua italiana ed uno in lingua portoghese, entrambi i testi facendo ugualmente fede.

Per il Consiglio Nazionale
delle Ricerche d'Italia (CNR):

[Signed — Signé]

ERNESTO QUAGLIARIELLO

Per il Consiglio Nazionale dello Sviluppo Scientifico e Tecnologico del Brasile (CNPq):

[Signed — Signé]

LYNALDO CAVALCANTI
DE ALBUQUERQUE

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ITALY

The Ambassador

Brasília, 12 November 1982

No. 3696

Sir,

I have the honour to refer to the Cultural Agreement between Italy and Brazil signed at Rio de Janeiro on 6 September 1958, and in particular to the preamble of that Agreement, in which the two Governments state that they are prompted by the desire to make the scientific and technical relations already existing between their two peoples still closer and more fruitful.

I further recall that the same Agreement establishes in article 4 that *inter alia*, the Contracting Parties shall endeavour to encourage direct contacts between organizations of the two countries promoting scientific culture.

On 11 May 1982, an Agreement was signed at Rome between the National Research Council (CNR) and the National Scientific and Technological Development Council (CNPq) which, in keeping with the spirit of the above-mentioned Agreement already in force between the two Governments, determines the manner in which scientific and technical co-operation between the two scientific agencies will be carried out. The entry into force of the first-mentioned Agreement, given its special nature, is, as stipulated in article XV, subject to an exchange of notes between the two Governments.

In consideration of the foregoing, and aware of the desire of our two Governments to increase the scientific and technological co-operation between the two countries, I have the honour to propose that the Agreement signed at Rome on 11 May 1982 between the

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ITALIE

L'Ambassadeur

Brasília, le 12 novembre 1982

N° 3696

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord culturel entre l'Italie et le Brésil signé à Rio de Janeiro le 6 septembre 1958 et, en particulier, au préambule dudit Accord, dans lequel les deux gouvernements affirment leur désir de rendre encore plus étroites et plus fécondes les relations scientifiques et techniques existant entre les deux pays.

Je rappelle également que l'article 4 dudit Accord prévoit, entre autres, que les Parties contractantes s'efforceront de favoriser les contacts directs entre les organismes de culture scientifique des deux pays.

Le 11 mai dernier a été signé à Rome un Accord entre le Conseil national de recherche (CNR) et le Conseil national pour le développement scientifique et technologique (CNPq) qui, se référant à l'Accord culturel conclu entre les deux gouvernements, détermine les modalités de la coopération scientifique et technologique entre ces deux organismes scientifiques. L'entrée en vigueur de cet Accord, compte tenu de sa nature particulière, est subordonnée, conformément aux dispositions de l'article XV, à un échange de notes entre les deux gouvernements.

Compte tenu de ce qui précède, et vu le désir de nos gouvernements de développer la coopération scientifique et technologique entre les deux pays, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord signé à Rome le 11 mai 1982 entre le Conseil national de recherche (CNR),

National Research Council (CNR) and the National Scientific and Technological Development Council (CNPq) should constitute a Supplementary Agreement to the Cultural Agreement between our two countries of 6 September 1958, and that the said CNR-CNPq Agreement should enter into force, as provided in article XV of that Agreement, through this exchange of notes.

If your Government agrees to the foregoing, I have the honour to propose that this note and your note to the same effect and of the same date should constitute an Agreement between our two Governments—supplementary to the Cultural Agreement of 6 September 1958—which would enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

GIUSEPPE JACOANGELI

His Excellency

Ambassador Ramiro Elysio Saraiva
Guerreiro
Minister of State for Foreign Affairs of
the Federative Republic of Brazil

[Agreement as under note I]

d'une part, et le Conseil national pour le développement scientifique et technologique (CNPq) d'autre part, constitue un Accord complémentaire à l'Accord culturel du 6 septembre 1958 et que ledit Accord entre le CNR et le CNPq entre en vigueur, conformément à l'article XV de l'Accord, par le présent échange de notes.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse, de même teneur et de même date, constituent entre nos deux gouvernements un Accord complétant l'Accord culturel du 6 septembre 1958, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

GIUSEPPE JACOANGELI

Son Excellence

M. Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Ministre d'Etat aux relations extérieures
de la République fédérative du
Brésil

[Accord comme sous la note I]

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 25 November 1982 to 31 December 1982

Nos. 910 to 913

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 25 novembre 1982 au 31 décembre 1982

N^{os} 910 à 913

No. 910

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 22 December 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 28 December 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat d'emprunt — *Prêt d'ajustement structurel* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux con-
trats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Washington le 22 décembre 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 décembre 1982.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 March 1982, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 911

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

Loan Agreement—*Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 22 December 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 December 1982.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'alimentation en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 22 décembre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 April 1982, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 912

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Guarantee Agreement—*Technology Development Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed
at Washington on 5 April 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 28 December 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif au développement tech-
nologique* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Washington le 5 avril 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 décembre 1982.*

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 June 1982, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 913

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Guarantee Agreement—*Citizens National Bank II Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed
at Washington on 24 May 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 28 December 1982.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la Citizens National
Bank (Deuxième phase)* [avec Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 27 octobre 1980]. Signé à Washington le 24 mai
1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 28 décembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 August 1982, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 24 août 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

DECLARATION relating to the declaration of extension to Berlin (West) made by the Federal Republic of Germany² upon accession

DÉCLARATION relative à la déclaration d'extension à Berlin-Ouest formulée par la République fédérale d'Allemagne² lors de l'adhésion

Received on:

Reçue le :

29 December 1982

29 décembre 1982

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Советская сторона вновь подтверждает, как это уже было заявлено в ноте Представительства от 9 ноября 1981 года, что заявление федеративной Республики Германии о распространении на Западный Берлин действия Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций от 13 февраля 1946 года является нарушением Четырехстороннего соглашения от 3 сентября 1971 года и поэтому не имеет юридической силы.

Четырехстороннее соглашение, как известно, ясно определило, что на Западный Берлин могут распространяться отнюдь не все международные договоры ФРГ, а лишь те, которые не затрагивают вопросов статуса и безопасности. Что же касается упомянутой Конвенции, то она по своему матерьяльному содержанию прямо затрагивает эти вопросы.

Заявления правительств Франции, Великобритании и Соединенных Штатов Америки о том, что при распространении ФРГ на Западный Берлин указанной Конвенции соблюдаются установленные процедуры, не меняют существа проблемы. Эти процедуры могут применяться лишь в отношении тех международных договоров, которые ФРГ имеет право распространять на Западный Берлин. Конвенция от 13 февраля 1946 года не относится к их числу.

Одновременно советская сторона хотела бы обратить внимание на то, что Четырехстороннее соглашение от 3 сентября 1971 года содержит постановление, относящиеся к Западному Берлину, которые имеют универсальную междуна-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 943, 945, 950, 955, 972, 988, 1038, 1066, 1080, 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279 and 1286.

² *Ibid.*, vol. 1203, No. A-4.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 945, 950, 955, 972, 988, 1038, 1066, 1080, 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279 et 1286.

² *Ibid.*, vol. 1203, n° A-4.

родно-правовую силу. Предпринятое ФРГ вопреки этим постановлениям распространение на Западный Берлин Конвенции от 13 февраля 1946 года, естественно, затрагивает интересы других участников этой Конвенции, которые вправе высказывать свое мнение на этот счет. Это право не может быть никем оспорено.

В этой связи советская сторона отклоняет как необоснованные утверждения правительств Франции, Великобритании и Соединенных Штатов Америки по поводу заявления Германской Демократической Республики (С. N. 397. 1981. TREATIES-2 от 14 января 1982 года). Изложенная в нем точка зрения ГДР как участника Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций полностью соответствует Четырехстороннему соглашению от 3 сентября 1971 года. »

[TRANSLATION]

The Soviet side once again confirms, as was already stated in the Mission's note of 9 November 1981,¹ that the declaration of the Federal Republic of Germany concerning the extension to West Berlin² of the application of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946³ is a violation of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971⁴ and therefore has no legal force.

The Quadripartite Agreement, as is well known, clearly determined that by no means all international treaties of the Federal Republic of Germany may be extended to West Berlin, but only those which do not affect matters of status and security. The above-mentioned Convention, by reason of its content, directly affects such matters.

The declarations by the Governments of France, the United Kingdom and the United States of America⁵ that in the extension of the Convention to West Berlin by the Federal Republic of Germany the established procedures are being observed do not alter the substance of the problem. Those procedures may be applied only in relation to international treaties which the Federal Republic of Germany is entitled to extend

[TRADUCTION]

La partie soviétique confirme à nouveau, comme elle l'a déjà déclaré dans une note de la Mission datée du 9 novembre 1981¹, que la déclaration de la République fédérale d'Allemagne concernant l'extension à Berlin-Ouest² de l'application de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, en date du 13 février 1946³, constitue une violation de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971⁴ et n'a donc aucune force légale.

L'Accord quadripartite, comme chacun sait, stipule clairement que les dispositions de tous les traités internationaux ratifiés par la République fédérale d'Allemagne ne peuvent en aucune façon être étendues à Berlin-Ouest; seules peuvent lui être étendues les dispositions d'accords qui ne touchent pas aux questions de statut et de sécurité. La Convention susmentionnée, de par sa teneur, touche directement à ces questions.

Les déclarations des Gouvernements de la France, de la Grande-Bretagne et des Etats-Unis d'Amérique⁵, selon lesquelles l'extension par la République fédérale d'Allemagne des dispositions de la Convention susmentionnée à Berlin-Ouest est conforme aux procédures en vigueur, ne changent rien au fond du problème. Ces procédures ne s'appliquent qu'aux traités internationaux que la République fédérale d'Allemagne a

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1256, No. A-4.

² *Ibid.*, vol. 1203, No. A-4.

³ *Ibid.*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

⁴ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

⁵ *Ibid.*, vol. 1279, No. A-4.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1256, n° A-4.

² *Ibid.*, vol. 1203, n° A-4.

³ *Ibid.*, vol. 1, p. 15, et vol. 90, p. 327 (corrigendum au vol. 1, p. 18).

⁴ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

⁵ *Ibid.*, vol. 1279, n° A-4.

to West Berlin. The Convention of 13 February 1946 is not such a treaty.

At the same time the Soviet side wishes to point out that the Quadripartite Agreement of 3 September 1971 contains provisions relating to West Berlin which have universal force of international law. The extension of the Convention of 13 February 1946 to West Berlin by the Federal Republic of Germany notwithstanding those provisions naturally affects the interests of other parties to the Convention, which have the right to express their opinions in the matter. That right cannot be disputed by anyone.

Accordingly, the Soviet side rejects as unfounded the assertions made by the Governments of France, the United Kingdom and the United States of America concerning the declaration by the German Democratic Republic (C.N. 397.1981.TREATIES-2 of 14 January 1982).¹ The view set forth in that declaration by the German Democratic Republic as a party to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations is fully consistent with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971.

Registered ex officio on 29 December 1982.

le droit d'étendre à Berlin-Ouest. La Convention du 13 février 1946 n'appartient pas à cette catégorie.

En même temps, la partie soviétique souhaite faire remarquer que l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971 contient des dispositions concernant Berlin-Ouest qui sont d'application universelle aux termes du droit international. Le fait que la République fédérale d'Allemagne, en dépit de ces dispositions, ait entrepris d'étendre les dispositions de la Convention du 13 février 1946 à Berlin-Ouest intéresse naturellement les autres parties à cette Convention, qui ont le droit d'exprimer leur opinion sur ce point. Nul ne saurait leur refuser ce droit.

En conséquence, la partie soviétique rejette comme non fondées les allégations des Gouvernements de la France, de la Grande-Bretagne et des Etats-Unis d'Amérique concernant la déclaration de la République démocratique allemande (C.N.397.1981.TREATIES-2 du 14 janvier 1982)¹. Le point de vue exprimé dans cette déclaration de la République démocratique allemande, qui est partie à la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, est entièrement conforme aux dispositions de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971.

Enregistré d'office le 29 décembre 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1258, No. A-4.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1258, n° A-4.

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959¹

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1^{er} JUILLET 1959¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

27 October 1982

JORDAN

(With effect from 27 October 1982. Signature affixed on 10 October 1982.)

With the following reservation:

“The privileges and immunities recognized under this agreement shall not be extended to the officials of the IAEA who are Jordanian Nationals if their station is in Jordan itself.”

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 23 December 1982.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

27 octobre 1982

JORDANIE

(Avec effet au 27 octobre 1982. Signature apposée le 10 octobre 1982.)

Avec la réserve suivante :

Les privilèges et immunités reconnus aux termes de cet accord ne seront pas étendus aux fonctionnaires de l'AIEA qui sont ressortissants jordaniens s'ils sont en poste en Jordanie même.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 23 décembre 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, and 8 to 14, as well as annex A in volumes 941, 955, 964, 996, 1039, 1057, 1095 and 1288.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 6, et 8 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 941, 955, 964, 996, 1039, 1057, 1095 et 1288.

No. 6119. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTER-GOVERNMENTAL BUREAU FOR INFORMATICS. SIGNED AT PARIS ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 6119. CONVENTION INSTITUANT LE BUREAU INTERGOUVERNEMENTAL POUR L'INFORMATIQUE. SIGNÉE À PARIS LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ACCEPTANCE of the above-mentioned Convention as amended

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

23 November 1982

SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 23 November 1982.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 December 1982.

ACCEPTATION de la Convention susmentionnée telle qu'amendée

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

23 novembre 1982

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 23 novembre 1982.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 décembre 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 61; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 940, 957, 1045, 1138, 1217 (corrigendum to volume 1045), 1223, 1272, 1276, 1283 and 1289.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 61; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 957, 1045, 1138, 1217 (rectificatif au volume 1045), 1224, 1272, 1276, 1283 et 1289.

No. 11774. AGREEMENT ON A PROGRAMME OF SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL. SIGNED AT BRASÍLIA ON 1 DECEMBER 1971¹

Nº 11774. ACCORD RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 1^{er} DÉCEMBRE 1971¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Brasília on 29 and 30 November 1982, which came into force on 30 November 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement was further extended until 1 June 1983.

Certified statement was registered by Brazil on 29 December 1982.

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Brasília des 29 et 30 novembre 1982, lequel est entré en vigueur le 30 novembre 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné a été prorogé à nouveau jusqu'au 1^{er} juin 1983.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Brésil le 29 décembre 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 822, p. 135, and annex A in volumes 1082, 1263 and 1286.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 822, p. 135, et annexe A des volumes 1082, 1263 et 1286.

No. 13408. REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. OPENED FOR ACCEPTANCE AT VIENNA ON 29 FEBRUARY 1972¹

N° 13408. ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. OUVERT À L'ACCEPTATION À VIENNE LE 29 FÉVRIER 1972¹

ACCEPTANCES of the Second Agreement of 1 April 1982² to extend the above-mentioned Agreement

Notifications received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

11 November 1982

VIET NAM

(With effect from 11 November 1982.)

8 December 1982

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 8 December 1982.)

17 December 1982

Bangladesh

(With effect from 17 December 1982.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 23 December 1982.

ACCEPTATIONS du Deuxième Accord du 1^{er} avril 1982² portant prorogation de l'Accord susmentionné

Notifications reçues par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

11 novembre 1982

VIET NAM

(Avec effet au 11 novembre 1982.)

8 décembre 1982

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 8 décembre 1982.)

17 décembre 1982

BANGLADESH

(Avec effet au 17 décembre 1982.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 23 décembre 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 941, p. 157, and annex A in volumes 952, 954, 960, 1000, 1080, 1112, 1122, 1197, 1211, 1226, 1283, 1286 and 1295.

² *Ibid.*, vol. 1283, No. A-13408.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 941, p. 157, et annexe A des volumes 952, 954, 960, 1000, 1080, 1112, 1122, 1197, 1211, 1226, 1283, 1286 et 1295.

² *Ibid.*, vol. 1283, n° A-13408.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON
16 DECEMBER 1966¹

NOTIFICATION under article 4 (3)

Received on:

22 December 1982

POLAND

New York, December 21, 1982

. . . based on the law by the Diet (Sejm) of the Polish People's Republic of 18 December 1982 concerning special legal regulation in the time of suspension of martial law, derogation from Covenant's Articles 9, 12 Paragraphs 1 and 2, Articles 21 and 22 has been terminated as of 31 December 1982.

By terms of the same law as well as a result of earlier successive measures, restrictions in the application of Covenant provisions which are still derogated from, namely Article 14 Paragraph 5 and Article 19 Paragraph 2, have also been considerably reduced.

For instance, with reference to Covenant's Article 14 Paragraph 5, emergency procedures have been lifted in relation to crimes and offenses committed in social conflicts out of political motivations, they have only been retained with regard to crimes most dangerous to State's basic economic interests as well as to life, health and property of its citizens.

The foregoing important decisions as well as earlier measures to ease restrictions in the exercise of civil rights, introduced along with the stabilization of the situation, serve to confirm the consistent implementation of the pledge that the derogations concerned would not be in force a moment longer than required by the supreme national interest and the purpose of their introduction, namely to reverse an exceptionally serious public emergency threatening the life of the nation.

The decisions in question result from the continued process of stabilization in Poland, intensive efforts towards national accord, economic reconstruction and revitalization as well as the consistent implementation of the policy of reforms and social renewal.

Registered ex officio on 22 December 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291 and 1295.

² *Ibid.*, vol. 1261, No. A-14668.

³ *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES, ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçue le :

22 décembre 1982

POLOGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

New York, le 21 décembre 1982

... en vertu de la loi sur la réglementation juridique spéciale applicable durant la suspension de la loi martiale adoptée par la Diète (Seym) de la République populaire de Pologne le 18 décembre 1982, les dérogations aux articles 9 et 12 (paragraphe 1 et 2) et aux articles 21 et 22 du Pacte ont été abrogées le 31 décembre 1982.

Aux termes de la même loi et comme suite à diverses mesures successives qui l'ont précédée, les restrictions limitant l'application des dispositions du Pacte auxquelles il continue d'être dérogé, à savoir l'article 14 (paragraphe 5) et l'article 19 (paragraphe 2) ont été considérablement atténuées.

Par exemple, s'agissant du paragraphe 5 de l'article 14 du Pacte, les procédures d'urgence applicables aux crimes et délits commis pour des motifs politiques à l'occasion de conflits sociaux ont été levées; elles n'ont été maintenues que pour les crimes menaçant gravement les intérêts économiques fondamentaux de l'Etat ainsi que la vie, la santé et les biens de ses citoyens.

Les importantes décisions susmentionnées ainsi que les mesures prises antérieurement à mesure que la situation se stabilisait, pour adoucir les restrictions limitant l'exercice des droits civils, confirment le respect de l'engagement qui avait été pris de ne pas maintenir ces dérogations plus longtemps que ne l'exigeaient l'intérêt supérieur de la nation et la raison pour laquelle elles avaient été décrétées : sortir le pays d'une crise exceptionnellement grave qui menaçait l'existence de la nation.

Ces décisions sont le fruit du processus de stabilisation qui se poursuit en Pologne, des efforts intensifs en vue d'aboutir à un consensus national, des efforts pour remettre sur pied et relancer l'économie ainsi que de l'application suivie de la politique de réformes et de renouveau social qui a été entreprise.

Enregistré d'office le 22 décembre 1982.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291 et 1295.

² *Ibid.*, vol. 1261, n° A-14668.

³ *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

27 November 1982

MOZAMBIQUE

(With effect from 27 February 1983.)

7 December 1982

UNITED REPUBLIC OF CAMEROON

(With effect from 7 March 1983.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 December 1982.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

27 novembre 1982

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 27 février 1983.)

7 décembre 1982

RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN

(Avec effet au 7 mars 1983.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 décembre 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289 and 1294.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289 et 1294.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 December 1982

MOROCCO

(With effect from 29 December 1983.)

With the following reservation excluding article 52:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 décembre 1982

MAROC

(Avec effet au 29 décembre 1983.)

Avec la réserve suivante excluant l'article 52 :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

فعل انضمام المملكة المغربية الى (ال)تعاقبنا المذكورة
ونعد بالعمل على تنفيذها مع مراعاة (ال)المغرب لا يعتبر نفسه
ملزما بما ورد في مطلبها الثاني والخمسين.

[TRANSLATION]

The Kingdom of Morocco accedes to the above-mentioned Convention with the reservation that Morocco does not consider itself bound by article 52 of the said Convention.

With the following declarations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Under the provisions of article 45 (4) of the Convention on Road Traffic, the Government of Morocco declared that it had selected the letters "MA" as the distinguishing

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17, and annex A in volumes 1050, 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247 and 1283.

[TRADUCTION]

Le Royaume du Maroc adhère à la Convention susmentionnée avec la réserve que le Maroc ne se considère pas lié par l'article 52 de ladite Convention.

Avec les déclarations suivantes :

« Le Gouvernement marocain a déclaré, conformément aux dispositions de l'article 45, paragraphe 4, de la Convention sur la circulation routière, qu'il avait choisi le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17, et annexe A des volumes 1050, 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247 et 1283.

sign for display in international traffic on vehicles registered by it.

The Government of Morocco further declared that, for the purpose of the application of the Convention on Road Traffic, it will treat mopeds as motor cycles.

Registered ex officio on 29 December 1982.

signe distinctif « MA » pour être apposé en circulation internationale sur les véhicules qu'il a immatriculés.

Le Gouvernement marocain a également déclaré qu'aux fins de l'application de la Convention sur la circulation routière il assimilera les cyclomoteurs aux motocycles. »

Enregistré d'office le 29 décembre 1982.

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR
AGREEMENT, 1977. CONCLUDED
AT GENEVA ON 7 OCTOBER 1977¹

N° 16200. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU À
GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977¹

WITHDRAWAL

Notification received on:

31 December 1982

SINGAPORE

(With effect from 31 December 1982, in
accordance with article 83 (2).)

Registered ex officio on 31 December 1982.

RETRAIT

Notification reçue le :

31 décembre 1982

SINGAPOUR

(Avec effet au 31 décembre 1982, confor-
mément à l'alinéa 2 de l'article 83.)

Enregistré d'office le 31 décembre 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 219, and annex A in volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126, 1132, 1154, 1155, 1157, 1160, 1162, 1163, 1166, 1194, 1199, 1201, 1211, 1249 and 1258.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 219, et annexe A des volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126, 1132, 1154, 1155, 1157, 1160, 1162, 1163, 1166, 1194, 1199, 1201, 1211, 1249 et 1258.

No. 16743. CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 16743. CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 December 1982

MOROCCO

(With effect from 29 December 1983.)

With the following reservation excluding article 44:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 décembre 1982

MAROC

(Avec effet au 29 décembre 1983.)

Avec la réserve suivante excluant l'article 44 :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

“نعلن انضمام المملكة المغربية الى الاتفاقية
المذكورة وفعلنا العمل على تنفيذها مع واعلامنا ان المغرب
لا يعتبر نفسه ملزما بما ورد في بطلها الرابع والاربعين،”

[TRANSLATION]

The Kingdom of Morocco accedes to the above-mentioned Convention with the reservation that Morocco does not consider itself bound by the contents of article 44 thereof.

With the following declarations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In keeping with article 46 (2) of the Convention on Road Signs and Signals, the Government of Morocco declared that, for the purpose of the application of the Conven-

[TRADUCTION]

Le Royaume du Maroc adhère à la Convention susmentionnée avec la réserve que le Maroc ne se considère pas lié par le contenu de l'article 44 de cette Convention.

Avec les déclarations suivantes :

« En vertu de l'article 46, paragraphe 2, de la Convention sur la signalisation routière, le Gouvernement marocain a déclaré qu'aux fins de l'application de la Convention

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3, and annex A in volumes 1092, 1098, 1120, 1155, 1161, 1175, 1207 and 1247.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, p. 3, et annexe A des volumes 1092, 1098, 1120, 1155, 1161, 1175, 1207 et 1247.

tion, it has chosen model A^a as the danger warning sign, and model B, 2^a as a stop sign.

The Government of Morocco further declared that, for the purpose of the application of the Convention on Road Signs and Signals, it will treat mopeds as motor cycles.

Registered ex officio on 20 December 1982.

il avait choisi le modèle A^a comme signal d'avertissement de danger et le modèle B, 2^a comme signal d'arrêt.

Le Gouvernement marocain a également déclaré qu'aux fins de l'application de la Convention sur la signalisation routière il assimilera les cyclomoteurs aux motocycles. »

Enregistré d'office le 29 décembre 1982.

No. 19815. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIAN REGIONAL CO-OPERATIVE PROJECT ON FOOD IRRADIATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1980¹

N° 19815. ACCORD PORTANT CRÉATION DU PROJET RÉGIONAL POUR L'ASIE DE COOPÉRATION INTÉRESSANT L'IRRADIATION DES DENRÉES ALIMENTAIRES. CONCLU À VIENNE LE 23 MAI 1980¹

ACCEPTANCE

Notification received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

11 November 1982

VIET NAM

(With effect from 11 November 1982. As a Participating Government.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 23 December 1982.

ACCEPTATION

Notification reçue par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

11 novembre 1982

VIET NAM

(Avec effet au 11 novembre 1982. En qualité de Gouvernement participant.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 23 décembre 1982.

No. 20966. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION. CONCLUDED AT PARIS ON 21 DECEMBER 1979²

N° 20966. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE. CONCLUE À PARIS LE 21 DÉCEMBRE 1979²

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

9 December 1982

DENMARK

(With effect from 9 January 1983.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 December 1982.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

9 décembre 1982

DANEMARK

(Avec effet au 9 janvier 1983.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 décembre 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1277, No. I-19815.

² *Ibid.*, vol. 1272, No. I-20966, and annex A in volumes 1282, 1283, 1289, 1292 and 1294.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1227, n° I-19815, et annexe A du volume 1249.

² *Ibid.*, vol. 1272, n° I-20966, et annexe A des volumes 1282, 1283, 1289, 1292 et 1294.

No. 21052. AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK, AS AMENDED. CONCLUDED AT LUSAKA ON 7 MAY 1982¹

N° 21052. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT TEL QUE MODIFIÉ. CONCLU À LUSAKA LE 7 MAI 1982¹

RATIFICATIONS and ACCEPTANCES
(A)

The following instruments were deposited with the Secretary-General on the dates indicated hereinafter, with effect from 30 December 1982, the date on which the President of the Bank declared that ten non-regional States had satisfied the requirements set forth in Section 3 (c) of the general rules governing the admission of non-regional countries to the membership of the Bank, annexed to resolution 07-79 of the Board of Governors of the Bank dated 17 May 1979, in accordance with section 8 of the said general rules:

Instruments deposited on:

23 December 1982 A

CANADA

With the following reservation:

“In so accepting the said Agreement, the Government of Canada, pursuant to paragraph 3 of article 64, hereby retains for itself the right to tax the salaries and emoluments paid by the Bank to Canadian citizens, nationals and residents.”

7 September 1982

DENMARK

With the following declaration:

“According to the main rule of article 17, paragraph 1 (d), in the Agreement establishing the African Development Bank, the proceeds of any financing undertaken by the Bank shall be used only for procurement in Member Countries of goods and services produced in Member Countries.

RATIFICATIONS et ACCEPTATIONS
(A)

Les instruments suivants ont été déposés auprès du Secrétaire général aux dates indiquées ci-après, avec effet au 30 décembre 1982, date à laquelle le Président de la Banque a déclaré que dix pays non régionaux avaient rempli les conditions prévues à la section 3 c des règles générales régissant l'admission des pays non régionaux en qualité de membres de la Banque, figurant en annexe à la résolution 07-79 du Conseil des Gouverneurs de la Banque en date du 17 mai 1979, conformément à la section 8 desdites règles générales :

Instruments déposés le :

23 décembre 1982 A

CANADA

Avec la réserve suivante :

« En acceptant ledit Accord, le Gouvernement du Canada, conformément à l'alinéa 3 de l'article 64, se réserve par la présente le droit de frapper d'impôts les traitements versés par la Banque aux citoyens, ressortissants et résidents canadiens. »

7 septembre 1982

DANEMARK

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément à la clause principale de l'alinéa d du paragraphe 1 de l'article 17 de l'Accord portant création de la Banque africaine de développement, le produit de toute opération de financement entreprise par la Banque servira à l'acquisition, uniquement dans les pays membres, des biens et services qui y sont produits.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1276, No. 1-21052.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1276, n° 1-21052.

“The declared shipping policy of the Danish Government is based on the principle of free circulation of shipping in international trade in free and fair competition. In accordance with this policy, transactions and transfers in connection with maritime transport should not be hampered by provisions giving preferential treatment to one country or group of countries, the aim always being that normal commercial considerations should determine the method and flag of shipment. The Government of Denmark trusts that article 17, paragraph 1 (d), will not be applied contrary to this principle.”

La politique établie du Gouvernement danois en matière de transport maritime se fonde sur le principe de la libre circulation des navires dans le cadre du commerce international, en concurrence libre et loyale. Conformément à cette politique, les transactions et transferts relatifs au transport maritime ne devraient pas se trouver entravés par des dispositions accordant un traitement préférentiel à un pays ou groupe de pays, l'objectif étant toujours de veiller à ce que les méthodes de transport et la nationalité du transporteur soient déterminées par des considérations commerciales usuelles. Le Gouvernement danois espère que l'alinéa d du paragraphe 1 de l'article 17 sera appliqué compte tenu de ce principe.

7 September 1982 A

FINLAND

1 July 1982

FRANCE

9 November 1982 A

KUWAIT

With the following understanding:

7 septembre 1982 A

FINLANDE

1^{er} juillet 1982

FRANCE

9 novembre 1982 A

KOWEÏT

Avec la déclaration suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

“ ان التصديق على الاتفاقية الخاصة بتأسيس بنك التنمية الافريقي المبرمة في مدينة الخرطوم بتاريخ ٤ افسطس ١٩٦٣ لا يحوى باية حال معنى اعتراف حكومة دولة الكويت باسرائيل ، ولا يؤدي الى دخول الكويت في معاملات معها مما تنظمها احكام هذه الاتفاقية . ”

[TRANSLATION]

It is understood that the ratification of the Agreement establishing the African Development Bank done at Khartoum on 4 August 1963¹ does not mean in any way recognition of Israel by the State of Kuwait. Furthermore, no treaty relations will arise between the State of Kuwait and Israel.

[TRADUCTION]

Il est entendu que la ratification de l'Accord portant création de la Banque africaine de développement en date à Khartoum du 4 août 1963 ne signifie en aucune façon que l'Etat du Koweït reconnaisse Israël. En outre, aucune relation conventionnelle ne sera établie entre l'Etat du Koweït et Israël.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 3.

7 September 1982 *A*

NORWAY

With the following reservation:

“The Government of Norway retains, in accordance with article 64.3 of the said Agreement, the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to Norwegian citizens, nationals or residents.”

With the following declaration:

“According to article 17, paragraph 1 (*d*), of the Agreement Establishing the African Development Bank, the proceeds of any loan, investment or other financing undertaken in the ordinary operations of the Bank shall be used only for procurement in member countries of goods and services produced in member countries, except for special cases.

“The declared shipping policy of the Norwegian Government is based on the principle of free circulation of shipping in international trade in free and fair competition. In accordance with this policy, transactions and transfers in connection with maritime transport should not be hampered by provisions giving preferential treatment to one country or a group of countries, the aim always being that normal commercial consideration should determine the method and flag of shipment. The Government of Norway trusts that article 17, paragraph 1 (*d*), will not be applied contrary to this principle.”

27 September 1982 *A*

REPUBLIC OF KOREA

7 September 1982 *A*

SWEDEN

With the following reservation:

“With reference to article 64.3 of the Agreement Establishing the African Devel-

7 septembre 1982 *A*

NORVÈGE

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 64 de l'Accord, la Norvège se réserve le droit d'imposer les salaires et émoluments versés par la Banque à ses citoyens, à ses ressortissants ou à ses résidents.

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 17 de l'Accord portant création de la Banque africaine de développement, le produit d'un prêt, d'un investissement ou d'une autre opération de financement entreprise dans le cadre des opérations ordinaires de la Banque servira à l'acquisition uniquement dans les pays membres des biens et services qui y sont produits, excepté dans des cas particuliers.

La politique établie du Gouvernement norvégien en matière de transport maritime se fonde sur le principe de la libre circulation des navires dans le cadre du commerce international en concurrence libre et loyale. Conformément à cette politique, les transactions et transferts relatifs au transport maritime ne devraient pas se trouver entravés par des dispositions accordant un traitement préférentiel à un pays ou groupe de pays, l'objectif étant toujours de veiller à ce que les méthodes de transport et la nationalité du transporteur soient déterminées par des considérations commerciales usuelles. Le Gouvernement norvégien espère que l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 17 sera appliqué compte tenu de ce principe.

27 septembre 1982 *A*

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

7 septembre 1982 *A*

SUÈDE

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En référence au paragraphe 3 de l'article 64 de l'Accord établissant la Banque afri-

opment Bank, Sweden hereby declares that it retains for itself and its political subdivisions the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to citizens, nationals or residents of Sweden.”

With the following declaration:

“According to the main rule of article 17, paragraph 1 (*d*), in the Agreement Establishing the African Development Bank, the proceeds of any loan, investment or other financing undertaken by the Bank shall be used only for procurement in member countries of goods and services produced in member countries.

“The shipping policy of the Swedish Government is based on the principle of free circulation of shipping in international trade in free and fair competition. The Swedish Government trusts that article 17, paragraph 1 (*d*), will not be applied contrary to this principle. Similarly, it is part of the assistance policy of the Swedish Government that multilateral development assistance should be based on the principle of free international competitive bidding. The Swedish Government expresses the hope that it will be possible to reach agreement on such modification of article 17, 1 (*d*), that it does not conflict with this principle.”

14 September 1982 *A*

SWITZERLAND

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with article 64 (3) of the Agreement, Switzerland retains for itself the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to its nationals, who are permanent residents of Switzerland.

15 September 1982

YUGOSLAVIA

Registered ex officio on 30 December 1982.

caine de développement, la Suède déclare par la présente qu'elle se réserve ainsi qu'à ses subdivisions politiques, le droit d'imposer les salaires et émoluments versés par la Banque à ses citoyens, à ses ressortissants ou à ses résidents.

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément à la clause principale de l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 17 de l'Accord portant création de la Banque africaine de développement, le montant d'un prêt, d'un investissement ou d'une autre opération de financement entreprise par la Banque servira à l'acquisition uniquement dans les pays membres des biens et services qui y sont produits.

La politique du Gouvernement suédois en matière de transport maritime se fonde sur le principe de la libre circulation des navires dans le cadre du commerce international, en concurrence libre et loyale. Le Gouvernement suédois espère que l'application de l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 17 n'ira pas à l'encontre de ce principe. De même, dans le cadre de sa politique en matière d'assistance, le Gouvernement suédois estime que toute aide multilatérale au développement doit s'appuyer sur le principe du libre appel à la concurrence internationale. Le Gouvernement suédois exprime l'espoir qu'il sera possible de convenir d'une modification de l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 17, afin que celui-ci n'aille pas à l'encontre de ce principe.

14 septembre 1982 *A*

SUISSE

Avec la réserve suivante :

« Conformément à l'article 64, paragraphe 3, de l'Accord, la Suisse se réserve le droit d'imposer les salaires et émoluments versés par la Banque à ses ressortissants ayant résidence permanente sur son territoire. »

15 septembre 1982

YUGOSLAVIE

Enregistré d'office le 30 décembre 1982.

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

26 November 1982

ITALY

(With effect from 31 December 1982, the date on which the President of the Bank declared that Italy had fulfilled the necessary requirements for admission.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of Italy declares, in accordance with article 64 (3) of the Agreement Establishing the African Development Bank (Khartoum, 4 August 1963), amended by Resolution 05-79, that it retains for itself and its constitutional subdivisions the right to tax salaries and emoluments paid to citizens and residents.

Registered ex officio on 31 December 1982.

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

26 novembre 1982

ITALIE

(Avec effet au 31 décembre 1982, date à laquelle le Président de la Banque a déclaré que l'Italie avait rempli toutes les conditions prévues pour son admission.)

Avec la réserve suivante :

« Le Gouvernement italien déclare, aux termes de l'article 64, paragraphe 3, de l'Accord portant création de la Banque Africaine de Développement (Khartoum, 4 août 1963), amendé par Résolution 05-79, qu'il se réserve ainsi qu'à ses subdivisions constitutionnelles le droit d'imposer les salaires et émoluments versés à ses citoyens et à ses résidents. »

Enregistré d'office le 31 décembre 1982.